



HAL
open science

Constructions nominales en arabe, le cas de la id āfa “l’annexion” : regards croisés avec le français

Mohamed Agharib

► **To cite this version:**

Mohamed Agharib. Constructions nominales en arabe, le cas de la id āfa “l’annexion” : regards croisés avec le français. Linguistique. Université Bourgogne Franche-Comté, 2021. Français. NNT : 2021UBFCC007 . tel-03507920

HAL Id: tel-03507920

<https://theses.hal.science/tel-03507920>

Submitted on 3 Jan 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

THÈSE DE DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ BOURGOGNE FRANCHE-COMTÉ

Préparée à l'Université de Besançon

École doctorale LECLA n°592

LETTRES, COMMUNICATION, LANGUES, ARTS

Doctorat de Sciences du Langage

Par

AGHARIB Mohamed

**Constructions nominales en arabe : le cas de la id:āfa « l'annexion ».
Regards croisés avec le français**

Thèse présentée et soutenue à Besançon le 1^{er} mars 2021

Composition du Jury :

Mme OUVRARD Louise	Maître de Conférences HDR (INALCO)	Présidente
M. GOES Jan	Professeur des Universités (Artois)	Rapporteur
Mme MARTINOT Claire	Professeur des Universités (Sorbonne)	Rapporteur
M. DAO Huy-Linh	Maître de conférences (INALCO)	Examineur
M. EMBARKI Mohamed	Professeur des Universités (UFC)	Examineur
M. DO-HURINVILLE Danh-Thành (Directeur de la thèse à partir du 05/08/2018)	Professeur des Universités (UFC)	Directeur

THÈSE DE DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ BOURGOGNE FRANCHE-COMTÉ

Préparée à l'Université de Besançon

École doctorale LECLA n°592

LETTRES, COMMUNICATION, LANGUES, ARTS

Doctorat de Sciences du Langage

Par

AGHARIB Mohamed

**Constructions nominales en arabe : le cas de la id:āfa « l'annexion ».
Regards croisés avec le français**

Thèse présentée et soutenue à Besançon le 1^{er} mars 2021

Composition du Jury :

Mme OUVRARD Louise	Maître de Conférences HDR (INALCO)	Présidente
M. GOES Jan	Professeur des Universités (Artois)	Rapporteur
Mme MARTINOT Claire	Professeur des Universités (Sorbonne)	Rapporteur
M. DAO Huy-Linh	Maître de conférences (INALCO)	Examineur
M. EMBARKI Mohamed	Professeur des Universités (UFC)	Examineur
M. DO-HURINVILLE Danh-Thành (Directeur de la thèse à partir du 05/08/2018)	Professeur des Universités (UFC)	Directeur

REMERCIEMENTS

Mes remerciements vont d'abord à :

Monsieur le professeur Amr Helmy Ibrahim, mon directeur de thèse jusqu'au 04/08/2018.

Son départ, a été, pour moi mais aussi pour nous tous, une très grande perte aussi bien sur le plan humain que scientifique. Malgré toutes les exigences administratives pour le visa, Monsieur Ibrahim a tout fait pour que je puisse venir en France m'inscrire en thèse à l'Université de Besançon. J'ai beaucoup bénéficié de ses séminaires aussi bien à Besançon qu'à la Sorbonne. Son attitude bienveillante, ses conseils, ses relectures minutieuses et son soutien à ses doctorants m'étaient des plus précieux. Je regrette ne pas avoir pu voir la soutenance de cette thèse en sa présence. Que son âme repose en paix, Amen!

Mes sincères remerciements vont également à Monsieur le Professeur Danh Thành Do-Hurinville, qui a accepté d'assurer la direction de ma thèse après la disparition du Professeur Ibrahim. Il m'a accompagné durant la réalisation d'une très grande partie de cette thèse, et sans lui, cette thèse n'aurait jamais pu se concrétiser. Il m'a également accordé une grande liberté pour assumer une responsabilité de chercheur dont j'espère avoir été à la hauteur.

J'aimerais également adresser toute ma profonde gratitude à Mme le Professeur Claire Martinot, avec qui j'ai été en contact permanent, même à distance, puisque j'étais en vacances en Libye au moment de la disparition du Professeur Ibrahim. Elle m'a encouragé et incité à me réinscrire, soit à la Sorbonne sous sa direction, soit à Besançon, sous la direction de M. le Professeur Danh Thành Do-Hurinville. Mme le Professeur Claire Martinot a suivi également une grande partie de ma thèse, je voudrais la remercier pour sa générosité et ses remarques rigoureuses et précieuses pendant ses séminaires à Paris.

Que le Professeur Mohamed Embarki trouve à travers ces lignes l'expression de toute ma reconnaissance pour son soutien et ses encouragements durant cette thèse.

Je n'oublie pas monsieur le Professeur Jan Goes pour sa contribution à l'évaluation de ce travail.

À Monsieur Huy Linh Dao et à Mme Louise Ouvrard, je dis merci pour le temps qu'ils ont consacré à l'évaluation de ce travail, et leur participation au jury.

Je tiens également à remercier l'Université de Besançon de m'avoir donné la possibilité de réaliser cette thèse. Mes pensées vont également à Salem Al-Shahboni qui a bien voulu m'envoyer les documents qui forment mon corpus.

À ma famille, qui m'a supporté et soutenu en ces longues années d'efforts considérables.

Enfin, je remercie mes amis Sébastien Favrat et M'Feliga Yedibahoma en particulier, qui ont toujours été là pour moi. Leur soutien inconditionnel a été d'une grande aide.

DÉDICACE

C'est au professeur, Amr Helmy IBRAHIM qui nous a quitté le 4 août 2018, que je dédie ce travail, qu'il a dirigé jusqu'à cette date en m'apportant toutes les connaissances nécessaires pour le réaliser.

TRANSCRIPTION DES CARACTÈRES ARABES¹

ا	ā	ط	t: (<u>t</u> emphatique)
ب	b	ظ	z:
ت	t	ع	ʕ
ث	th (<u>th</u> anglais dans <i>through</i>)	غ	gh (gh = <u>ʒ</u> parisien)
ج	j	ف	f
ح	h:	ق	q
خ	kh (kh = <u>ch</u> allemand dans <i>nach</i>)	ك	k
د	d	ل	l
ذ	dh (dh = <u>th</u> anglais dans <i>they</i>)	م	m
ر	r (<u>r</u> roulé)	ن	n
ز	z	ه	h (<u>h</u> anglais dans <i>his</i>)
س	s	و	w
ش	Ch (<u>ch</u> dans <i>cheval</i>)	ي	y
ص	s: (<u>s</u> emphatique)	ء	'
ض	d: (<u>d</u> emphatique)		

Voyelle :

الفتحة fath:a ¯ = a

الكسرة la kasra ˘ = i

الضمة la d:amma ˆ = o ou ou

Pour les autres signes diacritiques, voir dans l'index 1 page (203) consacré à la grammaire de la langue arabe.

¹- Ce système de transcription, mis au point par la Cellule de Recherche Fondamentale en Linguistique Française et Comparée (CRFLFC-UBFC), nous a été proposé par Amr Helmy IBRAHIM. Nous signalons aussi que tous les commentaires de ces caractères ne sont pas mentionnés dans ce système de transcription de la (CRFLFC-UBFC).

CONVENTIONS DE NOTATIONS

Les notions ci-après sont utilisées dans le lexique-grammaire et en particulier à la Cellule de Recherche Fondamentale en Linguistique Française et Comparée (**CRFLFC**) d'**Amr HELMY IBRAHIM**, afin de décrire les propriétés syntaxiques et les traits sémantiques.

N°hum	Nom humain sujet (1 ^{er} argument)
N°nr	Nom non-restreint sujet
N(°)	Nom sujet grammaticale (par intérim)
N ¹ hum	Nom humain complément 1 (2 ^{ème} argument)
N ¹ nr	Nom non-restreint complément 1
N ² hum	Nom humain complément 2 (3 ^{ème} argument)
N ² nr	Nom non-restreint complément 2
Nanimal	Nom d'animal
Nappro	Nom approprié
Nduel	Nom duel
Ngéné	Nom générique
Nnour	Nom nourriture
Npc	Nom partie du corps
Npréd	Nom prédicatif
W	Suite quelconque d'argument
E	Mot vide
GN	Groupe nominal
C°	Argument figé sujet
C ¹	Argument figé sujet 1
C ²	Argument figé sujet 2
C ³	Argument figé sujet 3
Adj	Adjectif
Adv	Adverbe
Prép	Préposition
Dét	Déterminant

Pro	Pronom
Pro.poss	Pronom possessif
Pro-rel	Pronom relatif
Nég	Négation
Conj	Conjonction
V	Verbe conjugué
Vsup	Verbe support
Vpassif	Verbe au passif
Vinf	Verbe infinitif
GV	Groupe verbal
[Relativ.]	Relativisation
[Pronom.]	Pronominalisation
[Substit.]	Substitution
[Nominal.]	Nominalisation
[Efface.]	Effacement
[Insert.]	Insertion
[Coordin.]	Coordination
[Passiv.]	Passivation
[Activ.]	Activation
[Adjectiv.]	Adjectivation
[Permut.]	Permutation
[Extrac.]	Extraction
[Temps.]	Changement de temps
=	Équivalent à / signifie
#	Différent de
...	Énoncé incomplet
*	Énoncé agrammatical
??	Énoncé
↔	Distribution unique
[]	Énoncé fermé [à distribution unique]

SOMMAIRE

REMERCIEMENTS.....	3
DÉDICACE.....	5
TRANSCRIPTION DES CARACTÈRES ARABES.....	7
SOMMAIRE.....	11
INTRODUCTION GÉNÉRALE.....	13
CHAPITRE I : DEFINITION DE LA ID:ĀFA (ANNEXION) DANS LA GRAMMAIRE ARABE.....	19
CHAPITRE II : DEUX TYPES PRINCIPAUX DE LA ID:ĀFA DANS LA GRAMMAIRE ARABE.....	53
CHAPITRE III : LA ID:ĀFA DES PHRASES.....	83
CHAPITRE IV : TRAITEMENT DE LA ID:ĀFA PAR CERTAINS GRAMMAIRIENS DE L'ARABE.....	93
CHAPITRE V : TRAITEMENT DES PRÉPOSITIONS PAR CERTAINS GRAMMAIRIENS DU FRANÇAIS.....	111
CHAPITRE VI : CONSTITUTION ET ANALYSE DU CORPUS EN ARABE ET EN FRANÇAIS.....	139
CHAPITRE VII : ELLIPSE EN ARABE ET EN FRANÇAIS.....	308
CHAPITRE VIII : ID:ĀFA NUMÉRALE ET ID:ĀFA À UN ADVERBE.....	328
CHAPITRE IX : AUTRES STRUCTURES DE LA ID:ĀFA.....	340
CONCLUSION GÉNÉRALE.....	366
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	370
TABLE DES MATIÈRES.....	375
ANNEXES.....	379
1: LA GRAMMAIRE DE LA LANGUE ARABE.....	379
2 : RESOLUTION 1970 (2011) ADOPTEE PAR LE CONSEIL DE SECURITE A SA 1 ^E SEANCE, LE 26 FEVRIER 2011.....	394
3 : RESOLUTION 1973 (2011) ADOPTEE PAR LE CONSEIL DE SECURITE A SA 6498 ^E SEANCE, LE 17MARS 2011.....	418

INTRODUCTION GÉNÉRALE

1. Choix du sujet

Nos nombreuses années d'études et de résidence en France nous ont amené à constater que le français contient des constructions de type : (N N). En effet, la plupart des structures syntaxiques de ces constructions sont binaires : N N. Tous ces composants sont liés les uns aux autres sans recours à une préposition, surtout lorsqu'il s'agit des noms de rues, d'avenues ou de boulevards tels que : rue Mégevand, avenue Thiers, boulevard Diderot ou dans d'autres cas lorsqu'il s'agit d'un nom de service public ou d'un nom de lieu tel que : Pôle emploi, Espace Santé, centre ville.

Étant donné que ces constructions existent en français, nous avons décidé de réaliser une étude contrastive pour les comparer avec l'arabe. En effet l'arabe, dans son système langagier, dispose d'un mécanisme qui est très courant pour l'attribution. Il s'agit de la *id:āfa* «*l'annexion*». Pour ce faire, il suffit de juxtaposer les noms dans la construction pour exprimer l'idée de la possession.

2. Problématique de notre étude

L'interaction entre les sociétés humaines se fait à travers la langue dans tous les domaines de la vie : intellectuels, littéraires, philosophiques, scientifiques etc. Sans postuler la prééminence d'une culture sur l'autre, nous notons bien évidemment que toutes les idées et les acquis de savoir et de la civilisation ne passent qu'à travers un système langagier. En tenant compte des liens culturels et intellectuels entre la France et les pays arabes, surtout dans les domaines du droit, de la littérature, de la technologie et des méthodologies d'enseignement moderne, force est de constater la position dominante de la langue française. Nous avons donc entrepris une étude qui traite la question des grammaires arabe et française à travers l'analyse de la construction nominale en français et de la *id:āfa* «*l'annexion*» en arabe.

Dans cette étude, étant donné que nous portons des regards croisés sur les deux langues, nous ne cherchons pas à identifier les règles qui constituent leur grammaire mais de voir comment deux langues aussi différentes que l'arabe et le français peuvent former des constructions nominales semblables qui peuvent être utilisées pour exprimer la même idée

et dire la même chose. Plus précisément encore, notre étude se situe dans le passage de la forme (structure de surface) au fond (structure sous-jacente).

En effet, il n'y a pas de relation terme à terme entre la structure syntaxique française et son correspondant en arabe. Pour exprimer l'idée de possession, le français emploie le possesseur sous sa forme adjectivale, mais très souvent, nous nous heurtons à des cas où il est impossible d'obtenir de telles formes à partir d'un substantif, comme dans les exemples de la page suivante. Pour cette construction adjectivale, nous donnons l'exemple suivant pour plus de clarté : « Un mouvement populaire ». On peut aussi introduire la notion de peuple, en tant que substantif, au moyen d'une préposition. « Un mouvement du peuple » . De son côté, l'arabe aussi, se sert du procédé d'adjectivation, et c'est un point commun qu'il a avec le français. Cependant cet exemple du procédé d'adjectivation donne en arabe : حركة شعبية : « h:araka sha3biya », mais l'arabe dispose d'une autre solution, d'une autre manière qui est très facile pour exprimer l'idée d'attribution, c'est celle de l'annexion. La construction « Le mouvement du peuple », donne en arabe : حركة الشعب « h:arakat al-sha3b ». Il s'agit de deux mots juxtaposés, liés l'un à l'autre sans préposition.

Nous donnons aussi l'exemple suivant : le voyage du président « rih:latou al-ra'iās » رحلة الرئيس, Cet exemple du procédé d'adjectivation donne : le voyage présidentiel, qui connaît son équivalent en arabe : الرحلة الرئاسية « al-rih:latou al-ri'āsiya ».

La id:āfa ou l'annexion est un procédé syntaxique courant en arabe. C'est une relation entre deux noms juxtaposés qui peuvent avoir deux fonctions: soit l'attribution entre deux noms, soit le rattachement d'un nom à un autre nom (ou pronom) qui sert de complément déterminatif pour le premier sans recours à une préposition. Le premier est appelé annexant et le second annexé (complément) soit, en arabe, *moud:āf* pour le premier élément et *moud:āf ilayhi* pour le deuxième.

Quand au français, il dispose de deux prépositions : *à* et *de* qui servent pour l'attribution.

En effet, les prépositions jouent un rôle important dans la phrase dont elles modulent le sens. Lorsque leur emploi n'est pas suffisamment maîtrisé, voire ignoré, bien des subtilités de la langue échappent à la compréhension. Traduire un texte aussi bien en français qu'en arabe devient alors hasardeux.

Maintenant, revenons à l'arabe et prenons les constructions suivants de la id:āfa

Exemple :

a- N N

كتاب' بيير

Pierre Kitābou

Pierre livre

→Kitābou Pierre

Le livre de Pierre

Dét N de N

Exemple :

b- N Dét N

باب' ال ممر

mamar-al bābou

couloir-le Porte

→La porte du couloir

Si on traduit mot à mot la phrase (a) en français, on obtient kitābou = livre, et Pierre : nom propre de la personne à qui on a attribué le livre. « livre Pierre ». On voit que n'existent ni l'article défini « le », ni la préposition « de » en arabe. Pour traduire la phrase en français, on est obligé d'ajouter l'article défini « le » et la préposition « de » pour rendre la phrase compréhensible : « Le livre de Pierre ».

Notons qu'après avoir subi ce changement structural en français, la phrase donne le même sens qu'en arabe. Pour l'exemple (b), il est identique au premier mais nous avons contracté l'article défini « le » du mot « couloir » avec la préposition « de ».

En revanche, on peut trouver des constructions en français semblables à l'arabe. Nous en donnons les exemples suivants :

-*congé maternité*

- *Centre ville, Centre Saint Pierre*

- *Gare Viotte Nord*

- *Station Vélocité* (à Besançon).

Les questions qui se posent sont donc les suivantes : Etant donné que la structure standard du français est : sujet + verbe + complément, nous nous demandons : cette structure

nominale en français est-elle similaire et s'applique de la même façon au fonctionnement de la id:āfa en arabe.

Cette construction est-elle due au résultat du passage de la forme (structure de surface) au fond (structure sous-jacente) ?

Toute personne peut-elle inventer une construction et la diffuser dans la langue, auquel cas soit elle résiste et persiste, soit elle disparaît par négligence ?

Dans cette étude, nous essayerons de rassembler le plus possible de constructions de type (N N) en français. Nous proposons également de faire une analyse de corpus, qui concerne les deux langues : l'arabe et le français. Il s'agit de :

A- la résolution 1970, (2011) adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6491^{ème} séance, le 26 février 2011.

B- la résolution 1973 (2011) adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6498^{ème} séance, le 17 mars 2011 vis-à-vis de la Libye.

Dans l'analyse de ce corpus, dans un premier temps, nous relevons toutes les constructions de la id:āfa (*Annexion*) et les comparerons avec leurs correspondantes en français, et dans un second temps, nous dégageons particulièrement des exemples de toutes les structures possibles des constructions nominales en arabe et les comparerons avec celles en français. Notre recherche est une étude sur les constructions nominales en arabe : Le cas de la id:āfa « l'annexion ». Regards croisés avec le français

3- Hypothèses

Nous envisageons ce qu'il y a de commun et de différent entre le français et l'arabe en ce qui concerne l'attribution et nous supposons que la détermination de ces différences dans les deux langues facilitera la communication et l'échange langagier aussi bien au niveau scientifique que littéraire.

4. Objectif visé

Notre objectif de travail est d'analyser la id:āfa en arabe dans toutes ses formes, puis nous étudierons en particulier la id:āfa sémantique qui traite de la construction nominale (N N). Nous la comparerons avec la construction nominale en français afin de repérer les convergences et les différences, et de tenter également de les justifier.

5. Méthode d'analyse

La langue arabe comporte les deux types de phrases suivants : la phrase nominale et la phrase verbale. La première est constituée d'un : thème (sujet) + attribut (prédicat) . La deuxième est constituée d'au moins de deux éléments : verbe, sujet et complément. L'ordre syntaxique des constituants des phrases n'est pas figé et ce changement n'altère pas le sens. La construction de la id:āfa est un cas particulier d'où l'ordre doit être respecté. Et tout changement mène forcément soit à un changement de sens soit à une production langagière dénuée de sens.

Le cadre théorique dans lequel s'inscrit notre travail est celui du Lexique-Grammaire. Nous nous appuyons sur la théorie transformationnelle harrissienne selon laquelle les énoncés sont constitués de phrases décomposables à leur tour en d'autres phrases, et d'où ressortent notamment les concepts de réduction, de report, et de paraphrase, concepts sous-jacents à la transformation d'une phrase de base.

Harris (1976), dans la syntaxe transformationnelle dont il est l'auteur, utilise la notion d'effacement, et la traite en termes de transformation paraphrastique. La notion de transformation est issue des méthodes de classification des linguistes structuralistes. Harris est le premier à avoir utilisé cette notion en linguistique

Nous nous appuyons aussi sur le Lexique-Grammaire, dans la mesure où la plupart des recherches et des travaux effectués au LADL² par Maurice Gross, au LLI³ par Gaston Gross et à la CRFLFC⁴ par Amr Helmy Ibrahim se sont inspirés et développés selon ces principes méthodologiques (Gross, 1986a, 1986b ; Gross, 1996 ; Ibrahim, 2015).

5. Répartition des chapitres

Cette étude comprend 9 chapitres :

Dans le chapitre I, nous présentons la définition de la id:āfa par les grammairiens de l'arabe. Nous présentons aussi la structure de la id:āfa dans certains dialectes arabes afin de déterminer la différence qui existe entre les deux. Enfin, nous montrons la place de l'adjectif épithète lorsqu'il qualifie l'un des termes de la id:āfa.

² -Laboratoire d'Automatique Documentaire et linguistique

³ -Laboratoire de Linguistique Informatique

⁴ Cellule de Recherche Fondamentale en Linguistique Française et comparée

Dans le chapitre II, nous donnons les deux structures principales de la id:āfa dans la grammaire arabe à savoir la id:āfa qualificative (impure) et la id:āfa sémantique (pure).

Nous comparons ces deux structures avec le complément du nom en français lorsqu'il est construit avec les prépositions les plus couramment utilisées : "de", "en", "à",

Le chapitre III est consacré à la id:āfa des phrases. Il contient toutes les particules qui forment cette construction.

Le chapitre IV porte sur le traitement de la id:āfa par certains grammairiens de l'arabe. Il se termine par une conclusion englobant l'ensemble des points de vue des grammairiens mentionnés dans ce chapitre ainsi que les tentatives réalisées pour les concilier avec les prises de position de différentes écoles.

Le chapitre V porte sur le traitement des prépositions par certains grammairiens du français.

Le chapitre VI est consacré à la constitution et à l'analyse du corpus concernant la résolution 1970, (2011) adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6491^{ème} séance, le 26 février 2011 et la résolution 1973 (2011) adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6498^{ème} séance, le 17 mars 2011 vis-à-vis de la Libye.

Le chapitre VII porte sur l'ellipse en arabe et en français. En arabe, il porte sur les deux composants de la construction de la id:āfa à savoir l'ellipse du premier et du deuxième élément. En français, il porte sur l'ellipse du premier composant de la structure nominale. Nous finissons ce chapitre par l'effacement chez Harris.

Le chapitre VIII concerne la id:āfa numérale. Dans ce chapitre, nous recensons tous les nombres qui constituent la structure de la id:āfa ainsi que tous les adverbes de cette structure.

Le chapitre IX présente d'autres structures qui s'attachent ou dépendent toujours de la id:āfa.

**CHAPITRE I : DEFINITION DE LA ID:ĀFA
(ANNEXION) DANS LA GRAMMAIRE ARABE**

1.1. Introduction

Nous posons la question suivante :

Qu'est-ce que la *id:āfa* (*l'annexion*) et quel est son usage en arabe ?

Cette question forme le noyau de notre recherche. Il est impossible d'entrer directement dans la question de la "*id:āfa*" (*l'annexion*) sans savoir ce qu'elle signifie pour les grammairiens. C'est une construction syntaxique par juxtaposition. En règle absolue, elle est hiérarchisée c'est-à-dire qu'elle est constituée d'un déterminé auquel nous donnons le nom "annexé" et d'un déterminant auquel nous donnons le nom "annexant", ce qui correspond en quelque sorte au correspondant français : "construction du nom". Dans ce chapitre, nous allons voir la *id:āfa* dans la tradition grammaticale arabe. Et avant d'entrer dans le sens conventionnel de la terminologie technique, nous devons nous arrêter sur le sens de la "*id:āfa*" dans la langue courante, car c'est par ce sens général qu'on parvient au sens conventionnel des grammairiens.

Qu'est-ce donc que la "*id:āfa*" dans la langue ?

1.2. La *id:āfa* dans la langue,

comme l'aborde Al-S:oyoot:i est :

« al-*id:āfa* fi al-*logha*, al-*imāla*, wa minho d:*āft* al-*chamsou* lil *ghouroubi* 'āy mālat wa 'ād:*aftou* z:*ahri* ila al-*h:āit*: 'āmltahou ilayhi wa d:*āfa* al-*sahmou* 3ani al-*hadafi*, 3adala, wa 'ād:*aftahou* ila *foulanin* 'ālja'tahou. wa al-*moud:āfou* fi al-*h:arbi* al-*mouh:āt:ou* bihi, wa al-*moud:āfou* : al-*mazliq* bilqwm, wa d:*āfa* al-*hamou* nazala bihi, wa tad:*āyfa* al-*wādi*, tad:*āyfa* ka'*ānnahou* mala 'āh:*ad* jānibayhi ila al-*ākhar* ». ⁵ (Al-S:oyoot:i 1979: 264)

« الإضافة في اللغة الإمالة، ومنه ضافت الشمس للغروب أي مالت، وأضفت ظهري إلى الحائط أملتة إليه، وضاف السهم عن الهدف، عدل، وأضفته إلى فلان ألجأته. والمضاف في الحرب المحاط به. والمضاف : المزلق بالقوم، وضافه الهم نزل به، وتضاييف الوادي، تضاييق كأنه مال أحد جانبيه إلى الآخر ». ⁵

Notre traduction :

« La "id:āfa" dans la langue est la déclinaison, ainsi dit-on que le soleil a décliné pour se coucher ou pencher vers le coucher. On dit aussi : je me suis adossé contre le mur pour signifier que j'ai appuyé mon dos contre le mur. Et la flèche qui a dévié de la cible ou a manqué sa cible. J'ai annexé une affaire à quelqu'un veut dire que je la lui ai confiée. L'annexion militaire désigne, quant à elle, le rattachement, l'incorporation. On dit aussi d'une vallée qu'elle s'est annexée lorsqu'elle est à l'étroit, comme si l'un des deux côtés s'était incliné sur l'autre ».

1.3. La id:āfa du point de vue conventionnel selon les logiciens,

Al-Jorjāni écrit :

« 3ard:on yartabit:ou fahmohou bifahmi ma3na ākhar 'āwo h:āla nisbiya moutakarrira bih:aytou la yo3qal ih:dāhoma ila ma3a al-okhra kal'oboua wa al-bonoua ». ⁶ (Al-Jorjāni 1969: 38)

Notre traduction :

« Il s'agit d'un rapport dont la compréhension du sens est associée à un autre sens ou à un cas relativement fréquent, de telle sorte que l'un d'eux n'a de sens qu'avec l'autre comme la paternité et la filiation ».

1.4. La id:āfa est l'une des dix catégories d'Aristote

La "id:āfa" est l'une des dix catégories d'Aristote. Gérard Durozoi et André Roussel dans leur Dictionnaire de philosophie écrivent :

« Aristote* nomme catégories (de l'être) les différentes classes de prédicats applicables à tout objet : il en énumère dix- substance, quantité, qualité, relation, lieu, temps, situation, avoir, action, passion ». (Durozoi et Roussel 1990: 56)

⁶ -

« عرض يرتبط فهمه بفهم معنى اخر أو حالة نسبية متكررة بحيث لا يعقل إحداهما إلا مع الاخرى كالأبوة والبنوة »

Pour nous ici la "id:āfa" existe dans la catégorie "relation" et la id:āfa dans un schéma logique ne peut être atteinte que dans l'existence des deux parties, le père et le fils, le maître et l'esclave, etc.

Nous avons donc anticipé le concept logique avant le concept grammatical, parce qu'il était premier.

1.5. La id:āfa selon les grammairiens

1.5.1. Al-H:aydara⁷

Al-H:aydara est un grammairien arabe, il définit la "id:āfa" comme suit :

« ma3na al-id:āfa al-jam3ou wa chabahouhou 'ā3ni al-moud:āf bi al-d:ayf moud:āfanila s:āh:ibi al-manzili fa3orifa bihi ». ⁸ (Al-H:aydara 1984: 178)

Notre traduction :

« la id:āfa signifie le regroupement de deux éléments, et l'on a assimilé le (moud:āf) = annexant à l'invité et le (moud:āf ilayhi) = annexé à l'hôte qui a été défini par lui ».

Et il ajoute :

« 'āmā mā al-id:āfatou ? fahya id:āfatouka al-nakiratou ila al-ma3rifati lito3arifa biha ghāliban 'āwo al-nakirato ila al-nakirati litokhas:as: bilid:āfati ilayhā ». ⁹ (Ibid.)

⁷ - C'est Ali bin Souleiman bin Ibrahim bin Ali bin Tamim Alh:ārithi Al-madani dont le surnom Abolh:assan et surnommé Al-H:aydara. Il est mort en (599 de l'Hégire). Il est né à Bakil dont la grande ville est Dhamar au Yémen. Il est Bekele de Bani Tamim. Et aucune source ou référence n'ont indiqué l'année de sa naissance.

⁸ - « معنى الإضافة : الجمع، وشبهوه - أعني المضاف - بالضيف مضاف إلى صاحب المنزل فعرف به ».

⁹ - « أما ما الإضافة ؟ فهي إضافتك النكرة إلى المعرفة لتعرف بها غالباً، أو النكرة إلى النكرة لتخصص بالإضافة إليها ».

Notre traduction :

« mais qu'est-ce que la id:āfa ? : c'est souvent le fait d'annexer un indéfini (nakirah) à un défini (ma3rifah) pour le définir ou annexer un indéfini à un indéfini pour spécifier celui-ci (le premier terme) à celui-là (le deuxième terme) autrement dit, le premier indéfini confère au deuxième indéfini une sorte de spécification ».

Al-H:aydara veut dire par cette définition que lorsqu'un substantif non déterminé est annexé à un substantif déterminé, il devient déterminé.

Avant de procéder à donner des exemples, nous allons définir le mot (nakira) en langue arabe. Le terme indéfini (nakira) est un terme commun qui s'applique ou qui convient à tous les membres de la même espèce. Ce terme vient du nom verbal (inkār) = désapprobation, reniement. Il est l'opposé du terme défini (ma3rifa) le sens du mot en français : connaissance : connu = mo3arrafa معرفة qui désigne ou appartient en particulier à une personne comme Pierre, à une chose comme Paris, à un animal comme saint Bernard. Il est de sept types : 1-les pronoms personnels, 2- les noms propres, 3- le nom défini par l'article (al- ال) = par les articles définis, 4- les noms démonstratifs (dits en français des adjectifs démonstratifs), 5- les noms relatifs (dits en français des pronoms relatifs), 6- le nom indéfini après un vocatif يا ya, 7- le nom annexé à un défini.

Abdelh:amid, dans sa monographie consacrée à Ibn 3aqil, écrit :

« 'ās:lou "al-nakira" mas:dar "nakirtou al-rajol"-bikasri al-kāf- wa fi al-qorān al-karim (falamā rā'a'aydiyhom lā tas:ilou ilayhi nakarahom wa 'wojasa minhom khifatan) [Houd :70] wa ās:lou al-ma3rifati mas:dar"3araftou al-rajol" min bābi d:araba - 'wo yakounou 'ās:lou "al-nakira" ism mas:dar "nakkartou" bitachdidi al-kāf, wa al-ma3rifaism mas:dar "3arraftou"bitachdidi al-rā' – thomma noqila kolon minhoumā : al-'āowal isman lil-ism al-monakar, wa al-thāni isman lil-ism al-mo3arrafa, wa houmā h:ina'idin ismā jins,

wa laysa 3alamayn, wa illā lawajaba man3ohoumā min al-s:arfi lil3alamiyati wa al-thā'nit al-lafz: kah:amza wa t:alh:a »¹⁰ (Abdelh:amid 2009: v1: 42)

Notre traduction :

« L'origine de l'indéfinit (nakirah) est un nom verbal (mas:dar) comme: "j'ai désavoué l'homme" - en prononçant la consonne "k" "ki" du verbe "nakira" et dans le Coran: (Mais lorsqu'il vit que leurs mains n'y touchaient point, il les a désapprouvés- contesté leur fait- et est devenu soupçonneux). (Sourate Houd, verset 70). Et l'origine du défini (ma3rifah) est un nom verbal (mas:dar) "j'ai connu l'homme", ainsi il a le même schème que d:araba : (fa3ala). L'origine de l'indéfinit (nakira) peut être un nom verbal de "nakkart" en y redoublant la consonne "k" ; le défini (ma3rifa) est un nom verbal de "3arraft" en y redoublant la consonne "r" puis ils ont été rebaptisés : le premier est devenu nom du nom indéfini ((nakira) et le deuxième est devenu nom du nom défini (ma3rifa). Cependant ces deux noms sont des noms communs et non des noms propres. Sinon ils auraient été traités comme des noms diptotes* parce qu'ils sont des noms communs-universels- ou parce qu'ils sont comme les noms diptotes tels que : H:amza et T:alh:a ».

Et si quelqu'un demande : lequel est le premier ; le défini ou l'indéfinit ? Nous répondons c'est l'indéfinit puisque le déterminant est introduit après.

1.5.1.1. Id:āfa d'un indéfini (nakira) à un défini (ma3rifa).

Celui-ci peut être un nom propre ou un nom précédé par : le, la, les.

« أصل النكرة مصدر (نكرت الرجل) - بكسر الكاف - وفي القرآن الكريم (فلما رأى أيديهم لا تصل إليه نكرهم وأوجس منهم خيفة) [هود : 70] وأصل المعرفة مصدر (عرفت الرجل) من باب ضرب - أويكون أصل النكرة اسم مصدر (نكرت) بتشديد الكاف، والمعرفة اسم مصدر (عرفت) بتشديد الراء - ثم نقل كل منهما : الأول اسما للاسم المنكر، والثاني اسما للاسم المعروف، وهما حينئذ اسما جنس، وليس علمين، وإلا لوجب منعهما من الصرف للعلمية والتأنيث اللفظي كحمزة وطلحة ».

Rappelons que l'arabe, langue sémitique, s'écrit, à l'inverse du français, de droite à gauche. En conséquence, les tableaux de structures syntaxiques qu'on trouvera ci-après se liront, pour les rubriques « structure arabe », « construction », « translittération » et « glose française » dans le sens de la langue arabe. Les autres rubriques sont à lire de gauche à droite. Les différents noms composant ces structures seront classés par des lettres minuscules commençant à la lettre i. On trouvera ainsi dans l'ordre : Ni, Nj, Nk...

Exemple :

a -

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Ni
Construction	كتابُ خالد
Translittération	Khāled Kitābou
Glose française	Khāled livre
Sens de lecture →	Kitābou Khāled
En français →	Le livre de Khaled
Structure française	Dét N de N

Dans l'exemple ci-dessus, l'indéfini est le "livre" qui est *moud:āf* = *annexant*. Ce nom indéfini a acquis sa définition par le complément du nom (*moud:āf ilayhi*) = *annexé* "Khāled" qui est le défini, tel est le cas de tous les noms propres. Il n'est donc plus indéfini, il est devenu défini.

Exemple :

b -

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Dét Ni
Construction	بابُ الـ غرفة
Translittération	ghorfati-al bābou
Glose française	chambre-la porte
Sens de lecture →	bābou al-ghorfati
En français →	La porte de la chambre
Structure française	Dét N de Dét N

La porte "*bābou*" est *annexant*. Il est indéfini. Il est attribué à la "chambre" qui est défini par l'article "الـ" al, le premier terme "*bābou*" qui est indéfini devient défini par cette attribution. Autrement dit, il est déterminé par la *id:āfa* c'est-à-dire par le deuxième terme "chambre" qui est annexé. L'annexant est généralement dépourvu de l'article défini

et du *tanwin** alors que l'annexé se met toujours au cas génitif, comme c'est le cas de "chambre" ici.

L'exemple suivant est une variante de celui de dessus, sauf que cette fois le nom est attribué à des personnes.

Exemple :

c -

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Dét Ni
Construction	أَمْوَالٌ آلِ يَتَامَى
Translittération	yatāma-al 'āmwāla
Glose française	orphelins-les biens
Sens de lecture →	'āmwāla al-yatāma
En français →	les biens des orphelins
Structure française	Dét N Dét N

"biens" " 'āmwāla" est *annexant*. Ce mot est indéfini. Il est attribué au mot orphelin qui est défini par l'article " ال " al, le premier terme " 'āmwāla" qui est indéfini devient défini par cette attribution. Ici l'annexion est identique à l'exemple précédent. Ici la id:āfa est identique aux exemples précédents. " 'āmwāla" est *annexant* et al- yatāma est *annexé*.

1.5.1.2. Id:āfa de deux éléments indéfinis :

L'état de la id:āfa peut être de deux éléments indéfinis (annexant et annexé).

Exemple :

a-

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Ni
Construction	كِتَابٌ فِلْسَافَةٍ
Translittération	falsafatin kitābou
Glose française	philosophie livre
Sens de lecture →	kitābou falsafatin
En français →	Un livre de philosophie
Structure française	Dét N de N

Le mot "*kitābou*", livre, qui est *annexant* est indéfini : il pourrait être un livre de grammaire ou de mathématiques. Mais, attribué au mot "*falsafa*", "philosophie" qui est *annexé*, et aussi indéfini, il devient spécifique.

Exemple :

b -

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Ni
Construction	سندس ثيابُ
Translittération	sondosin thiyābou
Glose française	soie vêtements
Sens de lecture →	thiyābou sondosin
En français →	Des vêtements de soie
Structure française	Dét N de N

Ici, les deux éléments de l'annexion sont identiques à l'exemple précédent. Ils prennent la même déclinaison qu'eux.

En règle générale, comme nous l'avons expliqué, l'annexé qui est le complément déterminatif peut lui-même être suivi d'un autre complément, qui peut être un substantif, un mot de valeur adjectivale ou un pronom.

1- quand celui-ci est substantif :

Exemple :

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Adj Nj Dét Ni
Construction	بابُ الـ غرفةٍ كبيرُ
Translittération	kabirou ghorfati-al bābou
Glose française	grande chambre-la porte
Sens de lecture →	bābou al-ghorfati kabirou
En français →	La porte de la chambre est grande
Structure française	Dét N de Dét N V Adj

Nous constatons dans cet exemple que, seul le mot *ghorfati* est déterminé par l'article défini *al* (الـ). Ici (porte) *bābou* بابُ est un primat (sujet) *annexant*, et *ghorfati* (chambre). *الغرفة* est *annexé* = *moud:āf ilayhi* et *Kabirou* est un prédicat parce qu'il complète le sens

de la phrase en partant de la question (comment est-elle la porte de la chambre? Et la réponse vient tout de suite : elle est grande.

2- quand celui-ci est un pronom :

Exemple :

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Pro N
Construction	كتابه
Translittération	hi kitābi
Glose française	son livre
Sens de lecture →	kitābihi
En français →	son livre
Structure française	Dét.poss N

Remarque :

En arabe, les pronoms attribués aux noms sont toujours *annexé* et ces noms sont *annexant*. Par contre, les pronoms attribués aux verbes sont toujours compléments.

Ici, dans cet exemple, le mot livre est *annexant* et le pronom : "ه" ha = son, est *annexé*.

Étant donné que l'arabe est une langue flexionnelle, c'est-à-dire qui exprime les rapports grammaticaux par des flexions, le (*moud:āf* = *annexant*) est précisé par sa position dans la phrase, autrement dit, il prendra les flexions casuelles impliquées par sa fonction : (au cas sujet, il prendra *al-d:amma* (prononcé / ou /) *يرفع بالضممة* / ' / , au cas complément direct, à l'accusatif, il prendra *al-fatha* (prononcé / a /) *ينصب بالفتحة* / 7 / tous deux s'écrivent au-dessus de la dernière lettre du mot; au cas complément indirect, il se met au génitif et prendra *al-kasra* (prononcé / i /) *يجر بالكسرة* / , / qui s'écrit au-dessous de la dernière lettre du mot. il pourrait être un nom *اسم*, *ism*, un nom d'agent, également appelé le participe actif *اسم الفاعل*, *ism al-fā3il*, le participe passif *اسم المفعول*, *ism al-mafa3oul*, ou un adjectif assimilé au verbe *الصفة المشبهة للفعل*, *al-s:ifa al- mouchabaha*, également appelé adjectif analogue. Nous reviendrons sur ces notions dans la partie relative aux deux types d'annexion.

Quant au (*moud:āf ilayhi*), étant subordonné au premier, c'est un terme équivalent à un complément déterminatif. Il ne prendra que la flexion de la subordination (prononcé / i /), c'est-à-dire le cas génitif. (مجرور بالكسرة) ce signe diacritique appelé *al-kasra* est l'un des

trois signes indiqués ci-dessus :- *al-ḍama*, *al-fath:a*, *al-kasra*. Ces signes sont nécessaires pour mettre en évidence la formation du mot. Mais l'arabe tel qu'il est parlé aujourd'hui ne respecte pas le rôle des signes diacritiques sur les mots ; cela veut dire que la préposition, à part son rôle comme outil de lien, n'a pas d'autre rôle avec le mot qui lui succède.

Revenons à la définition d'Al-H:aydara et après avoir vu les exemples indiqués ci-dessus, nous disons qu'elle est incomplète, parce qu'elle ne traite que d'un seul type d'annexion, qui est la *id:āfa* de dépendance appelée plutôt "sémantique *إضافة معنوية*" *id:āfa ma3nawiyya*.

1.5.2. Ibn Al-H:ājib ¹¹

Ibn Al-H:ājib dans l'explication d'Al-kāfiya a analysé la *id:āfa* du côté de l'annexé (*moud:āf ilayhi*), et l'a présentée en ces termes :

« wa moud:āf ilayhikolo ismin nosiba ilayhi chay'on biwasit:ati h:arfi al-jarri ». ¹²

(Al-Astrābādhi 1978: v2: 201)

Notre traduction :

« *L'annexé (moud:āf ilayhi) est : toute chose attribuée à un nom par une préposition* ».

Cette définition a été critiquée par son commentateur Radi yddin et en particulier, il écrit :

« wa 'ā3lam 'āna al-moud:āf ilayhi id:āfaton lafz:ya khārijon 3an hadhā al-h:ad, idh laysa al-wajhou fi qawlinā: Zaydon h:asano al-wajhi moud:āf ilayhi h:asano bitaqdiri h:arfi al-jarri bal houwa houwa, wakadhā fi d:āribi Zaydou, li 'āna d:ārib wa in kāna moud:āfanila Zayd lakinahou binafsihi la bih:arfi al-jarri kamā kanāmoud:āfn ilayhi min h:aytou al-ma3na h:aytou nas:abahou 'āyd:an wa lam yah:taj fi id:āfatihi ilayhi la fi h:ālati al-id:āfati

¹¹ - C'est le grammairien Othman Ibn Omar Ibn Abi Bakr Ibn Yonis Abou Amr Ibn Al-Hajib Al-Kurdi. Il est né à Esna, en Haute-Égypte, en (1174 ou 1175). Son père était un soldat kurde, il l'avait amené au Caire et avait mémorisé le Coran et commencé à pratiquer la science pendant sa jeunesse.

¹² -

« والمضاف إليه كل اسم نسب إليه شيء بواسطة حرف الجر. »

wa la qablaha ila h:arfi jarrin, bal qad yad3amou ism al fā3ili bi h:arfi jarrin fi ba3d: al-mawād:i3i wa inkāna min fi3lin mouta3adin binafsihi, nahwa 'āna d:āribou li Zaydin likawnihi 'ād:3afou mi al-fi3li » .¹³ (Ibid., 203)

Notre traduction :

« Sachez que l'annexé du type de la *id:āfa* de qualification ou de la *id:āfa* qualificative إضافة لفظية est hors de cette définition. Nous ne trouvons pas de préposition dans l'exemple suivant : Zayd est beau de visage, l'adjectif beau est attribué au visage sans préposition, ainsi que dans (le nom d'agent) "un frappeur de Zayd", un frappeur, même s'il est annexant à Zayd, est attribué à son annexé par lui-même sans recours à une préposition. Son *id:āfa* est en terme de sens. L'annexant a donné la flexion « *a* ⁻ الفتحة » à son annexé, il le met au cas génitif et du fait que le nom d'agent est plus faible que le verbe, la préposition peut servir comme support à ce nom d'agent dans certaines positions même si celui-ci (le nom d'agent) est dérivé d'un verbe transitif comme dans : *ana d:ariboun li Zayd* = moi un frappeur de Zayd. Ici nous soulignons la préposition "li" pour montrer sa position entre les deux mots, l'annexant et l'annexé ».

Al-Astrābādhi reproche à Ibn Al-H:ājib de ne pas être exhaustif ou de ne pas traiter toutes les sections du savoir, condition nécessaire pour une définition complète.

« وقد إنتقده شارحه الرضي، ومن بين إنتقاداته، قوله :- « وأعلم أن المضاف إليه إضافة لفظية خارج عن هذا الحد، إذ ليس -¹³ (الوجه) في قولنا : (زيد حسن الوجه)، مضاف إليه (حسن) بتقدير حرف الجر بل: هو هو، وكذا في (ضارب زيد) لأن (ضارب) وإن كان مضافا إلى (زيد) لكنه بنفسه لا بحرف الجر، كما كان مضافا إليه من حيث المعنى حيث نصبه أيضا؛ ولم يحتج في إضافته إليها، لا في حالة الإضافة ولا قبلها، إلى حرف جر. بلى، قد يدعم اسم الفاعل بحرف جر في بعض المواضع، وإن كان من فعل متعدد بنفسه، نحو: (أنا ضارب لزيد) لكونه أضعف عملا من الفعل ».

1.5.3. Al-Andalossi ¹⁴

Nous pensons que la définition pour la id:āfa présentée par Al-Andalossi est très claire, très simple et ne laisse pas d'ambiguïté. Il écrit :

« al-id:āfa fi al-logha,al-imāla, wa minhou d:āfat al-chamsou ila al-ghoroubi 'āy mālat wa 'ād:aftou z:ahri ila al-h:āit:i 'āmltahou, wafi is:t:ilahi al-nouh:āti yout:laqou 3ala al-nasabi wa 3ala hadhā al-bābi aladhi natakalamou fihi, wa rasm al-id:āfa (ay ta3rifahā) nisba bayna ismayn taqyydya toujabou li thānihoumā al-jarro 'ābadā ». ¹⁵

(Al-Andalossi 1987: v2: 501)

Notre traduction :

« La id:āfa dans "la langue" est la déclinaison, et on dit, le soleil a décliné pour se coucher ou a penché vers le coucher. Et on dit aussi, je me suis adossé contre le mur qui signifie que j'ai appuyé le dos contre le mur. Et dans la convention des grammairiens, c'est une relation entre deux noms d'une façon restrictive qui adjuge ou nécessite le cas génitif pour le deuxième ».

Al-Andalossi a considéré la id:āfa comme quelque chose qui est attribuée à une autre chose. Nous constatons aussi que cette définition est très proche, voire identique à celle des logiciens, cependant les grammairiens regardent la id:āfa sous deux côtés, le premier, le côté sémantique qui équivaut à ce que disent les logiciens à savoir la relation entre deux choses, et le deuxième, le côté flexionnel, ce qui n'a pas attiré l'attention des logiciens à cause de la variation des langues.

¹⁴- Abou Hayyān Al-gharnāt:i, son nom est : Mohamed Ibn Youssef Ibn Ali Ibn Youssef Ibn Hayyān Al-gharnāt:i Al-Andalossi. Il est né à Grenade en (1256). Il a été un commentateur du Coran. Il était très brillant et a gagné une reconnaissance universelle comme le premier grammairien de l'arabe de son époque. Il est mort au Caire et y a été enterré en (1344).

¹⁵- « الإضافة في اللغة الإمالة ومنه ضافت الشمس إلى الغروب أي مالت، وأضفت ظهري إلى الحائط: أملتة، وفي اصطلاح النحاة: يطلق على النسب، وعلى هذا الباب الذي نتكلم فيه، ورسم الإضافة: نسبة بين اسمين تقيديه توجب لثانيهما الجر أبداً. »

Mais qu'est-ce que Al-Andalossi dit s'il s'agit d'un annexé étant une phrase comme par exemple :

دخا	ت' ال بيت	حين	دخا	ه ال ناس
nās-al hou dachala	hina	bayta-al tou dakhal		
<u>gens-les y sont entrés</u>	<u>pendant que</u>	maison-la	je	suis entré
↓	↓			
annexé	annexant			

→ dakhaltou al-bayta hina dachalahou al-nās

(je suis entré la maison pendant que sont y entrés les gens)

= Je suis entré dans la maison pendant que j'ai vu les gens y entrer. = (on sous-entend l'entrée des gens)

N'est-ce pas contradictoire par rapport à la définition ?

Al-Andalossi répond à cette problématique :

« wa al-id:āfatou ila al-joumalī, moqadaraton al-jomlāi bi ismin ».¹⁶

(Ibid., 501)

Notre traduction :

« Et la id:āfa aux phrases, considère que chaque partie de la construction est interprétée comme un nom ».

C'est –à-dire que c'est à travers une interprétation d'une nominalisation de la phrase (l'entrée des gens) qu'on aura l'annexé. Cette interprétation correspond à la définition d'Al-Andalossi, selon laquelle l'annexion est une relation entre deux noms.

1.5.4. Al-Shawkani

Mohamed ben Ali Al-Shawkāni est l'un des spécialistes des fondements du Fiqh (le fondement de la jurisprudence), Il a écrit un livre intitulé "L'orientation des sommités à la réalisation du droit de la science des fondements" (Al-Shawkāni: 2000), et dans sa définition pour cette science "أصول الفقه" *ous:oul al-Fiqh* "les fondements du Fiqh", il a évoqué l'argument grammatical pour en faire une définition précise et il a dit que la id:āfa

¹⁶ _

« والإضافة إلى الجمل، مقدرة الجملة باسمه ».

se compose de trois éléments, pour lui le premier élément أصول "ous:oul" est *annexant*, le deuxième élément الفقه "al-Fiqh" est *annexé* et le troisième élément est le concept de la relation qui les lie ensemble. Donc pour lui, il s'agit de trois éléments indispensables classés dans un ordre logique pour former la id:āfa. Et si on fait la permutation, et au lieu de dire أصول الفقه "les fondements du fiqh", on dit فقه الأصول "fiqh les fondements", le sens change complètement et donne un autre sens qui est "la philosophie des fondements" et on risque de perdre complètement la id:āfa si on dit الفقه الأصول "le fiqh les fondements" parce que la position du deuxième terme devient ici un attribut et il ne peut pas non plus être annexé parce qu'il est défini et dans la id:āfa sémantique le nom spécifié est obligatoirement dépourvu du déterminant défini.

En résumé, l'annexant doit être le premier terme et l'annexé est le second. Cet annexé dépend toujours de l'annexant. Les éléments de la id:āfa sont au nombre de trois, deux concrets ayant une présence dans le lexique qui sont l'annexant et l'annexé et un troisième abstrait qui n'existe que dans l'esprit, il est la relation ou le lien entre ces deux éléments. C'est exactement comme la relation entre le signifiant et le signifié, les deux étant liés par ce qu'on appelle l'arbitraire du signe linguistique. Cette relation restrictive est appelée par Al-Shawkāni le mur de la id:āfa .

1.5.5. Blachère ¹⁷

Il écrit : « On lui donne aussi le nom de rapport d'id:āfa ou d'état construit. Il consiste en la juxtaposition de deux ou plusieurs termes groupés de telle sorte que le premier est déterminé par le deuxième, le deuxième par le troisième, etc. L'état de la id:āfa est donc un procédé de détermination. Le dernier terme équivaut à un complément déterminatif. Il est toujours au cas indirect ».

(Blachère 1952: 322-§280)

Dans cette définition, Blachère montre que la id:āfa peut se faire même avec quatre éléments, et pour éclaircir davantage, nous donnons les exemples suivants en numérotant

¹⁷- Régis Blachère (1900-1973), orientaliste et traducteur du Coran, enseigna la philosophie arabe à la Sorbonne après-guerre.

ces éléments comme suit : premier terme annexant (*moud:āf*) et deuxième terme annexé (*moud:āf ilayhi*).

1. id:āfa à trois termes :

Exemple :

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nk Dét Nj Ni
Construction	سيارة' مدير، ال مدرسة
Translittération	madrasati-al moudiri sayārato
Glose française	école-la directeur voiture
Sens de lecture →	sayārato moudiri al-madrasati
En français →	La voiture du directeur de l'école
Structure française	Dét N Dét N de Dét N

Cette id:āfa existe en arabe de façon systématique. Dans cet exemple, pour la flexion casuelle (la déclinaison), nous avons *sayārato* qui est *annexant* et *moudiri* qui est *annexé* et en même temps, il est aussi *annexant* pour le nom qui le suit, *madrasati*, qui sera *annexé*. Ainsi dans l'ordre des mots, nous avons trois termes successifs qui forment la relation d' id:āfa. Le premier terme *sayārato* est un nom commun déterminé par l'annexion. Le deuxième terme, *moudiri*, est un nom commun déterminé par l'annexion. Le troisième terme, *al-madrasati*, est un nom commun déterminé par l'article.

2. id:āfa à quatre termes :

Exemple :

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Ni Dét Nk Nj Ni
Construction	سيارة' مدير، مدرسة، البنات
Translittération	banāti-al madrasati moudiri sayārato
Glose française	filles-les école directeur voiture
Sens de lecture →	sayārato moudiri madrasati al-banāti
En français →	La voiture du directeur de l'école
Structure française	Dét N Dét N de Dét N

Cet exemple est identique au précédent sauf que les composants de la id:āfa sont au nombre de quatre et que cette id:āfa existe aussi en arabe de façon systématique. Le groupe nominal est tout entier défini par la détermination du seul constituant final "*al-banāt*". Le

premier terme, "*sayārato*", est un nom commun, Il est déterminé par la id:āfa. Le deuxième terme "*moudiri*", est aussi un nom commun, déterminé par la id:āfa. Le troisième terme, "*madrasati*", est encore un nom commun, déterminé par la id:āfa, seul, le quatrième terme est un nom commun déterminé par l'article ou déterminant "al".

Ce que nous pouvons conclure de ces exemples, c'est qu'il s'agit de l'attribution de noms à d'autres noms, sans recours à une préposition, contrairement à ce qu'on voit systématiquement en français.

Nous revenons au français puisque nous avons dit que la id:āfa correspond ou a pour équivalent en français le complément du nom (ou pour dire son nom complet : "le complément de détermination du nom"), qui sert à donner des précisions, des informations complémentaires sur le nom qu'il accompagne ou auquel il se rattache, le complément du nom précise donc l'idée exprimée par ce nom c'est-à-dire un nom ou un groupe de mots qui tourne autour d'un seul nom. Le nom le plus important du groupe nominal est le nom noyau. Il appartient à la catégorie des expansions du nom comme l'adjectif qualificatif et la subordonnée relative. Le complément du nom peut être un nom propre ou un nom commun comme : la voiture de Paul (nom propre), la voiture de course ou la voiture de police (nom commun). Il peut être un groupe nominal comme : la poupée de mon frère. Il peut être encore un verbe à l'infinitif comme : un dessert à déguster, une envie de marcher ou encore un pronom comme : le sac de celui-ci, l'ami de tous, un cadeau pour lui. Enfin il peut être un adverbe comme : le monde d'aujourd'hui, la fête d'hier. Le complément du nom en français possède au moins deux mots ; un petit mot qui est souvent une préposition et un autre mot derrière, mais il peut en avoir plus. Comme l'arabe, le complément du nom en français peut en avoir deux comme par exemple : "*Le costume du dimanche de Pierre*". Le nom noyau est "*costume*", et les deux autres noms "*dimanche et Pierre*" sont compléments du nom "*costume*".

Il peut encore y en avoir trois comme par exemple : "*La poignée du guidon de la trottinette de Paul*". Le nom noyau est "*poignée*" et les trois autres noms "*guidon, trottinette et Paul*" sont compléments du nom "*poignée*" ou même s'étendre jusqu'à quatre comme par exemple : "*La poignée du guidon de la trottinette de la sœur de Paul*". Le nom noyau est

"poignée" et les quatre autres noms "guidon, trottinette, soeur et Paul" sont complément du nom "poignée" ou encore : Les élèves de la classe de sixième du collège Notre-Dame.

Pour l'arabe, la préposition d'attribution est toujours sous-jacente. Nous allons revenir en détail sur cette question ainsi que sur les types du complément de nom dit en arabe المضاف إليه (*moud:āf ilayhi*) = *annexé* dans le chapitre suivant consacré aux deux structures principales de la id:āfa dans la grammaire arabe.

1.6. Les prépositions d'appartenance dans les dialectes arabes

Contrairement à l'arabe littéraire, les dialectes arabes, utilisent des noms comme outil d'attribution ou de spécification. Ceux-ci sont d'un usage très courant, systématique au quotidien. Ils sont l'équivalent de la préposition "de" en français. Sans prétendre à l'exhaustivité, nous en citons quelques exemples. Prenons l'expression suivante et voyons comment les différents dialectes l'énoncent :

كتاب خالد *kitābou Khāled* → (Livre Khāled) qui signifie (Le livre de Khāled).

1-En dialecte syrien, on dit :

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Prép Ni Dét
Construction	الكتاب تبع خالد
Translittération	Khāled taba3 kitāb-al
Glose française	Khaled de livre-le
Sens de lecture →	al-kitāb taba3 Khaled
En français →	Le livre de Khaled
Structure française	Dét N de N

2-En dialecte irakien, on dit:

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Prép Ni Dét
Construction	الكتاب مال خالد
Translittération	Khāled mal kitāb-al
Glose française	Khaled de livre-le
Sens de lecture →	al-kitāb mal Khaled
En français →	Le livre de Khaled
Structure française	Dét N de N

3-En dialecte égyptien, on dit :

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Prép Ni Dét
Construction	الكتاب بتاع خالد
Translittération	Khāled bitā3 kitāb-al
Glose française	Khaled de livre-le
Sens de lecture →	al-kitāb bitā3 Khaled
En français →	Le livre de Khaled
Structure française	Dét N de N

4-En dialecte soudanais, on dit :

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Prép Ni Dét
Construction	الكتاب حق خالد
Translittération	Khāled h:ag kitāb-al
Glose française	Khaled de livre-le
Sens de lecture →	al-kitāb h:ag Khaled
En français →	Le livre de Khaled
Structure française	Dét N de N

5-En dialecte libyen, on dit :

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Prép Ni Dét
Construction	الكتاب متاع خالد
Translittération	Khāled mtā3 kitāb-al
Glose française	Khaled de livre-le
Sens de lecture →	al-kitāb mtā3 Khaled
En français →	Le livre de Khaled
Structure française	Dét N de N

6-En dialecte tunisien, on dit :

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Prép Ni Dét
Construction	الكتاب متاع خالد
Translittération	Khāled mtā3 kitāb-al
Glose française	Khaled de livre-le
Sens de lecture →	al-kitāb mtā3 Khaled
En français →	Le livre de Khaled
Structure française	Dét N de N

7-En dialecte marocain, on dit :

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Prép Ni Dét
Construction	ال كتاب ديال خالد
Translittération	Khāled <u>dial</u> kitāb-al
Glose française	Khaled de livre-le
Sens de lecture →	al-kitāb dial khāled
En français →	Le livre de Khaled
Structure française	Dét N de N

8-En dialecte algérien, on dit :

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Prép Ni Dét
Construction	ال كتاب ديال خالد
Translittération	Khāled <u>dial</u> kitāb-al
Glose française	Khaled de livre-le
Sens de lecture →	al-kitāb dial khāled
En français →	Le livre de Khaled
Structure française	Dét N de N

Et dans l'est du pays, on dit :

Procédure	Texte en arabe
Structure arabe	Nj Prép Ni Dét
Construction	ال كتاب تاع خالد
Translittération	Khāled tā3 kitāb-al
Glose française	Khaled de livre-le
Sens de lecture →	al-kitāb tā3 khāled
En français →	Le livre de Khaled
Structure française	Dét N de N

Nous voyons à travers ces exemples que, contrairement à l'arabe littéraire, les dialectes arabes utilisent des outils qui fonctionnent comme la préposition française "de" pour attribuer un nom à un autre et, ils introduisent aussi l'article défini devant le premier élément de la id:āfa pour le définir alors que ce n'est pas le cas dans l'arabe littéraire.

Dans le dialecte syrien, le nom utilisé est "**taba3**", il nous semble que ce nom dérive du verbe *suivre* qui donne *suite*. Le dialecte irakien utilise le nom "**mal**" pour le masculin et

"**malt**" pour le féminin, nom donné à tout bien ou objet approprié. Les dialectes égyptien, libyen et tunisien sont très proches avec juste une mutation de "p" en "m" et la disparition de la voyelle "i".¹⁸

Pour le dialecte de l'est de l'Algérie, le lien utilisé est "**ta3**", qui est proche des dialectes libyen et égyptien. Les trois noms : **bita3**, **mtā3**, **ta3** sont dérivés du verbe "**matā3**" qui signifie tout ce dont on a besoin et auquel on a recours pour satisfaire un besoin, atteindre un but, exécuter ou accomplir quelque chose.

Dans le dialecte soudanais, le mot "**h:ag**" signifie droit, c'est-à-dire que le possesseur a le droit de posséder ce qu'il possède.

Dans les dialectes marocain et algérien, nous pensons que le lien utilisé "**dial**" est composé de l'adjectif démonstratif **دَا** dha (ce) + **إِل** (à) .

La préposition "**de**" n'a pas de valeur propre, mais sert à établir une relation entre deux termes, la valeur de l'ensemble venant du sens des termes ainsi mis en relation et qui peuvent être très divers tels que : l'origine, la provenance, la destination ou l'attribution.

La préposition "**de**" est l'une des prépositions les plus fréquentes en français. Elle est purement grammaticale. Elle est dite incolore et considérée vide de sens par certains linguistes comme Ebb Spang-Hanssen (Les prépositions incolores du français moderne, 1963), C DE BOER (Essai sur la Syntaxe Moderne de la Préposition, 1926) W. von Wartburg et P. Zumthor (Précis de syntaxe du français contemporain, 1958). Pour cela nous mènerons une étude détaillée (exhaustive) dans la partie consacrée aux prépositions françaises dans notre thèse.

¹⁸- En arabe, pendant un certain temps, la mutation entre les deux consonnes "b" et "m" a été considérée par les spécialistes en langue arabe comme un phénomène de variation ou de mutation phonétique. L'exemple typique **بَكَّة** "bakah" nom ancien de **مَكَّة** "makah" qui est La Mecque. Et nous avons aussi **لَازِم** "lazim" et **لَازِب** "lazib" qui signifie obligatoire. Ces deux consonnes "b" et "m" sont bilabiales voisées et le lieu d'articulation est situé au niveau des lèvres ; elle est réalisée par le rapprochement des lèvres inférieure et supérieure.

1.7. Les principes ou le cadre général de la id:āfa

Dans la id:āfa, il y a certains principes qu'on doit prendre en compte pour formuler une structure d'id:āfa. Parmi ces principes :

- a- le premier terme de la id:āfa précède toujours le second terme.
- b- La non-séparation des deux éléments de la id:āfa par un élément quelconque.
- c- La génétivisation du second terme de la id:āfa. C'est-à-dire que le deuxième terme est toujours au cas génitif.
- d- La détermination du premier élément ou sa spécification à partir du deuxième, à condition que la id:āfa soit pure (sémantique).
- e- Le deuxième élément peut être un substantif : (nom propre ou nom commun), un adjectif assimilé ou un pronom affixal.
- f- La possibilité de l'effacement de l'un des deux éléments de la id:āfa.

1.8. Ce qu'il faut omettre par suite de la id:āfa

Lors de la id:āfa, l'annexant (*le moudāf*) doit se libérer de certaines formes parmi lesquelles :

1- la suppression de l'article de la détermination al = ال du premier élément de la id:āfa sauf dans les dialectes. Radiyddin écrit :

« wa chart:ouhā tajrid al-moud:āf min al-ta3rif ». ¹⁹ (Radi yddin 1978: v2: 237)

Notre traduction :

« L'annexant doit obligatoirement être dépourvu de détermination ».

C'est pour la id:āfa sémantique que l'annexant ne prend jamais la détermination comme par exemple : "*le livre de Ali "et" le cheval de Khaled*". Quant à la id:āfa qualificative comme on verra plus tard, le premier terme peut prendre l'article comme dans l'exemple suivant :

هذا الضارب الرجل
rajouli-al d:āribou-al hadhā
homme-le frappeur-le ceci
→ hadhā al-d:āribou al-rajouli
Ceci le frappeur (N) l'homme (G)
= C'est le frappeur de l'homme

Souvent, pour définir ou déterminer un mot ou une notion, l'arabe dispose de l'article al = ال l'équivalent de (le, la, l', les) en français, cet article détermine la notion à laquelle il se rapporte.

Il s'écrit toujours de la même façon. Il est invariable pour tous les genres et les nombres (masculin, féminin, singulier, duel et pluriel) et n'est pas un mot séparé du nom qu'il définit. Il s'écrit toujours comme un préfixe, relié au mot qu'il définit.

¹⁹_

« وشرطها تجريد المضاف من التعريف ».

Blachère écrit :

« Un mot est déterminé grammaticalement quand il est muni de l'article *ال* ou quand il est en état d'*id:āfa* ».

(Blachère 1952§276: 31)

Exemples : Singulier-masculin

(Indéfinit) رجل *rajoulon* = un homme, (défini) الرجل *al-rajoulou* = l'homme

Singulier-féminin

(Indéfinit) امرأة *imr'āton* = une femme, (défini) المرأة *al-mar'ātou* = la femme

Duel-masculin

(indéfinit) رجلين *rajoulayn* = deux hommes, (défini) الرجلين *al-rajoulayn* = les deux hommes

Duel- féminin

(Indéfinit) إمرأتين *imr'ātayn* = deux femmes, (défini) المرأتين *al-mar'ātayn* = les deux femmes

Pluriel-masculin

(Indéfinit) رجال *rijalon* = des hommes, (défini) الرجال *al-rijalou* = les hommes

Après avoir attribué l'un de ces noms à un autre nom, l'annexant devient défini.

Prenons cet exemple :

Nj Dét Ni

باب ال ممر

mamari-al bābou

couloir-le porte

→ bābou al-mamari

porte (N) le couloirs (G)

= La porte du couloir

Nous remarquons que même ce nom (porte) = باب *bābou* est indéfini grammaticalement, il est par contre défini sémantiquement.

Deux cas ont été constatés où l'annexant prenait l'article défini :

1- Quand l'annexant duel ou pluriel masculin régulier est une description dérivée comme dans le nom d'agent appelé aussi participe actif.

Dans le livre intitulé "*L'explication d'Ibn 3aqil*", (Abdelh:amid 2009: v3: 23), on en trouve un exemple dans un poème d'*3antara ben Chaddād*.²⁰

>> ولقد خشيت بأن أموت ولم تدر للهرب دائرة على ابني ضمضم

والله ناظرين- إذا لم الفهما د مي << *إله شاتي عرضي ولم أشتمهما*

²⁰- ANTARA, guerrier de la tribu d'Abs, l'un des héros de la guerre de Dāhis et auteur d'une mou3allaqa (poèmes), était fils de *Chaddād*, Sa mère était une esclave abyssinienne nommée Zébibé.

Chez les arabes, avant l'Islam, les fils nés d'une mère esclave demeuraient esclaves ainsi que leur mère ; ils n'étaient reconnus par leur père et affranchis de la servitude que s'ils venaient à se distinguer et à se faire un renom. Ainsi, Antara a été esclave pendant sa jeunesse. Il gardait les chameaux de son père *Chaddād* et bientôt il aura l'occasion de prouver sa force et sa bravoure car il a été admis à faire partie des expéditions (غزوات ghazawāt) que les "Abs عيس" entreprenaient contre d'autres tribus. Il a donc prié *Chaddād* de lui accorder la liberté et de le reconnaître comme son fils. *Chaddād* s'est irrité de cette demande, il a refusé et il a renvoyé Antara garder les troupeaux.

Quelques temps après, leur camp a été envahi par des ennemis. Ainsi, face à ce pressant danger, *Chaddād* a été obligé d'appeler son fils à la rescousse. Antara lui a répondu qu'un esclave n'est pas fait pour le combat ; qu'un esclave n'est bon qu'à traire les chamelles et à soigner les petits. *Chaddād* a donc proclamé qu'Antara n'était plus un esclave, qu'il était libre et qu'il était son fils. Satisfait d'entendre ces paroles, Antara s'est précipité sur les assaillants. Il a fait des prodiges de valeur et a donné l'exemple aux autres guerriers d'Abs ; Ils ont mis l'ennemi en déroute et ils ont récupéré le butin volé.

Désormais en homme libre, Antara s'est illustré par ses exploits et son talent de poète, mais sans jamais oublier le handicap de sa naissance.

Notre traduction :

Mon unique crainte est de m'éteindre (cesser de vivre, mourir) avant que les chances de la guerre m'aient fourni l'occasion de punir (tuer) les deux fils de Dhamdham, Qui médisent (attaquent mon honneur), tandis que je ne les outrage (insulte) point ; qui loin de ma présence, jurent de verser mon sang (me tuer).

Pour le sens global : après avoir tué leur père, le poète Antara évoque les menaces dont il fait l'objet de la part des enfants de Dhamdham (*Haram* et *Hassine*) ceux-ci seront tués plus tard par *Ward ben Al-Absi*. Ils avaient insulté la famille d'Antara, alors que celui-ci s'était contenté de ne pas réagir à leurs insultes.

عرضي الشاتي *al-chātimi 3arad:i* = qui attaquent mon honneur. Nous voyons très clairement que le "I" ne se prononce pas dans l'article (**al**-solaire), mais on insiste sur la consonne suivante qui se prononce comme une consonne double, celui-ci est accroché au mot "*chātimi*" الشاتي = insulteurs, qui est *annexant* et suivi de *عرضي 3arad:i* = reputation, qui est *annexé*. Et dans النادرين *nādirina* = avertisseurs qui est *annexant* et *دمي dami* = mon sang qui est *annexé*.

2- Quand l'annexant singulier est aussi une description dérivée, il peut conserver l'article défini aussi bien que l'annexé.

Exemple :

أعجب ت' ب' الفاهم الدرس-1
darsi-al fāhimi-**al** bi tou ou3jib
leçon-la compréhensif-**le** de je ai plu
→ ou3jibtou bi al-fāhimi al-darsi
= Il m'a plu celui qui comprend la leçon

Exemple :

جاء الرجل الكاريم الأصل-2
as:li-al karimou-al rajoulou-al jā'a
origine-la généreux-le homme-le est arrivé
→ jā'a al-rajoulou al-karimou al-as:li
= Il est arrivé l'homme de bonne extraction

Remarque :

1- Notez les deux points suivants concernant la prononciation de l'article défini al = ال

a- Lorsque le mot qui précède l'article **al** (ال) se termine par la voyelle **i**, on ne prononce pas le **i** comme dans في البيت *fi l-bayti* = dans la maison,

b- ou lorsqu'il s'agit de deux noms juxtaposés c'est-à-dire d'un annexant et d'un annexé comme dans باب البيت *bābou l-bayti*, on ne prononce pas le "a" de "al" même si celui-ci est toujours écrit.

2- La suppression du tanwīn. التنوين (marque de l'indéfini) du premier terme.

3- La suppression de [n] (marque morphologique) du duel المثني *al-mouthanna* et du pluriel sain جمع المذكر السالم *jam3ou al-moudhakari al-sālim*, du premier élément de la id:āfa.

3. a. La suppression de [n] du duel :

Le duel المثني *al-mouthanna* sert à désigner la dualité et se distingue ainsi du pluriel; l'arabe l'utilise pour parler de deux personnes ou de deux choses. Ainsi le pluriel ne commence-t-il qu'à partir de trois personnes ou trois choses.

Dans la id:āfa du duel, le "n" du premier terme de la id:āfa chute comme dans : deux étudiants طالبان *t:āliban*. Le **n** disparaît lorsque le nom est attribué à un autre nom.

Exemple :

طالبا المعهد الفرنسي

faransi-al ma3hadi-al **t:āliba**

français-le institut-le **les deux étudiants**

→ **t:āliba** al-ma3hadi al-faransi

les deux étudiants l'institut le français

= Les deux étudiants de l'institut français

t:āliba (étudiants) est le premier terme de la id:āfa "annexant", *al-ma3hadi* (institut) est le deuxième terme "annexé". *al-faransi* (français) est un adjectif épithète de l'institut.

3. b. La suppression de [n] du pluriel masculin ; 1^{er} terme d'une id:āfa (chute du ن) :

En ce sens, nous choisissons le nom : معلمون *mou3alimoun* = maîtres et l'attribuons à al-madrasati = l'école dans tous les cas :

- Cas sujet (au nominatif)

Exemple :

- وصل معلمو ال مدرسة -

madrasati-al mou3alimou was:ala

école-la maîtres sont arrivés

→ was:ala mou3alimou al-madrasati

= Les maîtres de l'école sont arrivés

- Cas direct (à l'accusatif)

Exemple :

- رأيتُ معلمي ال مدرسة -

madrasati-al mou3alimi tou rā'y

école-la maîtres je ai vu

→ rā'ytou mou3alimi al-madrasati

= J'ai vu les maîtres de l'école

- Cas indirect. (au génitif)

Aussi bien au pluriel sain qu'au duel, nous remarquons que le "n" du premier terme de la id:āfa chute dans : معلمون mou3alimoun puisque ce nom est attribué à un autre nom.

1.9. La place de l'adjectif épithète qualifiant l'un des termes de la id:āfa

Aussi bien en arabe qu'en français, l'adjectif épithète s'accorde en genre et en nombre avec le nom ou le pronom auquel il se rapporte. En arabe, un adjectif se place toujours après le nom qu'il qualifie. Si un adjectif épithète vient qualifier l'un des termes de la id:āfa, il est rejeté après le rapport d'id:āfa. Cet adjectif prend la même marque flexionnelle que le nom.

Exemple :

Adj Dét Nj Dét Ni
'ال جميل ال معلم قلم'
jamilou-al mou3alimi-al qalamou
joli-le maître-le stylo
→ qalamou al-mou3alimi al-jamilou
= Le joli stylo du maître

Comme nous l'avons indiqué ci-dessus, l'adjectif épithète joli "*jamilou*" s'accorde avec son sujet stylo "*qalamou*". Les deux sont au nominatif.

Etant donné que l'épithète qualifie un seul des deux termes de la id:āfa, ce sont les signes diacritiques qui modifient la prononciation ou le sens des mots, et nous montrent auquel des deux noms renvoie l'adjectif. Voyons les deux propositions suivantes :

Exemple 1 :

خاتمُ ال مرأته ال جميل
jamilou-al mar'āti-al khātimou
jolie-la femme-la bague
→ bague la femme le joli
= La jolie bague de la femme

Exemple 2 :

خاتمُ ال مرأته ال الجميلة
jamilou-al mar'āti-al khātimou
jolie-la femme-la bague
→ bague la femme la joli
= La bague de la jolie femme

Dans la première proposition, l'épithète joli "*al-jamilou*" renvoie à bague "*khātimou*" (premier élément de la id:āfa). Les deux sont au nominatif. Dans la deuxième proposition,

l'épithète jolie "al-jamilati" renvoie à femme "al-mar'āti" (deuxième élément de la id:āfa). Les deux sont au génitif. Nous rappelons que l'adjectif prend toujours le même signe diacritique que le nom qu'il qualifie.

Autres cas d'adjectifs dans des structures d'id:āfa :

1- Quand la id:āfa se trouve précédée d'une particule/ préposition, elle est au génitif.

Exemple :

رأيت ه في معهد العالم العربي في باريس
Bāris fi 3arabi-al 3ālami-al ma3hidi fi hou tou rā'y
Paris à arabe-le monde-le institut à lui je ai vu
→ rā'ytohhou fi ma3hidi al-3ālami al-3arabi fi Bāris

= Je l'ai vu à l'institut du monde arabe à Paris

2- Deux adjectifs qualifiant deux termes différents de la id:āfa.

Exemple :

رئيس الجامعة الأمريكية الجديد في بيروت
bayrouth fi jadidou-al 'āmrikiyati-al jāmi3ati-al ra'isou
Beyrouth à nouveau-le américaine-la université-la président
→ ra'isou al-jāmi3ati al- 'āmrikiyati al- jadidou fi bayrouth

= Le nouveau président de l'Université américaine de Beyrouth

Ici, nous avons le nouveau (*al-jadidou*). C'est le dernière adjectif épithète qui qualifie le Président "ra'isou" celui-ci est le premier terme de la id:āfa, tous les deux sont au nominatif, vient ensuite l'Université "al-jāmi3ati" et américaine "al-'āmrikiyati" sont au génitif. al-jāmi3ati est le deuxième terme de la id:āfa. Il est l'annexé du Président "ra'isou". Et al-'āmrikiyati est un adjectif épithète à "raisou".

Mais nous pouvons avoir d'autres tournures qualificatives avec le même exemple :

Exemple :

الرئيس الجديد للجامعة الأمريكية في بيروت
Beyrouth fi 'āmrikiyati-al jāmi3ati-lil jadidou-al ra'isou-al
Beyrouth à américaine-la université de nouveau-le président-le
→ al-ra'isou al-jadidou lil-jāmi3ati al-'āmrikiyati fi Beyrouth

= Le nouveau président de l'Université américaine de Beyrouth

Et la déclinaison est comme suit :

- الرئيس al-ra'isou = le président. C'est le sujet.

- الجديد al-jadidou = le nouveau. Il est l'adjectif épithète du Président. Les deux sont au nominatif. Ils prennent la même marque flexionnelle.

- للجامعة lil-jāmi3ati = de l'Université. C'est un syntagme prépositionnel. الـ al-lām = "de l'" est une préposition de génitif et le nom qui suit جامعة Université dans ce cas s'analyse comme étant au génitif.

الأمريكية al-'āmrikiyati = américaine. Il est l'adjectif épithète de l'Université. Les deux sont au génitif. Ils prennent la même marque flexionnelle.

- في بيروت fi Beyrouth = à Beyrouth. "à" est une préposition de génitif et Beyrouth est au génitif.

3- Quand le premier élément de la id:āfa est un adjectif assimilé :

a- Il ne porte pas l'article s'il qualifie une personne ou un objet indéterminé mais le deuxième élément est au génitif déterminé.

Exemple :

N	Dét	Adj	N
طفل	الـ	طويل	شعرم
t:iflon	al-	t:awylou	cha3ri
enfant		long	cheveux

→ t:iflon t:awylou al-cha3ri
= Enfant aux longs cheveux

Nous rappelons qu'il faut faire la distinction entre l'adjectif assimilé qui se décline toujours *annexant* et un adjectif tout simple qui se décline épithète. Pour cela, nos explications seront plus précises dans le deuxième chapitre consacré aux deux types de la id:āfa.

b- Si le nom qui est sujet est déterminé, l'adjectif qui le suit, va aussi prendre l'article. Dans ce cas, le sujet et le complexe des deux éléments de l'annexion sont tous déterminés. Selon sa position dans la phrase, l'adjectif peut être au nominatif, à l'accusatif ou au génitif.

Nous donnons les exemples suivants pour le masculin singulier :

Exemples :

1- (au nominatif) :

جاء ال طفل ال طويل ال شعرم
cha3ri-al t:awylou-al t:iflou-al jā'a
cheveux-les long-le enfant-le est arrivé
→ jā'a al-t:iflou al- t:awylou al-cha3ri
= L'enfant aux longs cheveux est arrivé

2- (à l'accusatif) :

رأيت ال طفل ال طويل ال شعرم
cha3ri-al t:awyla-al t:ifla-al tou rā'y
cheveux-les long-le enfant-le je ai vu
→ rā'ytou al-t:ifla al-t:awyla al-cha3ri
= J'ai vu l'enfant aux longs cheveux

3- (au génitif) :

مررت ال طفل ال طويل شعرم
cha3ri-al t:awyli-al t:ifli-al-bi tou marar
cheveux-les long-le enfant-le-par je suis passé
→ marartou bi al- t:ifli al-t:awyli al-cha3ri
= Je suis passé à côté de l'enfant aux longs cheveux

Enfin, nous donnons des exemples pour le féminin singulier :

Exemple :

1- (au nominatif) :

جاءت ال طفلة ال طويلة ال شعرم
cha3ri-al t:awylatou-al t:iflatou-al jā'at
cheveux-les longue-la fille-la est arrivée
→ jā'at al-t:iflatou al-t:awylatou al-cha3ri
= La fille aux longs cheveux est arrivée

2- (à l'accusatif) :

رأيتُ ال طفلةَ ال طويلةَ ال شعرم

cha3ri-al t:awylata-al t:iflata-al tou rā'y

cheveux-les longue-la fille-la je ai vu

→ rā'ytou al-t:iflata al-t:awylata al-cha3ri

= J'ai vu la fille aux longs cheveux

3- (au génitif) :

مررتُ ب ال طفلةَ ال طويلةَ ال شعرم

cha3ri-al t:awylati-al t:iflati-al **bi** tou marar

cheveux-les longue-la fille-la **par** je suis passé

→ marartou bi al-t:iflati al-t:awylati al-cha3ri

= Je suis passé par la fille aux longs cheveux

CHAPITRE II : DEUX TYPES PRINCIPAUX DE LA ID:ĀFA DANS LA GRAMMAIRE ARABE

2.1. Introduction

Après avoir montré le sens de la "id:āfa" dans la langue et selon les grammairiens de l'arabe, il nous reste à montrer son usage et sa typologie. Dans ce chapitre, nous allons voir les différentes catégories syntaxiques et sémantiques de cette structure de la id:āfa, ensuite nous allons les comparer avec le complément du nom en français pour voir les points de ressemblance et de divergence entre les deux langues.

2.2. La id:āfa

La id:āfa en arabe est de deux types. Nous allons les traiter séparément.

2.2.1. La id:āfa qualificative

La id:āfa qualificative (formelle), إضافة لفظية *id:āfa lafz:ya* (ce mot arabe *lafz:ya* signifie relatif aux mots) ou fictive = irréelle غير حقيقية *ghayr h:aqiqiya* (dite aussi id:āfa portant sur l'expression).

Mous:t:afa al-Ghalayini dans son ouvrage intitulé : "jāmi3 al-dourous al-3arabiya" (le rassembleur des leçons arabes) a mentionné que cette id:āfa est appelée aussi id:āfa majāziya (id:āfa figurée) et impure غير محضة *ghayr mah:d:a* et, il donne la définition suivante de l' id:āfa impure :

« 'āmā tasmiyatouhā bi al-lafz:ya fali'anna fāidatouhā rāji3aton ila al-lafz:i faqat, wahouwa al-takhfif al-lafz:i, bih:adhfi al-tanwin, wanounay al-tathniya wa al-jam3, wa'āmā tasmiyatouha bilmajāziya, faliannaha li ghayr al-gharad: al-as:li min al-id:āfa wa innma hiya liltakhfif, kama 3alimta. wa'āmā tasmiyatouha bighayr al-mah:d:a faliannaha layst id:āfa khālis:a bilma3na al-mourād min al-id:āfa: bal hiya 3ala taqdir al-infis:āl, 'āla tara fi 'nnaka taqoul fimā taqadam : « hadhā al-rajoulou thālbou 3ilmin, ra'āytou rajoulan nas:s:āran lilmaz:loumi, ans:our rajoulan mahz:ouman h:aqouhou, 3āchir rajoulan h:asounan kholoqhou »).²¹ (Al-Ghalayini 1962: v3: 209)

« أما تسميتها باللفظية فلأن فائدتها راجعة إلى اللفظ فقط ، وهو التخفيف اللفظي ، بحذف التنوين ونوني التثنية والجمع . وأما -²¹ تسميتها بالمجازية فلأنها لغير الغرض الأصلي من الإضافة . وإنما هي للتخفيف ، كما علمت . وأما تسميتها بغير المحضة فلأنها ليست إضافة خالصة بالمعنى المراد من الإضافة : بل هي على تقدير الانفصال ، ألا ترى أنك تقول فيما تقدم : « هذا الرجل طالب علما . رأيت رجلا نصارا للمظلوم . أنصر رجلا مهظوما حقه . عاشر رجلا حسنا خلقه » .»

Notre traduction :

« On l'appelle *lafz:ya* (formelle) parce que son action ne porte que sur l'expression, il s'agit de rendre celle-ci plus légère en supprimant la nunation ou *tanwin* et le *noun* (morphème) du *duel* et du *pluriel*. On l'appelle *figurée* parce qu'elle est employée pour un objectif autre que celui recherché initialement par l' *id:āfa*. Elle est surtout employée pour la légèreté comme vu précédemment. On l'appelle *impure* parce que ce n'est pas une vraie *id:āfa* dans le sens recherché par l' *id:āfa* mais elle sous-entend la séparation. Ne voyez-vous pas qu'il est admis de dire : *hadhā al-rajoulou thālibou 3ilmin* = cet homme est un chercheur dans la science, *ra'āytou rajoulan nās:s:āran lilmaz:loumi* = j'ai rencontré un homme qui défend l'opprimé, *'āns:our rajoulan mahz:ouman h:aqouhou* = soutenez un homme qu'on a privé de ses droits, *3āchir rajoulan h:asounan kholoqohou* = fréquentez un homme bien ou quelqu'un de bien! ».

Dans cette *id:āfa*, la tête du syntagme nominal obtenu est un nom verbal, c'est-à-dire un nom formé à partir du radical d'un verbe. Il consiste à annexer :

2.2.1.1. Le nom verbal ou le *mas:dar* à son sujet

Exemple :

Nj Ni
صهيل' حصان
h:is:āni s:ahilou
cheval hennissement

→ s:ahilou h:is:āni

= un hennissement d'un cheval

Dét N de Dét N

s:ahila (hennissement) est *annexant*, al-h:is:āni (cheval) est *annexé*.

b- Nj Dét Ni
دورانُ ال أرض
ard:i-al dawarān
terre-la rotation

→ dawarān al-ard:i

= La rotation de la terre

Dét N de Dét N

dawarān (rotation) est *annexant*, al-ard:i = terre est *annexé*.

2.2.1.2. Le nom d'agent (ism al-fā3il) appelé aussi le participe actif à son objet

Exemple :

a- Nj Dét Ni
كاتبُ ال قصة
qis:ati-al kātibou

histoire-la auteur

→ kātibou al- qis:ati

= L'auteur de l'histoire

Dét N de Dét N

Kātibou (auteur) est un nom d'agent *annexant* et al-qis:ati = histoire est *annexé*,

b- Nj Dét Ni
سارقُ ال بيت
bayti-al sāriqou

maison-la voleur

→ sāriqou al-bayti

= Le voleur de la maison

Dét N de Dét N

sāriqou (voleur) est un nom d'agent *annexant* et maison est *annexé*.

2.2.1.3. le participe passif (ism al-mafa3oul)

Il désigne celui qui subit l'action comme dans :

Exemple :

a- N Dét p.passif

مضروب' ال عبيد

3abdi-al mad:roubou

esclave-le frappé

→ mad:roubou al-3abdi

= le frappé de l'esclave

Dét N de Dét N

mad:roub (frappé) est participe passif *annexant* et esclave est *annexé*.

b- Nj Dét p.passif Ni Dét

ال بخيل' منزوع ال رحمة

rah:mati-al manzou3ou bakhilou-al

compassion-la dépourvu avare-le

= L'avare est dépourvu (dénué) de compassion)

Dét N V V Adj de N

dépourvu est participe passif *annexant* et compassion *annexé*.

2.2.1.4. L'adjectif assimilé à son objet (al-s:ifa al-mouchabaha)

C'est un attribut qui n'est pas temporaire mais constant et toujours inhérent à la personne ou à l'objet qu'il qualifie.

Exemple :

a- Nj Dét Adj Ni

إمرأة' حسن' ال وجه

wajhi-al h:asanou imra'āton

visage-le beau femme

→ imra'āton h:asanou al-wajhi

= Une femme de beau visage

Dét N de Adj N

حسن (h:asana) est un adjectif assimilé *annexant* et الوجه (visage) est *annexé*.

b- Nj Dét Adj Ni
 رجل ” طويل ’ الشعر
 cha3ri-al t:awylou rajolon
 cheveux-les long homme
 → rajolon t:awylou al-cha3ri
 = Homme aux longs cheveux
 N prép+Dét Adj N

t:awilou (longs) est un adjectif assimilé *annexant* et الشعر (cheveux) est *annexé*.

2.2.1.5. L’élatif

L’élatif exprime une caractéristique avec une intensité très élevée, c’est l’équivalent du superlatif en français.

Exemple :

a- Nk Nj Ni
 يوسف أفضل ’ طالب
 t:ālibin 'āfd:alou Youssef
 étudiant meilleur Youssef
 → Youssef 'āfd:alou t:ālibin
 = Youssef est le meilleur étudiant
 N V Dét Adj N

Ici, l’élatif أفضل (le meilleur) est *annexant* et étudiant est *annexé*.

b- Nk Nj Ni
 ميمونة أفضل ’ طالبة
 t:ālibatin 'āfd:alou Maymouna
 étudiante meilleure Maymouna
 → Maymouna 'āfd:alou t:ālibatin
 = Maymouna est la meilleure étudiante
 N V Dét Adj N

Ici, l’élatif أفضل (la meilleure) est *annexant* et étudiante est *annexé*.

2.2.2. La id:āfa pure²² (sémantique)

La id:āfa pure mah:d:a محضة appelée aussi *sémantique* إضافية معنوية id:āfa ma3nawiyya ou *réelle* حقيقية h:aqiqiya.

Abbās H:assan dans son ouvrage intitulé : "Al-naḥw al-wāfi " (la grammaire complète) donne la définition suivante de l' id:āfa pure, il écrit :

« Youridouna "bilmah:d:a" allati bayna t:arafayha qouwatou ittis:āl wa irtibāt:, walaysat 3ala niyat al-infis:āl, li'ās:ālatiha, waliannahā layafs:ilou bayna t:arafayhā (wahoumā al-moud:āf wa al-moud:āf ilayhi) d:amir moustatir kal-d:amiri alladhi yafs:ilou fi al-iḍ:āfati ghayrial-mah:d:ati; fayaj3alouhā ghayra mawjoudatin, bisababi wojoudi hadhā al-fas:il al-malh:oud: ». ²³ (Hassan 1976: v3: 3)

Notre traduction :

« La id:āfa dite pure est celle où le lien et l'attachement entre le premier terme et le deuxième est très fort et ne sous-tend aucune intention de séparation à cause de sa pureté et parce que le premier terme de la id:āfa ne contient pas de pronom sous-entendu qui séparerait les deux éléments de la id:āfa comme dans la id:āfa impure qui rend celle-ci inexistante à cause de cette séparation remarquable ».

Dans cette id:āfa, la tête du syntagme nominal obtenu est un nom substantif. Le premier élément de cette id:āfa est toujours un nom défini par le second élément, et ce nom ne peut

²² - Le mot "mah:d:a" dans la langue signifie la chose pure sans défauts ou sans imperfection. Et de ce sens le lait a acquis cette appellation "le lait pur" c'est-à-dire le lait sans mousse. On dit aussi que la pureté du lait désigne un lait sans eau. Lorsqu'on dit id:āfa mah:d:a, c'est la id:āfa dans laquelle l'annexant n'est pas dérivé comme شجرة الدر (chagarato al-Dor) arbre de perles, جبل أحد (jabalo oh:od) le mont 'Ohod de Médine en Arabie Saoudite.

²³ - « يريدون ((بالمحضة)) : التي بين طرفيها قوة اتصال وارتباط ، وليست على نية الانفصال ؛ لأصالتها ، ولأنها لا يفصل بين طرفيها (وهما : المضاف والمضاف إليه) ضمير مستتر كالضمير الذي يفصل في الإضافة غير المحضة ؛ فيجعلها كأنها غير موجودة ؛ بسبب وجود هذا الفاصل الملحوظ ».

être défini ou déterminé que par un article ou une id:āfa. Cette id:āfa sémantique entraîne automatiquement la définition de l'ensemble du syntagme.

Hassan ajoute : « woujoub ichtimāl al-id:āfa al-mah:d:a 3ala h:arfi jarin 'ās:li ». ²⁴
(Ibid., 16)

Notre traduction :

« Il est obligatoire que la id:āfa pure contienne une vraie particule / préposition ».

Contrairement à la id:āfa qualificative, nous constatons que l'auteur précise dans son explication que "la id:āfa pure" repose sur l'existence de la préposition dans les structures sous-jacentes (en structure sémantique profonde).

Harris de sa part dit que l'élément effacé doit toujours pouvoir être restitué à partir du contexte et il écrit :

« les effacements ne constituent pas des pertes d'éléments irrécupérables ». (Harris 1976: 57)

Et pour faire ressortir la préposition, cette constatation ne se vérifie qu'à la réponse de la question qui porte sur la possession ou l'attribution de l'objet ou de la personne.

Prenons l'exemple suivant :

Nj Ni
خالد قلم

Khaled qalamou

Khaled stylo

→ qalamou Khaled

Si nous regardons la structure de surface de ce syntagme, elle apparaisse sous la forme :

N N

Alors que si nous posons la question suivante :

ل من هذا القلم؟
? qalamou-al had:ā man-li
? stylo-le ceci qui à

²⁴ -

« وجوب اشتمال الإضافة المحضة على حرف جر أصلي ».

→ li-man had:ā al-qalamou ?

= À qui est ce stylo ?

Nous aurons tout de suite la réponse qui correspond à la structure :

N prép

خالد ل

Khaled li

Khaled à

→ li Khaled = (à Khaled)

La structure sous-jacente correspondait à :

Nj Prép Ni

que semble justifie le syntagme :

قلم ل خالد

Khaled li qalamon

Khaled à stylo

→ qalamon li Khaled

= le stylo de Khaled

Mais si nous nous demandons pourquoi nous avons dans la structure sous-jacente la préposition "à" au lieu de "de" ? La réponse est comme suit :

C'est parce que la question commence par la préposition "à" et porte sur le complément d'objet indirect et pour bien montrer notre explication, prenons les exemples suivants comparés à l'arabe :

1- Ce livre est à Pierre (COI)

Had:ā kitābou li Pierre

2- Le livre de Pierre (CDN)

al-kitāb li Pierre

Ce que nous déduisons, c'est que, quand il s'agit d'un complément d'objet indirect (COI) le nom est précédé par : "à" et quand il s'agit de complément du nom (CDN) le nom est précédé par : "de".

Cette comparaison nous mène à dire : telle préposition d'une langue donnée correspond-elle à telle préposition d'une autre langue que les deux langues ayant une étymologie commune ou n'en possèdent pas. En fait à notre connaissance en comparant les deux langues, l'arabe et le français qui n'ont pas la même étymologie, nous disons que la préposition "de" correspond souvent à la particule "من" prononcée "min" en arabe qui signifie : "fait de", "est de" ou "vient de", et la préposition "à" correspond souvent la préposition "إلى" prononcé "li" pour l'attribution et "إلى" prononcé "ila" pour indiquer une direction.

En note de bas de page, Abbās Hassan écrit : «'āmmā ghayrou al-mah:d:a fal-s:ah:ih:ou 'ānahā lātachtamilou 3ala h:arfi jarrin (khafiyn malh:oud: ».²⁵

(Hassan 1976: v3: 16)

Notre traduction :

« Quant à la non pure, l'usage veut qu'elle ne contienne pas de particule/ préposition (dissimulée remarquable) ».

À cet égard, Blachère écrit :

« Dans cette annexion, le 1er terme est déterminé grammaticalement et sémantiquement par le terme qui suit; il ne prend jamais l'article ال; le dernier terme ne le prend que si le sens l'exige ».

(Blachère 1952§281: 322)

Les grammairiens ont divisé cette id:āfa en trois catégories, nous allons voir à présent une catégorie représentant l'appartenance ou la possession. Dans cette id:āfa le premier terme est en corrélation avec le deuxième terme.

²⁵ -

« أما غير المحضة فالصحيح أنها لاتشتمل على حرف جر (خفي ملحوظ) ».

2.2.2.1. id:āfa lamiya = de possession ou d'appartenance إضافة ملكية id:āfa milkyya

Dans cette id:āfa le terme annexé aurait la valeur du groupe prépositionnel qui serait introduit par la particule/ préposition *al-lām*. Elle signifie dans ce cas, la possession ou la spécification.

Cette catégorie d'id:āfa désigne deux choses : la première est celle de la possession et la deuxième est l'objet possédé par une personne, autrement dit, elle répond au sens de la préposition *al-lām* = à ou *de*.

Ibn Ya3ich considère que la id:āfa de la préposition *al-lām* désignerait la possession ou la spécification et il écrit : « fa idhā kānat al-id:āfa bima3na al-lām, kāna ma3nāha al-molk wa al-ikhtis:ās:, wa dhalika qawlouka: "mālou Zayd" wa "ard:ouhou". 'āy: māl lahou, wa ard:on lahou, 'āy yamlokouhā, wa " 'abouhou" wa "Ibnohou" wa "sayyдохou" wa al-mouradou 'āb lahou, wa sayydon lahou, 'āy: kol wāh:id mostah:aq mokhtas: bidhālik, wa al-ghālibou al-ikhtis:ās:, li 'āna kol molk ikhtis:ās: ». ²⁶ (Ibn Ya3ich 2001: v 2: 126)

Notre traduction :

« Si le sens de la id:āfa était la particule al-lām " ل " = " à ", celle-ci désignerait la possession ou la spécification comme lorsque l'on dit " l'argent de Zayd " et " sa terre ". C'est-à-dire de l'argent est à lui et une terre est à lui, cela signifie qu'il les possède. Et si l'on disait et " son père ", " son fils " et " son maître " cela signifie un père est à lui et un fils est à lui et un maître est à lui, et souvent dans cette id:āfa se trouve la spécification, parce que chaque possession est un spécification ».

Mais dans l'exemple d'Ibn ya3ich ابن يعيش on a la même structure pour désigner sémantiquement des notions différentes de la possession. Il s'agit des nuances entre " و " أبوه, " و " سيده وأبوه وابنه و سيده والمراد أب له وابن له وسيد له أي كل واحد مستحق مختص بذلك والغالب الاختصاص لأن كل ملك اختصاص «.

²⁶ « فإذا كانت الإضافة بمعنى اللام كان معناها الملك والاختصاص، وذلك قولك مال زيد وأرضه أي مال له وأرض له أي - يملكها وأبوه وابنه و سيده والمراد أب له وابن له وسيد له أي كل واحد مستحق مختص بذلك والغالب الاختصاص لأن كل ملك اختصاص «.

possession mais l'appartenance, parce qu'il appartient à son père. Pour "ابنه" "son fils", c'est le contraire, c'est-à-dire c'est la possession parce qu'il signifie qu'il possède cette personne. Pour "سيده" "son maître", il n'est pas non plus la possession de Zayd, mais Zayd travaille pour lui, il fait partie de son monde "univers" comme son train, son entreprise, son club, son pays, et tous les deux appartiennent au même monde. Cette structure démontre le caractère dual de la possession : le premier est celui qui possède un objet ou une personne, et le second c'est appartenir à quelque chose ou à quelqu'un. Donc il faut faire la distinction entre ce que l'on possède réellement comme son livre, sa maison et ce qui fait partie de son "univers" comme son train, son pays.

Pour la id:āfa qui exprime la possession, l'annexé, comme nous l'avons déjà vu, il pourrait être un nom propre ou même un nom précédé de l'article défini (al), nous le voyons dans l'exemple suivants :

a- Nj Dèt Ni
 خزينة 'ال سلطان
 s:olt:āni-al khazinatou
 sultan-le trésorerie
 → khazinatou al-s:olt:āni
 = la trésorerie du sultan
 Dèt N Dèt N

La phrase sous-entend, (équivalent à) la trésorerie qui appartient au sultan ou à sa propre trésorerie. Elle peut être aussi la trésorerie qui est gérée par le sultan et dont il est responsable. Khazinatou est *annexant* et al-s:olt:āni est *annexé*.

Et pour la id:āfa qui exprime la spécification, elle se caractérise par le fait que l'annexé est un substantif indéfini. Nous la voyons dans les exemples suivants :

a- Nj Ni
 سرج 'حصان
 h:is:ānin sarajou
 cheval selle
 → sarajou h:is:ānin
 = Une selle de cheval
 Dèt N de N

La phrase sous-entend, (équivalent à) السرج الذي للحصان *al-sarajou al-ladhi lil-his:āni* (la selle qui appartient au cheval). "Sarajou" est *annexant* et "h:is:ānin" est *annexé*.

b- Nj Ni
ثوبٌ وولدٌ
waladin thaobou
enfant vêtement
→thaobou waladin

= Un vêtement (habillement) (d') enfant

Dét N N de N

La phrase sous-entend, (équivalent à) الثوب الذي للولد *al-thaobou al-ladhi lil waladi* (le vêtement qui (appartient) à l'enfant). "thaobou" est *annexant* et "waladin" est *annexé*.

c- Nj Ni
كتابٌ فلسفةٌ
falsafatin kitābou
philosophie livre

→ kitābou philosophie

= Un livre (de) philosophie

Dét N de N

La phrase sous-entend, (équivalent à) الكتاب الذي يخص الفلسفة *al-kitābou al-ladhi yakhous:ou al-falsafa* (le livre qui concerne la philosophie), c'est-à-dire qui est à cet art en particulier et non celui d'autres sciences. Il s'agit d'un rapport du tout à la partie. Kitābou est *annexant* et falsafatin est *annexé*.

2.2.2.2. id:āfa explicative ou éclairante (préposition من) إضافة بيانية id:āfa bayānyya. (la forme et la matière)

Cette id:āfa indique la matière dont une chose est faite ou son origine. Elle répond au sens de la particule "min" من = *en* ou *de*. Elle éclaire sur l'espèce (second terme) à laquelle appartient le premier terme de la id:āfa.

Prenons les exemples suivants :

a- Nj Ni
خاتم' ذهب
dhahabin khātimou
or bague

→ khātimou dhahabin

= Une bague en or

Dét N prép N

Ce qui équivaut (correspond) à خاتم مصنوع من الذهب *khātimou mas:nou3 min al-dhahb* (une bague (faite) d'or). "Khātimou" est *annexant* et "dhahabin" est *annexé*.

b- N N
فستان' حرير
h:aririn foustonou
soie robe

→ foustonou h:aririn

= Une robe (en) soie (robe soyeux)

Dét N prép N N Adj

Ce qui équivaut (correspond) à فستان مصنوع من حرير *foustonou mas:nou3 min h:arir* (une robe (faite) de soie). "Foustonou" est *annexant* et "h:aririn" est *annexé*.

c- Nj Ni
كأس' فضة
fid:atin kā'sou
argent timbale

→ kā'sou fid:atin

= Une timbale en argent

Dét N prép N

Ce qui équivaut (correspond) à كأس مصنوع من فضة *kā'soun mas:nou3on min fid:a* (une timbale (faite) en argent). "kā'soun" est *annexant* et "fid:atin" est *annexé*.

d- Nj Ni
 فنجان قهوة
 qahwatin finjānou
 café tasse
 → finjānou qahwatin
 = Une tasse de café
 Dét N de N

C'est une tasse où il se trouve qu'il y a du café, (On parle de la matière que le récipient contient dedans), c'est-à-dire ce qu'il y a dans la tasse, par rapport à une tasse à café ; une tasse qui a été faite pour recevoir ou consommer du café, c'est-à-dire un type de tasse. Ou bien un objet servant à boire du café parce qu'une tasse, est un récipient muni généralement d'une seule anse destinée à recevoir une boisson chaude. Celle-ci peut être une tasse de café, thé, chocolat, lait, etc.

2.2.2.3. id:āfa de circonstance (préposition في) = إضافة ظرفية id:āfa z:arfiya.

Cette id:āfa indique la circonstance de temps ou de lieu de l'antécédent. Elle spécifie la nature de l'élément annexé. En effet la fonction de ce type d'id:āfa est d'insister sur la nature sémantique du terme. Elle répond au sens de la préposition fi في = (en) ou (dans) suivi de son régime. La relation entre les deux termes de la id:āfa exprime la localisation dans le temps ou dans l'espace.

a- Nj Ni
 صوم رمضان
 ramad:ān s:awmou
 ramadan jeûne
 → s:awmou ramad:ān
 = Le jeûne de ramadan
 Dét N de N

Ce qui équivaut à الصوم في شهر رمضان, *al-s:awmou fi chahri ramad:āni* (le jeûne (fait) dans les jours de ramadan).

C'est un mois du calendrier lunaire musulman. "s:awmou" est *annexant* et "ramad:ān" est *annexé*.

b- N Dét N

سهر' ال ليالي

layāli-al saharou

nuits-les veillées

→ saharou al-layāli

= Les veillées de nuits (des nuits blanches)

Dét N de N

Ce qui (correspond) équivaut à السهر أثناء فترات الليل *al-saharou 'āthnā'a fatarāti al-layl* (la veille pendant la nuit). "sahro" est *annexant* et "al-layali" est *annexé*.

c- Nj Dét Ni

نهر' ال نيل

nili-al nahrou

Nil-le fleuve

→ nahrou al-nili

= Le fleuve du Nil

Dét N Dét N

Ce qui (correspond) équivaut à النهر المسمى النيل *al-nahrou al-mousama nil* (le fleuve qui s'appelle Nil qui traverse le Rwanda, le Burundi, la Tanzanie, l'Ouganda, l'Éthiopie, le Soudan du Sud, le Soudan, l'Égypte et se jette dans la méditerranée et pas les autres fleuves tels que le fleuve de la Loire, de la Meuse, de la seine, du Rhin etc...), *nahrou* "fleuve" est *annexant* et "al-nili" est *annexé*.

d- N N

مدينة' بغداد

Baghdād madinatou

Bagdād ville

→ madinatou Baghdād

= La ville de Baghdād

Dét N de N

Ce qui équivaut à المدينة المسماة بغداد *al-madina al-mousamātou bagdād* (la ville qui s'appelle Bagdād et pas d'autres villes telle que Damas, Alep, le Caire, Tripoli etc). "*madinatou*" ville est *annexant* et "*Baghdād*" est *annexé*.

Remarque : dans nos traductions et nos commentaires, nous utilisons les mots "particule" et "préposition" et, bien évidemment, il existe de petites nuances entre les deux aussi bien en arabe qu'en français. À propos de cela pour le français, Jean Cervoni dans contribution au III^{me} colloque franco-allemand de linguistique théorique écrit :

« La distinction entre préposition, élément qui relie, et particule élément qui ne regarde que son après, ne repose pas dans tous les cas sur des critères formels d'une parfaite netteté. [...] pour considérer qu'après des quantifiants comme beaucoup, peu, tant, assez, lorsqu'ils portent sur un substantif qui les suit, on a une préposition, l'argument est que ces mots contiennent une idée de partition, de non-totalité qui appelle le de. Il faut en effet un élément de liaison entre le terme indiquant la quantité envisagée et le terme désignant l'ensemble soumis à partition. On ne peut avoir autre chose que de et il s'agit d'un de qui n'accepte aucune substitution contrairement à celui qu'on trouve en phrase négative [...] Pour le de introducteur d'infinitif, quand la commutation avec un substantif ou une forme pronominale non précédé de préposition se fait sans poser de problème, on a affaire à la particule » (Cervoni 1981: 15)

Pour résumer, soit il s'agit de participe actif, de participe passif ou d'adjectif assimilé : la *id:āfa* qualificative consiste à annexer celui-ci à son objet. Le participe passif désigne souvent celui qui subit l'action. Pour la *id:āfa* sémantique, la tête du syntagme nominal obtenu est un nom substantif, cette *id:āfa* a la valeur de la préposition "li" "لِ" = à ou celle de la préposition "من" = " de " et l'annexé est toujours dépourvu de l'article défini.

2.3. Le complément du nom

Le complément du nom donne des informations sur un nom, c'est une expansion du nom. Il vient compléter le nom en apportant une précision. Il forme avec lui un groupe nominal. Il est introduit la plupart du temps par une préposition et les plus courantes qu'on retrouve pour le complément du nom sont : à, dans, par, pour, en, vers, avec, de, sans, sous. Ces prépositions forment une phrase magique qui nous permet d'en retenir une dizaine (*Adam part pour Anvers avec deux cents sans sous*), et pour le trouver, il suffit généralement à partir du mot noyau de poser la question : (de qui, de quoi, à quoi, en quoi).

Dans cette partie de ce chapitre, nous allons revoir le complément du nom dans tous ses états en le comparant avec la id:āfa en arabe.

Commençons d'abord par ce qu'on dit souvent à la fin de chaque présentation du complément du nom que le complément du nom peut ne pas être introduit par une préposition mais il est simplement juxtaposé avec le nom. Cette structure existe aussi bien en français ancien que moderne dans le cas où le nom noyau est suivi d'un nom de personne comme dans : (la tour Eiffel, La cathédrale Saint-Paul, La loi Combes (de 9 décembre 1905 «concernant la séparation des Églises et de l'État», La méthode Montessori (de 1907 dont la pédagogie repose sur l'éducation sensorielle et kinesthésique).

Cette juxtaposition des noms s'est étendue à un grand nombre de cas où le déterminant n'est pas un nom de personne mais une expression telle que : pause café, style Louis XV, style Renaissance, style Empire ou dans certaines expressions figées telle que « côté jardin », médicales telle que « médecin urgentiste », juridiques telle que « Le cabinet Iliana BOUBEKEUR », géographique telle que « côté nord », commercial telle que « librairie Hachette, un espace fumeurs, le rayon parfumerie ».

Grevisse voit que la suppression de la préposition est due également à certains effets. Et il écrit :

« Notamment sous l'influence de la langue commerciale ou de certaines langues techniques, peut-être aussi à l'imitation d'usages étrangers, divers noms autres que des noms de personnes sont employés aujourd'hui comme complément simplement juxtaposés : Le match France-Belgique, le franc or, un vélo modèle course, un

pyjama taille 50, un lustre genre rouet, des boutons fantaise, un lavage minute, du papier écolier..» (Grevisse 1986: 574)

Il est très clair dans ces exemples que les deux mots sont juxtaposés l'un à côté de l'autre sans que le deuxième ou qui suit soit précédé par une préposition. Il s'agit de la structure (N N). Cette structure équivaut exactement à la structure de la *id:āfa* en arabe dont le premier élément est appelé *annexant* et le second élément est appelé *annexé*; (*moud:āf*) pour le premier terme et (*moud:āf ilayhi*) pour le deuxième.

Comme nous l'avions déjà dit que "*la id:āfa pure*" repose sur l'existence de la préposition dans la structure sous-jacente où (*à* ou *de*) dans l'annexion de possession, (*en* ou *de*) dans l'annexion explicative, (*en* ou *dans*) dans l'annexion de circonstance. Nous allons la comparer maintenant avec le complément du nom construit avec des prépositions. Les prépositions les plus couramment utilisées avec le complément du nom sont : "de", "en", "à", rappelons que la préposition avec le mot qui le suit forme le complément du nom du mot précédent, autrement dit avec le mot noyau dans ce groupe nominal.

2.3.1. La préposition "de"

2.3.1.1. Quand elle exprime l'appartenance :

Exemple :

Dét N de N
Le livre de Pierre.

Correspondance en arabe :

Nj Ni
كتاب ' بيير
Pierre kitābou
Pierre livre
→livre Pierre
= le livre de Pierre

Ici, dans la phrase "Le livre de Pierre" nous avons un groupe nominal qui est composé de plusieurs noms. Le nom "livre" est le mot noyau du groupe nominal. Il est précédé par le déterminant qui est l'article défini "le". Le groupe nominal "de Pierre" constitue le complément du nom. Il est composé de la préposition "de" et du nom "Pierre". On ne sait pas de quel livre on parle puisqu'on n'a pas désigné le nom du livre mais il s'agit tout simplement de l'un des livres de Pierre.

Dans la phrase en arabe, nous remarquons l'absence de deux éléments de la structure : l'absence de l'article défini et de la préposition. Pour l'article défini, s'agissant du premier élément de la structure de la id:āfa, le mot "livre" ne prend pas d'article. Pour le deuxième élément, comme nous l'avons déjà vu, la préposition de l'appartenance existe dans la structure sous-jacente dans la id:āfa sémantique.

2.3.1.2. Quand elle exprime la provenance, la destination ou l'appartenance :

Exemple :

Dét N de N

Le bus de Besançon.

Correspondance en arabe :

Nj Ni

بيزانسون حافلة

Besançon h:āfilatou

Besançon bus

→ h:āfilatou Besançon

= Le bus de Besançon.

Remarque : Ce bus peut être un bus qui vient de Besançon ou qui se dirige vers Besançon ou également un bus qui appartient à la municipalité de Besançon, mais le plus souvent, c'est le contexte ou la situation qui permettent une interprétation exacte, et pour éviter toutes ces petites nuances, on peut utiliser la préposition "pour" pour indiquer de façon claire le sens «en direction de» mais cette construction reste assez fréquente.

Dans ces phrases, aussi bien en français qu'en arabe, chaque structure de chaque langue est identique à chaque structure de chaque langue de l'exemple précédent.

2.3.1.3. Quand elle exprime l'utilisation :

Exemple 1 :

Dét N de N

un bateau de pêche.

Correspondance en arabe :

Nj Ni

صيد باخرة

s:ayd bākhiratou

pêche bateau

→ bākhiratou s:ayd

= un bateau de pêche.

Il s'agit d'un bateau qui est fait pour l'utilisation de la pêche et pas pour d'autres utilisations telles que le transport de personnes ou de marchandises.

Dans les deux langues, ce bateau est indéfini, on ne sait pas de quel bateau on parle, et pour le définir pour donner le même sens dans les deux langues, on ne doit pas faire la même chose avec les deux langues parce qu'elles sont différentes, en français, on introduit l'article défini au premier élément, par contre, en arabe, on l'introduit au deuxième élément, ce qui va donner la construction suivante :

Dét N de N

le bateau de pêche.

Correspondance en arabe :

Nj Dét Ni

صيد الباخرة

s:ayd-al bākhiratou

pêche-la bateau

→ bākhiratou al-s:ayd

= le bateau de pêche.

Exemple 2 :

Dét N de N
un crayon de couleur.

Correspondance en arabe :

Nj Ni
تلوين قلم'
talwin qalamou
couleur crayon

→ qalamou talwin

= un crayon de couleur

Au niveau syntaxique, cet exemple est identique à l'exemple précédent. Au niveau sémantique, il s'agit d'un crayon fait pour l'utilisation dans différents domaines : dessin, illustration, bande dessinée, etc... à la différence d'un crayon coloré dont la forme doit conformer le contenu ou à la différence d'un crayon multicolore dont l'utilisation va du simple dessin enfantin au dessin d'artiste.

Dans les deux langues, ce crayon est indéfini, on ne sait pas de quel crayon on parle, et pour le définir pour donner le même sens dans les deux langues, on doit faire la même chose comme nous avons fait dans l'exemple précédent, en français, on introduit l'article défini au premier élément, par contre, en arabe, on l'introduit au deuxième élément, ce qui va donner la construction suivante :

Dét N de N
le crayon de couleur.

Correspondance en arabe :

Nj Dét Ni
ال تلوين قلم'
talwin-al qalamou
couleur-la crayon

→ qalamou al-talwin

= un crayon de couleur

2.3.2. La préposition "en"

(quand elle exprime généralement la matière dont une chose est faite ou son origine).

Exemple :

Dét N prép N

Une tasse en porcelaine

Correspondance en arabe :

Nj	Ni
خزف	كوب
khazaf	koubou
porcelaine	tasse

→ koubou khazaf

= Une tasse en porcelaine

Dans les deux langues, le mot tasse est indéfini, et pour la définir pour donner le même sens dans les deux langues, on doit faire la même chose comme nous avons fait dans les exemples précédents, en français, on introduit l'article défini au premier élément, par contre, en arabe, on l'introduit au deuxième élément.

2.3.3. La préposition "à"

Il est généralement utilisé lorsqu'il s'agit de la destination, parfois, elle peut être avant un verbe à l'infinitif.

Exemple 1 :

Dét N prép V

une machine à laver

Correspondance en arabe :

Nj	Ni
غسيل	آلة
ghasil	ālatou

lavage machine

→ ālatou ghasil

= un machine à laver

La structure de cet exemple en français est différente par rapport aux structures précédentes puisque le complément du nom est un verbe, par contre, cette structure donne en arabe la structure : N N, donnant un sens identique à la phrase en français. Et pour définir l'objet qui est "la machine" c'est-à-dire le premier élément dans la phrase en français, on fait le contraire dans la phrase en arabe en définissant le deuxième élément qui est le "lavage". Cette définition va donner la construction suivante :

Dét N prép V

la machine à laver

Correspondance en arabe :

Nj Dét Ni

آلة الغسيل

ghasil-al ālatou

lavage-le machine

→ ālatou al-ghasil

= La machine à laver

Exemple 2 :

Dét N prép N

une tasse à café

Correspondance en arabe :

Nj prép Ni

فنجان القهوة

qahwa-al finjānou

café-le tasse

→ finjānou al-qahwa

= Une tasse à café

Mais elle pourrait être aussi une tasse de café (cette tasse pourrait être pleine ou pourrait être vide).

Remarque : En français, il existe de petites nuances auxquelles on doit faire attention. Lorsqu'on parle de l'utilisation de l'objet ou du récipient, on utilise la préposition "à" comme dans l'exemple indiqué ci-dessus ou dans : un verre à vin, un pot à eau. Mais lorsqu'on parle du contenu, on utilise la préposition "de" comme dans : tasse de café, un verre de vin, un pot d'eau, etc... . Et à propos de cela Grevisse dit :

*« Les compléments des noms **désignant des récipients** sont introduits par **à** s'il s'agit de la destination et par **de** quand on envisage le contenu ». (Grevisse 1986: 579)*

Par conséquent la remarque manifeste énonce que les deux prépositions peuvent toutes aussi exprimer une destination ou un contenu. En exemple : boîte à lettres dans le Centre des Finances Publiques, une boîte aux lettres pour recevoir le courrier, boîte à outils, caisse à outils, ceinture à outils, casier à ski, ont une configuration de désignation selon qu'ils soient vides ou pleins, ce qui implique une destination ou une contenance.

Grevisse ajoute :

« S'il s'agit d'un récipient que l'on jette normalement lorsqu'il est vide, c'est "de" que l'on emploie d'habitude ; mais "à" reste possible, surtout si l'on veut éviter une confusion avec le récipient plein »

(Ibid)

Nous avons donc expliqué les prépositions "à", "de" et "en", utilisées avec le complément du nom, celles-ci ont donné des équivalentes sémantiques dans la structure sous-jacente de la id:āfa en arabe.

De ce fait, il est à noter que ces prépositions sont strictement construites dans une structure similaire en arabe pour exprimer la même idée d'appartenance, destination ou de contenu.

Contrairement à l'arabe, il s'avère que l'utilisation des autres prépositions telles que : **dans, par, pour** avec le complément du nom en français ne donne pas la structure de la id:āfa en arabe, parce qu'il y a une manifestation permanente des prépositions ce qu'illustrent les exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

Dét N prép Dét N

un voyage dans l'espace

Correspondance en arabe :

Nj Dét prép Ni

رحلة” في الفضاء

fad:ā'-al fi rih:laton

espace-le dans voyage

→ rih:laton fi al-fad:ā'

= un voyage dans l'espace

Exemple 2 :

Dét N prép N

un voyage par bateau

Correspondance en arabe :

Nj Dét prép Ni

رحلة” بـ الـ باخرة

bākhirati-al bi rih:laton

bateau-le par voyage

→ rih:laton bi al- bākhirati

= un voyage par bateau

Exemple 3 :

Dét N prép Dét N

un exercice pour les élèves

Correspondance en arabe :

Nj Dét prép Ni

تمرين ل ل ثلاميذ

thalamid-al li tamarinon

élèves-les pour exercice

→ tamarinon lil-thalamidi

= un exercice pour les élèves

D'autres prépositions en français considérées comme des adverbes en arabe telle que :

sans, avec, sur, sous.

Exemple 1 :

Dét N prép N

un café sans sucre

Correspondance en arabe :

Nj prép Ni

قهوة دون سكر

soukar douna qahwa

sucré sans café

→ qahwa douna soukar

= un café sans sucre

Exemple 2 :

Dét N prép N

jeux avec l' eau

Correspondance en arabe :

Nj dét prép Ni

لعب ب الماء

mā'-al bi la3ibon

eau-la avec jeux

→ la3ibon bi al-mā'

= jeux avec l'eau

Enfin, il reste la dernière chose pour la comparer, c'est que lorsque le complément du nom est une proposition subordonnée relative, on ne l'appelle pas complément du nom, mais complément de l'antécédent. Prenons la phrase suivante :

"La voiture qui est volée m'appartient"

Nous avons ici "la voiture" qui est le groupe nominal et "qui est volée" est une subordonnée relative introduite par le pronom relatif "qui". Cette subordonnée relative est donc complément de l'antécédent. Le segment "m'appartient" qui est composé du pronom complément "me" et du verbe appartenir au présent de l'indicatif avec la troisième personne du singulier forme en arabe une structure d'id:āfa dont le verbe se décline "*annexant*" et le pronom se décline "*annexé*".

Il y a également le complément du nom quand il est pronom démonstratif, il donne la structure de la id:āfa en arabe.

Exemple :

Dét N Prép Pro.dém

Le livre de celui-ci

Correspondance en arabe :

Nj.dém Ni

هذا كتاب

hadhā kitābou

celui-ci livre

→ kitābou hadhā

= Le livre de celui-ci

Ici dans cette phrase kitābou est *annexant* et hadhā est *annexé*.

2.4. Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons montré les différentes catégories syntaxiques et sémantiques de la id:āfa (*annexion*), nous avons mentionné que la id:āfa en arabe est de deux types.

La id:āfa qualificative. Cette id:āfa est divisée en cinq catégories : Le nom verbal ou le mas:dar à son sujet, le participe actif à son objet, le participe passif à son objet, l'adjectif assimilé à son objet et l'élatif.

La id:āfa sémantique, on lui a donné ce nom parce que le lien et l'attachement entre le premier terme et le deuxième est très fort et ne sous-tend aucune intention de séparation. Elle est aussi divisée en : id:āfa de possession, id:āfa explicative et id:āfa de circonstance. La structure de surface de cette id:āfa ne contient pas de préposition. La préposition existe dans la structure sous-jacente.

Nous avons montré également le complément du nom en français qui peut ne pas être introduit par une préposition mais il est simplement juxtaposé avec le nom auquel il est attribué et dont la structure est : N N comme dans (la tour Eiffel). Cette structure donne pour équivalent la structure de la id:āfa en arabe.

Nous avons comparé aussi le complément du nom quand il est fait avec des prépositions.

Nous avons constaté que les prépositions "à", "de" et "en", utilisées avec le complément du nom ont donné des équivalences sémantiques dans la structure sous-jacente de la id:āfa en arabe.

CHAPITRE III : LA ID:ĀFA DES PHRASES

3.1. Introduction

Dans ce chapitre, nous allons montrer que la structure de la id:āfa peut aussi relier un nom à une phrase, celle-ci est la base de la parole dont la grammaire est la colonne vertébrale, cette dernière "la parole" est toute expression autonome et donnant un sens complet. C'est ce que les grammairiens appellent «phrase» telle que : Zayd est debout.

Dans la id:āfa, il est possible que le deuxième élément soit une phrase après certaines particules comme par exemple :

Exemple :

- مضي نا حيث مضي الحجاج
h:oujāji-al mad:a h:aythou nā mad:ay
Pèlerins-les sont allés où nous sommes allés
↓ ↓
annexé annexant

→ mad:ayna h:aythou mad:a al-h:oujāji

= Nous sommes allés où les pèlerins sont allés = nous sommes allés dans la même direction que les pèlerins.

Ici, cette phrase commence par le verbe : مضي mad:a = allé (passé) qui est à l'accompli auquel il est attaché le sujet نا nā = (nous). D'habitude, en arabe, on dit de cette analyse que مضينا mad:aynā = (Nous sommes allés) forme un verbe et sujet. Ce verbe et ce sujet sont suivis du premier élément de la id:āfa qui est le pronom relatif حيث "h:aythou" (où) qui est *annexant* et la phrase de الحجاج مضي (mad:a al-h:oujāji = les pèlerins sont allés) est *annexé* et (mad:a) = (sont allés) est un verbe à l'accompli et (al-h:oujāji) = (les pèlerins) sont le sujet et la phrase "mad: al-h:oujāji" est *annexé* au cas génitif).

À partir de ce que nous avons vu, il nous paraît clair que le premier élément de la id:āfa est un seul mot parce que celui qui gouverne la phrase ne peut être que cela tandis que l'annexé peut aussi être un mot ou une phrase.

3.2. Sibāwayh

Sibāwayh, d'origine perse (765 – 796) est un grammairien de la langue arabe, très célèbre, connu par son grand ouvrage intitulé (Al-kitāb) consacré à la grammaire arabe. Cet ouvrage est fondamental pour cette science et tous les grammairiens postérieurs y font référence. Dans le chapitre de son livre : "ce qu'on annexe des noms aux verbes" Sibāwayh aborde la id:āfa des verbes et il écrit :

« youd:āfou ilayhā 'āsmāou al-dahri. Wadhālika qawlouka : hadhā yaoma yaqoumou Zayd. wa ātika yaoma yaqoulou dhāka. wa qāla Allah 3azza wa jal : «hadhā yawoma la yant:iqoun » wa «hadhā yawoma yanfa3ou al-s:ādiqina s:idqahom» [...]wa mimā youd:āfou ila al-fi3li 'āyd:an qawlouka : mā rā'ytahou monddhou kāna 3indi, wa modhou ».²⁷ (Sibāwayh 1992: v3: 117, 118)

Notre traduction :

« On annexe aux verbes les noms de temps, ainsi votre dire : c'est le jour où se lève Zayd, je viendrai le jour où il dira cela. Et Allah le Tout-puissant dit : { c'est un jour où ils ne prononcent point. Sourate Les vents successifs verset 35 } et {Allah dit : c'est un jour où leur véracité profitera aux véridiques. Sourate La Cène verset 119}. En plus, ce qu'on annexe au verbe, c'est aussi votre dire : je ne l'ai pas vu depuis qu'il était chez moi, depuis qu'il est venu chez moi ».

Pour Sibāwayh, le verbe aussi sert d'annexé et il ne détermine ni un autre verbe ni tous les noms, et c'est seulement les noms de temps qui sont *annexant* comme dans le mot "jour" mentionné ci-dessus et cette id:āfa des verbes ne varie point de celle des noms et des adverbes.

Nous pouvons aussi classer les phrases auxquelles s'annexent les particules, ces phrases peuvent être des phrases verbales ou des phrases nominales.

²⁷- « يضاف إليها أسماء الدهر . وذلك قولك : هذا يوم يقوم زيد ، وأنتيك يوم يقول ' ذاك . وقال الله عز وجل : « هذا يوم لا ينطقون » و « هذا يوم ينفع الصادقين صدقهم » [...] . ومما يضاف إلى الفعل أيضا قولك : ما رأيتَه منذ كان عندي . ومذ جاءني . »

3.3. Ibn 3aqil

Il écrit à ce sujet que : « min al-moulāzimi lil id:āfa: māla youd:āfou ila ila al-joumlati, wa houwa "h:aytou, wa idh, wa idh:ā" fa 'āmā "h:aytou" fatoud:āf ila al-joumlati al-ismyya; nah:wa: "ājlosou h:aytou Zaydon jālis". Wa ila al-joumlati al-fi3lyyati nah:wa "ājlosou h:aytou jalasa Zaydou" 'āwou h:aytou yajlisou Zayd. [...] wa 'āmā'idh" fatoud:āfou 'āyd:an ila al-joumlati al-ismyya nah:wa : "ji'touka idh Zaydou qāimou" wa ila al-joumlati al-fi3lyya nah:wa: "ji'touka idh qāma Zayd", wa yajouzou h:adfou al-joumlati al-moud:āfou ilayhā, wa you'ta bitanwin 3iwad:an 3anhā kaqawlohou ta3āla (wa 'āntom h:ina idin tand:ouron) [al-waqi3a: 84] [...] wa 'āmā'idhā" fala toud:āfou illa ila joumlatin fi3lyyatīn fataqoul "ātika idh:ā qāma Zayd", wala yajouzou id:āfatohoumā ila joumlatin ismyya; fala taqoulou: "ātika idhā Zaydou qāimou"». ²⁸ (Ibn 3aqil 2009: v3: 27)

Notre traduction :

« Les particules : h:aytou, idh, idh:ā sont toujours annexé à une phrase, soit celle-ci est une phrase nominale comme : "je m'assieds où Zayd est assis" ou verbale comme : Je m'assieds où s'est assis Zayd ou où s'assied Zayd.[...] Pour la particule "idh", elle s'annexe aussi à la phrase nominale comme : Je suis venu à vous quand Zayd est debout (s'est levé) et à la phrase verbale comme : Je suis venu à vous quand s'est levé Zayd. Et il est permis d'omettre la phrase annexé et la remplacer par tanwin comme dans le verset coranique (alors que vous, à ce moment-là, vous regardez,) [l'événement: verset 84[[...] Pour la particule "idh:ā" , elle ne peut être annexé qu'à une phrase verbale, et vous dites "Je viens chez vous si s'est levé

« من الملازم للإضافة: ما لا يضاف إلا إلى الجملة ، وهو ((حيث، وإذ، وإذا)) فأما ((حيث)) فتضاف إلى الجملة الاسمية ؛ ²⁸ نحو : ((اجلس حيث زيد جالس)). وإلى الجملة الفعلية نحو ((اجلس حيث جلس زيد، أو حيث يجلس زيد)) [...] وأما ((إذ)) فتضاف أيضا إلى الجملة الاسمية نحو : ((جئتك إذ زيد قائم)) وإلى الجملة الفعلية نحو : ((جئتك إذ قام زيد))، ويجوز حذف الجملة المضاف إليها، ويؤتى بالتثنية عوضا عنها كقوله تعالى : (وأنتم حينئذ تنظرون) [الواقعة : 84 [...] وأما ((إذا)) فلا تضاف إلا إلى جملة فعلية فتقول ((اتيك إذا قام زيد))، ولا يجوز إضافتهما إلى جملة اسمية ؛ فلا تقول : ((اتيك إذا زيد قائم)).

Zayd", et il n'est pas admis de l'annexer à une phrase nominale;
vous ne pouvez pas dire " Je viens chez vous si Zayd s'est levé ».

Nous illustrons ce qui vient d'être dit au moyen d'exemples simples :

a)- Particule annexant à une phrase verbale :

Exemple1 :

جلس ت حيث جلس زيد

Zaydou jalasa h:aythou tou jalas

Zaydou s'est assis où je me suis assis

↓ ↓
annexé annexant

→ jalastou h:aythou jalasa Zaydou

= Je me suis assis où Zaydou s'est assis

حيث h:aythou = (où) est *annexant* et la phrase de : جلس زيد jalasa Zaydou = Zaydou s'est assis est *annexé*. Et on comprend implicitement de cette phrase que (où Zaydou s'est assis) sa position de s'asseoir est interprétée comme un mas:dar.

Exemple 2 :

خرج ت حيث خرج عمر

Amr kharaja h:aythou tou kharaj

Amr est sorti où je suis sorti

↓ ↓
annexé annexant

→ kharajtou h:aythou kharaja Amr

= Je suis sorti où Amr est sorti = pour sortir, j'ai pris la même sortie (le chemin) que Amr)

3- يعجبني أن تقوم حالا

h:ālan taqoum 'ān ni you3jibo

immédiatement tu te lèves que moi il plaît

↓ ↓
annexé annexant

= Il me plaît (m'arrange) que tu te lèves immédiatement.

Dans cette phrase, il s'agit de la particule ('ān) du cas direct. Souvent, cette particule s'emploie après certains verbes tels que : penser, croire, prétendre, affirmer, etc... elle est l'équivalent en français d'un pronom relatif, elle se decline *annexant* et la phrase verbale qui suit comme ici : (taqouma h:ālan) se decline *annexé*.

b)- Particule annexant à une phrase nominale :

Exemple 1 :

<u>أنا</u>	<u>حيث</u>	<u>زيد</u>	<u>ينام</u>
yanāmo	h:aythou	Zaydou	'ānāmou
dors	où	Zaydou	je dors
↓	↓		
Annexé	annexant		

→ 'ānāmou h:aythou Zaydou yanāmo

= Je dors où Zay dort c'est-à-dire l'endroit où il dort.

Exemple 2 :

<u>جاء</u>	<u>ني</u>	<u>ابن</u>	<u>خالد</u>
jā'a	ni	Ibn	Khāled
est venu	moi	fils	Khaled
↓	↓		
annexé	annexant		

→ jā'ani Ibn Khaled

= Le fils de Khaled est venu à moi

-Déclinaison :

Le sujet ici est "Ibn" = fils, il est en même temps *annexant* et Khaled est *annexé*. Et la première partie de la phrase جاءني jā'ani / جاء jā'a est un verbe à l'accompli et "النون"

al-noun = "n" pour la protection²⁹ = pour séparer le complément الياء al-yā = "i" = moi qui est au génitif du verbe جاء jā'.

Il est utile de rappeler dans ce contexte que de très nombreuses personnes arabophones ne font pas la distinction entre les deux phrases suivantes :

- إبن محمد جاء -
 jā'a Mohamed Ibn
 est venu Mohamed fils
 ↓ ↓
 annexé annexant

→ Ibn Mohamed jā'a = (Le fils de Mohamed est venu)

- جاء إبن محمد -
Mohamed Ibn jā'a
Mohamed fils est venu
 ↓ ↓
 annexé annexant

→ jā'a Ibn Mohamed = (Il est venu le fils de Mohamed)

En effet la première est une phrase nominale, elle exprime la confirmation tandis que la deuxième est une phrase verbale qui exprime la rupture et le recommencement.

²⁹- La protection concerne le verbe. En fait le phénomène est à la fois un phénomène phonétique et un phénomène grammatical parce que tout verbe à l'accompli est مبني mabni = indéclinable ou dit « inflexible ». Sa vocalisation finale est soit الضمة al-d:ama = ou (au cas nominatif-cas sujet) soit الفتحة al-fath:a = a (accusatif-au cas «COD»), ou al-soukoun = a' (à l'apocopé) ce qui n'est pas le cas ici puisque le verbe est suivi d'un complément au cas indirect. Le génitif cas «COI» est une marque nominale et l'une des cinq marques qui déterminent (définissent) le nom en arabe. Ces marques ou étiquettes sont : ("al" de la détermination, le vocatif, la nunnation ou tanwīn et la id:āfa). Pour cela, il était indispensable d'introduire al-noun = "n" ici pour éviter que le verbe ne soit pas au génitif.

**CHAPITRE IV : TRAITEMENT DE LA ID:ĀFA PAR
CERTAINS GRAMMAIRIENS DE L'ARABE**

4.1. Le traitement de la id:āfa

Maintenant, nous procédons à la manière dont la id:āfa a été traitée par certains grammairiens qui s'occupaient de la grammaire arabe.

4.2. Sibāwayh

Dans ce chapitre, Sibāwayh qui est l'incontournable dans les grammaires de références arabes écrit :

« wā al-jarrou innamā yakounou fi koli ismin moud:āf ilayhi, wa ā3lam 'ānnā al-moud:āf ilayhi yanjarrou bithalathati 'āchyāin : bichayin laysa bi ismin wala z:arfin, wa bichayin yakounou z:arfan, wa bi ismin layakounou z:arfan. Fa'āmmā alladhi laysa bi ismin wala z:arfin faqawlaka : marrtou bi Abdallahi, wamā 'ānta ka Zaydin wa ya libakrin, wa tallahi la 'āf3alou dhāka, wa min wa fi wa moud, wa 3an, wa rouba wama 'āchbaha dhalika. wa kadhalika 'ākhadhtouhou 3an Zayd.

Wa 'āma al-horoufa allati takounou z:arfan fanah:wa khalfa wa 'āmama, wa qoddāma, wa wa rā'a, wa fawqa wa tah:ta, wa 3inda wa qabla, wa ma3a wa 3ala, li 'ānnaka taqoulou, min 3alayka kamā taqoulou min fawqika, wa dhahaba man ma3ahou. Wa 3an ayd:an z:arf bimanzilati dhāti al-yamini wa al-nāh:iyati. 'āla tara 'ānnaka taqoulou : min 3an yaminika : kama taqoulou : min nāh:iyat kadhā wa kadhā.

wa qoubālata wa makānaka, wa douna, wa qabla, wa ba3da, wa izā'a, wa h:idā'a, wa mā 'āchbaha hadhā min al-'āmkinati wa al-'āzmina. Wa dhalika qawlouka : 'ānta khalfa 3abdou allahi, wa 'āmama Zayd, wa qouddāma 'ākhika. Wa kadhalika sāirou hadhihi al-h:ouroufi. Wa hadhihi al-z:ourouf 'smā', walakinnaha s:ārat mawad:i3 lil 'āchyā'.

wa 'āmma al-'āsmāou fanah:wa mithli wa ghayri, wakolin wa ba3d: . Wa mathalou dhalika 'āyd:an al-'āsmāou al-moukhtas:s;a nah:wa : h:imārin, wa jidārin, wa mālin, wa 'āf3al nah:wa qawlouka : hadhā 'ā3malou al-nāsi, wa mā 'āchbahou hadhā min al-'āsmāi kolaha, wa dhalika qawlouka : hadhā mathalou Abdallahi, wa hadhā kolou malika wa ba3d:ou qawmika, wa hadhā h:imārou Zadin wa jidārou 'ākhika, wa mālou 3amrin. wa

hadhā'āchadou al-nāsi. wa 'amma al-bāou wamā 'āchbahahā falayst bi z:ourofin wa bi'āsmāin. Walakinahā youd:āfou bihā ila al-ismi ma qablahou 'āo mā ba3dahou »³¹.

(Sibāwayh 1992: v1: 419)

Notre traduction :

« *Le génitif est toujours la marque de l'annexé. Et sachez que le deuxième élément de la id:āfa se décline génitivisé ou se rattache à trois choses : une chose qui n'est ni nom ni adverbe, une chose qui est adverbe et un nom qui n'est pas adverbe. Quant à celui qui n'est ni nom ni adverbe, ce sont vos dire : je suis passé (à côté de) chez Abdallahi, celui-ci est à Abdallahi, vous n'êtes pas comme Zayd, ô les gens de bakrin!, je jure par Dieu que je ne ferai pas cela. Il en est ainsi de : de, dans, depuis, selon, souvent (ou rarement) et les expressions semblables. Ainsi je l'ai pris à ou chez Zayd.*

Alors que les particules qui sont des adverbes sont par exemple : derrière, devant, en face, sur et sous, chez et avant, après, avec et dessus, car vous dites : (de votre dessus), il est parti = (chacun qui était en sa compagnie). "3an" de même est un adverbe ayant la valeur

« و الجر' إنما يكون في كل اسم مضاف إليه. واعلم أن المضاف إليه ينجر بثلاثة أشياء : بشيء ليس باسم ولا ظرف ، -³¹ وبشيء يكون ظرفا ، وباسم لا يكون ظرفا. فأما الذي ليس باسم ولا ظرف فقولك : مررت بعبد الله ، وهذا لعبد الله ، وما أنت كزيد، ويا لبيكر ، وتالله لأفعل ذلك ، ومن وفي ومد ، وعن ، ور'ب وما أشبه ذلك . وكذلك أخذته عن زيد ، وإلى زيد. وأما الحروف التي تكون ظرفا فنحو: خلف وأمام ، وقدام ، ووراء ، وفوق وتحت ، وعند وقبل ، ومع وعلى ؛ لأنك تقول : من عليك ، كما تقول : من فوقك ، وذهب من معه . وعن أيضا ظرف بمنزلة ذات اليمين والناحية . ألا ترى أنك تقول : من عن يمينك ، كما تقول : من ناحية كذا وكذا . وقبالة ، ومكانك ، ودون ، وقبل ، وبعد ، وإزاء ، وحذاء ، وما أشبه هذا من الأمكنة والأزمنة . وذلك قولك : أنت خلف عبد الله ، وأمام زيد ، وقدام أخيك . وكذلك سائر هذه الحروف . وهذه الظروف أسماء ، ولكنها صارت مواضع للأشياء .

وأما الأسماء فنحو : مثل وغير ، وكل ، وبعض . ومثل ذلك أيضا الأسماء المختصة نحو : حمار ، وجدار ، ومال ، وأفعل نحو قولك : هذا عمل الناس ، وما أشبه هذا من الأسماء كلها ، وذلك قولك : هذا مثل عبد الله ، وهذا كل مالك - وبعض قومك ، وهذا حمار زيد وجدار أخيك ، ومال عمرو . وهذا أشد الناس . وأما الباء وما أشبهها فليست بظروف ولا بأسماء ، ولكنها يضاف بها إلى الاسم ما قبله أو ما بعده .»

de à droite et à côté. Ne voyez-vous pas que vous dites : de (sur) votre droite. Comme vous dites : à côté de x et de z.

En face, dans votre place (ou où vous êtes), sans, avant, après, (vis-à-vis; en face de; devant) à côté de et ainsi leur semblable des lieux et du temps. Ce sont vos dire : vous êtes derrière Abdallahi, en face de Zaydin, devant votre frère, et ainsi toute les autres particules. Et ces adverbess sont des noms mais sont devenus outils de localisation.

Quant aux noms, c'est par exemple : comme, autre, tout, quelque. Il en est de même pour les noms particuliers. C'est par exemple : un âne, un mur, argent et " 'āf3alou" (c'est un schème sur lequel se construisent les noms et qui signifie le superlatif) comme vos dire : celui-ci est le plus travailleur des gens : ainsi que tous les noms qui leur ressemblent, ce sont vos dire celui-ci est comme Abdallahi, ceci est tout ton argent, quelques uns de votre tribu, c'est l'âne de Zayd, le mur de votre frère, l'argent de Amr, et il est le plus fort des gens. Quant à la préposition "bi" et ses semblables, ce ne sont ni des adverbess ni des noms, mais ce sont ceux avec lesquels on annexe au nom ce qui le précède ou ce qui le suit ».

De cette longue citation, nous relevons que : Le nom génitivisé est toujours précédé d'un autre mot, et ce mot peut être un nom, un adverbe ou une autre chose qui est la particule. Cette particule gouverne toujours le nom qui le suit et le rend au cas indirect.

En effet Sibāwayh, quand il dit que l'annexé est régi par un autre mot qui n'est ni nom ni adverbe mais qui n'est pas verbe non plus, ce n'est pas parce qu'il met l'accent sur un autre élément recherché qui est la particule, bien au contraire, il veut dire que l'emploi de ces noms, de ces adverbess est l'équivalent de l'emploi de ces particules / prépositions quand il s'agit d'une id:āfa.

Et il ajoute :

« Wa idhā qolta : marartou bi Zaydin, fa inamā 'ād:afta al-mouroura ila Zaydin bil bāi, wa kadhalika hadhā li Abdallahi. wa idhā qolta : 'ānta ka Abdallahi, faqad 'ād:afta ila

Abdallahi al-chibha bilkāfī. Wa idhā qolta : 'ākhdtahou min Abdallahi faqad 'ād:afta al-'ākhd ila Abdallahi bi min : Wa idhā qolta : moudou zamānin faqad 'ād:afta al-'āmra ila waqt min al-zamāni [bi mod]. Wa idhā qolta: 'ānta fī al-dāri faqad 'ād:afta kaynounatika fī al-dāri bi fī »³². (Ibid., 421)

Notre traduction :

« Et si vous dites : je suis passé chez Abdallahi, vous annexe le "passage" à Zayd au moyen de la particule "ba" (par,chez) et ainsi pour " c'est (pour, à) Abdallahi. Et si vous dites : vous êtes comme ou (ressemblez à) Abdallahi, vous annexe à Abdallahi "la ressemblance ou la comparaison" au moyen de la particule " kāf". Si vous dites : Je l'ai pris à Abdallahi, vous annexe à Abdallahi "la prise" au moyen de la particule "min". Et si vous dites : Il y a ou depuis (longtemps), vous annexe au temps "la chose ou (l'affaire)" au moyen de "bi midh"

Et si vous dites : vous êtes à la maison, vous annexe à la maison "votre existence" au moyen de la particule "fī" ».

Dans cette suite, Sibāwayh cite tous les moyens qui imposent le génitif à l'annexé.

Nous notons que Sibāwayh considère que le nom qui suit une préposition est un annexé. Et c'est plus tard que les grammairiens se sont entendus pour mettre des normes en grammaire et séparer le génitif de la id:āfa.

Nous notons également : quand Sibāwayh a traité de la id:āfa, il a cité les noms communs comme : âne, mur, argent mais il n'a jamais mentionné la id:āfa du nom propre. Cela veut-il dire que le nom propre ne peut pas constituer le deuxième élément de la id:āfa? Nous ne pouvons pas en déduire cela. Bien au contraire, les successeurs de Sibāwayh, à notre

« وإذا قلت : مررت بزید ، فإنما أضفت المرور إلى زيد بالباء ، وكذلك هذا لعبد الله . وإذا قلت : أنت كعبد الله ، فقد أضفت إلى عبد الله الشبه بالكاف . وإذا قلت : أخذته من عبد الله فقد أضفت الأخذ إلى عبد الله بمن . وإذا قلت : مذ زمان فقد أضفت الأمر إلى وقت من الزمان [بمذ] . وإذا قلت : أنت في الدار فقد أضفت كينونتك في الدار إلى الدار بفي ».

connaissance, n'ont pas parlé de la id:āfa des prépositions et ont confirmé la id:āfa des noms propres.

4.3. Al-H:aydara

D'autres grammairiens arabes ont traité aussi la id:āfa. Et parmi ceux-ci: al-H:aydara, il écrit :

« wa 'āma 3ala kam tanqasimou al-id:āfa? fahya tanqasimou 3ala wajhayn: mah:d:a wa ghayr mah:d:a. fi al-mah:d:a qawlān: 'āh:adohouma: 'āna kol id:āfatin qodirat billāmi min nah:wi: ghoulāmou Zayd, wa sarajou al-dābati, fahya al- mah:d:a, li'āna al-ma3na ghoulāmon li Zayd, wa sarajon lil dābati, wa h:ojatou hadhā al-qāil 'āna al-moud:āf ilayhi ma3na al-h:arf, wa 'ās:lou al-id:āfa al-tamlik, wa laysa fi al-horouf, h:arf ma3nāhoual-tamlik ila al-lām famā qaddarathou min al-id:āfāti billām fahya al- mah:d:a, li itifaqi al-id:āfai wa al-lām fi al-tamlik, wama qodira biman, wa ghayrahou falaysa bimah:d:lizawali ma3na al-tamlik ma3aho. wa al-qawlo al-thāni ina mataqaddara billām wa biman fahwa mah:d: nah:wa ghoulāmou Zaydin wa thawbo khazin, li 'ānaho yatamah:h:ad:ou fihi h:arfou al-jar , idhā qolta ghoulāmon li Zayd,wathawbon min khaz, wa al-qawlo al-awalou 'ājwadou lichibhihi bil 'ās:li ».³³ (Al-H:aydara 1984: 177)

Notre traduction :

« Et pour dire quels sont les types de la id:āfa? Elle est de deux types; une id:āfa pure et impure. Pour la première, il y a deux explications l'une, que chaque id:āfa indique la possession, elle répond au sens de la préposition al-lām = ("à" ou "de") comme غلام زيد ghoulāmou zayd = le serviteur de Zayd, et comme سرج حصان sarajou h:is:ān = une selle de cheval. Donc cette id:āfa est pure parce que pour le premier

« وأما على كم تنقسم الإضافة ؟ فهي تنقسم على وجهين: محضة وغير محضة في المحضة قولان: أحدهما: أن كل إضافة³³ قدرت باللام من نحو: غلام زيد، وسرج الدابة، فهي المحضة؛ لأن المعنى غلام لزيد، وسرج للدابة، وحجة هذا القائل أن المضاف إليه معنى الحرف. وأصل الإضافة التمليك، وليس في الحروف حرف معناه التمليك إلا اللام فما قدرته من الإضافات باللام فهي المحضة؛ لا تفاق الإضافة واللام في التمليك، وما قدر بمن، وغيره فليس بمحض لزوال معنى التمليك معه. والقول الثاني: إن ما تقدر باللام وبمن فهو محض، نحو: غلام زيد، وثوب خز، لأنه يتمحض فيه حرف الجر، إذا قلت: غلام لزيد، وثوب من خز، والقول الأول أجود لشبهه بالأصل ».

exemple, il signifie le serviteur - qui est au service - de Zayd. Et pour le deuxième, il signifie la selle - que l'on met sur le dos - du cheval. L'argument de cet avis ici est le sens que la préposition donne à l'annexé. Et l'origine de cette id:āfa est l'appartenance. Et aucune préposition n'a le sens de l'appartenance que la préposition al-lām = ("à" ou "de") cependant cette id:āfa est pure pour la raison de la convenance de la id:āfa et des prépositions de l'appartenance, et si toute autre préposition équivaut à "min" = "de" dont le sens "fait de" ou "fabriqué de" cependant là, la id:āfa est impure, faute de l'absence du sens de l'appartenance. Et l'autre point de vue, la id:āfa qui répond au sens de la préposition al-lām = "à" ou "de" et min = fait de ou fabriqué est pur comme غلام زيد ghoulāmou zayd = le serviteur de Zayd et comme ثوب خز thaobou khazin = vêtement en soie, parce que la préposition sera concrétisée dans l'appartenance des deux noms. Et le premier avis est le meilleur car il est identique à la racine ».

Les grammairiens font la distinction entre la id:āfa de "de" comme dans : "le directeur de l'employé" ; le directeur qui dirige cet employé, "le maître de l'élève" ; le maître qui fait sa classe, et la id:āfa de "de" dont le sens signifie : "fait de" ou "fabriqué de". Cette id:āfa est autorisée quand le deuxième élément est une description du premier. Pour cela, vous pouvez pour "la robe de soie" considérer "soie" comme le deuxième élément de la id:āfa qui est toujours au génitif ou comme un adjectif qui peut suivre le nom qu'il qualifie dans les trois positions : au nominatif, à l'accusatif et au génitif.

4.4. Ibn Ya3ich

Pour Ibn Ya3ich, la particule "min" désigne l'origine ou la matière dont la chose est faite ou elle est fabriquée et il écrit :

« wa idh:ā kānat al-id:āfa bima3na "man" kāna ma3nāhā bayaān al-naw3, nah:wa qawloka "had:āthawbo khazin, wa khātimou h:adidin, wa siwarou dhahabin" 'āy thawbon min khazin, wa khātimon min h:adidin, wa siwāron min dhahabin, li'anna al-khātima qad

yakonou min al-h:adid wa ghayrohou, wa al-thawbou yakounou min al-khaz wa ghayroh, wa al-siwārou yakonou min al-dhahabi wa ghayrohou, fa boyina naw3ohou biqawlihi: "min khazin" wa "min h:adidin" wa "min dhahabin"»³⁴. (Ibn Ya3ich 2001: v2: 119)

Notre traduction :

« Dans le cas d'une id:āfa dont le sens serait celui de la particule "من" cela désigne l'origine ou la matière dont la chose est faite comme lorsque l'on dit "comme c'est un vêtement soyeux, une bague en fer et un bracelet en or c'est-à-dire un vêtement fait en soie, bague en fer et un bracelet en or, parce que la bague peut être fabriqué du fer ou autre... et un vêtement peut être fabriqué de la soie ou autre et le bracelet aussi, c'est pour cela qu'il a démontré le genre en disant : "en soie", "en fer" et "en or" ».

Par cela, nous comprenons que la id:āfa de "min" dont le sens est : "fait de" ou "fabriqué de", est permis pour que le deuxième élément soit qualificatif pour le premier puisqu'il est possible de dire par exemple "vêtement de soie" au génitif et la même chose dire "vêtement de soie" mais au nominatif – relation : nom + adjectif, et ainsi la même chose pour les cas qui sont semblables à celui-ci. Mais il est interdit dans la id:āfa de l'attribution de "al-lam" de considérer le deuxième élément comme un adjectif comme dans la phrase de : غلام زيد ghoulāmou zayd (le serviteur de Zayd). Il n'est pas admis de considérer que Zayd soit un attribut ou épithète pour le serviteur par contre cela a été admis pour le mot soie comme un attribut ou épithète pour le mot vêtement

« وإذا كانت الإضافة بمعنى ((من))، كان معناها بيان النوع، نحو قولك : ((هذا ثوب خز، وخاتم حديد، وسوار ذهب))، أي: ³⁴ ثوب من خز، وخاتم من حديد، وسوار من ذهب، لأن الخاتم قد يكون من الحديد وغيره، والثوب يكون من الخز وغيره، والسوار يكون من الذهب وغيره، فبين نوعه بقوله : ((من خز))، و ((من حديد))، و ((من ذهب)) ». »

4.5. Ibn 3as:four

Et Ibn 3as:four ajoute :

« fl-id:āfato bima3na "man" hya id:āfato al-ba3d:o ila al-kol bichart: 'an yas:doqa 3ala al-ba3d: ismo al-kol, nah:wa : kāna "khātīmou h:adidīn". 'āla tara 'ānna al-khatima yas:doqou 3alayhi ism al-h:adid. Wa qawlohou: bichart:i'ān yas:doqa 3ala al-ba3d: ism al-kol, tah:arozon min mithl "yado Zayd", li'ānaha id:āfatou ba3d: ila kol, walā yas:doqou 3ala "al-yad" Zayd fahya bima3na al-lām wa al-id:āfatou bima3na al-lām mā3adā dhalika ». ³⁵

(Ibn 3as:four 1998: v2: 166)

Notre traduction :

« La id:āfa de "min" dont le sens est : "fait de" ou "fabriqué est celle de la partie à la totalité à condition que ce qui s'applique à une partie s'applique pour le tout comme une bague en fer ". Et selon ce qu'on dit : À condition que ce qui est valable du tout soit nécessairement valable de la partie comme "la main de Zayd". Ici c'est l'attribution de la partie à la totalité et ce n'est pas vrai si on dit "la main Zayd" parce que la première signifie la main qui appartient à Zayd alors que la deuxième donne le sens que la main s'appelle Zayd ».

4.6. Al-Andalossi

Al-Andalossi a traité la question du sens de la id:āfa, il a mentionné l'opinion de ceux qui pensent que le sens de la id:āfa en langue arabe peut avoir parfois le sens de "al-lām" c'est-à-dire le sens de la possession ou le sens de "min" c'est-à-dire "être partie de" ou "faire partie de" et il a écrit :

« waila taqsimi al-id:āfati al-mah:d:ti 3ala ma3na(min), wa 3ala ma3na (al-lām), dhahaba al-jormi wa 'āktharou al-mota'ākhirina, wa dhahaba chaykhona al-'oustādh 'ābou al-Hassan

³⁵ « فالإضافة بمعنى ((من)) هي إضافة البعض إلى الكل بشرط أن يصدق على البعض اسم الكل نحو خاتم حديد . ألا ترى أن الخاتم يصدق عليه اسم الحديد . وقوله : بشرط أن يصدق على البعض اسم الكل ، تحرز من مثل : يد زيد ، لأنها إضافة بعض إلى كل ولا يصدق على اليد زيد ، فهي بمعنى اللام والإضافة بمعنى اللام ماعدا ذلك ».

Ibn al-d:āy3 'ānna al-id:āfata al-lati hya bima3na (min) min al-id:āfati al-lati bima3na (al-lām), li'ānna al-khaza mostah:aqon lilthawbi likawnihi 'ās:lohōu, falid:āfatou bima3na (al-lām) 3ala koli h:āl, wa ma3na(al-lām): al-istih:qāqou 3ala koli h:āl, wa al-molkou naw3on min 'ānwā3i al-istih:qāki, kama 'ānna al-jinsiyata naw3on min ma3ānih intaha. wa al-ladhi 'dhhabo ilayhi 'ānna al-id:āfata toufido al-ikhtis:ās: wa 'ānnaha layst 3ala taqdiri h:arfī (min) māddhakarouhou, wala 3ala niyatihi, wa inna jihāta al-ikhtis:ās:i mouta3adida, youbayinou kol minhoumā al-isti3māl.

fa idhā qolta: ghoulāmou Zayd, wa darou Amr, kānat al-id:āfatou lilmlk. Wa idhā qolta: sarajou al-dābah, wa h:as:iro al-masjidi kānat lilstih:qāq. wa idhā qolta: hadhā chaykhōu 'ākhōuka, wa thilmidhou Zaydin kānat limot:laq al-ikhtis:ās:»³⁶.

(Al-Andalossi 1987: v2: 502)

Notre traduction:

« Et la division de la id:āfa pure dans les deux sens : "min" من = "à" ou "de" dont le sens "fait de" et "à" al-lām= "de" de l'attribution, ces deux cas ont été commentés par : al-jormi et la plupart des grammairiens tardifs ainsi que son maître Abou Al-Hassan Ibn Al-d:āi3 pensent que ces deux sens proposés pour expliquer la id:āfa ont un point commun. Ces deux prépositions ont presque le même sens. Elles possèdent dans tous les cas toutes les deux le sens d'al-lām, c'est-à-dire le sens de possession (al-tamalouk); car dans l'exemple (tawbou khazin) vêtement de soie. Le nom "Tawb" a été annexé à son origine et entre la chose et son origine, il y a une sorte de

« وإلى تقسيم الإضافة المحضة على معنى (من)، وعلى معنى (اللام) ذهب الجرمي، وأكثر المتأخرين، وذهب شيخنا الأستاذ -³⁶ أبو الحسن بن الضائع إلى أن الإضافة التي هي بمعنى (من) من الإضافة التي بمعنى اللام، لأن الخرز مستحق للتوب لكونه أصله، فالإضافة بمعنى اللام على كل حال، ومعنى اللام: الإستحقاق على كل حال، والملك نوع من أنواع الإستحقاق، كما أن الجنسية نوع من معانيه انتهى.

والذي أذهب إليه أن الإضافة تفيد الاختصاص، وأنها ليست على تقدير حرف (من) مذكروه، ولا على نيته، وإن جهات الاختصاص متعددة، يبين كل منهما الاستعمال. فإذا قلت : غلام زيد، ودار عمر كانت الإضافة للملك، وإذا قلت: سرج الدار، وحصير المسجد كانت للاستحقاق، وإذا قلت هذا شيخ أخيك، وتلميذ زيد، كانت لمطلق الاختصاص.»

concomitance, l'un d'entre eux a besoin de l'autre pour son existence, cette relation peut être comme un lien de possession.

Donc selon eux, la id:āfa garde pour toujours le sens d'al-lām qui signifie la possession même si elle était dans le sens d'avoir besoin de. Et il résume que entre le sens de la possession et le sens d'avoir besoin de, il y a un trait en commun, un point de ressemblance comme entre la chose et son origine.

Pour nous, la id:āfa, c'est la spécification (al-ikhtis:ās:) ou l'attribution. Elle n'est pas dans le sens de (min) et la spécification pourrait être appliquée dans plusieurs sens, c'est l'utilisation et c'est ainsi le contexte qui détermine le sens d'un terme, et si vous dites : غلام زيد ghoulāmou zayd (le serviteur de Zayd) ou دار عمر dār Amr (la maison de Amr). La id:āfa ici a le sens de la possession. Mais dans les exemples comme : سرج الدابة sarajou al-dābah (la selle de monture) et حصير المسجد h:as:irou al-masjid, (le tapis de la mosquée) la id:āfa a le sens de la spécification. Et dans les exemples : هذا شيخ أخوك hadhā chaykhou 'ākhouka (celui-ci est le maître de ton frère) et تلميذ زيد thilmidou Zaydin (l'élève de Zayd); la id:āfa relèvent de la spécification ».

Al-Andalossi confirme que le grammairien Ibn Malik a prouvé que la id:āfa peut avoir le sens de (fi) (dans) et cette opinion a été adoptée par le grammairien Al-Jurjani ainsi qu'Ibn Al-H:ājib.

Al-Andalossi pour sa part a ajouté une autre opinion adoptée par les grammairiens koufites, selon laquelle, la id:āfa peut avoir le sens de عند 3inda, c'est-à-dire dans le sens de (au moment où) et pour confirmer cette utilisation; Al-Andalossi mentionne l'exemple : هذه ناقه رقد الحليب hadhihi nāqaton raqadou al-halibi, c'est-à-dire cette chamelle est souvent gisant au moment de la traite ou lorsqu'on la traite.

C'est à partir de ce développement que nous pouvons dire que selon les grammairiens, la id:āfa dans la langue arabe peut avoir le sens de plusieurs prépositions :

Le sens de (fi) c'est-à-dire : dans ; ou encore le sens عند 3inda dans le sens du : " au moment de ", ou "lorsque".

Mais Al-Andalossi après avoir étudié cette question et mentionné les opinions des autres grammairiens, a traité la question autrement, il a expliqué que la id:āfa donne le sens de la qualification ou de l'attribution (al-ikhtis:ās:) et qu'elle n'a pas le sens d'une préposition particulière.

Al-H:aydara a traité la question autrement, il s'intéresse plus à traiter la question selon les effets de la id:āfa, il s'intéresse à la division entre une id:āfa qualificative (id:āfa lafz:ya) et une id:āfa sémantique (id:āfa ma3nawiya).

Pour lui la id:āfa pure (sémantique) doit être expliquée par (al-lām) et la id:āfa impure (qualificative) doit être expliquée par (min = de). Il écrit que les grammairiens de l'arabe se partagent en deux groupes : le premier dit que ce qui est virtuel (latent, sou-entendu) c'est "al-lām" = (à) ou (de) de l'attribution. Et l'autre dit c'est "al-lām" ou "min" = "fait de" ou "fabriqué".

Selon lui, ceux qui n'acceptent pas cette explication, c'est parce qu'ils ne voient pas de différence entre la id:āfa quelle qu'elle soit dans le sens d'(al-lām) ou dans le sens de (min). La id:āfa reste de leur point de vue grammaticale.

Malgré ces tentatives de théorisation, les grammairiens de l'arabe ne sont pas d'accord, ils ne sont pas unanimes pour trancher entre la id:āfa sémantique et la id:āfa qualificative.

La id:āfa qui est considérée comme id:āfa sémantique pour certains était considérée comme qualificative pour les autres. Par exemple :

La plupart des grammairiens pensent que la id:āfa d'un nom verbal à son participe actif ou à son participe passif est une id:āfa sémantique, mais d'autres la considèrent comme qualificative.

En effet, la divergence dans cette question est très claire, et il n'y a unanimité que sur une petite partie.

Dans la partie de la id:āfa du qualifié à son adjectif, Al-Andalossi mentionne également qu'il y a trois opinions de grammairiens : les bas:irites la considèrent comme une id:āfa qualificative, les koufites la considèrent comme une id:āfa sémantique et Ibn Mālik est le

seul qui la considère comme un troisième type d'id:āfa celle qui est semblable à une id:āfa sémantique et il écrit :

« wa ila hadhayn al-qismayn qasama al-nāsou al-id:āfa, wa hōmā mah:d:a wa ghayr mah:d:a wa dhahaba Ibn Mālik ila 'ānna hadhihi al-id:āfa [ya3ni id:āfatou al-ismi ila s:ifatihī, nah:wa s:alatou al-'oula], chabiha bilmah:d:a, walā 'ā3lamou lahou salafan fi dhalik »³⁷. (Al-Andalossi 1987: v2: 507)

Notre traduction :

« Les gens ont divisé la id:āfa en deux types: pure et impure. Quant à Ibn Mālik, - en parlant de la id:āfa du nom qualifié à son adjectif comme la première prière, la considère comme une id:āfa semblable à une id:āfa sémantique ».

Dans ce procédé le deuxième terme équivaut à un complément déterminatif qui est toujours au cas indirect, il est donc un cas du génitif en arabe nommé (aljarrou).

Les grammairiens de l'arabe sont en accord sur cet état casuel du nom annexé (al-moud:āf ilayhi) mais ils divergent sur la cause de sa vocalisation.

Pour d'autres grammairiens comme Ibn Al-H:ājib et Al-Zajāj, le régissant dans la id:āfa c'est une particule élidée.

4.7. Al-Astrābādhi

Al-Astrābādhi est l'un des grammairiens éminents, voire leur philosophe et il conclut :

« wa al-motafaqou 3alayhi min al-id:āfa al-lafz:ya thalāthou 'āchyāin:ismo al-fā3il al-moud:āf ila fā3ilihi awou maf3oulihi, kamā yaji, wa ismo al-maf3oul al-moud:ā ila maf3oul mālam yousama fā3ilihi awou ila al-mans:oub al-maf3oul, wa al-s:ifatou al-mouchabahaal-moud:āfa ila mā houwa fā3ilouhā [...] wa al-mokhtalafou fihi, hal houwa lafz:i awou ma3nawī, thalātathou 'āchyāin: id:āfatou mā z:āhirahou 'ānnahou maws:ouf

« وإلى هذين القسمين قسم الناس الإضافة ، وهما محضة وغير محضة ، وذهب ابن مالك إلى أن هذه الإضافة [يعني إضافة - 37 الاسم إلى صفته]، شبيهة بالمحضة ، ولا أعلم له سلفا في ذلك ، ومثال ذلك : صلاة الأولى .»

moud:ā ila s:ifatihī, wa mā z:āhirahou 'ānahou s:ifaton moud:āfah ila maws:oufiha, wa id:āfatou 'āf3al al-tafd:il bima3na "min" ». ³⁸ (Al-Astrābādhi 1978: v2: 222)

Notre traduction :

« Il y avait une unanimité pour considérer certaines catégories d'id:āfa comme une id:āfa qualificative, elles sont de trois sortes : le nom d'agent annexé à son agent ou à son patient, le participe passé passif annexé à son passif ou à son patient, l'adjectif assimilé annexé à son agent[[...et pour la divergence, s'il s'agit d'une id:āfa qualificative ou sémantique, il y a trois sortes d'id:āfa : la id:āfa du qualifié à son adjectif, la id:āfa d'un adjectif à son qualifié, la id:āfa du comparatif ayant le sens de la particule "min" ».

Malgré cette division bien organisée, les grammairiens ne sont pas vraiment en accord ; car ce qui est considéré comme une id:āfa qualificative par certains est considéré comme sémantique par les autres.

« والمنفق عليه من الإضافة اللفظية ثلاثة أشياء: اسم الفاعل المضاف إلى فاعله أو مفعوله، كما يجيء، واسم المفعول المضاف - ³⁸ إلى مفعول مالم يسم فاعله أو إلى المنصوب المفعول، والصفة المشبهة المضافة إلى ما هو فاعلها [...] والمختلف فيه، هل هو لفظي أو معنوي، ثلاثة أشياء: إضافة مظاهره أنه موصوف مضاف إلى صفته، وما ظاهره أنه صفة مضافة إلى موصوفها، وإضافة أفعال التفضيل بمعنى (من) ». ».

4.8. Conclusion

Dans cette partie de notre recherche, traité le phénomène linguistique de la id:āfa dans la langue arabe et nous l'avons expliqué ainsi : l'explication commence par une mention de l'opinion de Sibāwayh; celui-ci est l'auteur du premier livre de la grammaire arabe, livre dont le titre est : "le Kitāb" que nous avons consulté. Ce livre depuis son apparition a été considéré par les grammairiens comme une autorité incontestable dans ce domaine, selon des études récentes, le Livre de Sibāwayh avait un effet permanent sur les grammairiens arabes jusqu'à nos jours. Sibāwayh a traité le thème de la id:āfa à la lumière des effets de cette procédure grammaticale qui est (la id:āfa) comme un régisseur, il a utilisé le terme id:āfa dans un sens plus large; Sibāwayh avait indiqué que la id:āfa résulte toujours de la marque du génitif. Sibāwayh à la différence de grammairiens tardifs ne montrait pas clairement les types la id:āfa et ne s'intéressait que rarement à leurs effets sur le sens.

D'autres grammairiens comme : Al-H:aydara, Ibn Ya3ich, Ibn 3os:four s'intéressaient beaucoup plus à la division de la id:āfa.

Al-H:aydara l'a divisée en deux types ; il mentionne ce qui est impure et qui ne donne aucune autre spécificité pour le nom annexé, autrement dit, elle n'attribue rien au premier élément de la id:āfa et l'autre nommé id:āfa pure avec laquelle le nom devient défini (ma3rifa), il a remarqué également que cette id:āfa peut avoir le sens des particules : "al-lām", min, ou fi, il montre que le sens de chaque utilisation a sa spécificité sémantique, mais pour une raison éducative et à cause d'une ressemblance dans les sens, certains grammairiens mettent ces trois types dans une seule catégorie, la id:āfa pure.

Al-Andalossi, mort au Caire en (745 de l'Hégire) qui était également considéré comme un grand grammairien de son époque, a traité le thème de la id:āfa (Al-Andalossi 1987). Il a expliqué le sens de ce terme (id:āfa) en arabe dans la langue générale ainsi comme un terme grammaticale, il a mentionné que l'effet de cette procédure est souvent le génitif qui est en arabe une marque; voyelle casuel utilisé aussi comme un marque pour distinguer les noms des autres deux parties du discours qui sont : le verbe et la particule. Al-Andalossi en suivant ses habitudes, mentionne à peu près toutes les opinions des autres grammairiens pour les étudier et les critiquer, il a mentionné l'opinion de ceux qui pensent que le sens de la id:āfa en langue arabe peut avoir parfois le sens d'(al-lām) c'est- à- dire le sens de la

possession ou le sens de (min) "être partie de" ou "faire partie de", c'est-à-dire la matière. Il dit aussi qu'il est d'accord avec Ibn Malik, car il déclare que la id:āfa peut également avoir le sens de (fi), c'est-à-dire le sens de (dans). Enfin Al-Andalossi mentionne l'opinion de certains savants koufites qui pensent que la id:āfa peut avoir le sens de عند (3inda) c'est-à-dire le sens de (chez).

Al-Andalossi, pour concilier les opinions et faire des conciliations entre les plusieurs conceptions de grammairiens et écoles, a déclaré que la id:āfa peut avoir le sens de la qualification ou la spécification (al-ikhtis:ās:). Ce terme utilisé n'a pas le sens d'une préposition particulière et tous les sens proposés pour le sens de la id:āfa peuvent être englobés par lui.

CHAPITRE V : TRAITEMENT DES PRÉPOSITIONS PAR CERTAINS GRAMMAIRIENS DU FRANÇAIS

5.1. Introduction

Nous avons entrepris, dans ce travail, de mieux comprendre le fonctionnement de la id:āfa dans la langue arabe. Aussi l'intérêt de ce chapitre, établissant un état de l'art des travaux linguistiques consacrés aux prépositions en français, peut-il ne pas apparaître d'emblée. Ce détour nous semble nécessaire dans la mesure où ce sont des regards croisés entre les deux langues que nous souhaitons porter ici. Montrer les différences de construction entre l'arabe et le français permet, selon nous, de mieux percevoir la spécificité linguistique de l'arabe dans les constructions nominales.

L'emploi des prépositions est très répandu aussi bien en arabe qu'en français et cela vient de leur nature, car elles sont courtes et sont souvent faciles à prononcer.

Dans ce chapitre, nous allons présenter les différentes définitions des prépositions pour montrer le point de vue de chacun des linguistes. En général nous pouvons dire que les linguistes sont d'accord que les prépositions expriment un lien, une relation entre deux mots ou qu'elles marquent des rapports que les choses ont les unes aux autres.

Mais avant de procéder à ces définitions, nous essayons de montrer les traits qui caractérisent les prépositions de toutes les langues.

- a- Certains mots sont fixés comme des prépositions de l'avis général dans toutes les langues ; d'autres font l'objet de controverses.
- b- D'ordinaire, les prépositions n'ont pas une étymologie comme c'est le cas avec les verbes et les noms.
- c- Souvent, elles sont situées entre le nom et son complément.
- d- Elles régissent d'autres mots et ne peuvent pas assumer une fonction toutes seules comme c'est le cas de l'adverbe.
- e- Elles sont invariables.

Nous essayons également de montrer les variations de ces prépositions. Nous pouvons dire qu'en français, il y a deux familles de prépositions, l'une qui est caractérisée par sa particularité lexicale unique, et l'autre, par la composition de plusieurs unités lexicales. Ces deux familles de prépositions sont les suivantes :

1- Les prépositions,

2- Les locutions prépositives.

Mais les prépositions se divisent également en trois variétés :

a- Prépositions simples,

b- Prépositions composées,

c- Prépositions agglutinées.

a- Les prépositions simples forment une seule unité lexicale telles que : à, de, avec, pour, chez, en, entre, par, sans, contre, etc. Et qui parfois, peuvent être contractées avec un article défini telles que : à + le = au et à + les = aux. Nous pouvons dire qu'elles sont claires et ne posent pas d'ambiguïté. À l'exception de la préposition "à" et "de" dont le rôle dans la phrase peut créer des ambiguïtés ou dont le sens peut avoir des ambiguïtés. Nous donnons l'exemple suivant : Imaginons qu'on est dans une gare routière à Paris et qu'on attend un bus pour aller à Besançon et quelqu'un d'autre qui attend un passager qui vient de Besançon dans un bus. Et du coup, on entend un troisième qui est assis à côté et qui a vu un bus de loin dire à son ami "c'est le bus de Besançon". Comment va-t-on comprendre cette phrase puis qu'elle donne les interprétations suivantes : le bus que la personne a vu peut être le bus qui va en direction de Besançon ou le bus qui vient de Besançon ou même que ce bus appartient à la ville de Besançon. Selon la logique de Guillaume, les choses sont explicables par l'observation. Il écrit :

« On explique selon qu'on a su comprendre. On comprend selon qu'on a su observer. Compréhension et explication sont, en toute science où elles sont recherchées, tributaire d'une observation qui devra pour susciter pleinement l'une et l'autre être fine et complète ».

(Guillaume 1984: 272)

b- Les prépositions composées se composent de deux mots telles que : dedans, d'après, hors de, près de etc. Et le sens engendré par cette composition n'est issu ni de la première préposition ni de la deuxième. Et il peut arriver que certains grammairiens classent certaines prépositions composées comme une locution prépositives.

c- Les prépositions agglutinées sont comme les autres prépositions, des mots invariables qui réalisent une liaison entre deux mots telles que : dehors, dessus, dessous, devant, etc. Et qui dans

leur formation, sont basées sur deux mots juxtaposés mais qu'elles sont arrivées à une agglutination absolue qui en fait des mots indépendants. La préposition "de" est fondamentale et essentielle dans la formation de cette variété de prépositions. Nous pouvons dire aussi qu'elles peuvent associer un adverbe et une préposition comme dans : "dessous" où "de" est une préposition à la base et "sous" est un adverbe à la base aussi. Mais ce qui caractérise ces prépositions c'est qu'elles peuvent passer à la catégorie des substantifs comme par exemple dans : "dessous" qui après une nominalisation devient "le dessous" ou "dedans" qui devient "le dedans", et que ces prépositions en combinaison avec d'autres prépositions peuvent former des locutions prépositives telles que : "en dessous de", "au dessus de". Et enfin, nous indiquons que ces prépositions peuvent être classées dans la catégorie des locutions prépositives par certains linguistes de la grammaire française.

2- Les locutions prépositives. Elles sont des groupes de mots régies par des règles syntaxiques jouant le rôle d'une préposition. Nous avons des locutions prépositives telles que : à côté de, à cause de, en bas de, etc. Nous donnons un exemple avec celle la dernière "en bas de".

Exemple : Vous me trouverez en bas de votre immeuble.

Ici "en bas de" est une locution prépositive et tout le syntagme prépositionnel "en bas de votre immeuble" est le complément circonstanciel de lieu de "trouvez".

DUBOIS nous en dit :

« En définissant les prépositions comme des morphèmes-racines, on les considère alors comme une classe fermée, grammaticale, non susceptible d'accroissement rapide : on exclut donc les locutions prépositives qui se présentent comme des groupes nominaux formés sur un schème spécifique : substantif avec ou sans déterminant, précédé ou non d'une préposition, mais suivi d'une préposition simple et en particulier de "de". En ce cas on a une double relation indiquée par deux formes distinctes : la préposition "de" implique le rapport fondamental dans le cadre typique de la phrase et le groupe nominal jouant le rôle de circonstant implique une relation, à l'intérieur d'une transformation généralisée, avec une phrase matrice : le long de, en raison de, etc. ». (Dubois 1969: 170)

Cette définition de DUBOIS résume ce que nous avons mentionné supra vis-à-vis des prépositions simples en tant qu'elles forment une seule unité lexicale et que la préposition "de" est indispensable dans la formation de cette variété de prépositions puisqu'elle joue un rôle qui implique un rapport important dans la phrase.

Maintenant, après avoir expliqué brièvement les catégories des prépositions, nous allons voir comment certains linguistes ont abordé ces prépositions et quelles définitions ont-ils données ?

5.2. Les prépositions selon Gustave Guillaume

Guillaume dans son livre intitulé : "Problème de l'article et sa solution dans la langue française" dans le chapitre XX dit que les fonctions de la langue française sont représentées par des prépositions et que l'absence de l'article devant le nom dénonce une fonction déformée. Ici, il parle de la concrétion (corps solide) entre la préposition et l'article, et il l'explique comme suit :

« La préposition est un élément des plus abstraits : elle consiste en une figuration schématique d'une relation aussi généralisée que possible. Tant que le contexte respecte ce schème, la préposition garde sa forme; mais il peut arriver que le contexte contredise à ce schème. On a alors une préposition déformée ». (Guillaume 1984 [1919]: 253)

Guillaume, comme le titre de son livre l'indique, traite d'une relation binaire (préposition et article), il pense que, la forme respectée de la préposition, c'est quand elle est suivie de l'article. C'est le degré de réalité de la préposition. Et lorsque la préposition est trop déformée pour rester réelle, l'article disparaît. Il illustre tout cela avec des exemples. Il en donne les suivants : 1- le livre de l'enfant. 2- une montre de dame. 3- un homme de bien.

Guillaume donne le nom de groupe aux exemples et dit que du groupe 1 au groupe 3, la préposition "de" n'a cessé de perdre de sa réalité. Dans le premier groupe, la préposition "de" exprime une appartenance réelle : il s'agit d'un livre qui appartient à un certain enfant ou un enfant précis ; dans le deuxième, cette appartenance s'est dégradée, mais elle reste une possession réelle, on parle alors d'une appartenance virtuelle, cette montre dont on parle, doit appartenir à une dame, elle est faite pour cela, pour n'importe quelle dame. Dans le troisième, on remarque que le sens d'appartenance a tout à fait disparu, et la préposition "de" n'est qu'un signe pour mettre sur homme, servant de support, l'idée de bien.

Revenons maintenant au deuxième groupe où on a parlé de dégradation de l'appartenance réelle en appartenance virtuelle. L'idée est très simple, cette dégradation a lieu lorsqu'on passe de l'idée qu'une chose appartient à l'idée qu'une chose peut appartenir. L'auteur illustre tout cela avec d'autres exemples tel que : le chien du berger. Il s'agit ici d'un chien et d'un berger. Ce chien dont on parle qui est le premier élément appartient au second qui est le berger, et tous ces deux éléments sont réellement présents à l'esprit du sujet parlant. Mais lorsqu'on remplace l'article défini par un article indéfini dans le mot chien et on élide cet article défini qui est contracté avec la préposition "de" devant le berger et on dit : un chien de berger. Le sens de la phrase change et il n'en est plus de même. Il n'est plus question d'un berger possesseur d'un chien, mais d'un chien qui, par sa race, sa nature, est connu ou semble destiné à servir un berger. Le mot berger ici se réduit dans l'esprit en hypothèse de destination et qu'il ne fait plus partie du plan des réalités mais du celui des possibilités.

Parmi les autres rapports principaux que la préposition "de" établit, c'est qu'elle introduit une relation d'appartenance entre deux noms. Guillaume divise cette appartenance en plusieurs types :

« I. Possession de chose : Vous avez vu tout ce que l'empereur a tiré pour vous du trésor du père de famille [...] II. Possession de forme : Au bord de l'eau [...] III. Possession d'aspect : L'obscurité des bois [...] IV. Possession de propriété : la dualité de notre être. [...] V. Possession de contenu : les eaux du ruisseau [...] VI. Possession de puissance : la raison de l'homme [...] VII. Possession d'expression : les lois de la morale [...] VIII. Appartenances figurées : Elle paraissait enchantée par l'Ange de la Mélancolie [...] ». (Ibid., 123, 124)

En général, l'appartenance implique la possession du premier objet ou (élément) par le deuxième. L'exemple que l'auteur donne est le suivant : la table du maître, ici, le maître est le possesseur de la table. Guillaume parle également d'élargissement du rapport d'appartenance où la préposition "de" tout en continuant d'impliquer l'appartenance, peut avoir les idées suivantes :

« C'est ainsi qu'on mettra dans la préposition "de" l'idée de domination, ex. : les sujets du roi ; l'idée de faire agir, ex. : les envoyés du roi ; celle de produire, ex. : l'œuvre de l'écrivain, le discours de

l'avocat. Ce sont là encore des appartenances, car on pense aisément : le roi, ses sujets, le roi, ses envoyés ; l'écrivain, son œuvre, l'avocat, son discours ». (Ibid.)

Nous trouvons que cette analyse est similaire à celle de l'arabe puisqu'en arabe, le possessif est renfermé dans l'annexion. L'arabe considère que le nom possédé est "annexant" et l'adjectif possessif est "annexé". Par exemple, dans : "le roi, ses sujets" qui est à l'origine "les sujets du roi". Le mot "sujets" se décline "annexant" et "ses" se décline "annexé" ; et dans : "le roi, ses envoyés" qui est à l'origine "les envoyés du roi". Le mot "envoyés" se décline "annexant" et "ses" se décline "annexé", et ainsi de suite.

Guillaume parle aussi des autres figurations de la forme de la préposition "de" mais, il est préférable de parler en premier de celles de la préposition "à". Cette préposition comme il l'explique, exprime l'idée de direction. Les exemples qu'il donne sont les suivants : je vais à la ville, j'arrive à la ville. Il donne également l'idée de position, en tant que suite immédiate de direction, exemple : je suis arrivé à la ville, je suis à la ville. Nous constatons à travers ces exemples que la préposition "à" est de forme linéaire. Jusqu'à ici tout est clair. Mais Guillaumene ne s'arrête pas là, et comme il l'avait déjà mentionné que la forme respectée de la préposition, c'est quand elle est suivie de l'article, se demande, dans quelles conditions la préposition "à" se déforme. À propos de cela, il écrit :

« Si la préposition "à" indique, dans l'emploi, une limite linéaire, elle conserve sa forme et se fait suivre de l'article. Mais si la préposition "à" n'indique pas, dans l'emploi, une limite linéaire, elle se déforme et se fait suivre de l'article zéro [...] le verbe aller est essentiellement linéaire. Lorsque la préposition "à" se rapporte à la position qui termine la ligne qu'il décrit, on emploie régulièrement l'article. Ex : aller à la ville, à la pêche. Au contraire, l'article se supprime lorsque la position notée est étrangère au système linéaire. Ex. : aller à pied, à cheval, à bicyclette. Il est très visible, dans ces emplois, que la position exprimée par "à" (sur ses pieds, sur un cheval, sur une bicyclette) est sans rapport avec "à", limite de la direction aller ». (Ibid., 255)

Guillaume illustre son idée avec d'autres exemples qui ne laisse presque aucune ambiguïté sur cette question.

Nous revenons à la préposition "de" et essayons de voir si elle est de même que la préposition "à". Guillaume dit qu'elle est linéaire aussi mais le mouvement de pensée auquel elle correspond est assez complexe. Il donne l'exemple suivant : Il vient de Paris. Ici le but vers où l'on va est le lieu où l'on y est, et que cette direction (prospective) prend son origine (direction mentale rétrospective) au point Paris.

Pour la partie "Abstraites concrètes", Guillaume dit, si le nom abstrait précédé de "de" garde le caractère de quelque chose de pensé impersonnellement, prend l'article.

Exemple. Il parla de l'amour en termes élevés. Mais si ce dont on parle devient quelque chose de vécu, de senti personnellement, à ce moment là, il se concrète et perd l'article. Exemple : parler d'amour. Les exemples qu'il mentionne sont multiples et nous nous contenons de ce point là.

5.3. Les prépositions selon Émile Littré

La définition de Littré peut s'appliquer même aux conjonctions.

« Terme de grammaire. Mot invariable qui sert à marquer le rapport d'un mot avec un autre ». (Littré 1873: 346)

Cette définition insinue que la conjonction de coordination qui sert à relier deux éléments de la phrase est une préposition. Cette définition a été critiquée par C. de BOER, qui écarte la conjonction de la coordination de la classe des prépositions parce qu'une conjonction peut relier sans subordonner.

5.4. Les prépositions selon C. de Boer

De Boer critique la définition de Littré. Il écrit :

« D'après cette définition, et serait une préposition dans Jean et sa femme se promènent ». (C. de Boer 1926: 9)

De Boer pense que toutes les définitions à son époque sont incomplètes et dans beaucoup de grammaires, tout le chapitre de la préposition n'est qu'un fragment de dictionnaire, sans

ombre d'analyse ou de description syntaxique et il propose sa propre définition que nous trouvons très intéressante puisqu'elle fait deux fonctions : elle relie et subordonne. Il écrit :

« Dans la syntaxe mobile est préposition : la particule qui relie et subordonne (l'article, par exemple, ne relie pas, ni ne subordonne) à une autre partie de la phrase : un nom en (Le « nomen » comprend aussi l'adjectif, le nom du nombre, le participe passé-adjectif) ou construction nominale (telles que la phrase substantive conjonctionnelle et la phrase relative), un pronom en, un infinitif, un adverbe, une construction ou phrase adverbiales à moins qu'il n'y ait ellipse du verbe. Dans la syntaxe figée est préposition : toute ancienne préposition qui a gardé, lorsque la construction s'est figée, une certaine indépendance par rapport aux autres éléments de la construction ». (Ibid., 8, 9)

De Boer explique que la syntaxe mobile exclut les constructions faites avec la coordination au moyen d'une conjonction. Il affirme, par contre que cette syntaxe comprend des phrases comme : Faire quelque chose en très peu de temps ; Revenir de là-bas ; Refuser de payer ses impôts, etc.

Pour la seconde partie de cette définition qui traite des locutions prépositives l'auteur

Ajoute :

« Lorsque, dans une construction figée, la particule ne relie plus, il n'y a plus de préposition. Ainsi, dans à son corps défendant, la particule à ne relie plus corps au reste de la phrase, puisque à son corps défendant représente une unité. Par contre dans char-à-banc, la particule à relie encore deux éléments (char et bancs) dans le corps de l'expression, et est donc encore préposition, d'après notre définition, dans la syntaxe figée ». (Ibid., 9, 10)

C. de Boer réunit trois fonctions spéciales de prépositions qui sont les suivantes :

A) La préposition vide «écrasée» (de, à, en), et il lui donne ce nom « écrasée» parce qu'elle se trouve dans des positions entre le régissant et le régime.

B) La préposition vide «introductrice subordonnante».

Cette fois, elle n'est pas écrasée. Cet emploi on le trouve dans quelques types de phrases qui ont ceci de commun : elles se composent d'une phrase principale, et d'une phrase subordonnée fortement indépendante de la principale. En voici deux types :

a- *De dire cela, ce serait idiot.*

- *De dire cela, je ne l'oserais jamais.*

Il s'agit de phrases dont on a détaché une partie qui est le sujet de la première et le complément de la deuxième.

b- *Vous êtes donc des voleurs, pour tout casser ?*

Dans cet exemple, il s'agit de ce que de BOER appelle une «justification en appendice», le mot final de cette principale (voleur) porte l'accent et le ton d'un final de phrase simple achevée ; le reste de la phrase est ajouté. Et comme la préposition dans cette position spéciale relie et subordonne, il pense qu'on pourrait lui donner le nom de «préposition vide introductrice-subordonnée», terme qui réunit tous les aspects de cette fonction.

c- *Pour un bandit, en voilà un fameux.*

Ce type de phrase est proche du premier, il y a seulement ici un substantif au lieu d'un infinitif.

d- *Il tomba, pour ne plus se relever.*

- *Nous sommes allés à Rome, pour aller ensuite à Naples.*

Dans ce type de phrase, il s'agit d'une succession de faits, sans aucune nuance finale : la phrase avec "pour" est très indépendante, et la préposition est entièrement vide.

C) la préposition «fin de mot».

Il s'agit des prépositions qui forment une unité sémantique avec un verbe telles que : passer pour dans le sens de «être pris pour», «être considéré comme» ; compter sur, ce qui est tout autre chose que compter ; servir de ; répondre de, avoir à, etc.

- Division des prépositions d'après leur nature

De BOER démontre que les prépositions peuvent se diviser d'après leur nature, en trois groupes.

1- Les prépositions «casuelles» : de, à.

2- Les prépositions «semi-casuelles» : avec, en, par, pour

3- Les prépositions «non-casuelles» : toutes les autres prépositions telle que : sans, autour de, au moyen de, derrière, au milieu de, malgré, etc.

Nous pouvons dire que l'étude de de BOER porte sur les prépositions : à, de, avec, en, par, pour, qu'il appelle les véritables morphèmes casuels. Elles servent à marquer l'un des rapports casuels et rien d'autre.

5.5. Les prépositions selon Jaeggi

Jaeggi dans son livre intitulé : «Le rôle de la préposition et de la locution prépositive dans les rapports abstraits en français moderne» pense que la définition la plus exacte et la plus complète est celle de C. de Boer, tout en faisant quelques réserves d'ordre général. Il écrit :

« Cette définition nous renseigne très exactement sur la nature et la fonction de la préposition : c'est une particule ; elle fait donc partie des éléments constructifs libres. Ensuite, nous connaissons le domaine de la préposition, c'est-à-dire nous savons dans quels rapports nous la rencontrons ; et finalement, on nous dit quelle en est la fonction dans ces rapports : la liaison et la subordination ». (Jaeggi 1956: 26)

Mais il critique la classification des prépositions d'après leurs différentes valeurs sémantiques faites par C. de Boer. Classification des prépositions dites : «casuelles» ou vides (à, de), «semi-casuelles» (avec, en, par, pour) tantôt pleines tantôt vides et «non-casuelles» ou pleines (dans, après, sans etc.) c'est-à-dire toutes les autres prépositions. Il croit que malgré cette tentative de restituer au français un système casuel, cette classification ne doit pas se limiter à l'érection d'un système plutôt arbitraire, surtout dans les cas que M.C. de Boer appelle «accusatif syntaxique» et où il fait entrer des rapports aussi différents que : «une charge de la cavalerie», «la peur de la mort», «le lit de Jean», «une table de bois», «délivrer d'un poids», etc.

Jaeggi précise que la seule chose à retenir des vues de M. C. de Boer, c'est la distinction fondamentale entre prépositions vides et prépositions pleines, car elle touche un fait essentiel de la syntaxe. Par contre, la division des prépositions en «prépositions simples» et «prépositions composées» ne regarde la syntaxe qu'indirectement.

M. C. de Boer se contente de comparer deux phrases pour montrer le passage de la préposition casuelle à la préposition nettement non-casuelle :

(09)- «Je me promène avec Jean».

(10)- «Je l'ai traité avec tout le respect que je lui dois».

Dans le premier exemple, la préposition «avec» est précisante, c'est donc une préposition non-casuelle ou pleine. Dans le deuxième exemple, la préposition marque le cas de l'instrumental ; elle «est entièrement synonyme de "de" instrumental : aussi vide que "de", aussi abstraite que "de" dans : «tuer d'un coup de revolver».

Jaeggi confirme que jusqu'ici la différenciation est absolument exacte ; mais si on ajoute d'autres exemples, la situation change considérablement :

(11)- «On le traite de visionnaire».

(12)- «Il m'a traité en ami».

Il précise que selon les définitions de Boer, il peut ranger les prépositions des exemples 10, 11 et 12 dans la catégorie des prépositions casuelles. Mais il lui semble que la préposition «avec» dans l'exemple 10 est opposée aux prépositions des exemples 11 et 12 et non à l'exemple 09, car elle exprime un rapport beaucoup plus précis que les prépositions «de» et «en» employées avec le même verbe.

Pour la préposition «de», elle est vide de sens par excellence et ne pourrait jamais dans ce cas exprimer l'instrumental puisqu'elle possède un sens lexicologique aussi bien déterminé que la préposition avec.

5.6. Les prépositions selon Brøndal

Dans son livre intitulé : «Théorie des prépositions-Introduction à une sémantique rationnelle», il mentionne la façon dont les prépositions sont vues et conçues par la logique de l'Antiquité et de la grammaire du Moyen-âge. Il écrit :

« Cette grammaire conçut d'abord la préposition du point de vue de la logique discursive comme une forme de (...), c'est-à-dire comme un terme de liaison (s'opposant aux mots concrets comme les noms ou les pronoms) Plus tard, lorsque l'on élaborait la grammaire de façon plus technique (...= ars 'grammaire), on adopta un point de vue syntaxique et un point de vue morphologique – sans d'ailleurs établir de rapport entre eux. Syntactiquement, on définit la préposition comme un terme « placé devant » [...] morphologiquement, on la caractérisa – conformément aux autres particules – comme invariable ».

(Brøndal 1950: 4, 5)

Brøndal évite le rapproche de De Boer et se fixe pour objectif premier la recherche de remplacer les essais de définition traditionnels que ceux-ci soient fondés sur la syntaxe ou sur la morphologie et il en dit :

« Ce sont des moyens nous permettant de définir, d'une part, la classe des prépositions dans son originalité par rapport aux autres classes de mots, d'autre part, chaque préposition par rapport aux autres [...] elle exprime la relation en général ; à l'intérieur de ce cadre, il faudra donc définir chaque préposition particulière comme la somme de relations spéciales ». (Ibid., 11)

Chaque préposition a sa propre spécificité et il ne faut pas croire à une correspondance entre les prépositions de deux états de la même langue, dans l'identité entre deux prépositions. Et à propos de ça, l'auteur écrit :

« Pour les prépositions, même les plus abstraites, comme pour les mots de n'importe quelle espèce, on peut poser comme une loi qu'elles

ont toujours une définition tout à fait précise (en partie en raison de leur classe, en partie en raison de leur contenu particulier), que deux unités à l'intérieur d'un même système ou d'une même norme ne peuvent donc jamais être identiquement définies, et qu'il y a toujours une différence si, dans une situation donnée, on emploie une préposition ou une autre ». (Ibid., 22)

Brøndal entreprend les démarches que nous pouvons les diviser en trois parties :

A- syntaxique. B- morphologique. C- Conceptuelle.

A- syntaxique.

Il pense qu'il est impossible de définir les prépositions à partir de la syntaxe pour l'argument suivant :

« Une classe de mot a toujours plusieurs fonctions syntaxiques possibles, souvent opposées. Il en est de même des prépositions, qui peuvent être postposées aussi bien que préposées ; ces fonctions ne se laissent en aucune façon ramener à une définition ». (Ibid., 9)

B- morphologique.

Brøndal rejette les définitions données depuis l'Antiquité jusqu'aux Temps modernes par les arguments suivants :

« À l'emploi de l'inflexibilité comme critère, on peut objecter qu'une classe de mots ne saurait être définie univoquement par sa flexion : personne et nombre, genre et cas se rencontrent en effet à l'intérieur de classes différentes et même opposées (nom, pronom, verbe). Par conséquent, le manque de flexion ne peut pas non plus servir ici de critère (...), la définition est de plus inapplicable aux prépositions pour la simple raison que celles-ci – malgré un préjugé très répandu – peuvent en fait être fléchies ; des formes doubles comme danois over / ovre et om / omme, très fréquents aussi dans les autres langues germaniques [...] cette définition morphologique mène – tout autant que la définition syntaxique – à un rapprochement de mots tout à fait

hétérogène, en particulier à l'établissement d'une classe ou plus exactement d'une zone [...] de particule dont certaines ont un caractère commun ». (Ibid., 10)

Et il ajoute :

« La définition des prépositions comme équivalents de cas s'explique historiquement par l'état de dépendance, très étroite à l'origine, dans laquelle la nouvelle grammaire se trouvait par rapport à l'antiquité. Voyant les cas du latin remplacé par des prépositions : le génitif par le latin vulgaire de (it. di, fr. esp. de, cf. ang. of, néerl. van), le datif par a d (it. esp. a, fr. à), l'ablatif et le locatif par des mots plus variés, on conclut à l'équivalence, (...) Si l'on prend au pied de la lettre cette équivalence entre préposition et cas, on peut objecter que l'on oublie complètement que de, à etc. sont des mots autonomes qui, en tant que tels, peuvent remplir plusieurs fonctions syntaxiques, tandis qu'un génitif, un datif etc. sont des formes, donc des modifications de mot, modifications qui ne possèdent aucune sorte d'autonomie syntaxique ».
(Ibid., 10, 11)

C- Conceptuelle.

Dans cette démarche, Brøndal ne fait pas une définition dans le sens classique du terme. Il donne des remarques pour remplacer les tentatives de définitions traditionnelles par moyens permettant de les définir autrement, et il en dit :

« Ce qu'il nous faut pour remplacer les essais de définition traditionnels — que ceux-ci soient fondés sur la syntaxe ou sur la morphologie —, ce sont des moyens nous permettant de définir, d'une part, la classe des prépositions dans son originalité par rapport aux autres classes de mots, d'autre part, chaque préposition par rapport aux autres. Pour ce qui est de la classe comme telle, elle semble suffisamment définie si on dit qu'elle exprime la relation en général ; à l'intérieur de ce cadre, il faudra donc définir chaque préposition particulière comme la somme de relations spéciales ».

Et il continue en montrant les avantages que présente cette conception en disant :

« Cette conception présente plusieurs avantages. Elle a un caractère positif, contrairement aux conceptions syntaxiques et morphologique, qui ne définissent nullement la préposition comme telle mais seulement des fonctions ou des formes avec lesquelles on suppose qu'elle présente certaines analogies. Elle est précise ou spécifique en ce sens qu'elle attribue tant à la classe qu'à ses éléments particuliers des valeurs tout à fait déterminées (la relation générale et la relation spécifiée). Elle est féconde, car elle permet et même demande un travail de synonymique ».

(Ibid., 11)

Brøndal suggère dans un premier temps de séparer les prépositions véritables des fausses, et dans un deuxième temps de déterminer la relation exacte entre la classe de prépositions et les autres classes, enfin de ranger les prépositions particulières dans un système de corrélation sémantique interne.

Pour lui, les prépositions fausses sont toutes celles de formations de caractère composite, tant syntaxiques (comme les locutions et les mots composés) que morphologiques (comme les dérivés et les mots de caractère complexe).

Après l'élimination de ces fausses prépositions, Brøndal donne la définition suivante :

« Il découle immédiatement de la définition du concept de préposition comme le moyen le plus simple dont la langue dispose pour exprimer la relation que seuls des mots de structure tout à fait incomplexes peuvent être reconnus comme des prépositions ». (Ibid., 13)

Par conséquent, dans son article : «l'originalité des prépositions du français moderne», tiré de "Essais de linguistique général", du même auteur, l'analyse des unités linguistiques est manifeste et nous inspire en terme d'exploration explicite, concernant l'existence d'un niveau logique extraordinairement élevé. Il note la série des prépositions dont le nombre exacte est 19. Elles sont d'ordre alphabétique comme suit : à, après, avant, avec, chez, contre, dans, de, dès, devant, en, entre, par, pour, sans, selon, sous, sur, vers.

Il explique que ces prépositions ont subi un examen étymologique, même elles sont assez récentes en tant que prépositions. Il écrit :

« Un examen étymologique (voir les dictionnaires d'Oscar BLOCH et de MELLET- ERNOUOT) montre qu'elles ont toutes possédé une nature plus sensible ou concrète ; assez souvent elles sont même assez récentes en tant que prépositions ». (Brøndal 1943: 81)

Et il conclut cet article par confirmer que :

« le français moderne, seul parmi les langues de la Romania et même de l'Europe, a acquis un petit groupe de prépositions d'une très haute abstraction, instruments logiques d'une valeur incomparable. À et en, corrélatifs, désignent respectivement : point et ligne, continu et discontinu, potentiel et actuel. De, d'autre part, s'est dégagé, de façon unique, de tout rapport particulier ; il les désigne tous à la fois (direction et origine, sujet et objet, partie et tout), étant la préposition la plus abstraite, la plus générale possible ». (Ibid., 87)

5.7. Les prépositions selon Ebbe Spang – Hanssen

Ebbe Spang-Hanssen admire la tentative de la description systématique des prépositions de Brøndal. Il dit que c'est une théorie cohérente bien élaborée, la considère comme une réussite unique et comme une œuvre d'art achevée. Pour lui, dans le bel article de Brøndal: *« l'originalité des prépositions du français moderne »*, il dit :

« Cette «originalité» reside surtout dans le fait que quelques prépositions françaises ont atteint un degré d'abstraction inconnu aux prépositions des autres langues. La préposition "de" représente un maximum d'abstraction. Tandis que toutes les autres prépositions du monde sont définies par un nombre de relations plus élevé, la valeur de de est absolument neutre ». (Spang-Hanssen 1963: 12)

Spang Hanssen ne nie pas que cette distinction entre prépositions abstraites et prépositions concrètes touche un problème essentiel pour le français. Il trouve que des divisions analogues existent chez d'autres auteurs comme :

C.de Boer qui prend le point de départ dans la similitude des prépositions avec les cas latins ;

F. Brunot et Ch. Bruneau qui proposent une division en préposition vides (de, à), prépositions à demi vides (avec, en, par, pour, sur) et prépositions à valeur pleine ; Wartburg et Zumthor qui réduisent le nombre des groupes à deux : les prépositions incolores (de, à, avec, en, par, pour, sur) et les prépositions pleines. Bien évidemment toutes ces distinctions reposent sur le même sentiment de la valeur des prépositions. Mais ces distinctions comme d'autres, n'échappent pas à la critique.

Spang Hanssen manifeste ses préférences et affirme son adoption des définitions du genre accoutumé et il dit :

« C'est peut-être par paresse ou par incapacité que nous avons adopté les définitions du genre accoutumé dont l'avantage le plus évident est d'être comprises de tout le monde ». (Ibid.)

Spang Hanssen n'a pas donné de définition générale pour les prépositions pour une simple raison que son œuvre traite de quelques prépositions et non de toute. Son œuvre vise uniquement les prépositions dites incolores qu'il assimile à prépositions appelées par d'autres grammairiens vides ou encore abstraites. Trois dénominations différentes pour les mêmes notions auxquelles il donne la définition suivante :

« et nous proposons de définir les prépositions incolores comme les prépositions que la détermination plus précise d'un des termes reliés peut faire échanger contre d'autres prépositions (simples) ».

(Ibid., 21)

Hanssen confirme que cette définition s'applique sans aucun doute - selon leur degré de fréquence - aux prépositions (à, de et en). Ces prépositions considérées comme les vraies prépositions incolores. Pour la question des autres prépositions (avec, par, pour, et sur) qui ont été qualifiées d'incolores, est à discuter pour savoir si ces prépositions sont à ranger dans la même catégorie. Et il ajoute :

« Il s'agit pourtant plutôt de degrés que de classes : la décomposition du syntagme peut faire substituer à ou en à de, et il est peut-être

possible d'interpréter dans le même sens l'opposition qui existe entre certaines prépositions pleines et les locutions prépositives correspondantes ». (Ibid.)

Le but de l'analyse que l'auteur entreprend vis-à-vis à l'étude des prépositions en général et en particulier les prépositions incolores est une description sémantique :

« mais le but visé par la présente étude est une description sémantique basée, autant que possible, sur des critères formels ». (Ibid., 15)

Les critères de classification dont Spang-Hanssen s'est servi pour classer les prépositions sont multiples, et même ils n'ont pas la même importance, mais il les classe selon l'ordre suivant :

1- L'image spatiale. Elle est laissée de côté parce que sans avoir d'emplois locaux, une préposition peut très bien exprimer une idée précise.

*« Certaines prépositions n'ont pas d'acceptations locales bien précises. Ce fait ne saurait servir de critère à la classification des prépositions: il n'est jamais venu à l'esprit de personne de mettre sur le même pied des prépositions comme *san*, *selon* et *de*, *à*, *en*. Sans avoir d'emplois locaux, une préposition peut très bien exprimer une idée précise ». (Ibid., 13)*

2- La valeur lexicologique. Elle est jugée insuffisante.

« un critère de cet ordre ne donne lieu qu'à une description en termes très vagues ». (Ibid., 13, 14)

3-L'étymologie. Certaines prépositions sont dérivées des prépositions latines. Elles s'identifient avec les prépositions incolores, d'autres sont de formation plus récente, elles s'identifient avec les prépositions pleines. L'étymologie non plus ne fournit pas de critères valables.

« Les considérations historiques peuvent servir à mettre en relief le caractère d'une préposition moderne, mais ne fournissent pas de critères valables pour la description du système actuel des prépositions ». (Ibid., 14)

4- La fréquence. Elle est d'ailleurs presque le seul critère valable. A cet égard, il faut distinguer deux types de fréquence. La première, la grande fréquence ayant pour cause un fait de langue, celles-ci sont les prépositions incolores, la deuxième, ayant pour cause un fait d'usage, elles sont les autres prépositions pleines.

Pour les prépositions "dans" et "avec", malgré leur fréquence élevée, sont des prépositions pleines car :

« Comme c'est le cas pour " dans, avec" nous semble toujours s'employer d'une façon assez uniforme, avec une valeur relativement facile à déterminer, et sa fréquence élevée s'explique peut-être le mieux comme un fait d'usage ». (Ibid., 14, 15)

5- La fonction. La plupart des prépositions introduisent des compléments circonstanciels, mais il y en a moins qui s'emploient devant le (C.O.D) de certains verbes comme : (penser à qc., s'occuper de qc). Dans la mesure où la distinction des compléments n'est pas d'ordre sémantique, on peut parler d'un critère fonctionnel qui semble en contradiction avec l'objectif de l'étude :

« mais le but visé par la présente étude est une description sémantique basée, autant que possible, sur des critères formels ». (Ibid., 15)

Spang-Hanssen dit qu'il ne faut plus se contenter de savoir uniquement les rapports que la préposition exprime mais de demander encore dans quelles conditions peut-elle marquer ces rapports. Maintenant, nous allons montrer brièvement comment Hanssen a établi les emplois des prépositions. Il écrit :

« les compléments prépositionnels peuvent être divisés, selon le terme auquel ils se subordonnent, en complément de nom, complément d'adjectif, complément de verbe (surtout : compléments d'objet indirects), complément circonstanciels (surtout : compléments de phrase ». (Ibid., 16)

Etant donné que le complément de verbe ou le complément circonstanciel de manière peut être un adverbe comme dans : Il marche lentement ou une locution adverbiale comme dans : Il pleut sans cesse ou un nom comme dans : la pastèque est coupée en quatre parts ou un infinitif comme dans : Il étudie sans tarder ou un participe présent précédé de "en"

comme dans : Les enfants mangent en regardant la télévision ou une proposition comme dans : Il entre sans que personne l'autorise. Dans cette division, Hanssen précise que le complément de verbe devrait être un complément d'objet indirect comme par exemple dans : Il pense à Piere. Et on peut dire dans ce cas là que c'est le régissant, le verbe qui détermine largement le choix de la préposition. Pour conclure, comme nous l'avons indiqué supra. Spang-Hanssen dit que ce sont les trois prépositions seulement (à, de, en) qui dérivent directement de prépositions latines, sont considérées comme des vraies prépositions incolores. Et à la fin de son œuvre, il ajoute :

« Il n'y a guère que de, à et en qui, d'une façon régulière, soient remplacés par d'autres prépositions à cause de la détermination plus précise des termes reliés ». (Ibid., 226)

5.8. Les prépositions selon Maurice Grevisse

Dans une partie de sa définition de la préposition, il écrit :

« La préposition est un mot invariable qui sert ordinairement à introduire un élément qu'il relie et subordonne, par tel ou tel rapport, à un autre élément de la phrase : Habiter DANS une chaumière (rapport de lieu). Il régnait DEPUIS deux ans (rapport de temps). Le jardin DE mon voisin (rapport d'appartenance). Pécher À la ligne (rapport) de moyen). Ingénieux PAR besoin (rapport de cause) ». (Grevisse 1969: 887)

Et dans une autre partie, il ajoute :

« Une locution prépositive est une réunion de mots équivalant à une préposition : À cause de, d'après, jusqu'à, par-delà, en dehors de, etc. ». (Ibid., 888)

D'après Grevisse, l'origine des prépositions comme nous l'avons indiqué plus haut remonte à très loin dans l'histoire. Elle peut être un mot simple provenant du latin (classique ou vulgaire) comme dans : À (lat.ad), AVANT (lat. vulg. Abante), AVEC (lat. vulg. Apud hoc), CONTRE (contra), DE (de), etc. ou nouvellement créée quand elle est

formée avec une autre préposition ou adverbe comme dans : d'après, d'avec, de chez, depuis (de + puis), hors de, près de, loin de, etc... ou d'un nom tantôt précédant, tantôt suivant, tantôt à la fois précédant et suivant une préposition : (par + mi, de medium, milieu), grâce à, faute de, à cause de, de peur de, par rapport à en dépit de, etc. et ici, on parle de locution prépositive.

Cette préposition doit indiquer les rapports syntaxiques dans la phrase et elle a pour fonction de subordonner un élément de phrase à un autre et d'indiquer le rapport que l'on conçoit entre l'un et l'autre. Il s'agit pour nous d'un outil ou d'un instrument de relation.

Grevisse donne la liste des principales prépositions en indiquant que cette liste comprend des mots qui n'appartiennent pas exclusivement à la catégorie des prépositions.

À	De	Excepté	Parmi	Selon
Après	Depuis	Hormis	Passé	Sous
Attendu	Derrière	Hors	Pendant	Suivant
Avant	Dès	Jusque (s)	Plein	Supposé
Avec	Devant	Malgré	Pour	Sur
Chez	Durant	Moyennant	Près	Touchant
Concernant	En	Nonobstant	Proche	Vers
Contre	Entre	Outre	Sans	Voici (voilà)
Dans	Envers	Par	Sauf	Vu

Outre ces prépositions, il mentionne qu'on peut ajouter un certain nombre de prépositions qui sont d'un usage restreint ou qui ne se rencontrent plus que dans des cas spéciaux tels que "Deçà, Delà, etc."

Il donne également la liste des principales locutions prépositives :

À bas de	À travers	Avant de	En comparaison	Loin de
À cause de	Au bas de	Dans le but de	de ²	Manque de
À côté de	Au –dedans de	(§934,10)	En deçà de	Par-dedans
À défaut de	Au défaut de	D’après	En dedans de	Par-dehors
À fin de	Au-dehors de	D’avec	En dehors de	Par-delà
À fleur de	Au-delà de	De chez	En dépit de	Par-dessous
À force de	Au-dessous de	De crainte de	En face de ³	Par-dessus
À l’abri de	Au-dessus d	De delà	En faveur de	Par-devant
À la faveur de	Au-devant de	De derrière	En raison de	Par-devers
À la merci de	Au haut de	De dessous	Ensuite de ⁴	Par manque de
À la mode de	Au lieu de	De dessus	En sus de	Par rapport à
À l’égard de	Au milieu de	De devant	En travers de	Près de
À l’encontre de	Au péril de	De façon à	Étant donné	Proche de
À l’envi de	Auprès de	De manière à	Face à	Quant à
À l’exception de	Au prix de	D’entre	Faute de	Quitte à
À l’exclusion de	Autour de	De par (§898, I°)	Grâce à	(N. B., ci-après)
À l’insu de	Au travers de	De peur de	Hors de	Sauf à
À moins de	Aux dépens de	Du côté de	Jusqu’à, jusque	Vis-à-vis de,
À raison de	Aux environs de	En bas de	dans, etc.	etc.

Plus tard, Grevisse, dans son livre intitulé " LE FRANÇAIS CORRECT " mentionne que la préposition peut être employée comme adverbe :

« Il est fréquent qu’une préposition soit employée comme adverbe : Les uns attendent les emplois, les autres courent APRÈS (AC.).- Ils avaient moins de patience qu’AVANT (P. Guth).- La gloire est soumise à des perspectives. Impossible de tricher AVEC (J. Cocteau) ».

(Grevisse 1984: 319)

En effet, nous voyons qu'il ya un lien de parenté de l'origine d'une préposition et d'un adverbe et Grevisse le dit clairement :

« L'adverbe peut modifier certaines prépositions (ou locutions prépositives), ce qui s'explique si l'on considère les origines communes de la préposition et de l'adverbe ». (Grevisse 1969: 801)

Nous pouvons dire que la catégorie des prépositions n'est pas facile à délimiter et c'est grâce aux grammairiens du XVII^{ème} siècle qui ont séparé en deux catégories distinctes les adverbes et les prépositions et que l'on distingue nettement : sur et dessus, sous et dessous. Mais cette séparation n'est pas très précise puisque certains mots comme "avant" peuvent être employés comme nom, préposition, adverbe ou adjectif.

1- Quand ce mot est un nom masculin, il désigne la partie avant :

Exemple :

a- Le conducteur est assis à l'avant.

b- L'avant d'une voiture.

2-Quand ce mot est un adjectif, il est placé à l'avant et signifie Devant, précédemment. Il est toujours invariant en genre et en nombre.

Exemple:

a- La roue avant d'une moto, celle qui est devant.

b- Les roues avant d'une voiture.

c- La partie avant d'un véhicule.

3.1. Quand ce nom est une préposition, il marque l'antériorité, la priorité de temps.

Exemple :

a- Je vous téléphonerai avant midi.

b- Avant Jésus-Christ.

3.2. Où il marque l'antériorité, la priorité dans l'espace; priorité de situation ou d'ordre.

Exemple :

a- C'est la maison juste avant le bois sur votre gauche.

b- "Le cœur doit marcher avant l'esprit, et l'indulgence avant la sévérité" Pensées de Joseph Joubert (1774-1824).

4. Quand ce mot est un adverbe, il marque l'antériorité, la priorité de temps.

Exemple :

a- Il a changé de métier ; avant il était comptable.

b- Quelques jours avant.

5.9. Les prépositions selon Dubois

Le dictionnaire de linguistique a donné à la préposition la définition suivante :

« La préposition est un mot invariable qui a pour rôle de relier un constituant de la phrase à un autre constituant ou à la phrase tout entière, en indiquant éventuellement un rapport spatiotemporel, un rapport de possession, de dépendance, etc. Le mot ou le groupe de mot de mots ainsi reliés sont appelés «régime» ; les prépositions traduisent donc des relations grammaticales ».

(Dubois et al. 2001: 377)

Ce que nous comprenons ici par le mot «régime», c'est la forme particulière que doit prendre un complément grammatical d'un nom. Prenons l'exemple suivant :

- La voiture de Jacques

Dans cette phrase le mot Jacques est considéré comme régime du mot "voiture" qui est régent.

Dans la suite du même article, les auteurs de ce dictionnaire distinguent des prépositions vides des et des prépositions pleines.

« On a distingué des prépositions vides, qui sont de simples outils syntaxiques, et des prépositions pleines, qui, outre l'indication du rapport syntaxique, ont un sens propre. Ainsi, de dans Il est temps de partir est une préposition vide, ainsi que à dans : Il aime à plaisanter.

Au contraire, avant, par exemple, introduit un « complément circonstanciel de temps», comme après, mais exprime l'antériorité alors qu'après exprime la postériorité ». (Ibid.)

Et précisent les rapports entre ces constituants (éléments) qui semblent occuper le même rang : (régent + de + régime).

« D'une manière générale, le régime suit immédiatement la préposition, la suite «préposition + régime» formant une unité dont les éléments entretiennent entre eux des rapports plus étroites qu'avec le reste de la phrase ». (Ibid.)

L'alliance entre la préposition et son complément forme ce que les linguistes appellent «un groupe prépositionnel ou syntagme prépositionnel». Cette définition s'applique en général à toutes les prépositions.

Ce syntagme prépositionnel se compose de la juxtaposition de la préposition avec un mot.

Dans la phrase : La voiture de la directrice, on considère le SN "la directrice" dépend du SP "de la directrice", qui à son tour dépend du SN "la voiture de la directrice". Ce syntagme prépositionnel "de la directrice" est le complément du nom "voiture".

Le syntagme prépositionnel peut aussi être le complément d'un verbe. Nous l'illustrons dans l'exemple suivant :

- Elle pense à son avenir.

Le SP (à son avenir) dépend d'un syntagme verbal SV. Il est complément du verbe pense. Et c'est le cas pour tous les (compléments d'objet indirect) et certains compléments circonstanciels.

Le SP peut également dépendre d'un syntagme adjectival comme dans l'exemple suivant :

Il est condamné à mort. Le SP "à mort" est le complément de l'adjectif condamné.

5.10. Les prépositions en arabes

Comme en français, certaines prépositions en arabe, selon les contextes auxquels elles appartiennent peuvent jouer le rôle des adverbes ou se combiner avec eux.

Nous donnons ici la définition qu'il nous paraît la plus précise, donnée par Al-zajaji qui considère que la préposition apporte un sens nouveau à la phrase.

« Un mot dénote un sens dans les autres seulement, relie les parties du discours, se compose d'une lettre ou plus de celles de l'invariabilité (c'est-à-dire situation que les mots subissent lors de leurs constructions) et elle est l'une des trois parties du discours que les grammairiens arabes distinguent : nom, verbe, particule (préposition) ».

(Al-zajaji 1959: 54)

Les prépositions arabes peuvent être utilisées comme marqueurs de segmentation ; car elles définissent et délimitent les phrases. Elles correspondent à différentes catégories grammaticales, telles qu'adverbes, conjonctions, interjections. Selon l'explication d'Ibn 3aqil, elles sont au nombre de 20 : min, ila, h:ata, khalā, h:āchā, 3adā, fī, 3an, 3ala, modou, mondou, robba, al-lām, kay, wāw, tā, kāf, bā, la3alla, mata, lawlā.

(Abdelh:amid 2009: v3: 3)

**CHAPITRE VI : CONSTITUTION ET ANALYSE DU CORPUS EN
ARABE ET EN FRANÇAIS**

6.1. Introduction

Dans ce chapitre et avant de procéder à l'analyse de notre corpus, nous présentons la structure nominale en arabe et la structure nominale en français et nous donnons également deux exemples et les comparer dans les deux langues pour voir les variantes et en fonction de quoi, la construction change et à quelle construction française correspondent les constructions arabes ? Est-ce que les changements sémantique et syntaxique que des constructions sont dus aux déterminants introduits dans ces constructions ou ils sont dus à la préposition ou aux deux ensembles. Les exemples qui illustrent cette section sont issus de la langue courante, de nos observations ponctuelles, en Libye et en France. Selon nous, ces constructions ont une portée générale et ne sont pas caractéristiques du seul contexte où ils ont été produits, mais peuvent correspondre à l'ensemble des locuteurs de la langue. Voici maintenant les points d'accord entre l'arabe et le français caractérisant ce type de construction :

- a- Cette construction est composée d'une simple juxtaposition.
- b- Cette construction est hiérarchisée.
- c- Le premier élément est déterminé par le deuxième.
- d- Souvent leur nombre est de deux pour chaque construction.
- e- Les mots qui les composent sont des substantifs.

1. La construction nominale

A- La construction nominale arabe

1- Nj Ni
 بلخير شارع'
 Belkhair chāri3ou
 Belkhair rue
→ chāri3ou Belkhair
= Rue Belkhair

2- Nj Dét Ni

شارع' ال بلدية

baladiya-al chāri3ou

municipalité-la rue

→ chāri3ou al-baladiya

= la rue de la municipalité

3- Nj Dét Ni Dét

ال ضارب' ال رجل

Rajouli-al d:āribou-al

homme-le frappeur-le

= le frappeur de l'homme

4- Nk Dét Nj Ni

سيارة' مدير' ال مدرسة

madrasati-al moudiri sayyāratou

école-la directeur voiture

→ sayyāratou moudiri al-madrasati

= la voiture du directeur de l'école

5- NI Dét Nk Nj Ni

سيارة' مدير' مدرسة' ال بنات

banāti-al madrasati moudiri sayyāratou

filles-les école directeur voiture

→ sayyāratou moudiri madrasati al-banāti

= la voiture du directeur de l'école des filles

6- Nm Dét NI Nk Nj Ni

سائق' سيارة' مدير' مدرسة' ال بنات

banāti-al madrasati moudiri sayyārati sā'iqou

filles-les école directeur voiture chauffeur

→ sā'iqou sayyārati moudiri madrasati al-banāti

= le chauffeur de la voiture du directeur de l'école des filles

Commentaire

Ces constructions sont de type nominal. Elles sont liées les unes aux autres sans préposition. En arabe, ces noms peuvent ne pas être précédés par des déterminants lorsqu'il s'agit d'une construction où le nom est toujours suivi d'un nom de personne, cependant la structure est : (N N). Cette construction de l'arabe correspond aussi à la construction française lorsqu'il s'agit des noms de rues, d'avenue ou de boulevard tels que : (rue Mégevand, avenue Thiers, boulevard Diderot) où dans des cas très limités auxquels nous avons établi une liste que nous présentons à la suite de nos exemples. En arabe aussi, nous avons constaté à travers nos exemples que les noms auxquels nous avons attribué d'autres noms indéfinis sont déterminés par un article défini mais ces noms indéfinis sont devenus définis par la id:āfa.

Lorsque les composants de la construction nominale en arabe sont multiples, seul le dernier élément est déterminé par l'article défini "al".

B- La construction nominale française

1- N N

Assurance Maladie

3- N N N

Groupe Galeries Lafayette

4- Dét N N

la Tour Eiffel

Nos constructions en français peuvent d'ailleurs commencer par des articles indéfinis. Nous donnons un exemple avec les différentes structures puis nous le comparons avec l'arabe. En français, en général, la phrase dépend souvent des structures suivantes que nous illustrons comme suit :

Exemple 1 :

a- Dét N de N

un livre d'étudiant

(des livres d'étudiants)

(C'est un livre qui a été pour un étudiant)

b- Dét N de Dét N
un livre d' un étudiant

(C'est un livre qui appartient à un étudiant dont on ne connaît pas l'identité)

c- Dét N de Dét N
un livre de l'étudiant

(Ici, il manque un présentatif, nous pouvons ajouter un nom propre et nous allons dire :
(un livre de l'étudiant Pierre)

d- Dét N de Dét N
le livre d' un étudiant
le livre d'un étudiant studieux (les livres des étudiants studieux)

e- Dét N de Dét N
le livre de l'étudiant

(c'est le livre où il y a presque tout pour l'étudiant de A à Z)

Maintenant et après avoir donné de différentes structures à cet exemple, nous les traduisons et les comparons avec l'arabe.

	FRANÇAIS	ARABE
GROUPE LINGUISTIQUE	Langue indo européenne	Langue sémitique
a-	Dét N de N un livre d'étudiant *le livre d'étudiant	Nj Ni كتاب' طالب t:ālibin kitabou étudiant livre → kitabou t:ālibin
b-	Dét N de Dét N un livre d' un étudiant ex : un livre d'un étudiant italien →	Nj Ni كتاب' طالب t:ālibin kitabou étudiant livre → kitabou t:ālibin Adj Nj Ni كتاب' طالب ايطالي it:ālin t:ālibin kitabou italien étudiant livre → kitabou t:ālibin it:ālin

c-	Dét N de Dét N un livre de l'étudiant ex : un livre de l'étudiant Pierre →	Nj Prép Ni كتابٌ لا طالب t:ālibi lil kitabon étudiant pour livre → kitabon lil t:ālibi NI Nj Prép Ni كتابٌ لا طالب بيار Pierre t:ālibi lil kitabon Pierre étudiant pour livre →kitabon lil t:ālibi Pierre
d-	Dét N de Dét N le livre d'un étudiant ex : le livre d'un étudiant studieux	Nj Ni كتابٌ طالب t:ālibin kitabou étudiant livre → kitabou t:ālibin → Adj Nj Ni كتابٌ طالب مجتهد mojtahidin t:ālibin kitabou studieux étudiant livre →kitabou t:ālibin mojtahidin
e-	Dét N de Dét N le livre de l'étudiant	Nj Dét Ni كتابٌ ال طالب t:ālibi-al kitabou étudiant-le livre → kitabou al-t:ālibi

Commentaire :

Nous pensons que le sens de toutes ces constructions est clair et sans équivoque.

Pour l'exemple "a", et pour préciser d'avantage, c'est un livre en général qui peut être un livre de philosophie ou autre et qui concerne en particulier une catégorie précise de la société et non celle d'autres classes sociales comme la médecine ou l'agriculture. La structure est : (Dét N de N). Elle donne en arabe l'équivalent sémantique identique en français de la structure (N N)

Pour l'exemple "b" dont la structure est composé de : (Dét N de Dét N), donne en arabe la structure (N N) qui a l'équivalent sémantique et structural identique au premier. Et l'exemple que nous donnons : "un livre d'un étudiant italien", correspond aussi bien au premier qu'au deuxième exemple en arabe.

Pour l'exemple "c", on parle d'un livre qui appartient à un étudiant précis. Nous pouvons ajouter "Pierre" pour dire que c'est un livre de l'étudiant Pierre ou pour l'étudiant débutant ou stagiaire, etc... Et si nous faisons un test de mutation et nous remplaçons le mot étudiant par médecin, nous allons dire : un livre du médecin x. Cette structure (Dét N de Dét N) est la même que celle de l'exemple "b" sauf cette fois, nous avons changé le déterminant du deuxième élément "un" par "le" qui a donné en arabe le même équivalent sémantique qu'en français et l'équivalent structural différent qui est : (N Prép N)

Pour l'exemple "d", il lui manque une précision tel que studieux, intelligent etc... c'est-à-dire on doit ajouter un troisième élément pour qualifier le deuxième. Cette structure (Dét N de dét N) est la même que celle de l'exemple "b" sauf cette fois, nous avons changé le déterminant du premier élément "un" par "le" qui a donné en arabe l'équivalent sémantique et structural identique au premier exemple.

Pour l'exemple "e", les deux déterminants du premier et du deuxième élément sont des articles définis. Cette structure a donné en arabe un équivalent structural (N Dét N) et un équivalent sémantique identique au français. Nous pouvons en faire un paradigme, nous pouvons dire : le livre de la cuisine, le livre de la maison (qui parle de l'architecture de la maison), le livre de l'aviation, le livre de l'armée etc...

Nous résumons notre commentaire en disant que le français dispose des articles définis et indéfinis qui lui permettent de préciser le sens global de la construction, tandis que l'arabe qui appartient à une autre famille, dépend des structures différentes comme celles de l'annexion où le deuxième élément indéfini devient défini par l'annexion. Nous constatons également que la traduction des exemples : (a, b, d) dont les structures et les notions sont différentes, ont donné en arabe la même structure et la même traduction dans les trois exemples. Ces résultats nous ramènent à parler de la question concernant la classe dite fermée dont les éléments sont au nombre fixe et peu élevé et de la classe ouverte dont le nombre d'éléments est illimité. Nous pensons que l'arabe appartient à la classe ouverte alors que le français appartient à la classe dite fermée.

Exemple 2 :

a- Dét N de N
une histoire d'amour
(des histoires d'amour)

b- Dét N de Dét N
 une histoire d' un amour
 (des histoires d'amour)

c- Dét N de Dét N
 une histoire de l'amour
 (des histoires de l'amour)

d- Dét N de Dét N
 l'histoire d' un amour
 (les histoires d'un amour)

e- Dét N de Dét N
 l'histoire de l'amour
 (les histoires de l'amour)

De la même manière que le premier exemple, nous traduisons également ces différentes constructions et les comparons avec l'arabe.

	FRANÇAIS	ARABE
a-	Dét N de N une histoire d'amour	Nj Ni قصة حب hob: qisatou amour histoire → qisatou hob
b-	Dét N de Dét N une histoire d' un amour	Nj Ni قصة حب hob: qisatou amour histoire → qisatou hob
c-	Dét N de Dét N une histoire de l'amour	Nj Prép Ni تاريخ لا حب hob: lil tarikhon amour pour histoire → tarikhon lil hob
d-	Dét N de Dét N l'histoire d' un amour	Nj Ni قصة حب hob: qisatou amour histoire → qisato hob
e-	Dét N de Dét N l'histoire de l'amour	Nj Dét Ni تاريخ ال حب hob:-al tarikhon amour-le histoire → tarikho al-hob

Commentaire :

Dans notre exemple ici et avant de commencer notre commentaire, nous donnons les deux notions du mot "histoire" dont nous avons besoin dans notre traduction dans la langue pour les comparer avec l'arabe, ce mot donne des significations différentes y compris : "histoire"

1- Récit d'actions, d'événements relatifs à une époque.

2- Relation d'actions, d'événements, d'aventures réelles (véridiques) ou inventées (imaginaires).

Pour l'exemple "a", c'est une histoire d'amour en général qui peut concerner deux personnes amoureuses l'une de l'autre. La structure est : (Dét N de N). Elle donne en arabe l'équivalent sémantique identique en français de la structure (N N).

Pour l'exemple "b", c'est une vision ou une manière spécifique dont on voit l'amour, c'est une histoire d'un amour particulier.

Ex : une histoire d'un amour étrange, fou, etc... La structure de cette construction est : (Dét N de Dét N). Elle donne en arabe un équivalent sémantique identique pour la structure (N N).

Pour l'exemple "c", c'est une description particulière d'une histoire de l'amour comme par exemple : "une histoire de l'amour fou, débridé, excessif...", Pour le sens, il est très vague, on ne sait pas de quel amour et de quelle période de l'histoire on parle de l'amour. La structure de cette construction est : (Dét N de dét N), elle est identique à l'exemple "b", sauf cette fois, elle donne en arabe un équivalent sémantique identique de la structure (N prép N). Ici, il ne s'agit pas d'une structure d'id:āfa puisque le premier est marqué par le التنوين "le tanwīn" (marque de l'indéfini) du premier terme, et nous rappelons que, lors de la id:āfa, l'annexant (*le moudāf*) doit se libérer de certaines formes dont celui-ci fait partie.

Pour la déclinaison, le premier élément قصة qisatou "histoire" se décline خبر khabar (prédicat) pour un sujet sous-entendu هذا had:a (ce-pronom démonstratif plus le verbe être qui toujours latent en arabe), et لا حبب lil hobi (pour l'amour), se décline groupe prépositionnel qui. Ce groupe se compose dit en arabe de la particule-préposition "lil" (pour et de) حبب hobi "amour" qui est au génitif.

Pour l'exemple "d", on raconte une histoire particulière non commune. Cette appellation peut fonctionner comme le titre d'un roman comme celui de Catherine Locandro ou le titre d'un film.

Pour l'exemple "e", c'est le fait de chercher d'une manière globale à travers le temps (dans le plan chronologique) l'évolution de l'amour. Pour le sens, il donne le même sens qu'en français.

Nous résumons notre commentaire par dire que lorsque le mot "amour" est défini, il s'agit de la première définition que nous avons donnée à "l'histoire" : (récit d'actions, d'événements relatifs à une époque), et lorsque le mot "amour" est indéfini, il s'agit de la deuxième définition : (Relation d'actions, d'événements, d'aventures réelles ou inventées). La traduction des constructions : (a, b, d) dont les structures et les notions sont différentes, ont donné en arabe une structure et une traduction unique dans les trois constructions. Ces structures (N N) qu'ils donnent n'ont ni de déterminant ni de préposition qui sont différentes par rapport au français. Elles sont des structures d'id:āfa où le premier élément se décline *annexant* et le deuxième se décline *annexé*. Le sens de ces trois constructions peut être en arabe le titre d'un roman ou le titre d'un film.

Nous avons pu aussi établir une liste d'exemples de la structure nominale en français, elle est comme suit :

- N N
version papier
- Dét N N N
Le terme version papier
- N N
copie papier
- Dét N N N
Le terme copie papier
- Dét N N
L'affaire Benalla

(C'est une affaire politique qui concerne Alexandre Benalla, celui-ci chargé de mission du président de la République, Emmanuel Macron lors d'une des manifestations du 1^{er} mai 2018)

- Dét N N
La loi El-Khomri

(C'est une loi française relative au travail adopté en 2016 à l'initiative de la ministre du travail Myriam El-Khomri au nom du gouvernement Valls).

- Dét N N
La pause déjeuner

- Dét N N
le fort Benoît

C'est en 1876 que lui fut attribué le nom du colonel Louis-Xavier Benoît décédé à Besançon en 1876.

- Dét N N
le fort Griffon (de Besançon). Son nom provient de l'ingénieur et architecte italien Jean Griffoni qui le bâti en 1595.

- Dét N N
le fort Baudrand ou (le fort de Chaudanne) à Besançon. Son nom provient du général Marie Étienne François Henri Baudrand mort en 1848.

- N N
Hôtel Foch (Besançon)

- Hôtel-Dieu (C'est un hôpital de fondation ancienne dans certaines villes, qui recevait les orphelins, indigents et pèlerins et qui était administré par l'Église)

- N N N
Collège Albert Camus
Collège Albert Thierry, Collège Jean Moulin...(noms donnés à ces collèges)

- N N N
- Lycée François-Xavier, Lycée Tristant Bernard... (noms donnés à ces lycées)

- Dét N N
le lac Kir
(nom de lac artificiel situé à l'entrée ouest de Dijon)

- N N N
Gare Dijon-ville (SNCF)

- N N N
Gare viotte Nord

- Dét N N
Le centre ville

(C'est le nom du quartier le plus central et le plus animé d'une ville).

- N N N N N
Club Moving Besançon centre ville

- N N
Résidence Ségurane

(Logement étudiant à Nice). Le nom Ségurane revient à Catherine Ségurane (1506 – #), héroïne intégrée dans le patrimoine culturel niçois.

- N N
Place Garibaldi

(Grande place de Nice). Cette nomination provient du général Joseph Marie Garibaldi (1807-1882), homme politique et patriote italien, La place Wilson (à Toulouse porte le nom de Woodrow Wilson (1856-1924) (qui est le 28^e président des États-Unis), Place Dauphine (Paris).

- Dét N N
La Tour Eiffel

- N N
début décembre

- N N
fin septembre

- N N
geste barrière

- N N
administration Obama

- N N
Coté argent
- N N
question amour
- Dét N N
Un «Ascenseur visiteurs» (dans une maternité)
- Dét N N
Un «Parking visiteurs»
- N N
Pôle emploi, (Établissement public à caractère administratif chargé de l'emploi en France)
- N N
Rue Mégevand, Rue Gustave Courbet, Rue Lafayette, (noms donnés à ces rues) par contre Rue de la préfecture (à Besançon)
- N N N
Salle Gustave Courbet (1819-1877), (nom donné à cette salle à la Mairie de Besançon)
- Dét N N
Le pont Mirabeau (Paris), Le pont Adolphe (situé dans le sud de Luxembourg)
- N N
Amphithéâtre DURKHEIM (À la Sorbon-Paris)
- N N
Pavillon Archéologie (Faculté des Lettres- Besançon)
- N N
Parc Micaud, (nom d'un jardin public baptisé du nom d'un ancien maire de Besançon Jean-Agathe Micaud de 1835-1843)
- N N
Parc Chamars (nom donné à ce lieu dont l'étymologie proviendrait de la contraction de campus martii ; champ de Mars, dieu de la guerre des Romains)
- N N
Parc Lafayette (Besançon)

- Dét N N

Le Parc Astérix (complexe touristique situé à Plailly dans l'Oise, à une trentaine de kilomètres de Paris).

- N N

Piscine Lafayette (Besançon)

- N N

Galeries Lafayette (sont une enseigne de grands magasins qui appartiennent au groupe Galeries Lafayette)

- N N N

Groupe Galeries Lafayette (compte 54 magasins en France)

- N N

Bureau vallée (est une enseigne de magasins [librairies] spécialisées dans la papéterie, les fournitures de bureau, les fournitures scolaires et consommables informatiques)

- N N

Manteau femme (manteau qui se porte par la femme), Manteau homme (manteau qui se porte par l'homme)

- N N

Sac cadeau

- N N

coffret cadeau

- N N

cadre photo

- N N N

Sac cadeau mariage

- N N

Sachet cadeau

- N N

Pochons cadeaux

- N N N

Pochon tissu bébé

- N N

Pochette cadeau

- N N N

Pochette cadeau tissu

- N N

Doudou lapin

- N N N

doudou couture lapin

- N N

Boîtes cadeaux

- N N N

Boîte cadeau bracelet

- N N N

Brosse douche dos (outil de douche pour les enfants et les adultes pour atteindre confortablement n'importe quel endroit sur le dos)

- N N

Espace Santé (C'est un lieu qui rend des services tels que l'éducation thérapeutique, la prévention et la promotion de la santé, des actions de soutien à la parentalité, etc.)

- N N

course-poursuite

- N N N

Station VéloCité (lieu où l'on peut louer un vélo)

- N N N

pantalon jogging femme

- N N

Congé maternité

- N N

Congé paternité

- N N
Crous services

- N N N
Contrat emploi étudiant

- N N N
Conseillère job étudiant

Ce que nous constatons et pouvons faire ressortir à travers cette liste d'exemples, c'est que la structure syntaxique de ces constructions est aussi bien binaire N N que ternaire N N N à l'exception de quelques-unes qui sont quaternaire N N N N. Tous ces composants sont liés les uns aux autres sans recours à une préposition. Quand il s'agit des noms d'objets ou de lieux attribués aux noms des personnages du passé qui ont laissé des traces et qui ont apporté une contribution remarquable à la société, ces constructions sont souvent binaires.

Ces constructions nominales françaises correspondent à la construction de la id:āfa en arabe. Pour des raisons stylistiques, nous nous sommes contenté d'en prendre quelques exemples tels que : centre ville, Pôle emploi, Espace Santé. Il s'agit d'un nom de lieu, d'un nom de service public et d'un établissement dont le service est à la disposition de tout le monde. Selon nous, ce phénomène est lié à l'évolution de la langue.

Maintenant nous essayerons de répondre à des questions de base : quels sont les rapports entre ces éléments? Est-ce que le deuxième élément ou les autres éléments qui suivent dans cette construction sont essentiels ou non essentiels?

Nous allons procéder à l'application des tests. Pour ce faire, nous nous référons aux critères utilisés par Schapira dans son livre intitulé : les stéréotypes en français (1999: 8-9). Parmi ceux-ci, elle identifie « la possibilité ou l'impossibilité de changer formellement de quelque manière que ce soit le groupe donné ».

Nous pouvons les appliquer comme suit :

Nous choisissons des constructions binaire et ternaire de la liste ci-dessus puis nous faisons la manipulation. Nous commençons par les constructions binaire :

- N N
centre ville

Cette construction donne :

- N N
* ville centre

- N N
Pôle emploi
Cette construction donne :

- N N
* emploi Pôle

Maintenant nous faisons la manipulation avec des constructions ternaire

- N N N
Groupe Galeries Lafayette

Cette construction donne :

- N N N
* Lafayette Galeries Groupe

- N N N
Pantalon jogging femme

Cette construction donne :

- N N N
* Femme jogging pantalon

Nous pouvons dire que les constructions d'origines telles qu'elles sont dans la liste sont acceptables, alors qu'après avoir subi cette manipulation, elles sont devenues inacceptables. Les éléments qui constituent les constructions de la id:āfa comme premier et deuxième sont nécessaires pour produire du sens.

Nous pensons que dans notre corpus, il y aura suffisamment de réponses aux questionnements de notre étude.

6.2. Présentation et analyse du corpus :

Notre corpus concerne :

A- la résolution 1970, (2011) Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6491^e séance, le 26 février 2011.

B- la résolution 1973 (2011) Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6498^e séance, le 17 mars 2011 vis-à-vis de la Libye.

Quelques mots semblent nécessaires afin de justifier le choix de ces deux textes, rédigés au siège des Nations-Unies à New-York par des diplomates et des traducteurs, dont on ne peut savoir avec certitude en quelle langue l'original a été écrit. Nous avons cependant besoin de disposer de traductions entre l'arabe et le français garantissant une exactitude et une précision maximales, ce que rendent possibles les enjeux diplomatiques qui ont conditionné la production de ces résolutions.

Dans l'analyse de notre corpus³⁹,

- nous prenons chaque fois une séquence du texte arabe qui comporte la construction de la id:āfa,
- puis la segmentons et
- donnons la forme de cette construction et sa structure afin de voir leurs équivalents en français.

Nous terminerons par une synthèse générale des résultats concernant les constructions nominales dans les deux langues.

³⁹- Nous répétons ici les indications de lecture données plus haut : « les tableaux de structures syntaxiques qu'on trouvera ci-après se liront, pour les rubriques "structure arabe", "construction", "translittération" et "glose française" dans le sens de la langue arabe. Les autres rubriques sont à lire de gauche à droite. Les différents noms composant ces structures seront classés par des lettres minuscules commençant à la lettre i. On trouvera ainsi dans l'ordre : Ni, Nj, Nk... ». Ajoutons que la colonne « Texte en français » présente des extraits de la partie du corpus rédigée en français et non la traduction de l'arabe.

6.2.1. La résolution 1970, (2011) Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6491^e séance, le 26 février 2011.

Page arabe (1) Page française (1)

- Séquence (1)

(1) مجلس الأمن / (2) جلسته.

Segment	Procédure	Texte en arabe	Texte en français	Déclinaison arabe
1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مجلس الأمن 'āmn-al majlis sécurité-la conseil majlis al-'āmn le conseil de sécurité Dét N de N	Le Conseil de sécurité Dét N de N	majlis = annexant al-'āmn = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N جلسته hi jalsati sa séance jalsati hi sa séance Dét.poss N	sa séance Dét.poss N	jalsati = annexant hi = annexé

- Séquence (2)

(1) إذ يعرب / (2) قلقه / (3) إزاء الوضع / (4) استخدام القوة / (5) ضد المدنيين.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic يُعرَّب إذ you3ribou idh exprime # idh you3ribou exprime V	se déclarant V	idh = annexant Et la phrase de : "you3ribou" est : annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N قلقه hi qalaqi sa préoccupation qalaqi hi sa préoccupation Dét.poss N	préoccupé Adj	qalaq = annexant hi = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv إزاء الوضع wad:3-al izā' situation-la par izā' al-wad:3 par la situation prép Dét N	par la situation prép Dét N	izā' = annexant al-wad:3 = annexé

4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni استخدام القوة qouwa-al istikhdām force-la usage istikhdām al-qouwa l'usage de la force Dét N de Dét N	l'usage de la force Dét N de Dét N	istikhdām = annexant al-qouwa = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv ضد المدنيين madaniin-al d:ida civils-les contre d:ida al-madaniin contre les civils prép Dét N	contre des civils prép Dét N	d:ida = annexant al-madaniin = annexé

- Séquence (3)

(1) إذ يشجب / (2) حقوق الإنسان / (3) قمع المتظاهرين / (4) قلقه / (5) أعلى مستويات / (6) مستويات الحكومة / (7) أعمال العدوان (8) ضد المدنيين.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic يشجب إذ yachjibou idh condamne # idh yachjibou condamne V	Regrettant V	idh = annexant Et la phrase de : "yachjibou" est : annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حقوق الإنسان insān-al h:ouqouq homme-le droits h:ouqouq al-insān les droits de l'homme Dét N de Dét N	les droits de l'homme Dét N de Dét N	h:ouqouq = annexant al-insān = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni قمع المتظاهرين motaz:āhirin-al qam3 manifestants-la répression qam3 al-motaz:āhirin la répression contre des manifestants Dét N prép Dét N	la répression contre des manifestants Dét N prép Dét N	qam3 = annexant al-motaz:āhirin = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ه قلقه hi qalaq sa préoccupation qalaqi hi sa préoccupation Dét.poss N	la préoccupation Dét N	qalaq = annexant hi = annexé

5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Adv أعلى مستويات mostawayāt 'ā3la niveau <u>le plus haut</u> 'ā3la mostawayāt le plus haut niveau Dét Adv Adj N	le plus haut niveau Dét Adv Adj N	'ā3la = annexant mostawayāt = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مستويات الحكومة h:okouma-al mostawayāt gouvernement-le niveau mostawayāt al h:okouma le niveau du gouvernement Dét N Dét N	niveau du gouvernement N Dét N	mostawayāt = annexant al-h:okouma = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أعمال العدوان 3idwān-al '3māl agression-la actes '3māl al-3idwān les actes d'agression Dét N de N	l'incitation à l'hostilité Dét N prép Dét N	'ā3māl = annexant al-3idwān = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv ضد المدنيين madaniin-al d:ida civils-les contre d:ida al-madaniin contre les civils prép Dét N	contre la population civile prép Dét N Adj	d:ida = annexant al-madaniin = annexé

- Séquence (4)

(1) إذ يرحب / (2) إدانة الجامعة / (3) منظمة المؤتمر / (4) ارتكابها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يرحب yourah:ibou idh accueille # idh yourah:ibou accueille V	Accueillant V	idh = annexant Et la phrase de : "yourah:ibou " est : annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إدانة الجامعة jami3a-al idhānat ligue-la condamnation idhānat al-jami3a la condamnation de la ligue Dét N prép Dét N	la condamnation par la Ligue Dét N prép Dét N	idhānat = annexant al-jami3a = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni منظمة المؤتمر mo'tamar-al monaz:amat conférence-la organisation monaz:amat al-mo'tamar l'organisation de la conférence Dét N de Dét N	l'organisation de la Conférence Dét N de Dét N	monaz:amat= annexant al-mo'tamar= annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ارتكابها hā irtikābi sa commission irtikābi hā sa commission Dét.poss N	commises Adj	irtikābi = annexant hā = annexé

- Séquence (5)

(1) إذ يحيط / (2) لدى الأمم / (2) رئيس مجلس / (3) مجلس الأمن.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Prép إذ يحيط youh:it:ou idh entoure # idh youh:it:ou informe V	Prenant (note) V	idh = annexant Et la phrase de : "youh:it:ou" est : annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv لدى الأمم 'omam-al lada nations-les auprès lada al-'omam auprès des Nations prép Dét N	auprès des Nations prép Dét N	lada = annexant al-'omam = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni رئيس مجلس majlis ra'is conseil président ra'is majlis le président du conseil Dét N Dét N	son président Dét.poss N	ra'is = annexant majlis = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مجلس الأمن 'āmn-al majlis sécurité-la conseil majlis al-'āmn le conseil de sécurité Dét N de N	#	majlis = annexant al-'āmn = annexé

- Séquence (6)

(1) إذ يرحب / (2) قرار مجلس / (3) حقوق الإنسان / (4) قراره / (5) إيفاد لجنة / (6) وجه الاستعجال / (7) جميع

انتهاكات / (8) انتهاكات القانون / (9) حقوق الإنسان / (10) ارتكابها / (11) تحديد هوية.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يرحب yourah:ibou idh accueille # yourah:ibou accueille V	Accueillant V	idh = annexant Et la phrase de: "yourah:ibou" est : annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni قرار مجلس majlis qarar Conseil résolution qarar majlis la résolution du Conseil Dét N Dét N	la résolution du Conseil Dét N Dét N	qarār = annexant majlis = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حقوق الإنسان insān-al h:ouqouq homme-le droits h:ouqouq al-insān les droits de l'homme Dét N de Dét N	les droits de l'homme Dét N de Dét N	h:ouqouq = annexant al-insān = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N قراره hi qarari sa décision qarari hi sa décision Dét.poss N	la décision Dét N	qarār = annexant hi = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إيفاد لجنة lajna ifād commission envoi ifād lajna l'envoi de commission Dét N de N	d'envoyer une commission de Vinf Dét N	ifād = annexant lajna = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni وجه الاستعجال isti3jāl-al wajh urgence-la visage wajh al-isti3jāl d'urgence de N	d'urgence De N	wajh = annexant isti3jāl = annexé

7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni جميع انتهاكات intihakāt jami3 violations toutes jami3 intihakāt toutes violations Adj.indé N	toutes les violations Adj.indé Dét N	jami3 = annexant intihakāt = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni انتهاكات ال قانون qānoun-al intihakāt droit-le violations intihakāt al-qānoun les violations du droit Dét N Dét N	violations du droit N Dét N	intihakāt = annexant al-qānoun = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حقوق ال إنسان insān-al h:ouqouq homme-le droits h:ouqouq al-insān les droits de l'homme Dét N de Dét N	les droits de l'homme Dét N de Dét N	h:ouqouq = annexant al-insān = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ارتكابها hā irtikābou sa commission irtikābouhā sa commission Dét.poss N	commises Adj	irtikābou = annexant hā = annexé
11	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تحديد هوية hawiyat tah:did identité délimitation tah:did hawiyat la précision d'identité Dét N de N	identifier les responsables Vinf Dét N	tah:did = annexant hawiyat = annexé

Page arabe (2)Page française (1)

- Séquence (7)

(1) إذ يعتبر / (2) ضد السكان / (3) ضد الإنسانية.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يعتبر you3tabarou idh considère # idh you3tabarou considère V	Considérant V	idh = annexant Et la phrase de : " you3tabarou " est : annexé
----	---	---	------------------	---

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv ضد السكان sokān-al d:ida population-la contre d:ida al-sokān contre la population prép Dét N	contre la population prép Dét N	d:ida = annexant al-sokān = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv ضد الإنسانية insāniya-al d:ida humanité-la contre d:ida al-insāniya contre l'humanité prép Dét N	contre l'humanité prép Dét N	d:ida = annexant al-insāniya = annexé

Page arabe (2) Page française (1)

- Séquence (8)

(1) إذ يعرب / (2) قلقه / (3) معاناة اللاجئين.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يعرب you3ribou idh exprime # you3ribou exprime V	se déclarant V	idh = annexant Et la phrase de : "you3ribou" est : annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N قلقة ه hi qalaqi sa préoccupation qalaqi hi sa préoccupation Dét.poss N	préoccupé Adj	qalaq = annexant hi = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni معاناة اللاجئين lājiin-al mou3ānāt réfugiés-les souffrance mou3ānāt al-lājin la souffrance des réfugiés Dét N Dét N	le sort des réfugiés Dét N Dét N	mou3ānāt = annexant al-lājiin = annexé

Page arabe (2) Page française (2)

- Séquence (9)

(1) إذ يعرب / (2) قلقه / (3) وجود نقص / (4) علاج الجرحى.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يعرب you3ribou idh exprime # idh you3ribou exprime V	se déclarant V	idh = annexant Et la phrase de : "you3ribou" est : annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N قلقة ه hi qalaqi sa préoccupation qalaqi hi sa préoccupation Dét.poss N	préoccupé Adj	qalaq = annexant hi = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni وجود نقص naqs oujoud pénurie existence oujoud naqs l'existence de pénurie Dét N de N	État de pénuries N de N	oujoud = annexant naqs = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni علاج الجرحى jarh:a-al 3ilāj blessés-les soin 3ilāj al-jarh:a le soin des blessés Dét N Dét N	soigner les blessés Vinf Dét N	3ilāj = annexant al-jarh:a = annexé

- Séquence (10)

(1) إذ يذكر / (2) مسؤولية السلطات.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يذكر youdhakhirou idh rappelle # idh youdhakhirou rappelle V	Rappelant V	idh = annexant Et la phrase de : " youdhakhirou " est : annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مسؤولية السلطات solot:ā-al mas'ouliyat autorités-les responsabilité mas'ouliyat al-solot:āti la responsabilité des autorités DétN Dét N	#	mas'ouliyat = annexant al-solot:ā = annexé

- Séquence (11)

(1) إذ يشدد / (2) ضرورة إحترام / (3) حرية التجمع / (4) حرية وسائل / (5) وسائل الإعلام

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يشدد youchadidou idh souligne # idh youchadidou souligne V	Soulignant V	idh = annexant Et la phrase de : " youchadidou " est : annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni ضرورة إحترام ih:tirām d:arourat respect nécessité d:arourat ih:tirām la nécessité du respect Dét N de N	la nécessité de respecter Dét N de Vinf	d:arourat = annexant ih:tirām = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حرية التجمع tajamo3-al h:oriyat réunion-la liberté h:oriyat al-tajamo3 la liberté de se rassembler Dét N de V	la liberté de réunion Dét N de N	h:oriyat = annexant tajamo3 = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nk Dét Nj Ni حرية وسائل الإعلام i3lām-al wasā'il h:oriyat information-la moyens liberté h:oriyat wasā'il al-i3lām la liberté des médias Dét N Dét N	la liberté de la presse Dét N de Dét N	h:oriyat = annexant wasā'il = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni وسائل الإعلام i3lām-al wasā'il médias-les moyens wasā'il al-i3lām les médias Dét N	# V	wasā'il = annexant al-i3lām = annexé

- Séquence (12)

(1) إذ يؤكد / (2) ضرورة محاسبة / (3) محاسبة المسؤولين / (4) ضد المدنيين / (5) سيظرتهم.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يؤكد you'akidou idh affirme # idh you'akidou affirme V	Soulignant V	idh = annexant Et la phrase de : "you'akidou" est : annexé
----	---	--	---------------------------------	---

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni محاسبة ضرورة mouh:āsabat d:arourat interpellation nécessité d:arourat mouh:āsabat la nécessité de l'interpellation Dét N de Dét N	#	d:arourat = annexant mouh:āsabat = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مسؤول ال محاسبة mas'oulin-al mouh:āsabat responsables-les interpellation mouh:āsabat al-mas'oulin l'interpellation des responsables Dét N Dét N	#	mouh:āsabat = annexant al-mas'oulin = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv ضد ال مدنيين madaniin-al d:ida civils-les contre d:id al-madaniin contre les civils prép Dét N	contre des civils prép Dét N	d:ida = annexant al-madaniin = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N سيطرته هم him sayt:arati leur contrôle sayt:arati him leur contrôle Dét.poss N	leur contrôle Dét.poss N	sayt:arati = annexant him = annexé

- Séquence (13)

(1) إذ يشير / (2) إذ نظام روما (3) مدة اثني / (4) مجلس الأمن

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture En français → Structure française	V Partic إذ يشير youchirou idh indique # idh youchirou indique V	Rappelant V	idh = annexant Et la phrase de : "youchirou" est : annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni نظام روما Roma niz:ām Rome Statut nizām Roma le Statut de Rome Dét N de N	Statut de Rome N de N	niz:ām = annexant Roma = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.duel Ni مدة اثني ithnay modat deux période modat ithnay une période de deux Dét N de Dét	#	modat = annexant ithnay = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét N مجلس الأمن 'āmn-al majlis sécurité-la conseil majlis al-'āmn le conseil de sécurité Dét N de N	le Conseil de sécurité Dét N de N	majlis = annexant al-'āmn = annexé

- Séquence (14)

(1) إذ يعرب / (2) قلقه / (3) سلامة الرعايا / (4) حقوقهم

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يعرب you3ribou idh exprime # idh you3ribou exprime V	se déclarant V	idh = annexant Et la phrase de : "you3ribou" est: annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N قلقه hi qalaqi sa préoccupation qalaqi hi sa préoccupation Dét.poss N	inquiet Adj	qalaq = annexant hi = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni سلامة الرعايا ra3aya-al salamat ressortissants-les sécurité salamat al-ra3aya la sécurité des ressortissants Dét N Dét N	la sécurité des étrangers Dét N Dét N	salamat = annexant al-ra3aya = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N حقوقهم him h:ouqouqi leurs droits h:ouqouqihim leurs droits Dét.poss N	leurs droits Dét.poss N	h:ouqouqi = annexant him = annexé

- Séquence (15)

(1) إذ يعيد / (2) التزامه / (3) سيادة الجماهيرية / (4) سلامة أراضيها / (5) أراضيها / (6) وحدتها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يعيد you3idou idh répète # idh you3idou répète V	Réaffirmant V	idh = annexant Et la phrase de : " you3idou " est : annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N التزامه hi iltizām son engagement iltizāmi hi son engagement Dét.poss N	son attachement Dét.poss N	iltizām = annexant hi = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni سيادة الجماهيرية Jamahiriya-al siyādat Jamahiriya-la souveraineté souveraineté la Jamahiriya lasouveraineté de la Jamahi. Dét N de Dét N	lasouverainetéde la Jamahi. Dét Nde Dét N	siyādat = annexant Jamahiriya = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni أراضيها سلامة hā 'ārād:i salāmat ses territoires sécurité salāmat 'ārād:i hā la sécurité de ses terres Dét N de Dét.poss N	l'intégrité territorial Dét N Adj	salāmat = annexant 'ārād:i hā = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضيها hā 'ārād:i ses territoires 'ārād:i hā ses territoires Dét.poss N	#	'ārād:i = annexant hā = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N وحدتها hā wah:dati son unité wah:dai hā son unité Dét.poss N	l'unité nationale Dét N Adj	wih:dati = annexant hā = annexé

- Séquence (16)

(1) إذ يدرك / (2) مسؤوليته / (3) صون السلم / (4) بموجبميثاق / (5) ميثاق الأمم.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يدرك youdrikou idh comprend # idh youdrikou comprend V	Conscient Adj	idh = annexant Et la phrase de : " youdrikou " est : annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N مسؤوليته ه hi mas'ouliyat sa responsabilité mas'ouliyati hi sa responsabilité Dét.poss N	#	mas'ouliyat = annexant hi = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni صون السلم silm-al s:awn paix-la maintient s:awn al-silm le maintient de la paix Dét N de Dét N	le maintient de la paix Dét N de Dét N	s:awn = annexant al-silm = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni prép بِ موجب ميثاق mithāq <u>moujab</u> <u>bi</u> charte <u>positif</u> <u>par</u> <u>bi moujab</u> <u>mithāq</u> <u>selon</u> la charte prép Dét N	#	moujab = annexant mithāq = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ميثاق الأمم 'omam-al mithāq Nations-les charte mithāq al-'omam la charte des Nations Dét N Dét N	la charte des Nations Dét N Dét N	mithāq = annexant al-'omam = annexé

- Séquence (17)

(1) إذ يتصرف / (2) بموجب الفصل / (3) ميثاق الأمم / (4) بموجب المادة.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يتصرف yatas:arafou idh agit # idh yatas:arafou agit V	Agissant V	idh = annexant Et la phrase de: "yatas:arafou" est : annexé
----	---	---	-----------------------	--

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni prép بـ موجب ال فصل fas:l-al <u>moujab bi</u> chapitre-le <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-fas:l <u>selon</u> le chapitre prép Dét N	en vertu du chapitre Prép N Dét N	moujab = annexant al-fas:l = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Dét Ni ميثاق ال أمم 'omam-al mithāq Nations-les charte mithāq al-'omam la charte des Nations Dét N Dét N	la charte des Nations Dét N Dét N	mithāq = annexant al-'omam = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بـ موجب ال مادة māda-al <u>moujab bi</u> article-le <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-māda <u>selon</u> l' article prép Dét N	au titre de son article prép+Dét N de Dét.poss N	moujab = annexant māda = annexé

- Séquence (1)

(1) وقف العنف / (2) تلبية المطالب.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni وقف ال عنف 3onf-al waqf violence-la arrêt waqf al-3onf l'arrêt de la violence Dét N de Dét N	mettre fin à la violence Vinf N prép Dét N	waqf = annexant al-3onf = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تلبية ال مطالب mat:ālib-al talbiyat revendications-les satisfaction talbiyat al-mat:ālib la satisfaction des revendications Dét N Dét N	satisfaire les revendications Vinf Dét N	talbiyat = annexant al-mat:ālib = annexé

Page arabe (3) et française (2)

- Séquence (2-a)

(1) أقصى درجات / (2) درجات ضبط / (3) ضبط النفس / (4) احترام حقوق / (5) حقوق الإنسان / (6) دخول مراقبي / (7) مراقبي حقوق / (8) حقوق الإنسان.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni élatif أقصى درجات darajāt 'qas:a degrés maximum 'qas:a darajāt les plus hauts degrés Dét Adv Adj N	#	'qas:a = annexant darajāt = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni درجات ضبط d:abt: darajāt contrôle degrés darajāt d:abt: les degrés de contrôle Dét N de N	#	darajāt = annexant d:abt: = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ضبط النفس nafs-al d:abt: soi-le contrôle d:abt: al-nafs la maîtrise de soi Dét N de pron	#	d:abt: = annexant al-nafs = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni احترام حقوق h:ouqouq ih:tirām droits respect ih:tirām h:ouqouq le respect des droits Dét N Dét N	respecter les droits Vinf Dét N	ih:tirām = annexant h:ouqouq = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حقوق الإنسان insān-al h:ouqouq homme-le droits h:ouqouq al-insān les droits de l'homme Dét N de Dét N	les droits de l'homme Dét N de Dét N	h:ouqouq = annexant al-insān = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni مراقبي دخول mourāqibi doukhoul observateurs entrée doukoul mourāqibi l'entrée des observateurs Dét N Dét N	#	doukhoul = annexant mourāqibi = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni مراقبي حقوق h:ouqouq mourāqibi droits observateurs mourāqibi h:ouqouq les observateurs des droits Dét N Dét N	les observateurs des droits Dét N Dét N	mourāqibi = annexant h:ouqouq = annexé

8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حقوق الإنسان insān-al h:ouqouq homme-le droits h:ouqouq al-insān les droits de l'homme Dét N de Dét N	les droits de l'homme Dét N de Dét N	h:ouqouq = annexant al-insān = annexé
----	---	---	---	--

- Séquence (2-b)

(1) ضمان سلامة / (2) سلامة جميع / (3) جميع الرعايا / (4) تسهيل رحيل / (5) مغادرة البلاد.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni ضمان سلامة salamat d:amān sécurité garanti d:amān salamat la garantie de la sécurité Dét N de Dét N	garantir la sécurité Vinf Dét N	d:amān = annexant salamat = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni سلامة جميع jami3 salamat tous sécurité salamat jami3 la sécurité de tous Dét N de Adj.indé	la sécurité de tous Dét N de Adj.indé	salamat = annexant jami3 = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الرعايا ra3āyā-al jami3 ressortissants-les tous jami3 al-ra3āyā tous les ressortissants Adj indé Dét N	tous les étrangers Adj indé Dét N	jami3 = annexant al-ra3āyā = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تسهيل رحيل rah:il tashil départ facilité tashil rah:il la facilité du depart Dét N Dét N	faciliter le départ Vinf Dét N	tashil = annexant rah:il = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مغادرة البلاد bilād-al moghadarat pays-le départ moghadarat al-bilād le départ du pays Dét N Dét N	quitter le pays Vinf Dét N	moghadarat = annexant al-bilād = annexé

- Séquence (2-c)

(1) ضمان مرور / (2) مرور الإمدادات / (3) وكالات الإغاثة / (4) عمالها / (5) داخل البلد

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni ضمان مرور morour d:amān passage garantie d:amān morour la garantie du passage Dét N Dét N	#	d:amān = annexant morour = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مرور الإمدادات imdādāt-al morour fournitures-les passage morour al-imdādāt le passage des fournitures Dét N Dét N	#	morour = annexant al-imdādāt = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni وكالات الإغاثة ighātha-al wakālāt secours-le agences wakālāt al-ighātha les agences de secours Dét N Dét N	organismes humanitaires N Adj	agencies = annexant secours = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N عمالها hā 3ommāla ses travailleurs 3ommāla hā ses travailleurs Dét.poss N	travailleurs N	3ommāla = annexant hā = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni.d'agent داخل البلد balad-al dākhil pays-le dans dākil al-balad dans le pays prép Dét N	dans le pays prép Dét N	dākhil = annexant balad = annexé

- Séquence (2-d)

(1) رفع القيود / (2) وسائط الإعلام / (3) جميع أشكالها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni رفع القيود qoyoud-al raf3 restrictions-les levée raf3 al-qoyoud la levée des restrictions Dét N Dét N	lever les restrictions Vinf Dét N	raf3 = annexant al-qoyoud = annexé
----	---	---	--	---

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni وسائط الإعلام i3lām-al wasāit: informations-les modes wasāit: al-i3lām les médias Dét N	médias N	wasāit: = annexant al-i3lām = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni جميع أشكالها hā 'achkāli jami3 ses formes toutes jami3 'achkālihā toutes ses formes Adj.indé Dét.poss N	tous types Adj.indé N	jami3 = annexant 'achkālahā = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أشكالها hā 'achkāli ses formes 'achkālihā ses formes Dét.poss N	#	'achkāla = annexant hā = annexé

- Séquence (3)

(1) جميع الدول / (2) قدر الإمكان / (3) إجلاء الرعايا / (4) مغادرة البلد

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni قدر الإمكان imkān-al qadar possible-le mesure qadar al-imkān la mesure du possible Dét N Dét N	dans la mesure du possible prép Dét N Dét N	qadar = annexant al-imkān = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إجلاء الرعايا ra3āyā-al ijālā ressortissants-les évacuation ijālā al-ra3āyā l'évacuation des ressortissants Dét N Dét N	l'évacuation des étrangers Dét N Dét N	ijālā = annexant al-ra3āyā = annexé

4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مغادرة ال بلاد bilād-al moghādarat pays-le départ moghādarat al-bilād le départ du pays Dét N Dét N	quitter le pays Vinf Dét N	moghadarat = annexant al-bilād = annexé
----	---	---	---	--

- Séquence (-)

a- en arabe :

(1) إحالة الوضع إلى المحكمة الجنائية الدولية

b- en français : Saisine de la Cour pénale internationale

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إحالة ال وضع wad:a3-al ih:ālat situation-la transfert ih:ālat al-wad:a3 le transfert de la situation Dét N de Dét N	Saisine N	ih:ālat = annexant al-wad:a3 = annexé
----	---	---	------------------------------	--

Page arabe (3) Page française (2,3)

- Séquence (5)

(1) مع المحكمة / (2) مع المدعي / (3) مقتضيات هذا / (4) إذ يسلم / (5) غير الأطراف / (6) نظام روما / (7)

موجب ذلك / (8) جميع الدول / (9) سائر المنظمات / (10) مع المحكمة.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Prép مع ال محكمة mah:kama-al ma3a cour-la avec ma3a al-mah:kama avec la cour prép Dét N	avec la cour prép Dét N	ma3a = annexant al-mah:kama = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Prép مع ال مدعي mouda3i-al ma3a procureur-le avec ma3a al-mouda3i avec le procureur prép Dét N	avec le procureur prép Dét N	ma3a = annexant al-mouda3i = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.Dém Ni مقتضيات هذا hadhā moqtad:ayāt ceci exigences moqtad:ayāt hadhā les exigences de ceci Dét N de Dét.dém	#	moqtad:aya = annexant hadhā = annexé

4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni غير الأطراف 'āt:rāf-al ghayra parties-les autre que ghayr al-'āt:rāf <u>autre que les parties</u> loc Dét N	#	ghayra = annexant al-'at:rāf = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni نظام روما Roma niz:ām Rome statut niz:ām Roma le Statut de Rome Dét N de N	le Statut de Rome Dét N de N	niz:ā = annexant Roma = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni Prép بـ موجب ذلك dhalik <u>moujab bi</u> cela <u>positif par</u> <u>bimoujab dhalik</u> <u>selon cela</u> indép Dét.dém	#	moujab = annexant dhalik = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni سائر المنظمات monaz:amāt-al sā'ir organisations-les toutes sā'ir al-monaz:amāt toutes les organisations Adj.indé Dét N	toutes les organisations Adj.indé Dét N	sā'ir = annexant al-monaz:amāt = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét prép مع المحكمة mah:kama-al ma3a cour-la avec ma3a al-mah:kama avec la cour indép Dét N	avec la cour indép Dét N	ma3a = annexant al-mah:kama = annexé

Page arabe (3) Pagefrançaise (3)

- Séquence (6)

(1) نظام روما / (2) جميع ما / (3) وقوعه / (4) مجلس الأمن.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni نظام روما Roma niz:ām Rome Statut niz:ām Romā le Statut de Rome Dét N Dét N	le Statut de Rome Dét N Dét N	niz:ām = annexant Roma = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro-rel N جميع ما mā jami3 que tous jami3 mā tous que Adj.indé Pro-rel	#	jami3 = annexant mā = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N وقوعه ah ouqou3 sa chute ouqou3 ah sa chut Dét.poss N	#	ouqou3 = annexant ah = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مجلس الأمن 'āmn-al majlis sécurité-la conseil majlis al-'āmn le conseil de sécurité Dét N de N	#	majlis = annexant al-'āmn = annexé

- Séquence (7)

(1) إفادة المجلس / (2) غضون شهرين / (3) اتخاذه / (4) كل ستة / (5) ستة أشهر / (6) بعد ذلك

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إفادة المجلس majlis-al ifādat Conseil-le information ifādat al-majlis l'infomation au Conseil Dét N prép+DétN	l'informer Pro Vinf	ifādat = annexant al-majlis = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni شهرين غضون chahrayn ghod:oun deux mois pendant ghodoun chahrayn pendant deux mois prép Dét N	dans les deux mois prép Dét Dét N	ghod:oun = annexant chahrayn = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N اتخاذ ه h itikhād:i sa prise itikhād:i sa prise Dét.poss N	#	itikhād:i = annexant ah = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni كل ستة sitat kol six chaque kol sitat chaque six Adj.indé Dét	tous les six Adj.indé Dét Adj	kol = annexant sitat = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni ستة أشهر 'āchhor sitat mois six sitat 'āchhor six mois Dét N	les six mois Dét Dét N	sitat = annexant 'achhor = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Adv بعد ذلك dhalik ba3da cela après ba3da dhalik après cela prép Dét.dém	de la suite de Dét N	ba3da = annexant dhalik = annexé

Page arabe (4) Page française (3)

- Séquence (8)

(1) أي نفقات / (2) إجراء الإحالة / (3) أطراف نظام / (4) نظام روما

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أي نفقات nafaqāt 'āyi dépenses toutes 'āyi nafaqāt toutes dépenses Adj.indé N	aucun des coûts Adj.indé Dét N	'āyi = annexant nafaqāt = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إجراء الإحالة ih:āla-al ijrā' renvoi-le mesure ijrā' al-ih:āla le mesure du renvoi Dét N Dét N	saisine N	ijrā' = annexant al-ih:āla = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أطراف نظام niz:ām 'at:rāf statut parties 'at:rāf niz:ām les parties au statut Dét N Prép+Dét N	les parties au Statut Dét N Prép+Dét N	'at:rāf = annexant niz:ām = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni نظام روما Roma niz:ām Rome Statut niz:ām Romā le Statut de Rome Dét N de N	le Statut de Rome Dét N de N	niz:ām = annexant Roma = annexé

- Séquence (-)

a- en arabe : حظر الأسلحة (1)

b- en français : Embargo sur les armes

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حظر ال أسلحة 'āslīh:a-al h:ad:ar armes-les embargo embargo les armes l'embargo sur les armes Dét N Prép Dét N	Embargo sur les armes N Prép Dét N	h:ad:ar = annexant al-'āslīh:a = annexé
----	---	---	---	--

- Séquence (9)

(1) جميع أنواع / (2) أنواع الأسلحة / (3) نقلها / (4) شكل مباشر / (5) غير مباشر / (6) شبه العسكرية / (7) قطع غيار / (8) أراضيها / (9) عبرها / (10) رعاياها / (11) استخدام السفن / (12) أعلامها / (13) منع توفير / (14) غيرها / (15) أشكال المساعدة / (16) أي أسلحة / (17) صيانتها / (18) استخدامها / (19) توفير أفراد (20) أفراد المرتزقة / (21) مصدرهم / (22) أراضيها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni جميع أنواع 'ānwa3 jami3 sortes toutes jami3 'ānwa3 toutes sortes Adj.indé N	#	jami3 = annexant 'ānwa3 = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أنواع ال أسلحة 'āslīh:a-al 'ānwa3 armes-les sortes 'ānwa3 al-'āslīh:a les sortes des armes Dét N Dét N	#	'ānwa3 = annexant 'āslīh:a = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pron N نقلها hā naqla son transfert naqlahā son transfert Dét.poss N	#	naql = annexant hā = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.d'agent Ni شكل مباشر moubāchar chakl direct forme chakl moubāchar direct Adj	direct Adj	chakl = annexant moubāchir = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.d'agent Ni غير مباشر moubāchar ghayr direct autre que ghayr moubāchar indirect Adj	indirect Adj	ghayr = annexant moubāchir = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni شبه العسكرية 3askariya-al chibh militaires-les quasi chibh al-3askariya paramilitaires Adj	paramilitaires Adj	chibh = annexant al-3askariya = annexé (et les deux sont adj" en arabe)
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni قطع غيار ghayār qat3 rechange pièces qat:3 ghayār pièces de rechange N de N	pièces détachées N Adj	qat3 = annexant ghayār = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضيها hā 'ārād:i ses territoires 'ārād:i hā ses territoires Dét.poss N	leur territoire Dét.poss N	'ārād:i = annexant hā = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N رعاياها hā ra3āyā ses ressortissants ra3āyā hā ses ressortissants Dét.poss N	leurs nationaux Dét.poss N	ra3āyā = annexant hā = annexé

10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni استخدام السفن sofon-al istikhdam navires-les utilisation istikhdām al-sofon l'utilisation des navires Dét N Dét N	au moyen de navires Prép+Dét N de N	istikhdām = annexant al-sofon = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni استخدام الطائرات t:āirāt-al istikhdam avions-les utilisation istikhdām al-t:āirāt l'utilisation des avions Dét N Dét N	au moyen d'aéronefs prép+Dét N de N	istikhdām = annexant al-t:āirāt = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أعلامها hā 'ā3lāmi ses drapeaux 'ā3lāmihā ses drapeaux Dét.poss N	leur pavillon Dét.poss N	'ā3lām = annexant hā = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni منع توفير taoufir man3 provision interdiction man3 taoufir l'interdiction de la fourniture Dét N de Dét N	empêcher la fourniture Vinf Dét N	man3 = annexant taoufir = annexé
14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N غيرها hā ghayra elle autre que ghayrahā autre qu'elle Pro.indé loc Pro	autre Pro.indé	ghayr = annexant hā = annexé
15.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أشكال المساعدة mosā3ada-al 'āchkāl aide-la formes 'āchkāl al-mosā3ada les formes d'aide Dét N de N	toute aide Adj.indé N	'āchkāl = annexant mosā3ada = annexé
16.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أي أسلحة 'āslih:a 'āyi armes toutes 'āyi 'āslih:a toutes armes Adj.indé N	tous armements Adj.indé N	'āyi = annexant 'āslih:a = annexé

17.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	pro N صيانة ها hā s:iyānati sa maintenance s:iyānatihā sa maintenance Dét.poss N	entretien N	s:iyānati = annexant hā = annexé
18.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N استخدامها hā istikhdāmi son utilisation istikhdāmihā son utilisation Dét.poss N	utilisation N	istikhdāmi = annexant hā = annexé
19.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni توفير أفراد 'āfrād tawfir personnes <u>mise à disposition</u> tawfir 'āfrād <u>la mise à disposition de</u> personnes Dét N prép N de N	la mise à disposition de mercenaires Dét N prép N de N	taoufir = annexant 'āfrād = annexé
20.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أفراد المرتزقة mortazaqa-al 'āfrād mercenaires-les individus 'āfrād al-mortazaqa des mercenaires Dét N	de mercenaires de N	'āfrād = annexant al-mortazaqa = annexé
21.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N مصدرهم hom mas:darō leur origine mas:darohom leur origine Dét.poss N	#	mas:dar = annexant hom = annexé
22.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضيها hā 'ārād:i ses territoires 'ārād:ihā ses territoires Dét.poss N	leur territoire Dét.poss N	'ārād:i = annexant hā = annexé

- Séquence (9-a)

(1) لوازم المعدات / (2) غير الفتاكة / (3) استخدامها / (4) تدريب تقنيين / (5) نحو ما

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni لوازم الـ معدات mo3idāt-al lawazim dispositifs-les pièces lawazim al-mo3idāt les pièces des dispositifs Dét N Dét N	les fournitures de matériel Dét N de N	lawazim = annexant al-mo3idāt = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni غير الـ فتاكة fattākah-al ghayr léta! autre que ghayr al-fattākah non léta! Nég Adj	non léta! Nég Adj	ghayr = annexant al-fattākah = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N استخدامها hā istikhdāmi son usage istikhdāmihā son usage Dét N	un usage Dét N	istikhdāmi = annexant hā = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تدريب تقنيين tiqaniyin tadrīb techniciens formation tadrīb tiqaniyin formation de techniciens N de N	#	tadrīb = annexant tiqaniyin = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv نحو ما mā nah:ou (...) tel nah:ou tel Dét	#	nah:ou = annexant mā = annexé

- Séquence (b)

(1) ممثلو وسائل / (2) وسائل الإعلام / (3) استعمالها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nk Dét Nj Ni ممثلو وسائل الإعلام i3lām-al wasā'il moumathilou information-la moyens représentants moumathilou wasā'il al-i3lām des représentants des médias Dét N Dét N	des représentants des médias Dét N Dét N	moumathilou = annexant moyens = annexé
----	---	---	--	---

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni وسائل الإعلام i3lām-al wasāil médias-les moyens wasāil al-i3lām les médias Dét N	médias N	wasā'il = annexant i3lām = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N استخدامها hā istikhdāmi son usage istikhdāmihā son usage Dét N	leur usage Dét.poss N	isti3māla = annexant hā = annexé

- Séquence (c)

(1) ذات الصلة / (2) توريدها / (3) توفير المساعدة / (4) نحو ما.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ذات الصلة s:ila-al dhāt lien-le de dhāt al-s:ila connexe Adj	connexe Adj	dhāt = annexant al-s:ila = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N توريدها hā taouridi sa importation taouridihā son importation Dét.poss N	# fourniture N	taourid = annexant hā = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni توفير المساعدة mousā3ada-al taoufir assistance-la fourniture taoufir al-mousā3ada la fourniture d'une assistance Dét N de Dét N	la fourniture d'une assistance Dét N de Dét N	taoufir = annexant al-mousā3ada = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv نحو ما mā nah:ou (...) tel nah:ou mā tel Dét	#	nah:ou = annexant mā = annexé

Page arabe (4)Page française (3,4)

- Séquence (10)

(1) تصدير جميع / (2) جميع الأسلحة / (3) جميع الدول / (4) شراء تلك / (5) قبل رعاياها / (6) رعاياها / (7)
استخدام السفن / (8) علمها / (9) مصدرها / (10) أراضي الجماهيرية.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تصدير جميع jami3 tas:dir toute exportation tas:dir jami3 toute exportation Adj.indé N	exporter tous Vinf Adj.indé	tas:dir = annexant jami3 = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الأسلحة 'āslīh:a-al jami3 armes-les toutes jami3 al-'āslīh:a toutes les armes Adj.indé Dét N	tous armements Adj.indé N	jami3 = annexant al-'āslīh:a = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N شراء تلك tilka chirā' cela achat chirā' tilka l'achat de cela Dét N de Pro.dém	#	chirā' = annexant tilka = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni ها قبل رعاياها hā ra3āyā qibal ses ressortissants par qibal ra3āyāhā par ses ressortissants prép Dét.poss N	par leurs ressortissants prép Dét.poss N	qibal = annexant ra3āyāhā = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ها رعاياها hā ra3āyā ses ressortissants ra3āyāhā ses ressortissants Dét.poss N	leurs ressortissants Dét.poss N	ra3āyā = annexant hā = annexé

7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni استخدام السفن sofon-al istikhdām navires-les utilisation istikhdām al-sofon l'utilisation des navires Dét N Dét N	au moyen de navires prép+Dét N de N	istikhdām = annexant al-sofon = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N علمها hā 3lami son drapeau 3lami hā son drapeau Dét.poss N	leur pavillon Dét.poss N	3lam = annexant hā = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N مصدرها hā mas:dari son origine mas:darhā son origine Dét.poss N	leur origine Dét.poss N	mas:dar = annexant hā = annexé
10	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أراضي الجماهيرية Jamahiriya-al 'ārad:i Jamahiriya-la territoires 'ārad:i al-Jamahiriya la territoires de la Jama- Dét N de Dét N	le territoire libyen Dét N Adj	'ārad:i = annexant al-jamahiriya = annexé

Page arabe (5) Page française (4)

- Séquence (11)

(1) جميع الدول / (2) سلطاتها / (3) تشريعاتها / (4) قانون البحار / (5) اتفاقات الطيران / (6) ذات الصلة / (7) داخل أراضيها / (8) أراضيها / (9) جميع البضائع / (10) لدى الدولة / (11) أصناف محظور / (12) محظور توريدها / (13) توريدها / (14) بيعها / (15) نقلها / (16) تصديرها

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N سلطاتها hā solot:āti ses autorités solot:ātihā ses autorités Dét.poss N	leurs autorités Dét.poss N	solot:āti = annexant hā = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N تشريعاتها hā tachri3āti ses législations tachri3ātihā ses législations Dét.poss N	leur législation Dét.poss N	tachri3ātihā = annexant hā = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni قانون البحار bih:ār-al qānoun mers-les droit qānoun al-bih:ār le droit de la mer Dét N de Dét N	le droit de la mer Dét N de Dét N	qānoun = annexant al-bih:ār = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni اتفاقات الطيران t:ayarān-al itifāqāt aviation-la accords itifāqāt al-t:ayarān les accords sur l'aviation Dét N prép Dét N	les accords sur l'aviation Dét N prép Dét N	qānoun = annexant al-bih:ār = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ذات الصلة s:ila-al dhāt lien-le de dhāt al-s:ila connexe Adj	pertinents Adj	dhāt = annexant al-s:ila = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni داخل أراضيها hā 'arād:i dākhl ses territoires dans dākhl 'arād:ihā sur ses territoires prép Dét.poss N	sur leur territoire prép Dét.poss N	dākhl = annexant 'arād:ihā = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضيها hā 'arād:i ses territoires 'arād:ihā ses terres Dét.poss N	leur territoire Dét.poss N	'arād:i = annexant hā = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع البضائع bad:āi3-al jami3 marchandise-les toutes jami3 al-bad:āi3 toutes les marchandises Adj.indé Dét N	tous les chargements Adj.indé Dét N	jami3 = annexant bad:āi3 = annexé

10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni لدى ال دولة daoula-al lada pays-le auprès lada al-daoula auprès du pays prép Dét N	# l'État Dét N	lada = annexant daoula = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أصناف محظور mah:z:our 'ās:nāf interdit articles 'ās:nāf mah:z:our articles interdits N Adj		'ās:nāf = annexant daoula = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni محظور توريد ها hā taourida mah:z:our son importation interdit mah:z:our taouridahā dont l'importation est interdit Pro-rel Dét N V Adj	des articles dont la fourniture est interdit Dét N Pro-rel Dét N V Adj	mah:z:our = annexant taouridahām = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N توريد ها hā taourida son importation taouridahā son importation Dét.poss N	fourniture N	taourid = annexant hā = annexé
14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N بيع ها hā bay3a sa vente bay3ahā sa vente Dét.poss N	vente N	bay3 = annexant hā = annexé
15.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نقل ها hā naqla son transfert naqlahā son transfert Dét.poss N	transfert N	naql = annexant hā = annexé
16.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N تصدير ها hā tas:dira son exportation tas:dirahāhā son exportation Dét.poss N	exportation N	tas:dir = annexant hā = annexé

- Séquence (12)

(1) جميع الدول / (2) مصادرة الأصناف / (3) اكتشافها / (4) توريده / (5) بيعه / (6) نقله / (7) تصديره / (8) بموجب الفقرة / (9) تدمير تلك / (10) إبطال مفعولها / (11) مفعولها / (12) تخزينها / (13) نقلها / (14) غير دولة / (15) دولة المنشأ / (16) دولة المقصد / (17) غرض التخلص / (18) جميع الدول

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مصادرة الأصناف 'ās:nāf-al mos:ādarat articles-les confiscation mos:ādarat al-'ās:nāf la confiscation des articles Dét N Dét N	#	mos:ādarat = annexant al-'ās:nāf = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N اكتشافها hā iktichāf sa découvete iktichāfhā sa découvete Dét.poss N	#	iktichāf = annexant hā = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N توريده ah taourid son importation taouridah son importation Dét.poss N	# fourniture N	taourid = annexant ah = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N بيعه ah bay3a sa vente bay3ah sa vente Dét.poss N	# vente N	bay3 = annexant ah = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نقله h naqla son transfert naqlah son transfert Dét.poss N	# transfert N	naql = annexant ah = annexé

7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N تصدير ه h tas:dira son exportation tas:dirah son exportation Dét.poss N	# exportation N	tas:dir = annexant ah = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép ب موجب ال فقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-faqara <u>selon</u> le paragraphe prép Dét N	par les paragraphes prép Dét N	moujab = annexant al-faqra = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تدمير تلك tilka tadmīr cela destruction tadmīr tilka la destruction celui-là Dét N Pro.dém	#	tadmīr = annexant tilka = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni إبطال مفعولها hā maf3oula ibt:āl son effet invalidation ibt:āl maf3oulahā l'invalidation de son effet Dét N de Dét.poss N	les mettant hors d'usage Dét V prép de N	ibt:āl = annexant maf3oulahā = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N مفعولها hā maf3oula son effet maf3oulahā son effet Dét.poss N	# usage N	maf3oul = annexant hā = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N تخزينها hā takhzina son stockage takhzinahā son stockage Dét.poss N	en les entreposant prép Dét V	takhzīn = annexant hā = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نقلها hā naqla son transfert naqla hā son transfert Dét.poss N	en les transférant prép Dét V	naqla = annexant hā = annexé

14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni غير دولة daoula ghayr pays autre que ghayr daoula autre que le pays Pro.indé conj Dét N	que le pays conj Dét N	ghayr = annexant daoula = annexé
15.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni دولة المنشأ manchā'-al daoulat origine-lapays daoulat al-manchā' le pays d'origine Dét N de N	le pays d'origine Dét N de N	daoulat = annexant al-manchā' = annexé
16.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni دولة المقصد maqs:ad-al daoulat destination-la pays daoulat al-maqs:ad le pays de destination Dét N de N	le pays de destination Dét N de N	daoulat = annexant al-maqs:ad = annexé
17.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni غرض التخلص takhalos:-al gharad: élimination-la objectif gharad: al-takhalos: les objectifs de l'élimination Dét N de Dét N	les fins d'élimination Dét N de N	gharad: = annexant a-takhalos: = annexé
18.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé

- Séquence (13)

(1) أي دولة / (2) أعلاه / (3) تقديم تقرير / (4) وجه الخصوص / (5) أسباب التفتيش / (6) نتائجه / (7) نقلها / (8) تفتيش الأصناف / (9) مصادرتها / (10) إجراءات التخلص / (11) تفاصيل نقلها / (12) نقلها / (13) منشؤها / (14) وجهتها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أي دولة daoula 'āyi pays tout 'āyi daoula tout pays Adj.indé N	tout État Adj.indé N	'āyi = annexant aoula = annexé
----	---	--	-----------------------------	---

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلى ah '3lā lui plus haut '3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'3lā = annexant ah = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تقديم تقرير taqdir taqdim rapport remise taqdim taqdir la remise d'un rapport Dét N de Dét N	présenter un rapport Vinf Dét N	taqdim = annexant taqdir = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni وجه الخصوص khos:ous:-al wajh particularité-la visage wajh al-khos:ous: <u>en particulier</u> Adv	<u>en particulier</u> Adv	wajh = annexant al-khos:ous:= annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أسباب التفتيش taftich-al 'āsbāb inspection-la motifs 'āsbāb al-taftich les motifs de l'inspection Dét N de Dét N	les motifs de l'inspection Dét N de Dét N	'āsbāb = annexant al-taftich = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نتائج ah natā'ij ses résultats natā'ijah ses résultats Dét.poss N	les résultats de celle-ci Dét N de Pro.dém	natā'ij = annexant ah = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نقلها hā naqla son transfert naqlahā son transfert Dét.poss N	# transfert N	naql = annexant hā = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Dét Nj تفتيش الأصناف 'ās:nāf-al taftich articles-les inspection taftich al-'ās:nāf l'inspection des articles Dét N Dét N	# inspection N	taftich = annexant al-'ās:nāf = annexé

9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N مصادرَها hā mos:ādara sa confiscation mos:ādarahā sa confiscation Dét.poss N	# saisie N	mos:ādara = annexant hā = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إجراءات الـ تخلص takhlos:-al ijrā'āt débarras-le procédures ijrā'āt al-takhlos: les procéduresdu débarras Dét N Dét N	# neutralisation N	ijrā'āt = annexant al-takhlos: = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni تفاصيل نقلها hā naqla tafās:il son transfert détails tafās:il naqlahā les détails de son transfert Dét N de Dét.poss N	Des précisions sur le transfert Dét N prép Dét N	tafās:il = annexant naqlahā = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نقلها hā naqla son transfert naqlahā son transfert Dét.poss N	# transfert N	naql = annexant hā = annexé
14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N منشأها hā mancha' son origine mancha'hā son origine Dét.poss N	leur origine Dét.poss N	mancha' = annexant hā = annexé
15.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N وجهتها hā ouijhata sa destination ouijhatahā sa destination Dét.poss N	leur destination Dét.poss N	ouijhat = annexant hā = annexé

- Séquence (14)

(1) اتخاذ خطوات / (2) خلالها / (3) رعاياها / (4) أية أنشطة / (5) صالح السلطات / (6) شكل معقول / (7) انتهاك حقوق / (8) حقوق الإنسان.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni اتخاذ خطوات khot:awā itikhād mesures prise itikhād khot:awā la prise des mesures Dét N Dét N	pendre des mesures Vinf Dét N	itikhād = annexant khot:awā = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N خلالها hā khilāla elle pendant khilālahā pendant Prép	#	khilāla = annexant hā = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N رعياها hā ra3āyā ses ressortissants ra3āyāhā ses ressortissants Dét.poss N	leurs nationaux Dét.poss N	ra3āyā = annexant hā = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أنشطة أية 'ānchit:a 'āyatou activité toute 'āyatou 'ānchit:a toute activité Adj.indé N	des activité Dét N	'āyatou = annexant 'ānchit:a = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni صالح السلطات solot:āt-al s:ālih: aurorités-les intérêt s:ālih: al-solot:āt l'intérêt des aurorités Dét N Dét N	pour le compte des autorités prép Dét N Dét N	s:ālih: = annexant al-solot:āt = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.d'agent Ni معقول شكل ma3qoul chakl raisonable forme chakl ma3qoul manière raisonnable N Adj	susceptible Adj	chakl = annexant ma3qoul = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni انتهاك حقوق h:ouqouq intihāk droits violation intihāk h:ouqouq la violation des droits Dét N Dét N	la violation des droits Dét N Dét N	intihāk = annexant h:ouqouq = annexé

8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حقوق الإنسان insān-al h:ouqouq homme-le droits h:ouqouq al-insān les droits de l'homme Dét N de Dét N	les droits de l'homme Dét N de Dét N	h:ouqouq = annexant al-insān = annexé
----	---	---	---	--

- Séquence (-)

(1) حظر السفر.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حظر السفر safar-al h:az:ar départ-le interdiction h:az:ar al-safar l'interdiction du départ Dét N Dét N	interdiction de voyager N de V	h:az:ar = annexant al-safar = annexé
----	---	---	---	---

- Séquence (15)

(1) جميع الدول / (2) منع الأفراد / (3) دخول أراضيها / (4) أراضيها / (5) عبورها / (6) أي دولة / (7) رعاياها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni منع الأفراد 'āfrād-al man3 individus-les interdiction man3 al-'āfrād l'interdiction des individus Dét N Dét N	#	man3 = annexant al-'āfrād = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni دخول أراضيها hā 'ārād:i dokhoul ses territoire entrée dokhoul 'ārād:i hā l'entrée dans ses territoire Dét N prép Adj.poss N	l'entrée sur leur territoire Dét N prép Adj.poss N	dokhoul = annexant 'ārād:i hā = annexé

4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضيها hā 'ārād:i ses territoires 'ārād:ihā ses territoires Dét.poss N	leur territoire Dét.poss N	'ārād:i = annexant hā = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N عبورها hā 3obouri son transit 3obourihā son transit Adj N	passage en transit N prép N	3obouri = annexant hā = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أي دولة daoula 'āyi pays tout 'āyi daoula tout pays Adj.indé N	# un pays Dét N	'āyi = annexant daoula = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N رعاياها hā ra3āyā ses ressortissants ra3āyāhā ses ressortissants Dét.poss N	propres nationaux Adj N	ra3āyā = annexant hā = annexé

Page arabe (6) Page française (4)

- Séquence (16)

(1) عدم سريان / (2) سريان التدابير / (3) موجب الفقرة / (4) أعلاه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni سريان عدم sarayān 3adam application néant 3adam sarayān la non application Dét Nég N	ne s'appliquent pas Nég V	3adam = annexant sarayān = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni سريان التدابير tadābir-al sarayān mesures-les application sarayān al-tadābir l'application des mesures Dét N Dét N	ne s'appliquent pas Nég V	sarayān = annexant al-tadābir = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بـ موجب الـ فقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le <u>positif</u> par <u>bimoujab</u> al-faqara <u>selon</u> le paragraphe prép Dét N	en vertu du paragraphe prép N Dét N	moujab = annexant al-faqra = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلا هـ ah '3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé

- Séquence (16-a)

(1) عندما / (2) أساس كل / (3) كل حالة / (4) أدا الواجب.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro-rel Prép عند ما mā 3inda ce que chez 3inda mā lorsque Conj	lorsque Conj	3inda = annexant mā = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أساس كل kol 'āsās chaque base 'āsās kol la base de chaque Dét N de Adj.indéf	#	'āsās = annexant kol = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni كل حالة h:āla kol cas chaque kol h:āla chaque cas Adj.indéf N	cas par cas N prép N	kol = annexant h:āla = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أدا الواجب wājib-al 'ādā devoir-le application 'ādā al-wājib l'application du devoir Dét N Dét N	#	'ādā = annexant al-wājib = annexé

- Séquence (16-b)

(1) قيام إجراءات.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إجراءات قيام ijrāāt qiyām procédures réaliser qiyām ijrāāt réalisation des procédures N Dét N	# procédure N	qiyām = annexant ijrāāt = annexé
----	---	---	----------------------	---

Page arabe (6) Page française (5)

- Séquence (16-c)

(1) عندما / (2) أساس كل / (3) كل حالة / (4) شأنه / (5) أهداف إحلال / (6) إحلال السلام / (7) تحقيق المصالحة.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro-rel Prép عند ما mā 3inda ce que chez 3indamā lorsque Conj	lorsque Conj	3inda = annexant mā = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni كل أساس kol 'āsās chaque fondement 'āsās kol Le fondement de chaque Dét N de Adj.indéf	#	'āsās = annexant kol = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni كل حالة h:āla kol cas chaque kol h:āla chaque cas Adj.indéf N	cas par cas N prép N	kol = annexant h:āla = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N شأنه hou chā'na son affaire chā'nahou son affaire Dét.poss N	#	chā'na = annexant hou = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أهداف إحلال ih:lāl 'āhdāf réalisation objectifs 'āhdāf ih:lāl les objectifs de la réalisation Dét N de Dét N	objectifs N	'āhdāf = annexant ih:lāl = annexé

6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Dét Nj إحلال السلام salām-al ih:lāl paix-la réalisation ih:lāl al-salām la réalisation de la paix Dét N de Dét N	la réalisation des objectifs de paix Dét N Dét N de N	ih:lāl = annexant al-salām = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تحقيق المصالحة mos:ālah:a-al tah:qiq réconciliation-la réalisation tah:qiq al-mos:ālah:a la réalisation de la réconciliation Dét N de Dét N	la réalisation des objectifs de réconciliation Dét N Dét N de N	tah:qiq = annexant al-mos:ālah:a= annexé

- Séquence (16-d)

(1) عندما تقرر / (2) أساس كل / (3) كل حالة / (4) تعزيز فرص / (5) فرص إحلال / (6) إحلال السلام / (7)
إخطار اللجنة / (8) غضون ثماني.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro-rel Prép عند ما mā 3inda ce que lors 3inda mā lorsque Conj	lorsque Conj	3ind = annexant mā = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أساس كل kol 'āsās chaque fondement 'āsās kol Le fondement de chaque Dét N de Adj.indéf	#	'āsās = annexant kol = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni كل حالة h:āla kol cas chaque kol h:āla chaque cas Adj.indéf N	cas par cas N prép N	kol = annexant h:āla = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تعزيز فرص foras: ta3ziz chances renforcement ta3ziz foras: le renforcement des chances Dét N Dét N	la promotion # Dét N	ta3ziz = annexant foras: = annexé

5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Nj فرص إحلال ih:lāl foras: réalisation chances foras: ih:lāl les chances de la réalisation Dét N de Dét N	#	foras: = annexant ih:lāl = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إحلال السلام salām-al ih:lāl paix-la réalisation ih:lāl al-salām la réalisation de la paix Dét N de Dét N	la promotion de la paix Dét N de Dét N	ih:lāl = annexant al-salām = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إخطار اللجنة lajna-al ikht:ār comité-le notification notification le comité la notification au comité Dét N prép+Dét N	#	ikht:ār = annexant al-lajna = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni غضون ثماني thamāni ghod:oun huit pendant ghod:oun thamāni pendant huit prép Adj.num	dans un délai de huit prép Dét N de Adj.num	ghod:oun = annexant thamāni = annexé

- Séquence (-)

a- en arabe: تجميد الأصول

b- en français : Gel des avoirs

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حظر الأسلحة 'āslīh:a-al h:az:ar armes-les embargo h:az:ar al-'āslīh:a embargo sur les armes N prép Dét N	Embargo sur les armes N prép Dét N	h:az:ar = annexant al-'āslīh:a = annexé
----	---	--	---	--

- Séquence (17)

(1) جميع الدول / (2) دون إبطاء / (3) تجميد جميع / (4) جميع الأموال / (5) أراضيها / (6) غير مباشرة / (7) أدناه
(8) اسمهم / (9) جميع الدول / (10) عدم إتاحة / (11) أي أموال / (12) واسطة رعاياها / (13) رعاياها / (14)
واسطة أي / (15) أي كيانات / (16) أراضيها / (17) فائدتهم.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni دون إبطاء ibt:ā' douna ralentissement sans douna ibt:ā' sans ralentissement prép N	immédiatement Adv	douna = annexant ibt:ā' = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تجميد جميع jami3 tajmid tous gel tajmid jami3 gel tous N Adj.indé	geler tous Vinf Adj.indé	tajmid = annexant jami3 = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الأموال 'āmwāl-al jami3 fonds-les tous jami3 al-'āmwāl tous les fonds Adj indé dét N	tous les fonds Adj indé dét N	jami3 = annexant al-'āmwāl = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضيها hā 'ārād:i ses territoires 'ārād:ihā ses territoires Dét.poss N	leur territoire Dét.poss N	'ārād:i = annexant hā = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.d'agent Ni غير مباشرة moubāchira ghayr direct autre que ghayr moubāchira indirect Adj	indirect Adj	ghayr = annexant moubāchir = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أدنا h 'ādnā lui le plus proche 'ādnāh ci-après Adv	ci-après Adv	'ādnā = annexant ah = annexé

8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N اسم هم him ismi leur nom ismihim leur nom Dét.poss N	#	ismi = annexant him = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إتاحة عدم itāh:at 3adam disponibilité néant 3adam itāh:at empêchement N	Empêcher Vinf	3adam = annexant itāh:at = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أي أموال 'āmwāl 'āyi fonds tous 'āyi 'āmwāl tous les fonds Adj.indé Dét N	aucuns fonds Adj.indé N	'āyi = annexant 'āmwāl = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni Prép ب واسطة رعايا ها hā ra3āyā wāsīt:at bi ses ressortissants moyen par biwāsīt:at ra3āyāhā par ses ressortissants prép Dét.poss N	#	wāsīt:at = annexant ra3āyāhā = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N رعايا ها hā ra3āyā ses ressortissants ra3āyāhā ses ressortissants Dét.poss N	leurs nationaux Dét.poss N	ra3āyā = annexant hā = annexé
14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni واسطة أي 'āyi wāsīt:at tout moyen wāsīt:at 'āyi tout moyen Adj.indé N	#	wāsīt:at = annexant 'āyi = annexé

15.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أي كيانات kiyānāt 'āyi entités toutes 'āyi kiyānāt toutes entités Adj.indé N	toute entité Adj.indé N	'āyi = annexant kiyānāt = annexé
16.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضيها hā 'arād:i ses territoires 'arād:ihā ses territoires Dét.poss N	leur territoire Dét.poss N	'arād:i = annexant hā = annexé
17.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N فائدتهم him fāidati leur intérêt fāidatihim leur intérêt Dét.poss N	# compte N	fāidati = annexant him = annexé

- Séquence (18)

(1) اعتزامه / (2) شعب الجماهيرية / (3) تجميدها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj اعتزامه hi i3tizāmi son intention i3tizāmihi son intention Dét.poss N	son intention Dét.poss N	i3tizām = annexant hou = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni شعب الجماهيرية Jamāhiriya-al cha3 Jamāhiriya-la peuple cha3b al-Jamāhiriya le peuple de la Jamāhiriya Dét N de Dét N	le peuple libyen Dét N Adj	cha3b = annexant al-jamāhiriya = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N تجميدها hā tajmida son gel tajmidahā son gel Dét.poss N	#	tajmida = annexant hā = annexé

- Séquence (19)

(1) عدم سريان / (2) سريان التدابير / (3) بموجب الفقرة / (4) أعلاه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni سريان عدم sarayān ʿadam application néant 3adam sarayān la non application Dét Nég N	ne s'appliquent pas Nég V	ʿadam = annexant sarayān = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni سريان ال تدابير tadābir-al sarayān mesures-les application sarayān al-tadābir l'application des mesures Dét N Dét N	ne s'appliquent pas Nég V	sarayān = annexant al-tadābir = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بـ موجب ال فقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-faqara <u>selon</u> le paragraphe prép Dét N	au paragraphe prép+Dét N	moujab = annexant al-faqra = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلاه ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé

Page arabe (6,7) Page française (5)

- Séquence (19-a)

(1) تغطية النفقات / (2) سداد المبالغ / (3) أفساط التأمين / (4) رسوم المرافق / (5) دفع أتعاب / (6) رد مبالغ / (7) مبالغ النفقات / (8) تقديم الخدمات / (9) أداء رسوم / (10) تكاليف الخدمات / (11) تعهد الأموال / (12) بعد قيام / (13) قيام الدولة / (14) إخطار اللجنة / (15) نيتها / (16) عند الاقتضاء / (17) استخدام هذه / (18) خلاف ذلك / (19) غضون خمسة / (20) خمسة أيام / (21) تاريخ ذلك.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تغطية ال نفقات nafaqāt-al taght:iyat dépenses-les couverture taght:iyat al-nafaqāt la couverture des dépenses Dét N Dét N	#	taght:iyat = annexant al-nafaqāt = annexé
----	---	---	---	--

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni سداد ال مبالغ mabāligh-al sadād sommles-les paiement sadād al-mabāligh le règlement des dépenses Dét N Dét N	régler des dépenses Vinf Dét N	sadād = annexant mabāligh = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أقساط ال تأمين tā'min-al 'āqsāt: assurance-la primes 'āqsāt: al-tā'min les primes d'assurance Dét N de N	primes d'assurance N de N	'āqsāt: = annexant al-tā'min = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni رسوم ال مرافق marāfiq-al rousoum secteur-les frais rousoum al-marāfiq les frais des secteurs Dét N Dét N	factures de services N de N	rousoum = annexant al-marāfiq = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni دفع أتعاب 'āt3āb daf3 honoraires paiement daf3 'āt3āb le paiement des honoraires Dét N Dét N	Le règlement d'honoraires Dét N de N	daf3 = annexant 'āt3āb = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni رد مبالغ mabāligh rad sommles remboursement rad mabāligh le remboursement des sommes Dét N Dét N	le remboursement de dépenses Dét N de N	rad = annexant al-mabāligh= annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مبالغ ال نفقات nafaqāt-al mabāligh dépenses-les sommes mabāligh al-nafaqāt les sommes des dépenses Dét N Dét N	le remboursement de dépenses Dét N de N	mabāligh = annexant al-nafaqāt = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét N تقديم ال خدمات khadāmāt-al taqdim services-le offre taqdim al-khadāmāt l'offre des seviles Dét N Dét N	#	taqdim = annexant al-khadāmā= annexé

9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أداء رسوم rousoum 'ādā frais règlement 'ādā rousoum le règlement des frais Dét N Dét N	le règlement de frais Dét N de N	'ādā = annexant rousoum = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تكاليف الخدمات khadāmāt-al takālif services-les coûts takālif al-khadāmāt le coût des services Dét N Dét N	le règlement de commissions Dét N de N	takālif = annexant al-khadāmāt = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تعهد الأموال 'āmwāl-al ta3ahod fonds-les engagement ta3ahod al-'āmwāl le mantient de fonds Dét N de N	mantient de fonds N de N	ta3ahod = annexant al-'āmwāl = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Adv بعد قيام qiyām ba3da avènement après ba3da qiyām après l'avènement prép Dét N	#	ba3da = annexant qiyām = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni قيام الدولة dawola-al qiyām pays-le avènement qiyām al-dawola l'avènement de l'État Dét N de Dét N	#	qiyām = annexant al-dawola = annexé
14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إخطار اللجنة lajna-al ikht:ār comité-le notification ikht:ār al-lajna la notification au comité Dét N prép+Dét N	informer le comité Vinf Dét N	ikht:ār = annexant al-lajna = annexé
15.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نيةها hā niyata sa intention niyatahā son intention Dét.poss N	leur intention Dét.poss N	niya = annexant hā = annexé

16	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni عند الاقتضاء iqtid:ā'-al 3inda nécessité-la lors 3inda al-iqtid:ā' en cas de besoin prép N de N	où cela serait justifié Pro-rel Pro.dém Vpassif	3inda = annexant iqtidā' = annexé
17.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni استخدام هذه hadhihi istikhdām ces utilisation istikhdām hadhihi l'utilisation de ces Dét N de Adj.dém	l'accès auxdits Dét N Adj.dém	istikhdām = annexant hadhihi = annexé
18.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni خلاف ذلك dhalik khilāf cela contraire khilāf dhalik au contraire de cela prép+Dét N de Pro.dém	En l'absence de prép Dét N de	khilāf = annexant dhalik = annexé
19.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni غضون خمسة khamsat ghod:oun cinq pendant ghod:oun khamsat pendant cinq prép Adj.num	dans les cinq prép Dét Adj.num	ghod:oun = annexant khamsat = annexé
20.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni خمسة أيام 'āyām khamsat jours cinq khamsat 'āyām cinq jour Adj.num N	cinq jours Adj.num N	hakmsat = annexant 'āyām = annexé
21.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni تاريخ ذلك dhalik tarikh cela date tarikh dhalik date cela N Pro.dém	#	tarikh = annexant dhalik = annexé

Page arabe (7) Page française (5)

- Séquence (19-b)

(1) تغطية النفقات / (2) شريطة أن تكون الدولة.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ال نفقات تغطية nafaqāt-al taght:iyat dépenses-les couverture taght:iyat al-nafaqāt la couverture des dépenses Dét N Dét N	régler des dépenses Vinf Dét N	taght:iyat = annexant al-nafaqāt = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Partic N أن شرط 'ān charit:ata que à condition charit:ata 'ān <u>à condition que</u> Loc	<u>à condition que</u> Loc	charit:ata = annexant 'ān = annexé

Page arabe (7) Page française (5,6)- Séquence (19-c)

(1) استخدام الأموال / (2) سداد ما يتعلق / (3) شريطة أن يكون / (4) تاريخ هذا / (5) أي شخص / (6) موجب الفقرة
(7) أعلاه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni استخدام ال أموال 'āmwāl-al istikhdām fonds-les utilisation istikhdām al-'āmwāl l'utilisation des fonds Dét N Dét N	#	istikhdām = annexant al-'āmwāl = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.rel Ni سداد ما mā sadād ce que paiement sadād mā le paiement de ce que Dét N de Pro-rel	#	sadād = annexant mā = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Partic N أن شرط 'ān charit:ata que à condition charit:ata 'ān <u>à condition que</u> Loc	<u>à condition que</u> Loc	chart:a = annexant 'ān = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni تاريخ هذا hadhā tārikh ceci date tārikh hadhā date ceci N Pro.dém	la date de la présente Dét N de Dét Adj	tārikh = annexant hadhā = annexé

5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أي شخص chakhs: 'āyi personne toute 'āyi chakhs: toute personne Adj.indé	ne soit pas un individu Nég V Dét N	'āyi = annexant chakhs: = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بموجب الفقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-faqara <u>selon</u> le paragraphe prép Dét N	au paragraphe prép+Dét N	moujab = annexant al-faqra = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلى ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé

- Séquence (20)

(1) أحكام الفقرة / (2) أعلاه / (3) بموجب عقود / (4) أحكام هذا / (5) شريطة أن تظل.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أحكام الفقرة faqara-al 'āh:kām paragraphe-le dispositions 'āh:kām al-faqara les dispositions du paragraphe Dét N Dét N	Les dispositions du paragraphe Dét N Dét N	'āh:kām = annexant al-faqra = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلى ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni Prép بموجب عقود 3oqoud <u>moujab bi</u> contrats <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> 3oqoud <u>selon</u> des contrats Prép Dét N	au titre de marchés Prép+Dét N de N	bimoujab = annexant 3oqoud = annexé

4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni أحكام هذا hadhā 'āh:kām ceci dispositions 'āh:kām hadhā les dispositions de la présente Dét N de Dét N	les dispositions de la présente Dét N de Dét N	'āh:kām = annexant hadhā = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Partic N أن شرط 'ān charit:ata que à condition charit:ata 'ān à condition que Loc	<u>étant entendu</u> que Participe passé + pro rel	chart:a = annexant 'ān = annexé

Page arabe (7) Page française (6)

- Séquence (21)

(1) أعلاه / (2) دفع مبلغ / (3) بموجب عقد / (4) قبل إدراج / (5) شريطة أن تكون / (6) غير مباشرة / (7) جانب
شخص / (8) أعلاه / (9) بعد أن تخطر / (10) نيتها / (11) دفع تلك / (12) عند الاقتضاء / (13) وقف تجميد / (14)
تجميد الأموال / (15) قبل عشرة / (16) عشرة أيام.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلاه h 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant h = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni دفع مبلغ mablagh daf3 somme paiement daf3 mablagh le paiement d'une somme Dét N de Dét N	effectuer des paiements Vinf Dét N	daf3 = annexant mablagh = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Nj Prép بموجب عقد 3aqd <u>moujab bi</u> contrat <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> 3aqd <u>selon</u> un contrat prép Dét N	au titre d'un contrat prép+Dét N de Dét N	bimoujab = annexant 3aqd = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Adv قبل إدراج idrāj qabla insertion avant qabla idrāj avant l'insertion prép dét N	avant l'inscription prép dét N	qabla = annexant idrāj = annexé

5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Partic N شرط أن 'ān charit:ata que à condition charit:ata 'ān à condition que Loc	#	chart:a = annexant 'ān = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.d'agent Ni غير مباشرة moubāchira ghayr direct autre que ghayr moubāchira indirect Adj	indirectement Adv	ghayr = annexant moubāchir = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni Prép من جانب شخص chakhs: jānib min personne côté par min jānib chakhs: par une personne prép Dét N	par une personne prép Dét N	jānib = annexant chakhs: = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلى ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N.rel Adv بعد أن 'ān ba3da que après ba3da 'ān après que prép Pro.rel	#	ba3da = annexant 'ān = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pr N نيتها hā niyata sa intention niyatahā son intention Dét.poss N	leur intention Dét.poss N	niyata = annexant hā = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni تلك دفع tilka daf3 cela paiement daf3 tilka paiement cela N Pro.dém	#	daf3 = annexant tilka = annexé

12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni عند الاقتضاء iqtid:ā'-al 3inda nécessité-la lors 3inda al-iqtid:ā' en cas de besoin prép N de N	selon qu'il conviendrait prép Conj Pro.pers V	3inda = annexant iqtid:ā' = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni وقف تجميد tajmid waqf gel arrêt waqf tajmid le déblocage Dét N	le déblocage Dét N	waqf = annexant tajmid = annexé
14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تجميد الأصول 'os:oul-al tajmid fonds-les gel tajmid al-'os:oul le gel des fonds Dét N Dét N	#	tajmid = annexant al-'os:oul = annexé
15.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Adv قبل عشرة 3achrata qabla dix avant qabla 3achrata avant dix Adv Adj.num	#	qabla = annexant 3achrata = annexé
16.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni عشرة أيام 'āyām 3achrata jours dix 3achrata 'āyām dix jours Adj.num N	dix jours Adj.num N	3achrata = annexant 'āyām = annexé

- Séquence (-)

a- en arabe: (1) معايير تحديد (2) تحديد الأسماء

b- en français : Critères de désignation

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni معايير تحديد tah:did ma3āyir désignation critères ma3āyir tah:did critères de désignation N de N	critères de désignation N de N	ma3āyir = annexant tah:did = annexé
----	---	--	---	--

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تحديد ال أسماء 'āsmā'-al tah:did noms-les désignation tah:did al-'āsmā' la désignation des noms Dét NDét N	#	tah:did = annexant al-'āsmā' = annexé
----	---	--	---	--

Page arabe (8) Page française (6)

- Séquence (22-a)

(1) حقوق الإنسان / (2) ضد أشخاص / (3) ارتكاب تلك / (4) توجيهها / (5) ضد السكان / (6) قيادة تلك / (7) ارتكابها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حقوق ال إنسان insān-al h:ouqouq homme-le droits h:ouqouq al-insān les droits de l'homme Dét N de Dét N	les droits de l'homme Dét N de Dét N	h:ouqouq = annexant al-insān = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Adv ضد أشخاص 'āchkhās: d:ida personnes contre d:ida 'āchkhās: contre des personnes prép Dét N	contre des personnes prép Dét N	d:da = annexant 'āchkhās: = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni ارتكاب تلك tilka irtikāb celle-là commission irtikāb tilka la commission de celle-là Dét N de Pro.dém	#	irtikāb = annexant tilka = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N توجيهها hā taojiha son orientation hā taojiha son orientation Dét.poss N	commandant V	taojiha = annexant hā = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj dét Ni ضد ال سكان sokān-al d:ida population-la contre d:ida al-sokān contre la population prép Dét N	contre des populations prép dét N	d:ida = annexant al-sokān = annexé

6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni قيادة تلك tilka qiyādat celle-là conduite qiyādat tilka la conduite de celle-là Dét N deDét.dém	conduisant V	qiyādat = annexant tilka = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ارتكابه hā irtikābi sa commission irtikābihā sa commission Dét.poss N	#	irtikābi = annexant hā = annexé

Séquence (22-b)

(1) اسم الكيانات / (2) أمرهم.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni اسم ال كيانات kiyānāt-al ism entités-les nom ism al-kiyānāt le nom des entités Dét N Dét N	pour des entités Prép Dét N	ism = annexant al-kiyānāt = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أمرهم hom 'āmrou leur ordre 'āmrou hom leur ordre Dét.poss N	leurs instructions Dét.poss N	'āmrou = annexant hom = annexé

- Séquence (23)

(1) أسماء الأفراد / (2) أعلاه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أسماء ال أفراد 'āfrād-al 'āsmā' individus-les noms 'āsmā' al-'āfrād le noms des individus Dét N Dét N	les noms des individus Dét N Dét N	'āsmā' = annexant 'āfrād = annexé
----	---	---	--	--

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلى ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé
----	---	--	----------------------------------	---

- Séquence (24)

(1) نظامه / (2) مجلس الأمن / (3) جميع أعضاء / (4) أعضاء المجلس / (5) أدناه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نظامه hi niz:āmi son règlement niz:āmihi son règlement Dét.poss N	son règlement Dét.poss N	niz:āmi = annexant hi = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مجلس الأمن 'āmn-al majlis sécurité-la conseil majlis al-'āmn le conseil de sécurité Dét N de N	le Conseil de sécurité Dét N de N	majlis = annexant al-'āmn = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni جميع أعضاء 'ā3d:ā' jami3 membres tous jami3 'ā3d:ā' tous les membres Adj.indé Dét N	tous ses membres Adj.indé Dét.poss N	jami3 = annexant 'ā3d:ā' = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أعضاء المجلس majlis-al 'ā3d:ā' conseil-le membres 'ā3d:ā' al-majlis les membres du conseil Dét N Dét N	#	'ā3d:ā' = annexant al-majlis = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أدنا h 'ādnā lui le plus proche 'ādnāh ci-après Adv	ci-après Adv	'ādnā = annexant h = annexé

- Séquence (24-a)

(1) رصد تنفيذ / (2) تنفيذ التدابير .

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni رصد تنفيذ tanfiid ras:ada application guet ras:ada tanfiid le suivi de l'application Dét N de Dét N	Suivre l'application Vinf Dét N	ras:ada = annexant tanfiid = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تنفيذ ال تدابير tadābir-al tanfid mesures-les application tanfid al-tadābir l'application des mesures Dét N Dét N	l'application des mesures Dét N Dét N	tanfid = annexant al-tadābir = annexé

- Séquence (24-b)

(1) تحديد الأفراد / (2) بموجب الفقرة / (3) طلبات الإعفاء / (4) أعلاه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تحديد ال أفراد 'āfrād-al tah:did individus-les désignation tah:did al-'āfrād la désignation des individus Dét N Dét N	désigner les personnes Vinf Dét N	tah:did = annexant al-'āfrād = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép ب موجب ال فقرة faqara-al moujab bi paragraphe-le positif par bimoujab al-faqara selon le paragraphe prép Dét N	au paragraphe prép+Dét N	moujaba = annexant al-faqra = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni طلبات ال إعفاء i3fā'-al t:alabāt exemption-la demandes t:alabāt al- i3fā' les demandes d'exemption Dét N de N	les demandes de dérogation Dét N de N	t:alabāt = annexant al-i3fā' = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلاه ah 'ā3lā lui plus haut plus haut lui ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé

Page arabe (8)Page française (7)

- Séquence (24-c)

(1) تحديد الأفراد / (2) بموجب الفقرة / (3) أعلاه / (4) طلبات الإعفاء.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تحديد ال أفراد 'āfrād-al tah:did individus-les désignation tah:did al-'āfrād la désignation des individus Dét N Dét N	désigner les personnes Vinf Dét N	tah:did = annexant al-'āfrād = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép ب بموجب ال فقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-faqara <u>selon</u> le paragraphe Prép Dét N	aux paragraphes Prép+Pét N	moujaba = annexant al-faqra = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلاه ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni طلبات ال إعفاء i3fā'-al t:alabāt exemption-la demandes t:alabāt al-i3fā' les demandes d'exemption Dét N de N	les demandes de dérogation Dét N Dét N	t:alabāt = annexant al-i3fā' = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلاه ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé

- Séquence (24-d)

(1) وضع مبادئ / (2) حسب الاقتضاء / (3) تسهيل تنفيذ / (4) تنفيذ التدابير / (5) أعلاه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni وضع مبادئ mabādi' wad:a3 principes mise wad:a3 mabādi' la mise des principes Dét N Dét N	#	wad:a3 = annexant mabādi' = annexé
----	---	--	---	---

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حسب الاقتضاء iqtid:ā'-al h:asab nécessité-la selon h:asab al-iqtid:ā' selon la nécessité prép Dét N	qui pourraient être nécessaire Pro-rel V Vinf Adj	h:asab = annexant al-iqtidā' = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تسهيل تنفيذ tashil tanfid <u>mise en œuvre</u> facilitation tashil tanfid la facilitation de la <u>mise en œuvre</u> Dét N de Dét Loc	faciliter la <u>mise en œuvre</u> Vinf Dét Loc	tashil = annexant tanfid = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تنفيذ التدابير tanfid tadābir-al mesures-les application tanfid al-tadābir l'application des mesures Dét N Dét N	la <u>mise en œuvre</u> des mesures Dét Loc DétN	tanfid = annexant al-tadābir = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلى ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé

- Séquence (24-e)

(1) تقديم تقرير / (2) أعمالها / (3) مجلس الأمن / (4) غضون ثلاثين.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تقديم تقرير taqdir taqdim rapport remise taqdim taqdir la remise d'un rapport Dét N de Dét N	adresser un rapport Vinf Dét N	taqdim = annexant taqdir = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أعمالها hā 'ā3māla ses travaux 'ā3mālahā ses travaux Dét.poss N	ses travaux Dét.poss N	'ā3māla = annexant hā = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مجلس الأمن 'āmn-al majlis sécurité-la conseil majlis al-'āmn le conseil de sécurité Dét N de N	conseil N	majlis = annexant al-'āmn = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni غضون ثلاثين thalāthina ghod:oun trente pendant ghod:oun thalāthina pendant trente prep Adj.num	dans un délai de trente prep Dét N de Adj.num	ghod:oun = annexant halāthina = annexé

- Séquence (24-f)

(1) تشجيع إجراء / (2) إجراء حوار / (3) بين اللجنة / (4) دعوة ممثلي / (5) ممثلي هذه / (6) مناقشة تنفيذ / (7) تنفيذ التدابير.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تشجيع إجراء ijrā' tachji3 mesure encouragement tachji3 ijrā' l'encouragement des mesures Dét N Dét N	#	tachji3 = annexant ijrā' = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إجراء حوار h:iwār ijrā' dialogue entretien ijrā' h:iwār entretenir un dialogue Vinf Dét N	entretenir un dialogue Vinf Dét N	ijrā' = annexant h:iwār = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv بين اللجنة lajna-al bayna comité-le entre bayna al-lajna entre le comité prep Dét N	#	bayna = annexant al-lajna = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni دعوة ممثلي moumathili da3wat représentants invitation da3wat moumathili l'invitation des représentants Dét N Dét N	en invitant leurs représentants prep V Adj.poss N	da3wat = annexant moumathili = annexé

5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni هذه ممثلي hadhihi moumathili ces représentants moumathili hadhihi les représentants de ces Dét N de Dét.dém	#	moumathili = annexant hadhihi = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تنفيذ مناقشة tanfid monāqachat application discussion monāqachat tanfid la discussion de l'application Dét N Dét N	examiner la question del'application Vinf Dét N de Dét N	monāqachat = annexant tanfid = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تنفيذ التدابير tanfid al-tadābir mesures-les application tanfid al-tadābir l'application des mesures Dét N Dét N	l'application des mesures Dét N Dét N	tanfid = annexant al-tadābir = annexé

Page arabe (9) Page française (7)

- Séquence (24-g)

(1) أي معلومات / (2) جميع الدول / (3) شأن الإجراءات / (4) تنفيذ التدابير / (5) أعلاه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni معلومات أي ma3loumāt 'āyi informations toutes 'āyi ma3loumāt toutes informations Adj.indé N	toutes informations Adj.indé N	'āyi = annexant ma3loumāt = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Dét Nj Prép بشأن الإجراءات ijrā'āt-al chā'n bi procédures-les <u>propos par</u> bichā'n al-ijrā'āt à <u>propos</u> des procédures prép N Dét N	concernant les actions V Dét N	chā'n = annexant al-ijrā'āt = annexé

4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تفديد ال تدابير tadābir-al tanfid mesures-les application tanfid al-tadābir l'application des mesures Dét N Dét N	appliquer les mesures Vinf Dét N	tanfid = annexant al-tadābir = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلا ه ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	#	'ā3lā = annexant ah = annexé

- Séquence (24-h)

(1) فحص المعلومات / (2) ارتكابه / (3) عدم الامتثال / (4) اتخاذ الإجراءات / (5) شأنها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni فحص ال معلومات ma3loumāt-al fah:s: informations-les examination fah:s: al-ma3loumāt l'examination des informations Dét N Dét N	examiner les informations Vinf Dét N	fah:s: = annexant al-ma3louāt = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ارتكابه ه hi irtikābi sa commission irtikābihi sa commission Dét.poss N	#	irtikābi = annexant h = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni عدم إمتثال imtithāl 3adam soumission néant 3adam imtithāl non-respect N	non-respect N	3adam = annexant al-imtithāl = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni اتخاذ ال إجراءات ijrā'āt-al itikhād mesures-les prise itikhād al-ijrā'āt la prise des mesures Dét N Dét N	donner la suite Vinf Dét N	itikhād = annexant al-ijrā'āt = annexé

5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N شأنها hā chā'ni son affaire chā'nihā son affaire Dét.poss N	#	chā'n = annexant hā = annexé
----	---	---	---	---

- Séquence (25)

(1) جميع الدول / (2) اتخاذ هذا / (3) بغية تنفيذ / (4) تنفيذ الفقرات / (5) أعلاه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indéDét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni اتخاذ هذا hadhā itikhād ceci prise itikhād hadhā l'adoption de la présente Dét N de Dét N	l'adoption de la présente Dét N de Dét N	itikhād = annexant hadhā = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni بغية تنفيذ tanfid bou3yata application avec intention <u>bou3yata tanfid</u> pour donner effet prép Vinf N	pour donner effet prép Vinf N	bou3yata = annexant tanfid = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تنفيذ الفقرات faqarāt-al tanfid paragraphes-les application tanfid al-faqarāt l'application des paragraphes Dét N Dét N	donner effet aux paragraphe Vinf Nprép+dét N	tanfid = annexant al-faqarāt = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلاه ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lā ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé

- Séquence (26)

(1) جميع الدول / (2) بينها / (3) مع الأمين / (4) دعم عودة / (5) عودة الوكالات / (6) تزويد هذه / (7) أشكال العون / (8) مجلس الأمن / (9) أحكام هذه / (10) استعداده / (11) حسب الاقتضاء.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv بينها hā bayna elle entre baynahā entre elle prép Pro	en coopération prép N	bayna = annexant hā = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Dét Adv de.lieu مع الأمين 'āmin-al ma3a secrétaire-le avec ma3a al-'āmin avec le Secrétaire prép Dét N	avec le secrétaire prép Dét N	ma3a = annexant al-'āmin = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni دعم عودة 3awdat da3m retour soutien da3m 3awdat le soutien du retour Dét N Dét N	d'appuyer le retour de Vinf Dét N	da3m = annexant 3awdat = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni عودة الوكالات wakālāt-al 3awdat agences-les retour 3awdat al-wakālāt le retour des agences Dét N Dét N	le retour des agences Dét N Dét N	3awdat = annexant al-wakālāt = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni تزويد هذه hadhihi tazwid cette fourniture tazwid hadhihi la fourniture de cette Dét N de Dét.dém	#	tazwid = annexant hadhihi = annexé

7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أشكال ال عون 3awn-al 'āchkāl aide-la formes 'āchkāl al-3awn les formes d'aide Dét N de N	une aide connexe Dét N Adj	'āchkāl = annexant al-3awn = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مجلس ال أمن 'āmn-al majlis sécurité-la conseil majlis al-'āmn le conseil de sécurité Dét N de N	#	majlis = annexant al-'āmn = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni أحكام هذه hadhihi 'āh:kām cette dispositions 'āh:kām hadhihi les dispositions de cette Dét N de Dét.dém	présent paragraphe Adj N	'āh:kām = annexant hadhihi = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N استعداد ه hou isti3dāda sa disposition isti3dādahou sa disposition Dét.poss N	# prêt Adj	isti3dāda = annexant hou = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni اتخاذ تدابير tadābir itikhād mesures prise itikhād tadābir la prise des mesures Dét N Dét N	prendre des mesures Vinf Dét N	itikhād = annexant tadābir = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حسب ال اقتضاء iqtid:ā'-al h:asab nécessité-la selon h:asab al-iqtid:ā' selon nécessité indép N	si nécessaire Conj Adj	h:asab = annexant al-iqtid:ā' = annexé

- Séquence (27)

(1) استعراض الأعمال / (2) مدى ملائمة / (3) ملائمة التدابير / (4) تعزيز تلك / (5) تعديلها / (6) تعليقها / (7) رفعها / (8) على ضوء امتثال / (9) امتثال السلطات / (10) ذات الصلة.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni استعراض ال أعمال 'ā3māl-al isti3rād: travaux-les revue isti3rād: al-'ā3māl la revue des travaux Dét N Dét N	la conduit des autorité Dét N Dét N	isti3rād: = annexant al-'ā3māl = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni مدى ملائمة moulā'mat mada pertinence taux mada moulā'mat le taux de pertinence Dét N Dét N	examiner l'opportunité Vinf Dét N	mada = annexant moulā'mat = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ملائمة ال تدابير tadābir-al moulā'mat mesures-les pertinence moulā'mat al-tadābir la pertinence des mesures Dét N Dét N	l'opportunité des mesures Dét N Dét N	moulā'mat = annexant al-tadābir = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni تعزيز تلك tilka ta3ziz celle-là renforcement ta3ziz tilka le renforcement de celle-là Dét N de Dét.dém	leur renforcement Dét.poss N	ta3ziz = annexant tilka = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N تعديلها hā ta3dila sa modification ta3dilāhā sa modification Dét.poss N	leur modification Dét.poss N	ta3dila = annexant hā = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N تعليقها hā ta3liqa sa suspension ta3liqahā sa suspension Dét.poss N	leur suspension Dét.poss N	ta3liqa = annexant hā = annexé

7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N رفعها hā raf3a sa levée raf3ahā sa levée Dét.poss N	leur levée Dét.poss N	raf3a = annexant hā = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni Prép على ضوء امثال imtithāl d:o' 3ala conformité lumière sur 3ala d:o' imtithāl selon la conformité Prép Dét N	#	d:o' = annexant imtithāl = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni امثال السلطات solot:āt-al imtithāl autorités-les conformité conformité les autorités la conformité des autorités Dét NDét N	les autorité libyennes se conforment aux disposition Dét N Adj V Prép+DétN	imtithāl = annexant al-solot:āt = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ذات الصلة s:ila-al dhāt lien-le de dhāt al-s:ila pertinentes Adj	pertinentes Adj	dhāt = annexant al-s:ila = annexé

- Séquence (28)

(1) قيد نظره / (2) نظره.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni قيد نظر hi naz:ari qayda son regard restriction qayda naz:arihi saisi de la question N de Dét N	saisi de la question N de Dét N	qayda = annexant naz:arihi = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نظر hi naz:ari son regard naz:arihi son regard Dét.poss N	#	naz:ari = annexant hi = annexé

26.2.2. La résolution 1973 (2011) Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6498^e séance, le 17 mars 2011 vis-à-vis de la Libye.

Page arabe (1) Page française (1)

- Séquence (1)

(1) مجلس الأمن / (2) جلسته.

Segment	Procédure	Texte en arabe	Texte en français	Déclinaison arabe
1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مجلس الأمن 'āmn-al majlis sécurité-la conseil majlis al-'āmn le conseil de sécurité Dét N de N	le Conseil de sécurité Dét N de N	majlis = annexant al-'āmn = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N جلسته ه hi jalsati sa séance jalsatihi sa séance Dét.poss N	sa séance Dét.poss N	jalsati = annexant hi = annexé

- Séquence (2)

(1) مجلس الأمن.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مجلس الأمن 'āmn-al majlis sécurité-la conseil majlis al-'āmn le conseil de sécurité Dét N de N	le Conseil de sécurité Dét N de N	majlis = annexant al-'āmn = annexé
----	---	--	--	---------------------------------------

- Séquence (3)

(1) إذ يشير / (2) قراره

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يشير youchirou idh indique # idh youchirou indique V	Rappelant V	idh = annexant Et la phrase de : "youchirou" est annexé
----	---	--	--------------------------------	---

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N قرار hi qarari sa résolution qararihi sa résolution Dét.poss N	sa résolution Dét N	qarar = annexant hi = annexé
----	---	--	------------------------------------	---

- Séquence (4)

(1) إذ يعرب / (2) استيائه / (3) عدم امتثال / (4) إمتثال السلطات.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic يُعرَّب إذ you3ribou idh exprime # idh you3ribou exprime V	Déplorant V	idh = annexant Et la phrase de : "you3ribou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N استيائه hi istiyāi son mécontentement istiyāihi son mécontentement Dét.poss N	Déplorant p.prés	istiyāi = annexant hi = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إمتثال عدم imtithāl 3adam soumission néant 3adam imtithāl non-respect N	ne respectent pas Nég V	3adam = annexant imtithāl = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni السلطات إمتثال solot:āt-al imtithāl autorités-les soumission imtithāl al-solot:āt la soumission des autorités Dét N Dét N	#	imtithāl = annexant al-solot:āt = annexé

- Séquence (5)

(1) إذ يعرب / (2) إزاء تدهور / (3) تدهور الوضع / (4) تصاعد العنف / (5) صفوف المدنيين.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يعرب you3ribou idh exprime # idh you3ribou exprime V	se déclarant V	idh = annexant Et la phrase de : "you3ribou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Adv إزاء تدهور tadahwir izā' détérioration par izā' tadahwir par la deterioration Prép Dét N	par la détérioration Prép Dét N	izā' = annexant tadahwir = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تدهور ال وضع wada3:-al tadahwir situation-la détérioration tadahwir al-wada3 la détérioration de la situation Dét N de Dét N	la détérioration de la situation Dét N de Dét N	tadahwir = annexant al-wada3 = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تصاعد ال عنف 3onf-al tas:ā3od violence-la intensification tas:ā3od al-3onf l'intensification de la violence Dét N de Dét N	l'escalade de la violence Dét N de Dét N	tas:ā3od = annexant al-3onf = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni صفوف ال مدنيين madaniin-al s:oufouf civiles-les rangs s:oufouf al-madaniin les rangs des civiles Dét N Dét N	les pertes civiles Dét N Adj	s:oufouf = annexant al-madaniin = annexé

- Séquence (6)

(1) إذ يكرر / (2) تأكيدات مسؤولية / (3) مسؤولية السلطات / (4) حماية السكان / إذ يؤكد (5) اتخاذ جميع / (6) جميع الخطوات / (7) كفالة حماية / (8) حماية المدنيين.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يكرر youkarrirou idh répète # idh youkarrirou répète V	Rappelant V	idh = annexant Et la phrase de : "youkarrirou" est annexé
----	---	--	--------------------------------	--

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni مسؤولية تأكيد mas'ouliyat tā'kid responsabilité confirmation tā'kid mas'ouliyat confirmation de la responsabilité N de Dét N	rappelant la responsab- ilité V Dét N	tā'kid = annexant mas'ouliyat = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مسؤولية السلطات solot:ā-al mas'ouliyat autorités-les responsabilité mas'ouliyat al-solot:ā la responsabilité des autorités Dét N Dét N	la responsabilité qui incombe aux autorités Dét NPro-rel V prép+Dét N	mas'ouliyat = annexant al-solot:āt = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حماية السكان soukkān-al h:imāyat population-la protection h:imāyat al-soukkān la protection de la population Dét N de Dét N	de protéger la population de Vinf Dét N	h:imāyat = annexant al-soukkān = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic يؤكد إذ you'ākidou idh réaffirme # idh you'ākidou réaffirme V	réaffirmant V	idh = annexant you'ākidou = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni اتخاذ جميع jami3 itikhād toutes prise itikhād jami3 la prise de toutes Dét N de Adj.indé	de prendre toutes de Vinf Adj.indé	itikhād = annexant jami3 = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الخطوات khot:awāt-al jami3 pas-les tous jami3 al-khot:awāt toutes les mesures Adj.indé Dét N	toutes les mesures Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-khot:awāt = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni حماية كفالة h:imāyat kafālat protection garantie kafālat h:imāyat la garantie de la protection Dét N de Dét N	pour assurer la protection prép Vinf Dét N	kafālat = annexant h:imāyat = annexé

9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حماية ال مدنيين madaniin-al h:imāyat civils-les protection h:imāyat al-madaniin la protection des civils Dét N Dét N	la protection des civils Dét N Dét N	h:imāyat = annexant al-madaniin= annexé
----	---	--	---	--

- Séquence (7)

(1) إذ يدين / (2) حقوق الإنسان.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يدين youdinou idh condamne # idh youdinou condamne V	Condamnant V	idh = annexant Et la phrase de : "youdinou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حقوق ال إنسان insān-al h:ouqouq homme-le droits h:ouqouq al-insān les droits de l'homme Dét N de Dét N	les droits de l'homme Dét N de Dét N	h:ouqouq = annexant al-insān = annexé

- Séquence (8)

(1) إذ يدين / (2) أعمال العنف / (3) ضد الصحفيين / (4) وسائط الإعلام / (5) التزاماتها / (6) موجب القانون.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يدين youdinou idh condamne # idh youdinou condamne V	Condamnant V	idh = annexant Et la phrase de : "youdinou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أعمال ال عنف 3onf-al 'ā3māl violence-la actes 'ā3māl al-3onf les actes de violence Dét N de N	les actes de violence Dét N de N	'ā3māl = annexant al-3onf = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv ضد ال صحفيين s:ah:fiyin-al d:ida journalistes-les contre d:ida al-s:ah:fiyin contre les journalistes prép Dét N	contre les journalistes prép Dét N	d:ida = annexant al-s:ah:fiyin = annexé

4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni وسائط الإعلام i3lām-al wasāil médias-les moyens wasāil al-i3lām les médias Dét N	les médias Dét N	wasāit: = annexant al-i3lām = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Adv N التزاماتها hā iltizāmāti ses engagements iltizāmātihā ses engagements Dét.poss N	les obligations mises à leur charge Dét N Adj prép Dét.poss N	iltizāmāti = annexant hā = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بموجب القانون qānoun-al <u>moujab bi</u> loi-al <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-qānoun <u>selon</u> la loi prép Dét N	par le droit prép Dét N	moujab = annexant al-qānoun = annexé

- Séquence (9)

(1) إذ يرى / (2) مرتبة جرائم / (3) جرائم ضد / (4) ضد الإنسانية.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يرى yara idh voit # idh yara voit V	Considérant V	idh = annexant Et la phrase de : "yara" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni مرتبة جرائم jarāim martabat crimes niveau martabat jarāim niveau de crimes N Dét N	# des crimes Dét N	martabat = annexant jarāim = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Adv N جرائم ضد d:ida jarāim contre crimes jarāim d:ida crimes contre N prép	des crimes contre Dét N prép	jarāim = annexant d:ida = annexé

4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét adv ضد ال إنسانية insāniya-al d:ida humanité-la contre d:ida al-insāniya contre l' humanité prép Dét N	contre l'humanité prép Dét N	d:ida = annexant al-insāniya = annexé
----	---	--	-------------------------------------	--

Page arabe (1,2) Page française (1)

- Séquence (10)

(1) إذ يشير / (2) استعداده / (3) اتخاذ تدابير / (4) حسب الاقتضاء / (5) دعم عودة / (6) عودة الوكالات / (7) أشكال العون.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يشير youchirou idh indique # idh youchirou indique V	Rappelant V	idh = annexant Et la phrase de : "youchirou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N استعداد hou isti3dāda sa disposition disposition sa sa disposition Dét.poss N	# prêt Adj	idh = annexant youchirou = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni اتخاذ تدابير tadābir itikhād mesures prise itikhād tadābir la prise des mesures Dét N Dét N	de prendre des mesures de Vinf Dét N	itikhād = annexant tadābir = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حسب ال اقتضاء iqtid:ā'-al h:asab nécessité-la selon selon la nécessité selon nécessité prép N	si nécessaire Conj Adj	h:asba = annexant al-iqtid:ā' = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni دعم عودة 3awdat da3m retour soutient da3m 3awdat le soutien du retour Dét N Dét N	appuyer le retour Vinf Dét N	da3m = annexant 3awdat = annexé

6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni عودة الوكالات wakālāt-al 3awdat agences-les retour 3awdat al-wakālāt le retour des agences Dét N Dét N	le retour des organismes Dét N Dét N	3awdat = annexant al-wakālāt = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أشكال ال عون 3awn-al 'āchkāl aide-la formes 'āchkāl al-3awn les formes de l'aide Dét N de Dét N	une aide connexe Dét N Adj	'āchkāl = annexant al-3awn = annexé

Page arabe (2) Page française (2)

- Séquence (11)

(1) إذ يعرب / (2) تصميمه / (3) كفالة حماية / (4) حماية المدنيين / (5) ضمان مرور / (6) مرور إمدادات / (7) إمدادات الإغاثة / (8) بدون عوائق / (9) تأمين سلامة / (10) سلامة العاملين.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يعرب you3ribou idh exprime # idh you3ribou exprime V	se déclarant V	idh = annexant Et la phrase de : "you3ribou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N تصميم ه hi tas:mimi sa détermination tas:mimihi sa determination Dét.poss N	#	tas:mimi = annexant hi = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni حماية كفالة h:imāyat kafālat protection garantie kafālat h:imāyat la garantie de la protection Dét N de Dét N	assurer la protection Vinf Dét N	kafālat = annexant h:imāyat = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حماية ال مدنيين madaniin-al h:imāyat civils-les protection h:imāyat al-madaniin la protection des civils Dét N Dét N	la protection des populations Dét N Dét N	h:imāyat = annexant al-madaniin = annexé

5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni مرور ضمان morour d:amān acheminement garantie d:amān morour la garantie de l'acheminement Dét N deDét N	assurer l'acheminement Vinf Dét N	d:amān = annexant morour = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إمدادات مرور imdādāt morour fournitures acheminement morour imdādāt l'acheminement des fournitures Dét N Dét N	l'acheminement # Dét N	morour = annexant imdādāt = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dé Ni إمدادات ال إغاثة i3ātha-al imdādāt secours-le fournitures imdādāt al-i3ātha les fournitures du secours Dét N Dét N	l'acheminement de l'aide Dét N de Dét N	imdādāt = annexant al-i3ātha = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni عوائق دون 3awāiq douna obstacles sans douna 3awāiq sans obstacles prép N	sans obstacle prép N	douna = annexant 3awāiq = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تأمين سلامة salāmat tā'min sécurité garantie tā'min salāmat l'assurance de la sécurité Dét N deDét N	assurer la sécurité Vinf Dét N	tā'min = annexant salāmat = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni سلامة ال عاملين 3āmilin-al salāmat personnel-le sécurité salāmat al-3āmilin la sécurité du personnel Dét N Dét N	la sécurité du personnel Dét N Dét N	salāmat = annexant al-3āmilin = annexé

- Séquence (12)

(1) إذ يشير / (2) إدانة جامعة / (3) جامعة الدول / (4) منظمة المؤتمر / (5) حقوق الإنسان.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يشير youchirou idh indique # idh youchirou indique V	Rappelant V	idh = annexant Et la phrase de : "youchirou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إدانة جامعة jami3at idhānat Ligue condamnation idhānat jami3at la condamnation de la Ligue Dét N de Dét N	#	idhānat = annexant jami3a = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ال دولة جامعة douwal-al jāmi3at pays-les Ligue jāmi3t al-douwal la Ligue des pays Dét N Dét N	la Ligue des États Dét N Dét N	jāmi3at = annexant al-douwal = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مؤتمر المنظمة mo'tamar-al monaz:amat conférence-la organisation monaz:amat al-mo'tamar l'organisation de la conférence Dét N de Dét N	l'organisation de la conférence Dét N de Dét N	monaz:amat= annexant al-mo'tamar= annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حقوق الإنسان insān-al h:ouqouq homme-le droits h:ouqouq al-insān les droits de l'homme Dét N de Dét N	les droits de l'homme Dét N de Dét N	h:ouqouq = annexant al-insān = annexé

- Séquence (13)

(1) إذ يحيط / (2) منظمة المؤتمر / (3) بيان مجلس / (4) مجلس السلام / (5) موجه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يحيط youh:it:ou idh entoure # idh youh:it:ou entoure V	Prenant (note) V	idh = annexant Et la phrase de : "youh:it:ou" est annexé
----	---	--	---------------------------------	--

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dêt Ni منظمة المؤتمر mo'tamar-al monaz:amat conférence-la organisation monaz:amat al-mo'tamar l'organisation de la conférence Dêt N de Dêt N	l'organisation de la conférence Dêt N de Dêt N	monaz:amat = annexant al-mo'tamar = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni بيان مجلس majlis bayān conseil déclaration bayān majlis le communiqué du Conseil Dêt N Dêt N	le communiqué du Conseil Dêt N Dêt N	bayān = annexant majlis = annexé
.4	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dêt Ni مجلس السلام salām-al majlis paix-la conseil majlis al-salām le Conseil de la paix Dêt N de Dêt N	le Conseil de la paix Dêt N de Dêt N	majlis = annexant al-salām = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N Prép بـ موجبـ هـ <u>hi moujabi bi</u> <u>lui positif par</u> <u>bimoujabih</u> selon lui prép pron	#	moujabi = annexant hi = annexé

- Séquence (14)

(1) إذ يحيط / (2) قرار مجلس / (3) مجلس جامعة / (4) جامعة الدول / (5) فرض منطقة / (6) منطقة حضر / (7) حضر الطيران / (8) إنشاء مناطق / (9) حماية الشعب.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يحيط youh:it:ou idh entoure # idh youh:it:ou entoure V	Prenant (note) V	idh = annexant Et la phrase de : "youh:it:ou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni قرار مجلس majlis qarār Conseil résolution qarār majlis la décision du Conseil Dêt N Dêt N	la décision du Conseil Dêt N Dêt N	qarār = annexant majlis = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni مجلس جامعة jāmi3at majlis Ligue Conseil majlis jāmi3at le Conseil de la Ligue Dét N de Dét N	le Conseil de la Ligue Dét N deDét N	majlis = annexant jāmi3at = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جامعة الدول douwal-al jāmi3at pays-les Ligue jāmi3at al-douwal la Ligue des pays Dét N Dét N	la Ligue des États Dét N Dét N	jāmi3at = annexant al-douwal = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni فرض منطقة mant:qat fard: zone imposition fard: mant:qat l'imposition d'une zone Dét N de Dét N	l'imposition d'une zone Dét N de Dét N	fard: = annexant mant:qat = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni منطقة حظر h:az:ar mant:qat embargo zone mant:qat h:az:ar une zone d'exclusion Dét N de N	une zone d'exclusion Dét N de N	mant:qat = annexant h:az:ar = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حظر الطيران t:ayarān-al h:az:ar aviation-la embargo h:az:ar al-t:ayarān exclusion aérienne N Adj	exclusion aérienne N Adj	h:az:ar = annexant al-t:ayarān = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إنشاء مناطق manāt:iq inchā' zones construction inchā' manāt:iq la construction des zones Dét N Dét N	créer des zones Vinf Dét N	inchā' = annexant manāt:iq = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حماية الشعب cha3b-al h:imāyat peuple-le protection h:imāyat al-cha3b la protection du peuple Dét N Dét N	la protection du peuple Dét N Dét N	h:imāyat = annexant al-cha3b = annexé

- Séquence (15)

(1) إذ يحيط / (2) أجل وقف / (3) وقف إطلاق / (4) إطلاق النار.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يحيط youh:it:ou idh entoure # idh youh:it:ou entoure V	Prenant (note) V	idh = annexant Et la phrase de : "youh:it:ou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أجل وقف waqaf 'ājal arrêt pour 'ājal waqaf pour arrêter Prép Vinf	#	'ājal = annexant waqaf = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni وقف إطلاق it:lāq waqaf tir arrêt waqaf it:lāq arrêt de tirer N de Vinf	#	waqaf = annexant it:lāq = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إطلاق النار nār-al it:lāq feu-le tir it:lāq al-nār un cessez-le-feu Dét V Dét N	un cessez-le-feu Dét V Dét N	it:lāq = annexant al-nār = annexé

- Séquence (16)

(1) إذ يشير / (2) قراره / (3) إحالة الوضع / (4) منذ الخامس عشر / (5) ضرورة محاسبة / (6) محاسبة المسؤولين.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يشير youchirou idh indique # idh youchirou indique V	Rappelant V	idh = annexant Et la phrase de : "youchirou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N قراره hi qarāri sa résolution qarārihi sa résolution Dét.poss N	sa décision Dét.poss N	qarār = annexant hi = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إحالة ال وضع wad:a3-al ih:ālat situation-la transfert ih:ālat al-wad:a3 le transfert de la situation Dét N de Dét N	de saisir de Vinf	ih:ālat = annexant al-wad:a3 = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N N Dét Adv منذ ال خامس عشر 3achar khāmis-al mondhou dix cinq-le depuis mondhou al-khāmis 3achar depuis le quinze prép Dét Adj.num	depuis le quinze prép Dét Adj.num	mondhou = annexant al-khāmis 3achar = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni محاسبة ضرورة mouh:āsabat d:arourat interpellation nécessité d:arourat mouh:āsabat lanécessité de l'interpellation Dét N de Dét N	#	d:arourat = annexant mouh:āsabat = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni محاسبة ال مسؤولين mas'oulin-al mouh:āsabat responsables-les interpellation mouh:āsabat al-mouh:āsabat l'interpellation des responsables Dét N Dét N	#	mouh:āsabat = annexant al-mas'oulin = annexé

- Séquence (17)

(1) إذ يكرر / (2) تأكيد قلقة / (3) قلقة / (4) إزاء معاناة / (5) معاناة اللاجئين / (6) استجابة الدول / (7) تلبية احتياجات / (8) احتياجات أولئك (أولي) / (9) دعم تلك.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic يكرر إذ youkarrirou idh répète # idh youkarrirou répète V	se déclarant à nouveau V prép N	idh = annexant Et la phrase de : " youchirou " est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni ه تأكيد قلقة hi qalaqihi tā'kida sa préoccpation confirmation tā'kida qalaqihihi la confirmation de sa préoccpation Dét N de Dét.poss N	#	tā'kida = annexant qalaqihi = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N قَلَقَ هـ hi qalaq sa préoccupation qalaqhi sa préoccupation Dét.poss N	préoccupé Adj	qalaqi = annexant hi = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Adv إِزَاءَ مَعَانَاةَ mo3ānāt izā' souffrance devant izā' mo3ānāt devant la souffrance prép Dét N	par le sort trargique prép Dét N Adj	izā' = annexant mo3ānāt = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مَعَانَاةَ الِالْجَائِيْنَ laji'in-al mo3ānāt réfugiés-les souffrance mo3ānāt al-laji'in la souffrance des réfugiés Dét N Dét N	le sort des réfugiés Dét N Dét N	mo3ānāt = annexant al-laji'in = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni اِسْتِجَابَةَ الدَّوَالِ douwal-al istijābat pays-les réponse istijābat al-douwal la réponse des pays Dét N Dét N	#	istijābat = annexant al-douwal = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تَلْبِيَةَ اِحْتِيَاجَاتِ ih:tiyajāt talbiyat besoins réponse talbiyat ih:tiyajāt répondre aux besoins V prép+Dét N	#	talbiyat = annexant ih:tiyajāt = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni اِحْتِيَاجَاتِ اُولَئِكَ 'oula'ika ih:tiyajāt ceux-là besoins ih:tiyajāt 'oula'ika les besoins de ceux-là Dét N de Pro.dém	besoins de ces N de Dét.dém	ih:tiyajāt = annexant 'oula'ika = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni دَعْمَ تِلْكَ tilka da3m celle-là soutien da3m tilka le soutien de celle-là Dét N de Pro.dém	d'appuyer ces de Vinf Dét.dém	da3m = annexant tilka = annexé

- Séquence (18)

(1) إذ يعرب / (2) استيائه / (3) استمرار السلطات / (4) استخدام المرتزقة.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic يعرب إذ you3ribou idh exprime # idh you3ribou exprime V	Déplorant V	idh = annexant Et la phrase de : "you3ribou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N استيائه ه hi istiyāi son mécontentement istiyāihi son mécontentement Dét.poss N	Déplorant V	istiyāi = annexant hi = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni استمرار السلطات solot:āt-al istimrār autorités-les continuation istimrār al-solot:āt la continuation des autorités Dét N Dét N	les autorités continuent Dét N V	istiyāi = annexant hi = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni استخدام المرتزقة mortazaqa-al istikhdām mercenaires-les utilisation istikhdām al-mortazaqa l'utilisation des mercenaires Dét N Dét N	d'employer des mercenaires de Vinf Dét N	istikhdām = annexant al-mortazaqa = annexé

Page arabe (3) Page française (2)

- Séquence (19)

(1) إذ يرى / (2) فرض حظر / (3) جميع الرحلات / (4) حماية المدنيين / (5) سلامة إيصال / (6) إيصال المساعدة / (7) وقف الأعمال.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يرى yara idh voit # idh yara voit V	Considérant V	idh = annexant Et la phrase de : "yara" est annexé
----	---	---	----------------------------------	--

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni فرض حظر h:az:r fard: embargo imposition fard: h:az:r imposition d'embargo N de N	#	fard: = annexant h:az:r = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الرحلات rah:alāt-al jami3 vols-les tous jami3 al-rah:alāt tous les vols Adj.indé Dét N	tous vol Adj.indé N	jami3 = annexant al-rah:alāt = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حماية المدنيين madaniin-al h:imāyat civils-les protection h:imāyat al- madaniin la protection des civils Dét N Dét N	la protection des civils Dét N Dét N	h:imāyat = annexant al-madaniin = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Ni إيصال سلامة is:āl salāmat livraison sécurité salāmat is:āl la sécurité de livraison Dét N Dét N	la sécurité des opérations Dét N Dét N	salāmat = annexant is:āl = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إيصال المساعدة mosā3ada-al is:āl assistance-la livraison is:āl al-mosā3ada les opérations d'assistance Dét N de N	les opérations d'assistance Dét N de N	salāmat = annexant is:āl = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni وقف الأعمال 'ā3māl-al waqf actes-les arrêt waqf al-'ā3māl l'arrêt des actes Dét N Dét N	#	is:āl = annexant al-'ā3māl = annexé

- Séquence (20)

(1) إذ يعرب / (2) قلقه / (3) سلامة الرعايا / (4) حقوقهم.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يعرب you3ribou idh exprime # idh you3ribou exprime V	#	idh = annexant Et la phrase de :"you3ribou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ه قلقه hi qalaqi sa préoccupation qalaqihi sa préoccupation Dét.poss N	inquiet Adj	qalaqi = annexant hi = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni سلامة الرعايا ra3āya-al salāmat ressortissants-les sécurité salāmat al-ra3āya la sécurité des ressortissants Dét N Dét N	la sécurité des étrangers Dét N Dét N	salāmat = annexant al-ra3āya = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N هم حقوقهم him h:ouqouqi leurs droits h:ouqouqihim leurs droits Dét.poss N	leurs droits Dét.poss N	h:ouqouqi = annexé him = annexé

- Séquence (21)

(1) إذ يرحب / (2) تعيين الأمين / (3) من أجل إيجاد / (4) إيجاد حل.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يرحب yourah:ibou idh (salue)accueille # idh yourah:ibou accueille V	Accueillant V	idh = annexant Et la phrase de : "yourah:ibou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تعيين الأمين 'āmin-al ta3yiin secetaire-le nomination ta3yiin al-'āmin la nomination du secretaire Dét N Dét N	le secetaire ait nommé Dét N V V	ta3yiin = annexant al-'āmin = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V N Prép من أجل إيجاد ijād 'ājl min trouvaille pour min 'ājl ijād pour trouver prép V	pour apporter prép V	'ājl = annexant ijād = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إيجاد حل h:al ijād solution trouvaille ijād h:al trouver une solution Vinf Dét N	apporter une solution Vinf Dét N	ijād = annexant h:al = annexé

- Séquence (22)

(1) إذ يعيد / (2) تأكيد التزامه / (3) التزامه / (4) سيادة الجماهيرية / (5) استقلالها / (6) سلامة أراضيها (7) أراضيها / (8) وحدتها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يعيد you3idou idh répète # idh you3idou répète V	Réaffirmant V	idh = annexant Et la phrase de : "you3idou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni التزامه تأكيد hi iltizāmi tā'kida son engagement confirmation tā'kida iltizāmihi la confirmation de son engagement Dét N de Dét.poss N	Réaffirmant son attachement V Dét.poss N	tā'kida = annexant iltizāmihi = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N التزامه hi iltizām son engagement iltizāmhi son engagement Dét.poss N	son attachement Dét.poss N	iltizām = annexant hi = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni سيادة الجماهيرية Jamahiriya-al siyādat Jamahiriya-la souveraineté siyādat al-Jamahiriya la souveraineté de la Jamahiriya Dét N de Dét N	la souveraineté de la Jamahiriya Dét N de Dét N	siyādat = annexant Jamahiriya = annexé

5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N استقلالها hā istiqlāli son indépendance istiqlālihā son indépendance Dét.poss N	l'indépendance Dét N	istiqlāli = annexant hā = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni أراضيها سلامة hā 'ārād:i salāmat ses territoires sécurité salāmat 'ārād:i hā la sécurité de ses terres Dét N de Dét.poss N	l'intégrité territorial Dét N Adj	salāmat = annexant 'ārād:i hā = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضيها hā 'ārād:i ses territoires 'ārād:i hā ses territoires Dét.poss N	#	'ārād:i = annexant hā = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N وحدتها hā wih:dati son unité wih:datihā son unité Dét.poss N	l'unité nationale Dét N Adj	wih:dati = annexant hā = annexé

- Séquence (23)

(1) إذ يتصرف / (2) موجب الفصل / (3) ميثاق الأمم.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Partic إذ يتصرف yatas:arafou idh agit # idh yatas:arafou agit V	Agissant V	idh = annexant Et la phrase de : "yatas:arafou" est annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بموجب الفصل fas:l-al <u>moujab bi</u> chapitre-le <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-fas:l <u>selon</u> le chapitre prép Dét N	en vertu du chapitre prép N Dét N	moujab = annexant al-fas:l = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ميثاق الأمم 'omam-al mithāq Nations-les charte mithāq al-'omam la charte des Nations Dét N Dét N	la charte des Nations Dét N Dét N	mithāq = annexant al-'omam = annexé
----	---	--	--	--

Page arabe (3) Page française (3)

- Séquence (1)

(1) وقف إطلاق / (2) إطلاق النار / (3) جميع الهجمات / (4) حقهم.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni وقف إطلاق it:lāq waqaf tir arrêt waqaf it:lāq arrêt de tirer N de Vinf	un cessez-le-feu Dét V Dét N	waqaf = annexant it:lāq = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إطلاق النار nār-al it:lāq feu-le tir it:lāq al-nār un cessez-le-feu Dét V Dét N	un cessez-le-feu Dét V Dét N	it:lāq = annexant al-nār = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الهجمات hajamāt-al jami3 attaques-les toutes jami3 al-hajamāt toutes les attaques Adj.indé Dét N	toutes les attaques Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-hajamāt = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N حقهم him h:aqi leur droit h:aqihim leur droit Dét.poss N	#	h:aqi = annexant him = annexé

- Séquence (2)

(1) تكثيف الجهود / (2) أجل إيجاد / (3) إيجاد حل / (4) قرار الأمين / (5) إرسال مبعوثه / (6) مبعوثه / (7)
قرار مجلس / (8) مجلس السلام / (9) إرسال لجنته / (10) لجنته / (11) هدف تيسير / (12) تيسير إجراء / (13)
إجراء جوار / (14) إيجاد حل.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تكتيف الجهود johoud-al takthif efforts-les intensification takthif al-johoud l'intensification des efforts Dét N Dét N	redoubler des efforts Vinf Dét N	takthif = annexant al-johoud = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	V Prép إيجاد أجل ijād 'ājal trouaille pour 'ājal ijād pour apporter prép V	pour apporter prép V	'ājal = annexant ijād = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إيجاد حل h:al ijād solution trouaille ijād h:al apporter une solution Vinf Dét N	apporter une solution Vinf Dét N	ijād = annexant h:al = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni قرار الأمين 'āmin-al qarār secetaire-le décision qarār al-'āmin la décision du secretaire Dét N Dét N	#	qarār = annexant al-'āmin = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni إرسال مبعوث hi mab3outi irsāl son envoyé envoi irsāl mab3outihi l'envoi de son envoyé Dét N de Dét.poss N	#	irsāl = annexant mab3outihi = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N مبعوث hi mab3outi son envoyé mab3outihi son envoyé Dét.poss N	son envoyé Dét.poss N	mab3outi = annexant hi = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni قرار مجلس majlis qarār Conseil résolution qarār majlis la résolution du Conseil Dét N Dét N	#	qarār = annexant majlis = annexé

8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مجلس السلام salām-al majlis paix-la Conseil majlis al-salām le Conseil de paix Dét N de N	le Conseil de paix Dét N de N	majlis = annexant al-salām = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni إرسال لجنته hi lajnatihi irsāl son comité envoi irsāl lajnatihihi l'envoi de son comité Dét N de Dét.poss N	d'envoyer son comité de VDét.poss N	irsāl = annexant lajnatihih = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N لجنته hi lajnati son comité lajnatih son comité Dét.poss N	son comité Dét poss N	lajnati = annexant hi = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni هدف تيسير taysir hadaf facilitation objectif hadaf taysir pour faciliter prép Vinf	pour faciliter prép Vinf	hadaf = annexant taysir = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تيسير إجراء ijrā' taysir procédure facilitation taysir ijrā' faciliter la procédure Vinf Dét N	faciliter Vinf	taysir = annexant ijrā' = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إجراء حوار h:iwār ijrā' dialogue procédure ijrā' h:iwār engager un dialogue Vinf Dét N	faciliter un dialogue Vinf Dét N	ijrā' = annexant h:iwār = annexé
14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إيجاد حل h:al ijād solution trouvaille ijād h:al apporter une solution Vinf Dét N	débouche à un règlement V prép Dét N	ijād = annexant h:al = annexé

- Séquence (3)

(1) التزاماتها / (2) بموجب القانون / (3) حقوق الإنسان / (4) اتخاذ جميع / (5) جميع التدابير / (6) حماية المدنيين / (7) تلبية احتياجاتهم / (8) احتياجاتهم / (9) ضمان مرور / (10) مرور إمدادات / (11) إمدادات المساعدة / (12) دون عراقيل.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N التزاماتِها hā iltizāmāti ses engagements iltizāmātihā ses engagements Dét.poss N	les obligations Dét N	iltizāmāti = annexant hā = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بِـ موجبِ الـ قانون qānoun-al <u>moujab bi</u> loi-la <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-qānoun <u>selon</u> la loi prép Dét N	en vertu du droit prép N Dét N	moujab = annexant al-qānoun = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حقوقِ الـ إنسان insān-al h:ouqouq homme-le droits h:ouqouq al-insān les droits de l'homme Dét N de Dét N	des droits de l'homme Dét N de Dét N	h:ouqouq = annexant al-insān = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni اتخاذِ جميعِ jami3 itikhād toutes prise itikhād jami3 la prise de toutes Dét N de Adj.indé	de prendre toutes de V Adj.indé	itikhād = annexant jami3 = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميعِ الـ تدابيرِ tadābir-al jami3 mesures-les toutes jami3 al-tadābir toutes les mesures Adj.indé Dét N	toutes les mesures Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-tadābir = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حمايةِ الـ مدنيينِ madaniin-al h:imāyat civils-les protection h:imāyat al-madaniin la protection des civils Dét N Dét N	protéger les civils Vinf Dét N	h:imāyat = annexant al-madaniin = annexé

7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni تلبية احتياجاتهم him ih:tiyājāti talbiyat leurs besoins satisfaction talbiyat ih:tiyājātihim la satisfaction de leur besoin Dét N de Dét N	satisfaire leur besoin Vinf Dét.poss N	talbiyat = annexant ih:tiyājātihim = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N احتياجاتهم him ih:tiyājāti leurs besoins ih:tiyājātihim leur besoin Dét.poss N	leur besoin Dét.poss N	ih:tiyājātihim = annexant him = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni مورور ضمان morour d:amān acheminement garantie d:amān morour la garantie de l'acheminement Dét N de Dét N	garantir l'acheminement Vinf Dét N	d:amān = annexant morour = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni مورور إمدادات imdādāt morour fournitures acheminement morour imdādāt l'acheminement des fournitures Dét N Dét N	#	morour = annexant imdādāt = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إمدادات الـ مساعدة mosā3ada-al imdādāt aide-la fournitures imdādāt al-mosā3ada les fournitures de l'aide Dét N de Dét N	l'acheminement de l'aide Dét N de Dét N	imdādāt = annexant al-mosā3ada = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni دون عوائق 3awāiq douna obstacles sans douna 3awāiq sans obstacles prép N	sans obstacle prép N	douna = annexant 3awāiq = annexé

Page arabe (3,4) Page française (3)

- Séquence (4)

(1) عن طريق منظمات / (2) مع الأمين / (3) اتخاذ جميع / (4) جميع التدابير / (5) حماية المدنيين / (6) خطر الهجمات / (7) مع استبعاد / (8) أي قوة / (9) موجب هذه / (10) إخطار مجلس / (11) مجلس الأمن.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni Prép عن طريق منظمات monaz:amāt t:ariq 3an organisations voie par 3an t:ariq monaz:amāt par des organisation prép Dét N	dans le cadre d'organisme prép Dét N de N	t:ariq = annexant monaz:amāt= annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Dét prép مع الأمين 'āmin-al ma3a Secrétaire-le avec avec le Secrétaire avec le Secrétaire prép Dét N	avec le secrétaire prép Dét N	ma3a = annexant al- 'āmin = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni اتخاذ جميع jami3 itikhād toutes prise itikhād jami3 la prise de toutes Dét N de Adj.indé	à prendre toutes prép Vinf Adj.indé	itikhād = annexant jami3 = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع التدابير tadābir-al jami3 mesures-les toutes jami3 al-tadābir toutes les mesures Adj.indé Dét N	toutes mesures Adj.indé N	jami3 = annexant al-tadābir = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حماية المدنيين madaniin-al h:imāyat civils-les protection h:imāyat al-madaniin la protection des civils Dét N Dét N	protéger les populations Vinf Dét N	h:imāyat = annexant al-madaniin= annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni خطر الهجمات hajamāt-al khat:r attaques-les danger khat:r al-hajamāt le danger des attaques Dét N Dét N	menacées d'attaques Adj de N	khat:r = annexant al-hajamāt = annexé

7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N partic مع استبعاد istib3ād ma3a exclusion avec ma3a istib3ād avec l'exclusion prép Dét N	en excluant prép V	khat:r = annexant al-hajamāt = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N partic أي قوة qouwa 'āyyi force toute 'āyyi qouwa toute force Adj.indé N	d'une force de Dét N	khat:r = annexant al-hajamāt = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni Prép بموجب هذه hadhihi <u>mouja bi</u> cette <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> hadhihi <u>selon</u> cette prép Pro.dém	du présent Dét N	khat:r = annexant al-hajamāt = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إخطار مجلس majlis ikht:ār Conseil notification ikht:ār majlis notification au Conseil N prép+Dét N	seront portée à l'attention V Vpassif prép Dét N	khat:r = annexant al-hajamāt = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مجلس الأمن 'āmn-al majlis sécurité-la conseil majlis al-'āmn le conseil de sécurité Dét N de N	le Conseil de sécurité Dét N de N	majlis = annexant al-'āmn = annexé

Page arabe (4) Page française (3)

- Séquence (5)

(1) جامعة الدول / (2) صون السلم / (3) جامعة الدول / (4) تنفيذ الفقرة / (5) اعتباره / (6) ميثاق الأمم.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جامعة الدول douwal-al jāmi3at pays-les Ligue jāmi3at al-douwal la Ligue des pays Dét N Dét N	la Ligue des États Dét N Dét N	jāmi3at = annexant al-douwal = annexé
----	---	--	---	--

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dět Ni صون السلم silm-al s:awn paix-la maintien s:awn al-silm le maintien de la paix Dět N de Dět N	le maintien de la paix Dět N de Dět N	s:awn = annexant al-silm = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dět Ni جامعة الدول douwal-al jāmi3at pays-les Ligue jāmi3at al-douwal la Ligue des pays Dět N Dět N	la Ligue Dět N	jāmi3at = annexant al-douwal = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dět Ni تنفيذ الفقرات faqarāt-al tanfid paragraphe-les application tanfid al-faqarāt l'application des paragraphes Dět N Dět N	l'application du paragraphe Dět N Dět N	jāmi3at = annexant al-douwal = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N اعتبار hi i3tibāri sa considération i3tibārihi sa consideration Dět.poss N	gardant à l'esprit V Prép Dět N	jāmi3at = annexant al-douwal = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dět Ni ميثاق الأمم 'omam-al mithāq Nations-les charte mithāq al-'omam la charte des Nations Dět N Dět N	de la charte des Nations de Dět N Dět N	jāmi3at = annexant al-douwal = annexé

- Séquence (-)

a- en arabe : (1) منطقة حظر / (2) حظر الطيران

b- en français : **Zone d'exclusion aérienne**

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni منطقة حظر h:az:ar mant:qat embargo zone mant:qat h:az:ar une zone d'exclusion Dět N de N	Zone d'exclusion N de N	mant:aqat = annexant h:az:ar = annexé
----	---	--	--------------------------------	--

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حظر ال طيران t:ayarān-al h:az:ar aviation-la embargo h:az:ar al-t:ayarān exclusion aérienne N Adj	exclusion aérienne N Adj	h:az:ar = annexant al-t:ayarān = annexé
----	---	---	---------------------------------	--

- Séquence (6)

(1) فرض حظر / (2) جميع الرحلات / (3) أجل المساعدة / (4) حماية المدنيين.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni فرض حظر h:az:r fard: embargo imposition fard:d h:az:r l'imposition d'embargo Dét N de N	d'interdire de Vinf	fard: = annexant h:az:r = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع ال رحلات rah:alāt-al jami3 vols-les tous jami3 al-rah:alāt tous les vols Adj.indé Dét N	tous vols Adj.indé N	jami3 = annexant al-rah:alāt = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أجل ال مساعدة mosā3ada-al 'ājal aide-la pour 'ājal al-mosā3ada afin d'aider Loc Vinf	afin d'aider Loc Vinf	'ājal = annexant al-mosā3ada = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حماية ال مدنيين madaniin-al h:imāyat civils-les protection h:imāyat al-madaniin la protection des civils Dét N Dét N	protéger les civils Vinf Dét N	h:imāyat = annexant al-madaniin = annexé

- Séquence (7)

(1) بموجب الفقرة / (2) قبيل إيصال / (3) إيصال المساعدة / (4) تيسير إيصالها / (5) إيصالها / (6) إجلاء الرعايا
(7) بموجب الفقرة / (8) موجب الإذن / (9) فائدة الشعب / (10) مع أي / (11) أي آلية / (12) إنشاؤها / (13)
بموجب الفقرة

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بموجب ال فقرة faqara-al mouja bi paragraphe-le positif par bimoujab al-faqara selon le paragraphe prép Dét N	au paragraphe prép+Dét N	moujab = annexant al-faqara = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni قبيل إيصال is:āl qobailal livraison avant qobailal is:āl avant la livraison prép Dét N	# l'acheminement Dét N	qobayla = annexant is:āl = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إيصال المساعدة mosā3ada-al is:āl aide-la livraison is:āl al-mosā3ada l'acheminement d'une assistance Dét N de Dét N	l'acheminement d'une assistance Dét N de Dét N	is:āl = annexant al-mosā3ada = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni تيسير إيصالها hā is:āli taysir sa livraison facilitation taysir is:ālihā la facilitation de son acheminement Dét N de Dét.poss N	la facilitation de cet acheminement Dét N de Dét.dém N	taysir = annexant is:ālihā = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	pro N إيصالها hā is:āli sa livraison is:ālihā sa livraison Dét.poss N	cet acheminement Dét N	is:āli = annexant hā = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إجلاء الرعايا ra3aya-al ijlā' ressortissants-les évacuation ijlā' al-ra3aya l'évacuation des ressortissants Dét N Dét N	l'évacuation d'étrangers Dét N de N	ijlā' = annexant al-ra3aya = annexé

7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بـ موجب الـ فقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-faqara <u>selon</u> le paragraphe prép Dét N	par le paragraphe prép Dét N	moujab = annexant al-faqara = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét N Prép بـ موجب الـ إذن idhn-al <u>moujab bi</u> autorisation-la <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-idhn <u>en vertu de</u> l'autorisation Loc Dét N	en vertu de l'autorisation prép N de Dét N	moujab = annexant al-idhn = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni فائدة الـ شعب cha3b-al fā'idat peuple-le intérêt fā'idat al-cha3b l'intérêt du peuple Dét N Dét N	l'intérêt du peuple Dét N Dét N	fā'idat = annexant al-cha3b = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni مع أي ayyi ma3a tout avec ma3a ayyi avec tout prép Adj.indé	avec tout prép Adj.indé	ma3a = annexant ayyi = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أي آلية āliya ayyi mécanisme tout ayyi āliya tout mécanisme Adj.indé N	tout mécanisme Adj.indé N	ayyi = annexant āliya = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N إنشأؤها hā inchā'ou sa création inchā'ouhā sa création Dét.poss N	établi Adj	inchā'ou = annexant hā = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بـ موجب الـ فقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-faqara <u>selon</u> le paragraphe prép Dét N	en application du paragraphe prép N Dét N	moujab = annexant al-faqara = annexé

Page arabe (4) Page française (3,4)

Séquence (8)

(1) جامعة الدول / (2) عن طريق منظمات / (3) اتخاذ جميع / (4) جميع التدابير / (5) إنفاذ الامتثال / (6) موجب
الفقرة / (7) أعلاه / (8) حسب الاقتضاء / (9) مع جامعة / (10) جامعة الدول / (11) شأن التدابير / (12) تنفيذ هذا /
(13) إنشاء الية / (14) تنفيذ أحكام / (15) أحكام الفقرتين.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جامعة ال دول douwal-al jāmi3at pays-les Ligue jāmi3at al-douwal la Ligue des pays Dét N Dét N	la Ligue des États Dét N Dét N	jāmi3at = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni Prép عن طريق منظمات monaz:amāt t:ariq 3an organisation voie par 3an t:ariq monaz:amāt par des organisations prép Dét N	dans le cadre d'organisme prép Dét N de N	t:ariq = annexant monaz:amāt = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni اتخاذ جميع jami3 itikhād toutes prise itikhād jami3 la prise de toutes Dét N de Adj.indé	prendre toutes Vinf Adj.indé	itikhād = annexant jami3 = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع ال تدابير tadābir-al jāmi3 mesures-les toutes jami3 al-tadābir toutes les mesures Adj.indé Dét N	toutes mesures Adj.indé N	jami3 = annexant al-tadābir = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إنفاذ ال امتثال imtithāl-al infād soumission-la application infād al-imtithāl l'applicationde lasoumission Dét N de Dét N	respecter l'interdiction Vinf Dét N	infād = annexant al-imtithāl = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép ب موجب ال فقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-faqara <u>selon</u> le paragraphe prép Dét N	au paragraphe prép+Dét N	moujab = annexant al-faqara = annexé

7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلى ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حسب الاقتضاء iqtid:ā'-al h:asab nécessité-la selon h:asab al-iqtid:ā' selon nécessité prép N	au besoin prép+Dét N	h:asab = annexant al-iqtid:ā' = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Adv مع جامعة jāmi3at ma3a Ligue avec ma3a jāmi3at avec la Ligue prép Dét N	avec la Ligue prép Dét N	ma3a = annexant jāmi3at = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جامعة الدول douwal-al jāmi3at pays-les Ligue jāmi3at al-douwal la Ligue des pays Dét N Dét N	la Ligue des États Dét N Dét N	jāmi3at = annexant al-douwal = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بشأن التدابير tadābir-al <u>chā'n</u> bi mesures-les <u>Affaires par</u> <u>bichā'n</u> al-tadābir <u>À propos</u> des mesures Loc Dét N	s'agissant des mesures V Dét N	chā'n = annexant al-tadābir = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تنفيذ هذا hadhā tanfidh ceci application tanfidh hadhā application ceci N pron.dém	appliquer cette Vinf Dét.dém	tanfidh = annexant hadhā = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Nj إنشاء آلية āliya inchā' mécanisme création inchā' āliya la création d'un mécanisme Dét N de Dét N	en créant un mécanisme prép V Dét N	inchā' = annexant āliya = annexé

14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أحكام تنفيذ 'āh:kām tanfidh dispositions mise en œuvre tanfidh 'āh:kām mise en œuvre des dispositions Adj prép N Dét N	mise en œuvre des dispositions Adj prép N Dét N	tanfidh = annexant 'āh:kām = annexé
15.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.duel Dét Ni أحكام الفقرتين faqratayn-al 'āh:kām 2paragraphes-les dispositions 'āh:kām al-faqratayn les dispositions des deux paragraphes Dét N Dét Adj.num N	les dispositions des paragraphes Dét N Dét N	'āh:kām = annexant al-faqratayn = annexé

Page arabe (4) Page française (4)

- Séquence (9)

(1) جميع الدول / (2) عن طريق منظمات / (3) تقديم المساعدة / (4) أي عبور / (5) أغراض تنفيذ / (6) تنفيذ الفقرات / (7) أعلاه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni Prép عن طريق منظمات monaz:amāt t:ariq 3an organisations voie par 3an t:ariq monaz:amāt par des organisations prép Dét N	dans le cadre d'organismes prép Dét N de N	t:ariq = annexant monaz:amāt = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تقديم المساعدة mosā3ada-al taqdim aide-la offre taqdim al-mosā3ada offre d'aide N de N	fournir une assistance Vinf Dét N	taqdim = annexant al-mosā3ada = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N partic أي عبور 3obour ayyi transit tout ayyi 3obour tout transit Adj.indé N	toute autorisation de survol Adj.indé N de N	ayyi = annexant 3obour = annexé

5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أغراض تنفيذ tanfidh 'āghrād: application objectifs 'āghrād: tanfidh objectifs d'application N de N	en vue de l'application prép N de Dét N	'āghrād: = annexant tanfidh = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét N تنفيذ الفقرات faqarāt-al tanfid paragraphes-les applications tanfid al-faqarāt l'application des paragraphes Dét N Dét N	l'application des paragraphes Dét N Dét N	tanfid = annexant al-faqarāt = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلى ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé

Page arabe (5) Page française (4).

- Séquence (10)

(1) مع بعضها / (2) مع الأمين / (3) بشأن التدابير / (4) من أجل تنفيذ / (5) تنفيذ الفقرات / (6) رصد الرحلات / (7) أغراض الإجلاء.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni مع بعضهما hā ba3d:i ma3a elle partie avec ma3a ba3d:ihā ensemble Adv	entre eux prép Pro	ma3a = annexant ba3d:ihā = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Dét Adv مع الأمين 'āmin-al ma3a Secrétaire-le avec ma3a al-'āmin avec le Secrétaire prép Dét N	avec le secrétaire prép Dét N	ma3a = annexant al-'āmin = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بشأن التدابير tadābir-al chā'n bi mesures-les <u>Affaires par</u> bichā'n al-tadābir <u>À propos</u> des mesures Loc Dét N	s'agissant des mesures V Dét N	chā'n = annexant al-tadābir = annexé

4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Ni Prép تنفيذ من أجل tanfidh 'ājal min <u>mise en œuvre</u> pour min 'ājal tanfidh pour la <u>mise en œuvre</u> prép Dét N Prép N	pour mettre en oeuvre prép Vinf prép N	'ājal = annexant tanfidh = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تنفيذ الفقرات faqarāt-al tanfid paragraphe-les <u>mise en œuvre</u> <u>tanfid</u> al-faqarāt la <u>mise en œuvre</u> des paragraphes Dét N prép N Dét N	mettre en œuvre Vinf prép N	tanfidh = annexant al-faqarāt = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni رصد الرحلات rah:alāt-al ras:d vols-les surveillance ras:d al-rah:alāt la surveillance des vols Dét N Dét N	de suivi de vols de N de N	ras:d = annexant al-rah:alāt = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أغراض الإجراء ijlā-al 'āghrād: évacuation-la objectifs 'āghrād: al-ijlā les objectifs de l'évacuation Dét N de Dét N	d'évacuation de N	'āghrād: = Annexant al-ijlā = annexé

- Séquence (11)

(1) جامعة الدول / (2) بموجب الفقرة / (3) أعلاه / (4) تقديم مفهوم.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جامعة الدول douwal-al jāmi3at pays-les Ligue jāmi3at al-douwal la Ligue des pays Dét N Dét N	la Ligue des États Dét N Dét N	jāmi3at = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بموجب الفقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-faqara <u>selon</u> le paragraphe prép Dét N	du paragraphe Dét N	moujab = annexant al-faqara = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلاه ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تقديم مفهوم mafhoum taqdim concept proposition taqdim mafhoum la proposition d'un concept Dét N de Dét N	soumettre d'un concept Vinf de Dét N	taqdim = annexant mafhoum = annexé

- Séquence (12)

(1) أي إجراءات / (2) بموجب الفقرة / (3) أعلاه / (4) غضون سبعة / (5) سبعة أيام / (6) كل شهر / (7) بعد ذلك /
(8) تنفيذ هذا / (9) أي انتهاكات / (10) حظر الطيران / (11) بموجب الفقرة / (12) أعلاه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N partic أي إجراءات ijrā'āt 'āyyi mesures toutes 'āyyi ijrā'āt toute mesure Adj.indé N	toute mesure Adj.indé N	'āyyi = annexant ijrā'āt = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni prép بموجب الفقرة faqara-al moujab bi paragraphe-le positif par bimoujab al-faqara selon le paragraphe prép Dét N	en vertu du paragraphe prép N Dét N	moujab = annexant al-faqara = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلاه ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni غضون سبعة sab3at ghod:oun sept pendant ghod:oun sab3at pendant sept prép Adj.num	dans les sept prép Dét Adj.num	ghod:oun = annexant sab3at = annexé

5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni سبعة أيام 'āyām sab3at jours sept sab3at 'āyām sept jours Adj.num N	les sept jours Dét Adj.num N	sab3atat = annexant 'āyām = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni كل شهر chahr kol mois tout kol chahr tous les mois Adj.indé Dét N	tous les mois Adj.indé Dét N	kol = annexant chahr = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N.dém Adv بعد ذلك dhalika ba3da cela après ba3da dhalika après cela Prép pron.dém	puis Adv	ba3da = annexant dhalika = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni تنفيذ هذا hadhā tanfidh ceci la mise en oeuvre tanfidh hadhā la mise en oeuvre de la présente Dét N prép N de Dét N	la mise en œuvre de la présente Dét Nprép N de Dét N	tanfidh = annexant hadhā = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N partic أي انتهاكات intihākāt 'āyyi violation toute 'āyyi intihākāt toute violation Adj.indé N	toute violation Adj.indé N	'āyyi = annexant intihākāt = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حظر الطيران t:ayarān-al h:az:ar vol-le interdiction h:az:ar al-t:ayarān l'interdiction de vol Dét N de N	l'interdiction de vol Dét N de N	h:az:ar = annexant al-t:ayarān = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بموجب الفقرة faqara-al <u>moujab</u> bi paragraphe-le positif par <u>bimoujab</u> al-faqara selon le paragraphe prép Dét N	au paragraphe prép+Dét N	moujab = annexant al-faqra = annexé

12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلا ه h 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant h = annexé
-----	---	---	----------------------------------	--

- Séquence (-)

a- en arabe : (1) إنفاذ حظر / (2) حظر الأسلحة :

b- en français : **Application de l'embargo sur les armes**

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إنفاذ حظر h:az:ar infādh embargo application infādh h:az:ar application d'embargo N de N	application de l'embargo N de Dét N	infādh = annexant h:az:ar = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Dét Nj حظر ال أسلحة 'āslīh:a-al h:az:ar armes-les interdiction h:az:ar al-'āslīh:a l'embargo sur les armes Dét N prép Dét N	l'embargo sur les armes Dét N prép Dét N	h:az:ar = annexant al-'āslīh:a = annexé

- Séquence (13)

(1) دول المنطقة / (2) عن طريق منظمات / (3) أجل ضمان / (4) ضمان التنفيذ / (5) حظر توريد / (6) توريد
الأسلحة / (7) بموجب الفقرتين / (8) داخل أراضيها / (9) أراضيها / (10) أعالي البحار / (11) تفتيش السفن / (12)
لدى الدولة / (13) بموجب الفقرة / (14) صيغته / (15) بموجب هذا / (16) توفير أفراد / (17) أفراد المرتزقة /
(18) جميع الدول / (19) أعلامها / (20) عمليات التفتيش / (21) جميع التدابير / (22) مع الظروف / (23) عمليات
تفتيش.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni دول المنطقة mant:aqa-al douwal région-la pays douwal al-mant:aqa les États de la région Dét N de Dét N	les États de la région Dét N de Dét N	douwal = annexant al-mant:aqa = annexé
----	---	--	--	---

2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni Prép عن طريق منظمات monaz:amāt t:ariq 3an organisations voie par 3an t:ariq monaz:amāt par des organisations prép Dét N	dans le cadre d'organisme prép Dét N de N	t:ariq = annexant monaz:amāt = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni Prép من أجل ضمان d:amān 'ājal min garantie pour min 'ājal d:amān afin de garantir Loc Vinf	<u>afin de garantir</u> Loc Vinf	'ājal = annexant d:amān = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ضمان ال تنفيذ tanfidh-al d:amān application-la garantie d:amān tanfidh garantir l'application Vinf Dét N	garantir l'application Vinf Dét N	d:amān = annexant al-tanfidh = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni حظر توريد tawrid h:az:ar fourniture interdiction h:az:ar tawrid l'interdiction de la fourniture Dét N de Dét N	l'embargo Dét N	h:az:ar = annexant tawrid = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni توريد الأسلحة 'āslih:a-al tawrid armes-les fourniture tawrid al-'āslih:a l'embargo sur les armes Dét N Prép Dét N	l'embargo sur les armes Dét N Prép Dét N	tawrid = annexant al-'āslih:a = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.(duel) Dét Ni Prép بموجب الفقرتين faqaratayn-al <u>moujab bi</u> 2 paragraphes-les <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-faqaratayn <u>selon</u> les deux paragraphes prép Dét Adj.num N	par les paragraphes prép Dét N	moujab = annexant al-faqaratayn = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N Prép داخل أراضيها hā 'arād:i dākhil ses territoires dans dākhil 'arād:iḥā dans ses territoires prép Dét.poss N	sur leur territoire prép Dét.poss N	dākhil = annexant 'arād:iḥā = annexé

9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضيها hā 'arād:i ses territoires 'arād:ihā ses territoires Dét.poss N	leur territoire Dét.poss N	'arād:i = annexant hā = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv أعالي البحار bih:ār-al 'ā3āli mers-les les plus haut 'ā3āli al-bih:ār les hautes mers Dét Adj N	haute mer Adj N	'ā3āli = annexant al-bih:ār = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Dét Nj تفتيش السفن sofon-al taftich navires-les inspection taftich al-sofon l'inspection des navires Dét N Dét N	inspecter les navires Vinf Dét N	taftich = annexant al-sofon = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv لدى الدولة daoula-al lada pays-le <u>auprès de</u> lada al-daoula auprès du pays prép Dét N	L'État concerné Dét N Adj	lada = annexant al-daoula = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بموجب الفقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-faqara <u>selon</u> le paragraphe prép Dét N	par les paragraphes prép Dét N	moujab = annexant al-faqara = annexé
14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N صيغته hi s:ighati sa forme s:ighatihi sa forme Dét.poss N	<u>telle que</u> Loc	s:ighati = annexant hi = annexé
15.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni.dém Nj Prép بموجب هذا hadhā <u>moujab bi</u> ceci <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> hadhā <u>selon</u> ceci prép pro.dém	par la présente prép Dét N	moujab = annexant hadhā = annexé

16.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أفراد توفير 'āfrād tawfir personnes <u>mise à disposition</u> tawfir 'āfrād <u>la mise à disposition</u> de personnes Dét N prép N de N	#	tawfir = annexant 'āfrād = annexé
17.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أفراد المرتزقة mortazaqa-al 'āfrād mercenaires-les individus 'āfrād al-mortazaqa des mercenaires Dét N	des mercenaires Dét N	'āfrād = annexant al-mortazaqa = annexé
18.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
19.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أعلامها hā 'ā3lama ses drapeaux 'ā3lamhā ses drapeaux Dét.poss N	pavillon N	'ā3lāma = annexant hā = annexé
20.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni عمليات التفتيش taftich-al 3amaliyat inspection-la opérations 3amaliyat al-taftich toutes inspections Adj.indé N	toutes inspections Adj.indé N	3amaliyat = annexant al-taftich = annexé
21.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع التدابير tadābir-al jami3 mesures-les toutes jami3 al-tadābir toutes mesures Adj.indé N	toutes mesures Adj.indé N	jami3 = annexant al-tadābir = annexé
22.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مع الظروف z:rouf-al ma3a circonstances-les avec ma3a al-z:rouf par la situation prép Dét N	par la situation prép Dét N	ma3a = annexant al-z:rouf = annexé

23.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni عمليات التفتيش taftich-al 3amaliyat inspection-la opérations 3amaliyat al-afitch toutes inspections Adj.indé N	ces inspections Dét N	3amaliyat = annexant al-taftich = annexé
-----	---	--	------------------------------	---

Page arabe (5)Page française (4,5)

- Séquence (14)

(1) بموجب الفقرة / (2) أعلاه / (3) أعالي البحار / (4) مع بعضها / (5) مع الأمين / (6) بموجب الفقرة / (7) أعلاه.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بموجب الفقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le positif par <u>bimoujab</u> al-faqara <u>selon</u> le paragraphe prép Dét N	par application du paragraphe prép N Dét N	moujab = annexant al-faqara = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلاه h 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant h = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv أعالي البحار bih:ār-al 'ā3āli mers-les les hauts 'ā3āli al-bih:ār les hautes mers Dét Adj N	haute mer Adj N	'ā3āli = annexant al-bih:ār = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni مع بعضها hā ba3d:i ma3a sa partie avec ma3a ba3d:i hā ensemble Adv	entre eux prép Pro	ma3a = annexant ba3d:i hā = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Dét prép مع الأمين 'āmin-al ma3a Secrétaire-le avec ma3a al-'āmin avec le Secrétaire prép Dét N	avec le Secrétaire prép Dét N	ma3a = annexant al-'āmin = annexé

6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép ب موجب ال فقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le <u>positif par</u> bimoujab al-faqara <u>selon</u> le paragraphe prép Dét N	par le paragraphe prép Dét N	moujab = annexant al-faqara = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلاه ah 'ā3lā lui plus haut 'ā3lāh ci-dessus (supra) Adv Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé

Page arabe (6) Page française (5)

- Séquence (15)

(1) أي دولة / (2) عن طريق منظمات / (3) عند إجراء / (4) إجراء تفتيش / (5) أعلاه / (6) وجه الخصوص / (7)

أسباب التفتيش / (8) نتائجه / (9) نقلها / (10) تفتيش الأصناف / (11) حجزها / (12) تفاصيل نقلها / (13) نقلها /

(14) إيراد وصف / (15) منشئها / (16) وجهتها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Partic أي دولة daoula 'āyyi pays tout 'āyyi daoula tous États Adj.indé N	tous États Adj.indé N	'āyyi = annexant daoula = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni Prép عن طريق منظمات monaz:amāt t:ariq 3an organisations voie par 3an t:ariq monaz:amāt par des organisations prép Dét N	dans le cadre d'organisme prép Dét N de N	t:ariq = annexant monaz:amāt = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni عند إجراء ijrā' 3indq procédure lors 3indq ijrā' En procédant prép V	(qui procède) pro.rel V	3indq = annexant ijrā' = annexé

4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إجراء تفتيش taftich ijrā' inspection procédure ijrā' taftich procédure à une inspection N prép Dét N	(qui procède à une inspection) Pro.rel V prép Dét N	ijrā' = annexant taftich = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv أعلى h 'ā3lā lui haut 'ā3lāh ci-dessus Adv	ci-dessus Adv	'ā3lā = annexant ah = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni وجه الخصوص khos:ous:-al wajh particularité-la visage wajh al-khos:ous: en particulier prép Adj	en particulier prép Adj	wajh = annexant al-khos:ous:= annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أسباب التفتيش taftich-al 'āsbāb inspection-la motifs 'āsbāb al-taftich les motifs de l'inspection Dét N de Dét N	les motifs de l'inspection Dét N de Dét N	'āsbāb = annexant al-taftich = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Adv نتائج hi natāija ses résultats natāijahi ses résultats Dét.poss N	les résultats de celle-ci Dét N de Pro.dém	natāija = annexant hi = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نقلها hā naqla son transfert naqlahā son transfert Dét.poss N	dont le transfert Pro.rel dét N	naqla = annexant hā = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تفتيش الأصناف 'ās:nāf-al taftich articles-les inspection taftich al-'ās:nāf l'inspection des articles Dét N Dét N	l'inspection des articles Dét N Dét N	taftich = annexant al-'ās:nāf = annexé

11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N حجزها hā h:ajz sa réservation h:ajzhā la saisie Dét N	la saisie Dét N	h:ajz = annexant hā = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni تفاصيل نقلها hā naql tafās:il son transfert détails tafās:il naqlhā des précisions sur son transfert Dét N prép Dét.poss N	des précisions sur le transfert Dét N prép Dét N	tafās:il = annexant naqlhā = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نقلها hā naqla son transfert naqlahā son transfert Dét.poss N	le transfert Dét N	naql = annexant hā = annexé
14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إيراد وصف was: irād description fourniture irād was:f une description Dét N	une description Dét N	irād = annexant was:f = annexé
15.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N منشأها hā mancha' son origine mancha'hā son origine Dét.poss N	leur origine Dét.poss N	mancha'a = annexant hā = annexé
16.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N وجهتها hā ouijhat sa destination ouijhathā sa destination Dét.poss N	leur destination Dét.poss N	ouijhat = annexant hā = annexé

- Séquence (16)

(1) استيائه / (2) استمرار تدفق / (3) تدفق المرتزقة / (4) جميع الدول / (5) التزاماتها / (6) موجب الفقرة / (7) منع

توفير / (8) توفير أفراد / (9) أفراد المرتزقة.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N استيائه hi istiyāi son mécontentement istiyāihi son mécontentement Dét.poss N	Déplore V	istiyāi = annexant hi = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni استمرار تدفق tadafoq istimrār flux continuité istimrār tadafoq la continuité de flux Dét N de N	les flux continus Dét N Adj	istimrār = annexant tadafoq = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Dét Nj تدفق ال مرتزقة mortazaqa-al tadafoq mercenaires-les flux tadafoq al-mortazaqa le flux de mercenaires Dét N de N	les flux de mercenaires Dét N de N	tadafoq = annexant al-mortazaqa = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع ال دول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N التزامات ها hā iltizāmāti ses engagements iltizāmātihā ses engagements Dét.poss N	les obligations Dét N	iltizāmāti = annexant hā = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép ب موجب ال فقرة faqara-al <u>moujab bi</u> paragraphe-le positif par <u>bimoujab</u> al-faqara selon le paragraphe prép Dét N	par le paragraphe prép Dét N	moujab = annexant al-faqara = annexé

7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni منع توفير taoufir man3 fourniture empêchement man3 taoufir empêchement pour la fourniture N prép Dét N	d'empêcher la fourniture	man3 = annexant taoufir = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni توفير أفراد 'āfrād tawfir individus <u>mise à disposition</u> tawfir 'āfrād la mise à disposition de personnes Dét N prép N de N	#	taoufir = annexant 'āfrād = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أفراد المرتزقة mortazaqa-al 'āfrād mercenaires-les individus 'āfrād al-mortazaqa les mercenaires Dét N	de mercenaires	'āfrād = annexant al-mortazaqa = annexé

- Séquence (-)

a- en arabe : حظر الرحلات الجوية

b- en français : **Interdiction des vols.**

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حظر ال رحلات rah:alāt-al h:az:ar vols-les embargo h:az:ar al-rah:alāt l'interdiction des vols Dét N Dét N	interdiction des vols	h:az:ar = annexant al-rah:alāt = annexé
----	---	---	-----------------------	--

- Séquence (17)

(1) جميع الدول / (2) أي طائرة / (3) أراضيها / (4) عبورها / (5) عدا حالات / (6) حالات الهبوط.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Partic أي طائرة t:āira 'āyyi avion tout 'āyyi t:āira tous aéronef Adj.indé N	tous aéronef	'āyyi = annexant t:āira = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضيها hā 'ārād:i ses territoires territoires ses ses territoires Dét.poss N	leur territoire Dét.poss N	'ārād:i = annexant hā = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N عبورها hā 3obouri son transit 3obouriā passage en transit N Prép N	le survoler Pro V	3oboura = annexant hā = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N عدا حالات h:ālāt 3adā ca hormis 3adā h:ālāt hormis des cas prép Dét N	<u>à moins que</u> Conj	3adā = annexant h:ālāt = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حالات الهبوط hobout:-al h:ālāt atterrissage-le cas h:ālāt al-hobout: les cas d'atterrissage Dét N de N	cas d'atterrissage N de N	h:ālāt = annexant al-hobout: = annexé

- Séquence (18)

(1) جميع الدول / (2) أي طائرة / (3) أراضيها / (4) توريدها / (5) بيعها / (6) نقلها / (7) تصديرها / (8) بموجب
الفقرتين / (9) صيغته / (10) بموجب هذا / (11) توفير أفراد / (12) أفراد المرتزقة / (13) حالات الهبوط.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Partic أي طائرة t:āira 'āyyi avion tout 'āyyi t:āira tous aéronef Adj.indé N	tous aéronef Adj.indé N	'āyyi = annexant t:āira = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضيها hā 'ārād:i ses territoires 'ārād:i hā ses territoires Dét.poss N	leur territoire Dét.poss N	'ārād:i = annexant hā = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N توريدها hā taourida sa fourniture taouridahā sa fourniture Dét.poss N	la fourniture Dét N	taourid = annexant hā = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N بيعها hā bay3a sa vente bay3ahā sa vente Dét.poss N	la vente Dét N	bay3a = annexant hā = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نقلها hā naqla son portage naqlahā son transfert Dét.poss N	le transfert Dét N	naqla = annexant hā = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N تصديرها hā tas:dir son exportation tas:dir hā son exportation Dét.poss N	l'exportation Dét N	tas:dir = annexant hā = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.(duel)Dét Ni Prép بـ موجب الـ فقرتين faqaratayn-al <u>moujab bi</u> 2 paragraphes-les <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-faqaratayn selon les deux paragraphes prép Dét Adj.num N	par les paragraphes prép Dét N	moujab = annexant al-faqaratayn = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N صيغته hi s:ighati sa version s:ighatihi sa version Dét.poss N	<u>telle que</u> Loc	s:ighati = annexant hi = annexé

10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni.dém Nj Prép هذا <u>بـ</u> موجب هذا hadhā <u>moujab</u> bi ceci <u>positif</u> par <u>bimoujab</u> hadhā par la présente prép Dét N	par la présente prép Dét N	moujab = annexant hadhā = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni توفير أفراد 'āfrād tawfir personnes <u>la mise à disposition</u> <u>tawfir</u> 'āfrād <u>la mise à disposition</u> de personnes Dét N prép N de N	#	taoufir = annexant 'āfrād = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أفراد المرتزقة mortazaqa-al 'āfrād mercenaires-les individus 'āfrād al-mortazaqa des mercenaires Dét N	des mercenaires Dét N	'āfrād = annexant al-mortazaqa = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حالات الهبوط hobout:-al h:ālāt atterrissage-le cas h:ālāt al-hobout: les cas d'atterrissage Dét N de N	cas d'atterrissage N Dét N	h:ālāt = annexant al-hobout: = annexé

- Séquence (-)

a- en arabe : تجميد الأصول (1)

b- en français : **Gel des avoirs.**

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تجميد الأصول 'os:oul-al tajmid fonds-les gel tajmid al-'os:oul le gel des fonds Dét N Dét N	gel des avoirs N Dét N	tajmid = annexant al-ous:oul = annexé
----	---	---	-------------------------------	--

Page arabe (6,7) Page française (5)

- Séquence (19)

(1) تجميد الأصول / (2) بموجب الفقرات / (3) جميع الأموال / (4) أراضيها / (5) غير مباشرة / (6) اسم تلك / (7) جميع الدول / (8) عدم إتاحة / (9) أي أموال / (10) واسطة رعاياها / (11) أي أفراد / (12) أراضيها / (13) فائدتها / (14) اسم تلك / (15) غضون ثلاثين / (16) بعد ذلك.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تجميد الأصول 'os:oul-al tajmid fonds-les gel tajmid al-'os:oul le gel des fonds Dét N Dét N	le gel des avoirs Dét N Dét N	tajmid = annexant al-'ous:oul = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni Prép بموجب الفقرات faqarāt-al <u>moujab bi</u> paragraphes-les <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> al-faqarāt <u>par</u> les paragraphes prép Dét N	aux paragraphes prép+Dét N	moujab = annexant al-faqarāt = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الأموال 'āmwāl-al jami3 fonds-les tous jami3 al-'āmwāl tous les fonds Adj.indé Dét N	#	jami3 = annexant al-'āmwāl = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضيها hā 'arād:i ses territoires 'arād:ihā ses terres Dét.poss N	le territoire Dét N	'arād:i = annexant hā = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.d'agent Ni غير مباشره moubāchir ghayr direct autre que ghayr moubāchir indirect Adj	indirectement Adv	ghayr = annexant moubāchira = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni اسم تلك tilka ism celle-là nom ism tilka le nom de celle-là Dét N de pro dém	#	ism = annexant tilka = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé

8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إتاحة عدم itāh:at 3adam disponibilité néant 3adam itāh:at ne pas autoriser Adv Vinf	veiller à empêcher Vinf prép Vinf	3adam = annexant itāh:at = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Partic أي أموال 'āmwāl 'āyyi fonds tous 'āyyi 'āmwāl tous fonds Adj.indé N	des fonds Dét N	'āyyi = annexant 'āmwāl = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N N Prép ها رعايا واسطة hā ra3āyā wāsit:at bi ses ressortissants moyen par biwāsit:at ra3āyāhā par ses ressortissants prép Dét.poss N	Par leurs nationaux prép Dét.poss N	wāsit:at = annexant ra3āyāhā = annexé
	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ها رعايا hā ra3āyā ses ressortissants ra3āyāhā ses ressortissant Dét.poss N	leurs nationaux Dét.poss N	ra3āyā = annexant hā = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Partic أي أفراد 'āfrād 'āyyi individus tous 'āyyi 'āfrād tous individus Adj.indé N	toute personne Adj.indé N	'āyyi = annexant 'āfrād = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ها أراضي hā 'ārād:i ses territoires 'ārād:ihā ses territoires Dét.poss N	leur territoire Dét.poss N	'ārād:i = annexant hā = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ها فائدتها hā fāidati son profit fāidati hā son profit Dét.poss N	leur profit Dét.poss N	fāidati = annexant hā = annexé

14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni اسم تلك tilka ism celles-là nom ism tilka le nom de celle-là Dét N de pro.dém	leur compte Dét.poss N	ism = annexant tilka = annexé
15.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni عضون ثلاثين thalathin ghod:oun trente pendant ghod:oun thalathin pendant trente prép Adj.num	dans un délai de trente prép Dét N de Adj	ghod:oun = annexant thalathin = annexé
16.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N.dém Adv بعد ذلك dhalika ba3da cela après ba3da dhalika après cela prép pron.dém	ensuite Adv	ba3da = annexant dhalika = annexé

Page arabe (7) Page française (6)

- Séquence (20)

(1) تصميمه / (2) كفالة إتاحة / (3) إتاحة الأصول / (4) تجميدها / (5) شعب الجماهيرية / (6) صالحه / (7) أسرع وقت.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	pro N تصميمه hou tas:mima sa détermination tas:mimahou sa détermination Dét.poss N	résolu Adj	tas:mima = annexant hou = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إتاحة كفالة itāh:at kafālat <u>mise à disposition</u> garantie kafālat itāh:at la garantie de la mise à disposition Dét N de Dét N prép N	#	kafālat = annexant itāh:at = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إتاحة الأصول 'ous:oul-al itāh:at fonds-les <u>mise à disposition</u> itāh:at al-'ous:oul <u>la mise à disposition</u> des fonds Dét N prép N de+Dét N	#	itāh:at = annexant al-'ous:oul = annexé

4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N تجميد ها hā tajmida son gel tajmidahā son gel Dét.poss N	les avoirs gelés Dét N Adj	tajmida = annexant hā = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni شعب ال جماهيرية jamāhiriya-al cha3b jamāhiriya-la peuple cha3b al-jamāhiriya le peuple de la Jamahiriya Dét N de Dét N	le peuple de la Jamahiriya Dét N de Dét N	cha3b = annexant al-jamāhiriya = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N صالح ه hi s:ālih:i son intérêt s:ālih:ihi son intérêt Dét.poss N	son profit Dét.poss N	s:ālih:i = annexant hi = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni.élatif أسرع وقت waqt 'āsra3ou temps le plus vite 'āsra3ou waqt le plus vite possible Dét Adv Adv Adj	dès que possible Loc.conj Adj	'āsra3ou = annexant waqt = annexé

- Séquence (21)

(1) جميع الدول / (2) مواطنيها / (3) ولايتها / (4) أراضيها / (5) ممارسة اليقظة / (6) عند إجرائها / (7) إجرائها / (8) إجرائها معاملات / (9) مع الكيانات / (10) ولايتها / (11) أي أفراد / (12) اسمها / (13) أعمال عنف / (14) استخدام القوة / (15) ضد المدنيين.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع ال دول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N مواطنيها hā mowāt:ini ses ressortissants mowāt:inihā ses ressortissants Dét.poss N	leurs nationaux Dét.poss N	mowāt:ini = annexant hā = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ولاية ها hā wilāyati sa mandat wilāyatihā sa mandat Dét.poss N	leur juridiction Dét.poss N	wilāyati = annexant hā = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أراضي ها hā 'ārād:i ses territoires 'ārād:i hā ses territoires Dét.poss N	leur territoire Adj.poss N	'ārād:i = annexant hā = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ممارسة ال يقظة yaqaz:a-al momārasati vigilance-la pratique momārasati al-yaqaz:a pratique de la vigilance N de Dét N	faire preuve de vigilance Vinf N de N	momārasati = annexant al-douwal = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N Adv عند إجراء ها hā ijrā'i 3inda sa procédure lors 3inda ijrā'ihā lors de son exécution Adv de Dét.poss N	#	3inda = annexant ijrā'ihā = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N إجراء ها hā ijrā'i sa procédure ijrā'ihā son exécution Dét.poss N	#	ijrā'i = annexant hā = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Pro Ni إجراء ها معاملات mo3āmālāt hā ijrā'i opérations sa procédure ijrā'ihā mo3āmālāt dans leurs échanges prép Adj.poss N	dans leurs échanges prép Adj.poss N	ijrā'ihā = annexant mo3āmālāt = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مع الكيانات kiyānāt-al ma3a entités-les avec ma3a al-kiyānāt avec des entités prép Dét N	avec des entités prép Dét N	ma3a = annexant al-kiyānāt = annexé

10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ولاية لها hā wilāyati sa mandat wilāyatihā sa mandat Dét.poss N	#	wilāyati = annexant hā = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Partic أي أفراد 'āfrād 'āyyi individus tous 'āyyi 'āfrād tous individus Adj.indé N	toute personne Adj.indé N	'āyyi = annexant 'āfrād = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N اسمها hā ismi son nom ismihā son nom Dét.poss N	son compte Dét.poss N	ismi = annexant hā = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni أعمال عنف ʒonf 'ā3māl violence actes 'ā3māl ʒonf actes de violence N de N	la violence Dét N	'ā3māl = annexant ʒonf = annexé
14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni استخدام القوة qowa-al istikhdām force-la emploi istikhdām al-qowa l'emploi de la force Dét N de Dét N	l'emploi de la force Dét N de Dét N	istikhdām = annexant al-qowa = annexé
15.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Dét Adv ضد المدنيين madaniin-al d:ida civils-les contre d:ida al-madaniin contre les civils prép Dét N	contre des civils prép Dét N	d:ida = annexant al-madaniin = annexé

- Séquence (22)

(1) أسماءهم / (2) تجميد الأصول.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أسماءهم hom 'āsmā'ou leurs noms 'āsmā'ouhom leurs noms Dét.poss N	désignées Adj	'āsmā'ou = annexant hom = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تجميد الأصول 'os:oul-al tajmid fonds-les gel tajmid al-'os:oul le gel des fonds Dét N Dét N	gel des avoirs N Dét N	tajmid = annexant al-'ous:oul = annexé

- Séquence (23)

(1) أحكام القرار.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أحكام القرار qarār-al 'āh:kām résolution-la dispositions 'āh:kām al-qarār les dispositions de la résolution Dét N de Dét N	les dispositions de la résolution Dét N de Dét N	'āh:kām = annexant al-qarār = annexé
----	---	--	--	---

- Séquence (-)

a- en arabe : فريق الخبراء (1)

b- en français : Groupe d'experts

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni فريق الخبراء khubarā'-al fariq experts-les équipe fariq al-khubarā' l'équipe d'experts Dét N de N	le groupe d'experts Dét N de N	fariq = annexant al-khubarā' = annexé
----	---	---	---	--

- Séquence (24)

(1) فريق الخبراء / (2) تحت إشراف / (3) إشراف اللجنة.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni فريق الخبراء khubarā'-al fariq experts-les équipe fariq al-khubarā' l'équipe d'experts Dét N de N	le groupe d'experts Dét N de N	fariq = annexant al-khubarā' = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Adv تحت إشراف ichrāf tah:ta supervision sous tah:ta ichrāf sous la supervision prép Dét N	sous la direction prép DétN	tah:ta = annexant ichrāf = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni إشراف اللجنة lajna-al ichrāf comité-le supervision ichrāf al-lajna la supervision du Comité Dét N Dét N	la direction du Comité Dét N Dét N	fariq = annexant al-lajna = annexé

Page arabe (8) Page française (6)

- Séquence (24-a)

(1) مساعدة اللجنة / (2) أداء ولايتها / (3) ولايتها.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مساعدة اللجنة lajna-al mousā3adat comité-le aide mousā3adat al-lajna l'aide du comité Dét N Dét N	aider le Comité Vinf Dét N	mousā3adat = annexant al-lajna = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N N أداء ولايتها hā wilāyati 'ādā' son mandat performance 'ādā' wilāyatihā s'acquitter de son mandat Vinf de Dét.poss N	s'acquitter de son mandat Vinf de Dét.poss N	'ādā' = annexant wilāyatihā = annexé

3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ولاية لها hā wilāyati sa mandat wilāyatihā sa mandat Dét.poss N	son mandat Dét.poss N	wilāyati = annexant hā = annexé
----	---	---	--------------------------	--

- Séquence (24-b)

(1) تحليل المعلومات / (2) هيئات الأمم / (3) ذات الصلة / (4) شأن تنفيذ / (5) تنفيذ التدابير / (6) حالات عدم / (7) عدم الامتثال.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تحليل الـ معلومات ma3loumāt-al tah:lil informations-les analyse tah:lil al-ma3loumāt l'analyse des informations Dét N Dét N	Analyser toutes informations Vinf Adj.indé N	tah:lil = annexant al-ma3loumāt = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Dét Ni هيئات الـ أمم 'omam-al hay'āt Nations-les organismes hay'āt al-'omam les organismes des Nations Dét N Dét N	les organismes des Nations Dét N Dét N	hay'āt = annexant al-'omam = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ذات الـ صلة s:ila-al dhāt lien-le de dhāt al-s:ila connexe Adj	compétents Adj	dhāt = annexant al-s:ila = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni Nj Prép بـ شأن تنفيذ tanfidh <u>chā'ni</u> <u>bi</u> application <u>Affaire</u> par <u>bichā'ni</u> tanfidh concernant l'application V Dét N	concernant l'application V Dét N	chā'ni = annexant tanfidh = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تنفيذ الـ تدابير tadābir-al tanfid mesures-les application tanfid al-tadābir l'application des mesures Dét N Dét N	l'application des mesures Dét N Dét N	tanfidh = annexant al-tadābir = annexé

6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni حالات عدم 3adam h:ālāt Néant cas h:ālāt 3adam cas de non.... N de Adv		h:ālāt = annexant 3adam = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni عدم إمتثال imtithāl 3adam soumission néant 3adam imtithāl non-respect N	les violations de leurs dispositions Dét N de Dét.poss N	3adam = annexant imtithāl = annexé

- Séquence (24-c)

(1) تقديم توصيات / (2) اتخاذها / (3) تحسين تنفيذ / (4) تنفيذ التدابير / (5) ذات الصلة.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تقديم توصيات taous:iyāt taqdim recommandation présentation taqdim taous:iyāt presentation de recommandation N de N	faire des recommandations Vinf Dét N	taqdim = annexant taous:iyāt= annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N اتخاذها hā itikhādi sa prise itikhādi sa prise Dét.poss N	de prendre de Vinf	itikhādi = annexant hā = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تحسين تنفيذ tanfid tah:sin application amélioration tah:sin tanfid amélioration d'application N de N	améliorer l'application Vinf Dét N	tah:sin = annexant tanfid = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تنفيذ ال تدابير tanfid al-tadābir mesures-les application tanfid al-tadābir l'application des mesures Dét N Dét N	l'application des mesures Dét N Dét N	tanfid = annexant al-tadābir= annexé

5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ذات الصلة s:ila-al dhāt lien-le de dhāt al-s:ila connexe Adj	pertinentes Adj	dhāt = annexant al-s:ila = annexé
----	---	--	------------------------------------	--

- Séquence (24-d)

(1) تقديم تقرير / (2) أعماله / (3) تعيين الفريق / (4) استنتاجاته / (5) توصياته / (6) قبل انتهاء / (7) انتهاء ولايته / (8) ولايته.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni تقديم تقرير taqir taqdim rapport remise taqdim taqir la remise d'un rapport Dét N de Dét N	remettre un rapport Vinf Dét N	taqdim = annexant taqir = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N أعماله hou 'ā3māla ses travaux 'ā3mālahou ses travaux Dét.poss N	activité N	'ā3māla = annexant hou = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تعيين الفريق fariq-al ta3yin équipe-la nomination ta3yin al-fariq la nomination de l'équipe Dét N de Dét N	sa creation Dét.poss N	ta3yin = annexant al-fariq = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N استنتاجاته hi istintājāti ses conclusions istintājātihi ses conclusions Dét.poss N	ses conclusions Dét.poss N	istintājāti = annexant hi = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N توصياته hi taous:iyāti ses recommandation taous:iyātihi ses recommandation Dét.poss N	ses recommandations Dét.poss N	taous:iyāti = annexant hi = annexé

6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Adv قيل انتهاء intihā' qabla fin avant qabla intihā' avant la fin Adv Dét N	avant la fin Adv Dét N	qabla = annexant intihā' = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni انتهاؤ ولايتہ hi wilāyati intihā' sa mandat achèvement intihā' wilāyatihi la fin de son mandat Dét N de Dét.poss N	la fin de son mandat Dét N de Dét.poss N	intihi = annexant wilāyatihi = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N ولايتہ hi wilāyati son mandat wilāyatihi son mandat Dét.poss N	son mandat Dét.poss N	wilāyati = annexant hi = annexé

- Séquence (25)

(1) جميع الدول / (2) هيئات الأمم / (3) ذات الصلة / (4) مع اللجنة / (5) فريق الخبراء / (6) تقديم أي / (7) أي
معلومات / (8) تنفيذ التدابير / (9) حالات عدم / (10) عدم الامتثال.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé Dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni هيئات الأمم 'omam-al hay'āt Nations-les organismes hay'āt al-'omam les organismes des Nations Dét N Dét N	les organismes des Nations Dét N Dét N	hay'āt = annexant al-'omam = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ذات الصلة s:ila-al dhāt lien-le de dhāt al-s:ila connexe Adj	compétents Adj	dhāt = annexant al-s:ila = annexé

4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مع اللجنة lajna-al ma3a comité-le avec ma3a al-lajna avec le Comité prép de N	avec le Comité prép de N	ma3a = annexant al-lajna = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni فريق الخبراء khubarā'-al fariq experts-les équipe fariq al-khubarā' l'équipe d'experts Dét N de N	le Groupe d'experts Dét N de N	fariq = annexant al-khubarā' = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Partic N تقديم أي 'āyyi taqdim toute remise taqdim 'āyyi la remise de toutes Dét N de Adj.indé	en leur communiquant prép Dét.poss V	taqdim = annexant 'āyyi = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Partic أي معلومات ma3loumāt 'āyyi informations toutes 'āyyi ma3loumāt toutes informations Adj.indé N	toutes informations Adj.indé N	'āyyi = annexant ma3loumāt = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni تنفيذ التدابير tadābir-al tanfid mesures-les application tanfid al-tadābir l'application des mesures Dét N Dét N	l'application des mesures Dét N Dét N	tanfid = annexant al-tadābir = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni حالات عدم 3adam h:ālāt néant cas h:ālāt 3adam cas de non.... N de Adv	les violations Dét N	h:ālāt = annexant 3adam = annexé
10	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni عدم إمتثال imtithāl 3adam soumission néant 3adam imtithāl non-respect N	les violations de leurs dispositions Dét N de Dét.poss N	3adam = annexant imtithāl = annexé

- Séquence (26)

(1) ولاية اللجنة.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni ولاية اللجنة lajna-al wilāyati comité-le mandat wilāyati al-lajna le mandat du Comité Dét N Dét N	le mandat du Comité Dét N Dét N	wilāyati = annexant al-lajna = annexé
----	---	---	--	--

- Séquence (27)

(1) جميع الدول / (2) كفالة عدم / (3) عدم تقديم / (4) تقديم أي / (5) أي مطالبة / (6) أي شخص / (7) طريق ذلك / (8) فائدتها / (9) أي عقد / (10) تنفيذها / (11) مجلس الأمن.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni جميع الدول douwal-al jami3 pays-les tous jami3 al-douwal tous les pays Adj.indé Dét N	tous les États Adj.indé dét N	jami3 = annexant al-douwal = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni كفالة عدم 3adam kafālat Néant garantie kafālat 3adam s'assurer qu'aucune Vinf Pro.rel Adj.indé	s'assurer qu'aucune Vinf Pro.rel Adj.indé	kafālat = annexant 3adam = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni عدم تقديم taqdim 3adam présentation néant 3adam taqdim aucune ne soit introduite Adj.indé Nég V Adj	aucune... ne soit introduite Adj.indé Nég V Adj	3adam = annexant taqdim = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Partic N تقديم أي 'āyyi taqdim toute présentation taqdim 'āyyi présentation toute N Adj.indé	#	taqdim = annexé 'āyyi = annexé

5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Partic أي مطالبة mot:ālaba 'āyyi réclamation toute 'āyyi mot:ālaba toute réclamation Adj.indé N	aucune action Adj.indé N	'āyyi = annexant mot:ālaba = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Partic أي شخص chakhs: 'āyyi personne toute 'āyyi chakhs: toute personne Adj.indé N	toute personne Adj.indé N	'āyyi = annexant chakhs: = annexé
7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni Prép عن طريق ذلك dhalika t:ariq 3an cela voie par 3an t:ariq dhalika par cela prép pro.dém	par leur intermédiaire prép Dét.poss N	t:ariq = annexant dhalika = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N فائدته هـ houmā fāidatou leur profit fāidatouhoumā leur profit Dét.poss N	leur compte Dét.poss N	fāidatou = annexant houmā = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N partic أي عقد 3aqd 'āyyi contrat tout 'āyyi3 aqd tout contrat Adj.indé N	tout contrat Adj.indé N	'āyyi = annexant 3aqd = annexé
10	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N تنفيذها hā tanfidh sa réalisation tanfidhhā sa réalisation Dét.poss N	dont la réalisation pro.rel Dét N	tanfidh = annexant hā = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni مجلس الأمن 'āmn-al majlis sécurité-la conseil majlis al-'āmn le conseil de sécurité Dét N de N	par sa résolution prép Dét.poss N	majlis = annexant al-'āmn = annexé

- Séquence (28)

(1) اعترامه / (2) إبقاء أعمال / (3) أعمال السلطات / (4) قيد الاستعراض / (5) استعداده / (6) أي وقت / (7)
 استعراض التدابير / (8) موجب هذا / (9) تعزيز تلك / (10) تعليقها / (11) رفعها / (12) حسب الاقتضاء / (13)
 امتثال السلطات / (14) أحكام هذا.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N اعتزام ه hi i3tizama son intention i3tizamahi son intention Dét.poss N	qu'il entend continuer pro.rel pron V Vinf	i3tizama = annexant hi = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Ni إبقاء أعمال 'ā3māla ibqā' travaux maintien ibqā' 'ā3māla maintien des travaux N Dét N	#	ibqā' = annexant 'ā3māla = annexé
3.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni أعمال السلطات solot:āt-al 'ā3māla autorités-les travaux 'ā3māla al-solot:āt les travaux des autorités Dét N Dét N	les agissements des autorités Dét N Dét N	'ā3māla = annexant al-solot:āt = annexé
4.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj dét Ni قيد الاستعراض isti3rād:-al qayd revue-la sous qayd al-isti3rād: À l'étude prép Dét N	#	qayda = annexant al-isti3rād: = annexé
5.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N استعداد ه hi isti3dādi sa disposition isti3dādihi sa disposition Dét.poss N	qu'il est disposé pro.rel pro V Vpassif	isti3dādi = annexant hi = annexé
6.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	N Partic أي وقت waqt 'āyyi temps tout 'āyyi waqt à tout moment prép Adj.indé N	à tout moment prép Adj.indé N	'āyyi = annexant waqt = annexé

7.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj dét Ni استعراض ال تدابير tadābir-al isti3rād: procédures-les revue isti3rād: al-tadābir la revue des procédures Dét N Dét N	revoir les mesures V Dét N	isti3rād: = annexant al-tadābir = annexé
8.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Ni.dém N Prép هذا <u>بموجب</u> هذا hadhā <u>moujab bi</u> ceci <u>positif par</u> <u>bimoujab</u> hadhā <u>selon</u> ceci prép pro.dém	la présente résolution Dét V N	moujab = annexant hadhā = annexé
9.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni تعزير تلك tilka ta3ziz celles-là renforcement ta3ziz tilka le renforcement de celles-là Dét N de pro.dém	les renforcer Dét Vinf	renforcement = annexant tilka = annexé
10.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N تعليقها hā ta3liqa sa suspension ta3liqahā sa suspension Dét.poss N	les suspendre Dét Vinf	ta3liqa = annexant hā = annexé
11.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N رفعها hā raf3a sa levée raf3ahā sa levée Dét.poss N	les lever pro Vinf	raf3a = annexant hā = annexé
12.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni حسب ال اقتضاء iqtid:ā'-al h:asab nécessité-la selon h:asab al-iqtid:ā' selon la nécessité prép Dét N	selon que ... prép pro.rel	h:asab = annexant al-iqtid:ā' = annexé
13.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj Dét Ni امثال ال سلطات solot:āt-al imtithāl autorités-les soumission imtithāl al-solot:āt la soumission des autorités Dét N Dét N	les autorités[...] respectent Dét N V	imtithāl = annexant al-alsolot:āt = annexé

14.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Nj.dém Ni أحكام هذا hadhā 'āh:kām ceci dispositions 'āh:kām hadhā les dispositions de ceci Dét N de pro.dém	les dispositions de la présente Dét N de Dét Adj	'āh:kām = annexant hadhā = annexé
-----	---	---	--	--

- Séquence (29)

(1) قيد نظره / (2) نظره.

1.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro Nj Ni قيد نظره hi naz:ari qayda son regard restriction qayda naz:ari hi saisi de la question N de Dét N	saisi de la question N de Dét N	qayda = annexant naz:arihi = annexé
2.	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français → Structure française	Pro N نظره hi naz:ari son regard naz:arihi son regard Dét.poss N	#	naz:ari = annexant hi = annexé

Après avoir relevé exhaustivement les constructions de la id:āfa dans notre corpus en langue arabe, nous allons en dégager les principales structures, afin de les mettre en lumière. Nous essayerons de répondre aux questions de base : quels sont les rapports entre ces éléments? Est-ce que le deuxième élément ou les autres éléments qui suivent dans cette construction sont essentiels ou non essentiels? Cependant, avant de procéder à des tests pour confirmer cette hypothèse, nous allons donner un exemple de toutes les structures différentes de la id:āfa citées dans notre corpus. En général, la construction de la id:āfa qui correspond à la construction nominale (N N ou N Dét N) en français dépend souvent des structures que nous avons rassemblées dans le tableau suivant :

Exemple	Procédure	Construction	Séquence n° dans le corpus	Page
1-	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français →	Nj Ni رئيس مجلس majlis ra'is conseil président ra'is majlis président du conseil	Séquence 5 n°3	161
2-	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français →	Nj Dét Ni مجلس الأمن 'āmn-al majlis sécurité-la conseil majlis al-'āmn le conseil de sécurité	Séquence 5 n°4	161
3-	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français →	Nk Dét Nj Ni رئيس مجلس الأمن 'āmn-al majlis ra'is sécurité-la conseil président ra'is majlis al-'āmn le président du conseil de sécurité	Séquence 5 n°3, 4	161
4-	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français →	Nk Nj Ni أطراف نظام روما Romā niz:ām 'āt:rāf Romā statut parties 'āt:rāf niz:ām Romā les parties au statut de Rome	Séquence 8 n°3, 4	180
5-	Structure arabe Construction Translittération Glose française Sens de lecture → En français →	Nl Dét Nk Nj Ni ضرورة احترام حرية التجمع tajamo3-al h:oriyat ih:tirām d:arourat réunion-la liberté respect nécessité d:arourat ih:tirām h:oriyat al-tajamo3 la nécessité du respect de la liberté de réunion	Séquence 11n°2, 3, 4	166

Comme nous l'avons annoncé plus haut, nous allons procéder à l'application de ces tests.
À propos de ces tests, Maurice Gross écrit :

« La détermination de l'existence d'une forme syntaxique donnée repose sur un test d'acceptabilité de la forme. Ce test est en général appliqué dans les conditions suivantes. Un ensemble E de formes est susceptible a priori d'avoir la propriété P. Par exemple, l'ensemble des constructions à complément à Nhum est susceptible de subir la pronomonalisation à Nhum →lui (ppv). Lorsque l'on tente de vérifier que la propriété P s'applique aux éléments de E, on constate souvent que cette hypothèse conduit tantôt à des phrases acceptables tantôt à des phrases inacceptables ». (M. Gross 1975: 22)

Pour faire ces tests, nous nous référons en premier lieu aux critères utilisés par Schapira dans son livre intitulé : les stéréotypes en français (1999: 8-9). Parmi ceux-ci, elle identifie « la possibilité ou l'impossibilité de changer formellement de quelque manière que ce soit le groupe donné ».

Nous pouvons les appliquer comme suit :

Nous reprenons les constructions qui sont dans le tableau puis nous faisons la manipulation. Signalons que, dans ce qui suit, la flèche indique un sens de lecture de gauche à droite pour la transcription et la traduction en français.

(1)

رئيس مجلس -
→ ra'is majlis
→ président du conseil

Cette construction donne :

مجلس رئيس
→*majlis ra'is
→*conseil de président (c'est possible avec un changement de sens aussi bien en arabe qu'en français).

(2)

- مجلس الأمن
- majlis al-'āmn
- le conseil de sécurité

Cette construction donne :

- * الأمن مجلس
- * al-'āmn majlis
- * la sécurité conseil

(3)

- رئيس مجلس الأمن
- ra'is majlis al-'āmn
- le président du conseil de sécurité

Cette construction donne :

- * الأمن رئيس مجلس
- * al-'āmn ra'is majlis
- * la sécurité président conseil

(4)

- أطراف نظام روما
- 'āt:rāf niz:ām Romā
- les parties au statut de Rome

Cette construction donne :

- * نظام روما أطراف
- * Romā 'āt:rāf niz:ām
- * Rome les parties au statut

(5)

- ضرورة إحترام حرية التجمع
- d:arourat ih:tirām h:oriyat al-tajamo3
- la nécessité du respect de la liberté de réunion

Cette construction donne :

* إحترام ضرورة حرية التجمع *

→* ih:tirām d:arourat h:oriyat al-tajamo3

→* le respect la nécessité de la liberté de réunion

Nous parvenons à confirmer l'impossibilité de changer l'ordre des mots dans la construction de la id:āfa.

Dans les constructions (3, 4,5), le nombre des constituants est supérieur à deux, ce qui n'est pas surprenant, aussi bien en arabe qu'en français. À propos de cela, Gross écrit :

« Pour les groupes nominaux libres, il peut y avoir une cascade de déterminations en "de" dans le cadre du groupe nominal : la voiture du cousin de mon oncle de Normandie ». (G. Gross 1996: 53)

Et il ajoute :

« Tous ces groupes nominaux ont les propriétés suivantes :

- il est possible de rendre compte, à l'aide des règles habituelle, des relations existant entre les substantifs de la suite, qui ont donc une syntaxe régulière ;

- chacun des substantifs est actualisé à l'aide de déterminanants ou autoactualisés s'il s'agit de noms propres ;

- chacun des substantifs peut faire l'objet de certaines manipulations syntaxiques comme la pronominalisation, la substitution, l'insertion, la coordination, l'effacement ». (Ibid., 55)

Pour une analyse plus approfondie de la question, nous reprenons nos exemples en faisant les manipulations syntaxiques de G. Gross indiquées ci-dessus comme suit :

(1)

- رئيس مجلس

→ ra'is majlis

- président du conseil

1a) pronominalisation

C'est un test qui consiste à pronominaliser l'élément qui suit le premier.

- رئيس ه

→ ra'isahou

→ son président

Après cette manipulation, nous constatons que la id:āfa accepte la pronominalisation. "ra'is" (président) est *annexant* et le pronom "hou" traduit en français par l'adjectif possessif (son) est *annexé*.

1b) substitution.

C'est un test qui consiste à remplacer un élément par un autre, mais appartenant au même paradigme que l'élément présent, c'est-à-dire il s'effectue sur l'axe paradigmatic que l'élément présent, c'est-à-dire il s'effectue sur l'axe paradigmatic qui est pensé comme un axe vertical, celui-ci est défini par opposition à l'axe syntagmatique sur lequel s'effectue la permutation qui est pensée comme un axe horizontal.

- رئاسة مجلس

→ ri'āst majlis

→ présidence de conseil

Après cette manipulation, nous constatons que la id:āfa accepte la substitution mais avec un changement de sens aussi bien en français qu'en arabe. ri'āst (la présidence) est *annexant* et majlis (conseil) est *annexé*.

1c) insertion

* تقريبا رئاسة مجلس

* → taqriban ri'āst majlis

* → quasiment présidence de conseil

Ici la id:āfa refuse l'insertion.

1d) coordination

* الرئيس والمجلس

* → al-ra'is wa al-majlis

* → le président et le conseil

Après cette manipulation, nous constatons que la id:āfa n'accepte pas la coordination.

1e) effacement

* مجلس

* → majlis

* → conseil

La id:āfa refuse l'effacement.

2)

- مجلس الأمن
- majlis al-'āmn
- le conseil de sécurité

2a) pronominalisation

- مجلسه
- majlisahou
- son conseil

Ici, nous avons une structure d'id:āfa, donc nous pouvons dire que la id:āfa accepte la pronominalisation. majlis (conseil) est *annexant* et le pronom "hou" traduit en français par l'adjectif possessif (son) est *annexé*.

2b) substitution (Ici, nous substituons le deuxième élément).

- مجلس الوزراء
- → majlis al-wizarā'
- → le conseil des ministres

Après cette manipulation, nous constatons que la id:āfa accepte la substitution mais avec un changement de sens aussi bien en français qu'en arabe.

2c) insertion

- * كل مجلس الأمن
- * → kol majlis al-'āmn
- * → tout le conseil de sécurité

Ici la id:āfa accepte l'insertion.

2d) coordination

- * مجلس و الأمن
- * majlis wa al-'āmn
- * conseil et la sécurité

La id:āfa n'acceptent pas la coordination.

2e) effacement

- * مجلس
- * → majlis
- * → conseil

La id:āfa refuse complètement l'effacement.

(3)

- رئيس مجلس الأمن

→ ra'is majlis al-'āmn

- le président du conseil de sécurité

3a) pronominalisation

- رئيس مجلسه

→ ra'is majlisahou

→ le président de son conseil

La id:āfa accepte la pronominalisation.

3b) substitution

- رئيس مجلس الحكومة

→ ra'is majlis al-h:okouma

→ le président du conseil d'État

Après cette manipulation, nous constatons que la id:āfa accepte la substitution mais avec un changement de sens aussi bien en français qu'en arabe.

3c) insertion

* عند رئيس مجلس الأمن

* → 3inda ra'is majlis al-'āmn

*→ chez le président du conseil de sécurité

Ici la id:āfa accepte l'insertion.

3d) coordination

* رئيس ومجلس الأمن

→* ra'is wa majlis al-'āmn

→* le président et le conseil de sécurité

La id:āfa n'accepte pas la coordination.

3e) effacement

- مجلس الأمن

- majlis al-'āmn

- le conseil de sécurité

La id:āfa accepte l'effacement de l'un des éléments si ceux-ci sont plus de deux dans la construction.

(4)

- أطراف نظام روما
- 'āt:rāf niz:ām Romā
- les parties au statut de Rome

4a) pronominalisation

- أطراف نظامه
- 'āt:rāf niz:āmihī
- les parties à son Statut

La id:āfa accepte la pronominalisation.

4b) substitution

- أطراف نظام باريس
- 'āt:rāf niz:ām Paris
- les parties au statut de Paris

Après cette manipulation, nous constatons que la id:āfa accepte la substitution mais avec un changement de sens aussi bien en français qu'en arabe.

4c) insertion

- * وفق أطراف نظام روما
- * → wifqa 'āt:rāf niz:ām Romā
- * → selon les parties au statut de Rome

Ici la id:āfa accepte l'insertion.

4d) coordination

- * أطراف و نظام روما
- * → 'āt:rāf wa niz:ām Romā
- * → parties et le statut de Rome

La id:āfa n'accepte pas la coordination.

4e) effacement

- نظام روما
- * → niz:ām Romā
- * → le statut de Rome

La id:āfa accepte l'effacement de l'un des éléments si ceux-ci sont plus de deux dans la construction.

(5)

- ضرورة إحترام حرية التجمع -
- d:arourat ih:tirām h:oriyat al-tajamo3
- la nécessité du respect de la liberté de réunion

5a) pronominalisation

- ضرورة إحترام حرية تجمعهم -
 - d:arourat ih:tirām h:oriyat tajamo3ihim
 - la nécessité du respect de la liberté de se réunir
- La id:āfa accepte la pronominalisation.

5b) substitution

- ضرورة إحترام حرية الصحافة -
- d:arourat ih:tirām h:oriyat al-s:ah:āfa
- la nécessité du respect de la liberté de la presse

Après cette manipulation, nous constatons que la id:āfa accepte la substitution mais avec un changement de sens aussi bien en français qu'en arabe.

5c) insertion

- مع ضرورة إحترام حرية التجمع -
- ma3a d:arourat ih:tirām h:oriyat al-tajamo3
- avec la nécessité du respect de la liberté de réunion

Ici la id:āfa accepte l'insertion.

5d) coordination

- * ضرورة إحترام وحرية التجمع *
- * d:arourat ih:tirām wa h:oriyat al-tajamo3
- * la nécessité du respect et la liberté de réunion

La id:āfa n'accepte pas la coordination.

5e) effacement

- ضرورة إحترام حرية -
- *→ d:arourat ih:tirām h:oriyat
- *→ la nécessité du respect de la liberté

La id:āfa accepte l'effacement de l'un des éléments si ceux-ci sont plus de deux dans la construction.

Nous concluons ce chapitre par prouver à travers ces transformations et ces manipulations que :

- La id:āfa accepte la pronominalisation.
- la id:āfa accepte la substitution mais avec un changement de sens.
- La id:āfa n'accepte pas toujours l'insertion.
- La id:āfa refuse complètement la coordination.
- La id:āfa accepte l'effacement de l'un des éléments si ceux-ci sont plus de deux dans la construction.

Les éléments qui constituent les constructions de la id:āfa comme premier et deuxième sont nécessaires pour produire du sens.

CHAPITRE VII : ELLIPSE EN ARABE ET EN FRANÇAIS

7.1. Introduction

Dans ce chapitre, nous commençons d'abord par illustrer avec des exemples l'ellipse en arabe, puis en français, et après nous comparons celle-ci dans les deux langues pour découvrir les points communs et les points de différence dans les deux langues. Mais avant cela, nous allons anticiper en premier la définition de l'ellipse.

L'ellipse, c'est l'éliation ou l'action de négliger de comprendre ou dire un ou de plusieurs élément dans la description d'un ensemble ou d'une phrase dans une certaines situations de communication ou dans certains énoncés sans que cette omission la rende incompréhensible.

7.2. L'ellipse en arabe

Dans la id:āfa, l'ellipse concerne la préposition, mais elle peut aussi, concerner l'un des deux composants de la construction de la id:āfa.

7.2.1. L'ellipse de la préposition

Comme nous l'avons déjà montré à maintes reprises dans notre thèse que "la id:āfa" repose sur la suppression de la préposition dans la construction nominale. Il s'agit d'une relation entre deux noms juxtaposés qui peuvent avoir deux fonctions : soit l'attribution entre deux noms, soit le rattachement d'un nom à un autre sans recours à une préposition.

7.2.2. L'ellipse du premier élément

Il est permis d'éliider l'annexant s'il est exprimé par l'annexé, c'est-à-dire que sa fonction syntaxique est reprise par le deuxième élément de l'annexion :

Exemple 1:

و اسأل ال قرية- التي كنا فيها (أي أهل القرية) (qaryata-al 'āhlou 'āyi) ha fi konnā allati qaryata-al ās'āl wa (qaryat-al les gens **c.-à-d**) y dans nous étions qui village-le interroge et

→ wa ās'āl al-qaryata allati konnā fiha ('āyi 'āhlou al-qaryata)

= « Interroge donc le village où nous étions » (c'est-à-dire Interroge les gens du village)

(Coran, sourate Joseph, verset 81)

⁴⁰ واسأل القرية- التي كنا فيها. (أي أهل القرية) -

Dans cette phrase, quand on fait l'analyse grammaticale : on a le verbe interroger qui est à l'impératif avec la 2^{ème} personne du singulier. Le sujet est latent (caché) sous-entendu qui est l'interlocuteur. Et le mot village est un complément d'objet direct. Mais si on va plus loin et qu'on cherche le sens exact, on constate qu'il ya une ellipse comme nous l'avons remarqué ci-dessus en -1- par l'explication entre les deux parenthèses. C'est-à-dire à travers l'interprétation qu'on aura d'un autre élément dans la phrase et cet élément, "les gens", qui est élidé (ellipsé) est *annexant* et le village est *annexé*.

Exemple 2 :

وافق مجلس ال كلية (أي وافق أعضاء مجلس ال كلية)
 kolyiyati-al majlisi 'ā3d:āou wāfaqa 'āyi) kolyiyati-al majlisou wāfaqa
 (faculté-la conseil membres a ccepté c.-à-d.) faculté-la conseil a accepté
 → wāfaqa majlisou al-kolyiyati ('āyi wāfaqa 'ā3d:āou majlisi al-kolyiyati)
 = Le conseil de la faculté a accepté (c'est-à-dire les membres du conseil de la faculté ont accepté)

Pour nous ici, ce qui nous intéresse c'est toujours l'ellipse. En fait on comprend implicitement que ce sont les membres du conseil de la faculté qui ont accepté. Et si nous reformulons la phrase de cette manière, nous aurons l'analyse suivante : Les membres du conseil de la faculté ont accepté...

- wāfaqa = a accepté = verbe à l'accompli
- 'ā3d:āou = les membres = est un sujet (ellipsé) et en même temps il est *annexant*.
- majlisi = le conseil est *annexé* et en même temps il est *annexant*.
- et (al-kolyiyati) = la faculté est *annexé*

Exemple 3 :

و جاء ربك (أي أمر ربك)⁴¹
 (ka rab 'āmrou 'āyi) ka rabou jā'a wa
 (ton Dieu ordre c.-à-d) ton Dieu est venu et
 → wa jā'a rabouka ('āyi 'āmrou rabika)
 = « Et que viendra ton seigneur = (c.-à-d l'ordre ou l'Acte de ton seigneur) ».
 (Coran, sourate Thaha, verset 36)

⁴¹ وجاء ربك (أي أمر ربك) -

Donc l'Acte est *annexant* est ton seigneur est *annexé*.

On constate dans cette phrase l'ellipse de " أمر " 'āmr = ordre ou acte a pris la fonction syntaxique de l'annexant.

L'annexant peut être élidé mais l'annexé reste au génitif. Et à cet égard Abdelh:amid écrit :
« qad youh:dhafou al-moud:āf wa yabqa al-moud:āfou ilayhi majrouran kama kāna 3inda dhikri al-moud:āf, lakin bichart: 'ān yakouna al-mah:dhoufou moumāthilan limā 3alayhi qad 3out:if; ka qawli al-chā3iri :

'ākola imri tah:sabina āmran • • • • • wanārin tawaqadou billayli nāra

[wao]al-taqdiri:«wakolo nāri» fah:oudhifa «kolo» wa baqa al-moud:āf ilayhi majrouran, kama kāna 3inda dhikriha, wa al-chart:ou mawjoud wahwa: al-3at:fou 3ala moumāthil al-mah:dhouf, wahwa «kol» fi qawlihi «kol imrii». Wa qad youh:dhafou al-moud:āf , wa yabqa al-moud:āfou ilayhi 3ala jarrihi, wa al-mah:dhouf moumāthilan lilmalfouz:, bal mouqābil lahou kaqawlihi ta3āla (touridouna 3ard:a al-dounya wa Allahou youridou al-ākhirah)». ⁴² (Ibn 3aqil 2009: v3: 36, 37)

Notre traduction :

« *L'annexant peut être élidé mais l'annexé garde sa fonction syntaxique, c'est-à-dire, il reste au génitif et garde la voyelle " i " pour rappeler la présence de l'annexant à condition que le terme ellipsé représente ce terme auquel il est attaché comme dit le poète :*

Penses-tu que chaque être humain est un donneur d'ordre et une flamme qui s'embrase dans la nuit est un feu.

« قد يحذف المضاف ويبقى المضاف إليه مجرورا كما كان عند ذكر المضاف, لكن بشرط: أن يكون المحذوف مماثلا لما عليه - ⁴² قد عطف ؛ كقول الشاعر: *أَكَلَّ امْرِئٍ تَحْسِبِينَ امْرَأً وَنَارٍ تَوَقَّدُ بِاللَّيْلِ نَارًا*. [و] التقدير: «وكل نار» فحذف «كل» وبقي المضاف إليه مجرورا, كما كان عند نكرها, والشرط موجود وهو: العطف على مماثل المحذوف, وهو «كل» في قوله «أَكَلَّ امْرِئٍ». وقد يحذف المضاف, ويبقى المضاف إليه على جرّه, والمحذوف مماثلا للمفوض, بل مقابل له كقوله تعالى ﴿ تریدون عرض الدنيا والله يريد الآخرة ﴾.

Et le sous-entendu est kolo nārin « وكل نار » = chaque flamme ou feu - dans le deuxième vers-le mot ellipsé est "كل" (kolo)"= chaque qui est annexant et il n'est resté que l'annexé « nārin نار » = flamme au génitif. La condition est ici présente puisque l'annexant ellipsé est présent dans le début du premier verset qu'on le trouve dans chaque être humain = بكلّ امري. L'annexant peut être élidé et l'annexé reste au génitif mais le terme élidé n'est pas le terme présent au premier (début) mais un terme équivalent. Exemple: vous voulez les vanités du monde, alors qu'Allah veut pour vous la vie future (l'au-delà) ».

Remarque :

L'effacement peut porter sur deux ou trois termes de l'annexion comme dans l'exemple suivant :

Exemple :

43 قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةَ تِ قَبْضَةٍ
 qabd:atan tou qabad: fa hi bi ou yabs:our lam bimā tou bas:our qāla
 une poigné je ai empoigné alors lui par ils voient pas ce que moi ai vu (il) a dit
 → qāla bas:ourtou bimā lam yabs:ourou bihi fa qabad:tou qabd:atan.
 = Il dit : J'ai vu ce qu'ils n'ont pas vu, alors j'empoignai une poigné
 (Coran, sourate Thaha, verset 96)

L'interprétation de ce verset est : une poignée de la poussière laissée par le sabot du cheval. Le mot cheval déterminant de sabot et ce dernier, à son tour, déterminant de trace, empreinte. Tous les deux sont effacés.

7.2.3. L'ellipse du deuxième élément

L'annexé peut être élidé pour des raisons multiples et l'annexant garde sa fonction syntaxique s'il est annexé d'un annexant déjà mentionné.

43 -

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةَ مِنْ أُنْتِ الرَّسُولِ فَقَبَضْتُهَا.

Exemple 1 :

قطع الله يد- و رجل- من قالها⁴⁴

hā qāla man rigla wa yada Allahou qata3a

la a dit qui pied et main Allahou a coupé

→ qata3a Allahou yada wa rigla man hāqāla

= Dieu coupera la main et le pied de quiconque le dira) والتقدير al-taqdir = Ce verset sous-entend :

قطع الله يد- من قالها و رجل- من قالها

hāqāla man rigla wa hā qāla man yada Allahou qata3a

→ qata3a Allahou yada man hāqāla wa rigla man hāqāla

la a dit qui pied et la a dit qui main Allahou a coupé

= Dieu coupera la main de quiconque la dira et le pied de quiconque la dira.

(Abdelh:amid 2009: v3: 37)

Ici "yad" = main, est *annexant* et le relatif man qālahā = quiconque la dira est *annexé* élidé.

Exemple 2 :

L'annexé peut être élidé mais l'annexant garde sa fonction syntaxique

أَمَّنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ⁴⁵

mo'minouna-al wa hi rabi min hi ilay 'ounzila ma bi rasoulou-al āmana

croyants-les et son Seigneur de lui à a été révélece qui par Messenger-le croyait

→ āmana al-rasoulou bima 'ounzila ilayhi min rabihi wa al-mo'minouna

كُلٌّ أَمَّنَ بِاللَّهِ وَ مَلَائِكَتِهِ وَ كُتُبِهِ وَ رُسُلِهِ

hi rosoli wa hi kotobi wa hi mala'ikati wa lahi-bil āmana kolon

ses Anges wa, ses Livres et, ses Messagers et, Allah en ont cruchacun

→ kolon āmana bil-lahi wa mala'ikatihī wa kotobihī wa rosolihi.

= Le Messenger a cru en ce qui lui a été révélé par son Seigneur, ainsi que les croyants.

Chacun est devenu croyant en Allah, en ses Anges, en ses Livres et en ses Messagers.

(Coran, sourate la Vache, verset 285)

44 - << قطع الله يد-, ورجل- من قالها >> والتقدير << قطع الله يد- من قالها ورجل- من قالها >>

45 - أَمَّنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ أَمَّنَ بِاللَّهِ وَ مَلَائِكَتِهِ وَ كُتُبِهِ وَ رُسُلِهِ .

Dans ce verset, l'annexé effacé est (individu) dans chacun. Au lieu de dire chaque individu est devenu croyant en Allah, Il a été remplacé par le pronom indéfini chacun. Ce pronom indéfini en arabe kolon " كُلُّ " = chacun. Il est accentué par le "tanwin". Ce "tanwin" est appelé le "tanwin de remplacement" parce qu'il remplace le nom élide (individu). C'est une particularité qui le caractérise par rapport aux autres déterminants.

7.3. L'ellipse en français

Après avoir vu nos exemples pris de l'arabe, nous pensons qu'aussi bien en français que l'ellipse pourrait s'appliquer de la même façon sur cette langue.

7.3.1. L'ellipse de la préposition

Très ancienne, l'ellipse est connue des Grecs, le français dans certains cas peut avoir des constructions similaires.

Beauzée dans son livre intitulé "Grammaire générale, ou Exposition Raisonnée Des Eléments Nécessaires du langage,..."

écrit : « *Quand ces mots (DECA et DELA) sont suivis immédiatement d'un nom, il y a, entre eux, ellipse de la préposition de : par deçà les monts, par delà les Pyrénées, c'est-à-dire, par le deçà de les monts, par le delà de les Pyrénées ou des Pyrénées; comme on dit l'église S. Louis, pour l'église de S. Louis.*

Quand ces mots ne sont suivis d'aucun complément, il est entièrement sous-entendu ; car ce sont des mots nécessairement relatifs : c'est bien encore par deçà ou en delà, c'est-à-dire par le deçà ou delà du terme dont on a parlé auparavant ». (Beauzée 1767: 524)

Nous trouvons que la déduction de BEAUZÉE est tout à fait logique et se rapporte exactement à cette perception.

Beauzée considère qu'une préposition ne doit comporter qu'un seul vocable, celui qui appartient à la classe des prépositions et on ne doit pas regarder comme une préposition une phrase (appelée par d'autres comme Maurice Grevisse une locution prépositive) qui renferme plusieurs mots. Il précise la définition de la préposition en affirmant :

« La préposition est une sorte de mot ; et chacun des mots qui entrent dans la structure des phrases que l'on prend pour des prépositions, doit être rapporté à la classe qui lui est propre : ainsi dans à l'égard de, il y a quatre mots ; à qui est une préposition, le qui est article, égard qui est un nom appellatif et complément de à, enfin de qui est une préposition et qui a le nom égard pour terme antécédent ».

(Beauzée 1767: 519)

De sa part, Nyrop, dans son livre intitulé "Grammaire historique de la langue française" indique que l'ellipse peut frapper un mot ou plusieurs mots. Il écrit :

« Les combinaisons à Dieu soyez, écu bouclier, épée rapière, etc ont été réduites à adieu, bouclier, rapière, etc. Il est curieux d'observer avec quelle rapidité une expression elliptique cesse d'être sentie comme telle. Tout le monde se sert couramment du mot coupé au sens de ' petite voiture fermé à un banc ', et personne n'a conscience qu'on a affaire ici à un véritable tronc, auquel manque la partie la plus importante ; en effet, très peu de temps après l'invention des carrosses coupés on a omis le substantif, et l'adjectif a pu sans inconvénient représenter l'ensemble ». (Nyrop 1913: 58, 59)

Dans le même ouvrage, l'auteur cite le rapport entre le mot isolé et l'unité sémantique, il

écrit : « 1° Un mot simple contient généralement une unité sémantique : arbre, mont, fauteuil [...] 2° Un mot dérivé ou composé contient généralement deux unités sémantiques. Ainsi campagnard, renardeau, branchage, reboutonner, appauvrir, contiennent, malgré leur unité orthographique, deux notions bien distinctes, deux concepts différents. L'origine des mots cités est parfaitement claire à tout le monde, et l'esprit les divise immédiatement en leurs éléments constitutifs, porteurs des différentes notions : campagnard contient l'agrégat de l'idée de campagne et de celle d'un homme qui y habite ; renardeau réunit l'idée

de renard et celle de petitesse, branchage celle de branches et de collectivité ; reboutonner joint à l'idée de boutonner celle d'une répétition, et appauvrir joint à l'idée de pauvre celle d'une action ayant pour résultat ou pour but l'état de pauvreté ». (Nyrop 1913: 50)

De ces deux citations, nous constatons aussi que parmi les exemples donnés par l'auteur, certains peuvent s'appliquer sur l'arabe. Et si nous prenons "*campagnard*" et nous en faisons la traduction en arabe, nous la traduisons par : ريفي rifi. Et si nous lui donnons une définition, elle serait :

ال شخص الذي يسكن في ال ريف
rif-al fi yaskonou aladh:i chakhs:-al
campagne-la à habite qui personne-la

= La personne qui habite à la campagne.

Ajoutons aussi que l'auteur cite plus loin que une unité sémantique peut aussi être exprimée par plusieurs mots formant un groupe. Il donne l'exemple de "en dépit de" qui exprime la même chose que "malgré" et d'autres...

7.3.2. L'ellipse du premier élément

En comparant l'ellipse de l'un des composants de la structure nominale en français avec celle de l'un des composants de la construction d'annexion en arabe, nous formons l'hypothèse que la suppression du premier élément pourrait être le même dans les deux langues.

Nous prenons les exemples suivants :

Exemple 1 :

« Le laboratoire **ELLIADD** de l'Université de Franche-Comté invite les professeurs et les doctorants à une réunion urgente », pourrait sous-entendre "le chef du laboratoire ELLIADD invite les professeurs et les doctorants à une réunion urgente"⁴⁶. Le chef ici est éliminé. Dans cette perspective, il correspond en arabe au premier élément de l'annexion appelé (dit) *annexant* et le laboratoire est *annexé*.

⁴⁶ On peut, bien sûr, analyser cette tournure d'un point de vue rhétorique en y voyant simplement une métonymie.

Exemple 2 :

« À l'occasion de la fête nationale du 14 juillet et après le défilé militaire, Besançon organise avant le feu d'artifice un pique-nique géant dans le Parc Micaud », pourrait sous-entendre "la mairie de Besançon, organise avant le feu d'artifice un pique-nique géant dans le Parc Micaud" ou :

"Le maire de Besançon, organise avant le feu d'artifice un pique-nique géant dans le Parc Micaud".

La mairie ici est élidée. Elle pourrait correspondre en arabe au premier élément de l'annexion appelé (dit) *annexant* et Besançon est *annexé*.

À cet égard, nous avons remarqué pendant notre séjour à Besançon que sur les bus est écrit : "voyager dans le grand Besançon" pour dire « voyager dans l'ensemble des communes entourant Besançon » ou « voyager dans le territoire qui regroupe les communes qui ont accepté de signer un accord de progrès avec la ville de Besançon ». Ici, l'adjectif "Grand" a remplacé "l'ensemble des communes ou le territoire qui (...)" et a gardé la notion du genre masculin. En effet, Besançon, en tant que ville, accepte rarement un adjectif masculin, généralement une épithète : tel est le cas des expressions " le Grand Paris", "le Grand Marseille », « le vieux Nice » ou « le vieux Lille ».

Pour l'ellipse du deuxième élément, il est difficile de la comparer avec l'arabe mais nous avons essayé de donner des exemples qui sont plus au moins proches de l'arabe.

Exemple 1 :

- « Le miel de Besançon est de très bonne qualité ». cette phrase sous-entend "Le miel des abeilles de Besançon" Ici, nous avons la séquence "des abeilles" qui est élidée". La phrase peut sous-entendre aussi : "le miel des fleurs butinées par les abeilles de Besançon".

Maintenant, nous imaginons que nous sommes dans un collège et l'un du personnel dit :

Exemple 2 :

« Le tableau des sixième est cassé ». Cette phrase peut sous-entendre "Le tableau de la classe des élèves de sixième est cassé" et on parle ici de l'effacement de deux éléments : « classe » et « élèves ».

7.2.3. L'effacement chez Harris

Harris, dans la syntaxe transformationnelle dont il est l'auteur, utilise la notion d'(effacement), et il traite cet effacement en termes de transformation paraphrastique que nous trouvons dans son livre intitulé "Notes du Cours de Syntaxe" édité en 1976. Cette transformation ne modifie pas les sens et n'est qu'une réorganisation mineure au plan de la forme après l'établissement de la structuration syntaxique.

Harris distingue deux grands types d'effacement :

1- les effacements d'éléments répétés et à propos de cela, il écrit :

« les effacements dus à des répétitions, c'est-à-dire au fait que l'opérateur de méta-discours qui établit qu'une occurrence de mot donnée est la répétition d'une autre réduit à zéro l'information apportée par l'occurrence donnée ». (Harris 1976: 105)

Il mentionne ces constructions qui permettent de tels effacements qui sont les suivantes :

a- conjonctions. Si les adresses des mots sont les mêmes sous les deux arguments, la variante zéro est possible à la seconde adresse.

Ex : *Jean a vu Marie et Jean a appelé Marie*
nous avons : Jean a vu et appelé Marie.

b- comparatives :

Ex : *Les hommes politiques lisent des journaux qui sont plus que les journaux que les médecins lisent* → *Les hommes politiques lisent plus de journaux que les médecins.*

c- autres constructions complexes :

ex : *John's leaving early was due to Mary's leaving early = (John's partait tôt était dû à Marie partait tôt)*

→ *John's leaving early was due to Mary's (Le départ prématuré de Jean était dû à celui de Marie)*

2- les effacements de constante, Harris écrit :

« Il existe des mots qui, pour toutes leurs occurrences ou dans des environnements particuliers, n'imposent pas de sélection à leurs

arguments ou à leurs opérateurs. Dans ces situations, ces mots fonctionnent comme des constantes qui n'introduisent aucune information au point du discours où ils apparaissent ; dans de nombreuses positions de phrase, ils peuvent avoir la variante zéro »
(Harris 1976: 109)

Il mentionne que quatre cas de cet effacement sont concernés :

a- L'effacement du nom ou pronom indéfini (une chose, quelque chose, des choses, quelqu'un, n'importe qui, etc.) qui est effaçable lorsqu'il est objet et parfois sujet.

Exemples :

- *Il lit des choses* → *Il lit.*

- *Il va manger quelque chose* → *Il va manger*

Mais ceci ne se produit pas après porter :

* *Il porte*

- *Je regarde des gens jouer aux échecs* → *Je regarde jouer aux échecs*

- *Un groupe qui comprend Jean et qui comprend Max et qui comprend Marie s'est rassemblé* → *Jean, Max et Marie se sont rassemblés*

Ici, nous remarquons bien que c'est le mot "groupe" qui est effacé comme « constant », et "qui comprend" lui étant approprié.

b- L'effacement de la séquence "qui est"

Exemples :

- *La dame qui est blanche s'est mariée* → *La dame blanche s'est mariée*

- *Mon amie qui est la directrice* → *Mon amie la directrice*

c- L'effacement de l'opérateur *je te/vous dis/rapporte*, ou *N dit à M*, qui apparaît au début et en tout points intermédiaires du discours :

Exemples :

- *Le monde a rapporté que ce crétin de A.B. n'allait pas démissionner*

→ *Le monde a rapporté que de A.B. que j'ai dit être un crétin, n'allait pas démissionner.*

Harris qualifie *je te dis* d'opérateur et il écrit :

« Il existe un opérateur (avec ses premiers arguments) qui apparaît au début de tout discours et à de nombreux points intermédiaires, et qui est effaçable en tant que constante, puisque faisant double emploi et sans sélection » (Ibid., 112)

d- L'effacement d'un morphème qui fait partie de l'antériorité d'un opérateur, la partie résiduelle attestant encore la présence de l'opérateur. Harris donne l'exemple suivant :

- *(Je rapporte) la promenade de Jean avant le retour de la bonne*
devient : - *Jean s'est promené avant le retour de la bonne*

Lorsque le retour de la bonne est effaçable en tant que répétition, nous obtenons :

→ *Jean s'est promené avant.*

Harris considère le fait que le verbe "se promener" comme première partie est au passé plus le sens que la préposition "avant" est au passé aussi, ces deux parties d'un opérateur unique, la deuxième peut être effacée, cela donne :

- *Jean s'est promené.*

La préposition "avant" ne donne pas de précision temporaire dans le passé, on ne connaît pas exactement ni le temps ni la date auxquels l'événement s'est produit, et l'effacement de cette préposition n'a aucun effet sur la phrase. Par contre, si l'effacement a concerné ou visé un marqueur temporel comme l'adverbe "hier" ou "avant-hier" ou autre, la conséquence serait différente.

2- Les effacements de mots appropriés. Harris écrit :

« Dans certaines combinaisons opérateurs-arguments nous nous trouvons en présence d'une situation très importante : l'un des participants possède un statut unique par rapport à l'autre ; dans la plupart des cas, c'est la possibilité d'être de loin la combinaison la plus commune. Nous parlerons alors de mot approprié à l'opérateur ou à l'argument donné. Dans cette situation, le mot approprié

n'apporte guère d'information dans la phrase résultante, il peut donc avoir zéro pour variante ». (Ibid., 114)

Harris a mentionné les cas suivants :

a- L'effacement " d'objets prévus de certains verbes" et Harris donne le verbe attendre comme exemple simple :

Exemple : *Jean attend Max*

obtenu à partir de :

- *Jean attend que Max soit ici*

Harris donne un autre exemple avec le verbe lire :

Exemple : *Il lit Shakespeare*

obtonue à partir de

Il lit les écrits de Shakespeare, ici le segment "*a écrit*" est effacé comme second argument approprié de lire.

ou

Il lit les choses que Shakespeare a écrites, ici le segment "*les choses que*" est effacé comme indéfini. C'est cet effacement qui explique l'existence des phrases.

Il lit une partie de Shakespeare

Il lit tout Shakespeare

b- L'effacement de la séquence "*which is*" = "*qui est*" et la préposition appropriée qui la suit dans la constitution d'un nom composé ; lorsque cet effacement a lieu, le nom qui suit se met à gauche du nom principal. Nous prenons les exemples cités par Harris :

Exemples : - *school-books* (livres scolaires) vient de

books which are for school (livres qui sont pour l'école)

- *lecture notes* (notes de cours) vient de

Notes which are for lecture

c- L'effacement des arguments indéfinis des opérateurs comparatifs (de quantité, de degré, de temps, ...)

Exemples : - *Ils marchent plus qu'ils ne courent*

qui provient de

Ils marchent en une quantité qui est plus que la quantité selon laquelle ils courent

- *Il a travaillé avant qu'elle n'arrive*

provient de

Son travail a duré pendant une période qui est avant l'instant où elle arrive

d- L'effacement dans certains cas, d'un opérateur lorsque celui-ci s'applique à deux arguments étant de loin le vraisemblable pour certain ensembles de ses arguments. Ainsi, *to last (durer)* appliqué à une phrase et à un mot de portion de temps est l'opérateur approprié pour cette paire :

Exemples :

His speaking lasted two hours.

(Son discours a duré deux heures)

On pourrait encore penser à

His speaking exceeded two hours

(Son discours a dépassé deux heures)

His speaking is delayed two hours

(Son discours est retardé de deux heures)

Sans "which"- nous avons

His speaking which lasted two hours was before

(Son discours qui a duré deux heures a eu lieu avant)

→ *He spoke lasting two hours*

(Il a discouru durant deux heures)

Nous avons ici une forme réduite :

He spoke for two hours

(Il a discouru pendant deux heures)

et une forme effacée :

He spoke two hours

(Il a discouru deux heures)

e- L'effacement d'un opérateur classifieur entièrement déterminé par son argument et par l'opérateur qu'il subit

Exemple :

Le mot aime a quatre lettres

La forme courte → *Aime a quatre lettres*

f- L'effacement des opérateurs d'assertion, d'interrogation et d'ordre employés performativement :

Exemples :

- *Je te dis qu'il vient* → *Il vient* (assertion)

- *Je te demande : vient-il ?* → *Vient-il ?* (interrogation)

- *Je t'ordonne : Vient !* → *Vient !* (ordre)

Selon Harris :

« Je te dis, je te demande, je t'ordonne sont effaçables en tant que parties uniques performativement appropriées aux trois intonations qu'ils ont respectivement imposées à leurs troisièmes arguments. De même, Je rapporte que est effaçable comme approprié devant la phrase avec temps qui constitue son argumentn : Je rapporte qu'il est parti → Il est parti ». (Ibid., 123)

g- L'effacement de phrases liées par Qu- à une autre phrase :

Exemple :

Ce clou ne tiendra pas

provient de

Le clou dont je te parle (que nous manipulons) ne tiendra pas.

7.4. Conclusion

La notion de transformation est issue des méthodes de classification des linguistes structuralistes tels que : (à Prague Nikolai Troubetzkoy (1890-1938) et de Roman Jakobson (1896-1982), à Copenhague, Louis Hjelmslev (1899-1965), et à Paris, André Martinet (1908-1999), ainsi que Gustave Guillaume (1889-1960). Aux États-Unis, Edward Sapir (1884-1939), Benjamin Whorf (1897-1941) et Joseph Greenberg, (1915-2001), Leonard Bloomfield (1887-1948), Charles Hockett (1916-2000) et Zellig Harris (1909-1992).

Harris est le premier qui a utilisé cette notion en linguistique. À l'origine, c'est un outil de régularisation, elle est introduite avec une notion de phrase simple, la phrase noyau devant permet de ramener des phrases quelconques à des combinaisons de phrase simple, la transformation d'effacement d'une phrase en un minimum de mots pour comprendre son sens, couvre des faits d'ordre syntaxiques et d'ordre énonciatif. L'originalité du travail de Harris, dans sa théorie des opérateurs, réside dans le traitement unifié qu'il donne à ces deux ordres de faits. Il réduit en effet la multiplicité (l'exhaustivité) des faits à une représentation unique, c.-à-d, à des combinaisons de phrase simple.

Du côté syntaxique, la transformation d'effacement s'applique à certains cas tels que : l'effacement du sujet, du verbe, de l'objet répété dans l'une des propositions élémentaires constitutives d'une proposition complexe, effacement du sujet indéfini des infinitives, effacement de la copule dans les constructions épithètes ou apposées. Du côté énonciatif, cette transformation permet de récupérer leurs traces morphématiques sous-jacentes puisque l'élément effacé doit toujours pouvoir être restitué à partir du contexte, mais la forme restituée peut avoir des ambiguïtés après cette transformation d'effacement.

Harris a signalé certains cas à propos d'effacement : *Jean offre à Marie de partir (que Jean parte/ que Marie parte)* (Harris 1976: 107) ; *Paul a quatre lettres (le mot « Paul » / l'individu Paul)* (Ibid., 122).

S'il y a une ambiguïté nécessitant la restitution de nombreuses sources, en principe, cette restitution est toujours possible mais souvent elle n'est pas très claire. Nous donnons un exemple que Harris a mentionné supra :

Il lit Shakespeare provient de *Il lit les écrits de Shakespeare* ou de *Il lit les choses que Shakespeare a écrites* (Ibid., 114).

Pour les mots composés que Harris considère comme des cas d'effacement de "mots appropriés" il écrit :

« *Les mots appropriés qui sont effacés ne peuvent pas toujours être reconstruits avec certitude (surtout lorsque la forme non composée est rare), mais en général ils signifient spécialement pour, appartenant à, etc.* ». (Ibid., 116)

Il écrit également que les réductions à zéro peuvent porter sur autre chose que sur un élément répété, auquel cas ces réductions n'alternent pas avec la pronominalisation mais sur un autre élément dans la phrase. Nous donnons les exemples de Harris :

« *1.2.1.[...] si les adresses des mots sont les mêmes sous les deux arguments, la variante zéro est possible à la seconde adresse* »

*Ainsi, à partir de : Jean a vu Marie et Jean a appelé Marie
nous avons : Jean a vu et a appelé Marie*

mais dans : Jean a vu Marie et Marie a appelé Jean ; nous n'avons pas effacement mais pronominalisation selon : Jean a vu Marie et elle l'a appelé. (Ibid., 101)

Après avoir vu dans ce chapitre l'ellipse aussi bien en arabe qu'en français avec un éclaircissement par certains grammairiens français, nous pensons que la transformation d'effacement et en particulier les réductions à zéro de Harris s'inscrivent très clairement dans la question de l'ellipse.

**CHAPITRE VIII : ID:ĀFA NUMÉRALE ET ID:ĀFA
À UN ADVERBE**

8.1. La id:āfa numérale

Cette id:āfa ne représente pas de différence de règle par rapport aux autres id:āfa mais certaines variations d'usage peuvent exister. Nous considérons cette id:āfa comme un quantificateur.

8.1.1. Pour les nombres de 1 et 2

Ils correspondent au nom dénombré au masculin et au féminin.

Le nombre 1 : c'est l'indétermination qui l'exprime comme dans : "سيارة" *sayyāraton* = une voiture. Cependant, lorsque le nombre 1 est seul, on dit : "أحد" *'āh:adou* = un ou إحدى *ih:da* = une. Il est de même du nombre "deux" qui est exprimé par l'emploi du duel comme dans "سياراتان" *sayyārātān* = deux voitures. Si le nombre "deux" est seul, on emploie "إثنان" *ithnāni* pour le masculin et "إثنتان" *ithnātāni* pour le féminin. Ces nombres "un" et "deux" sont considérés en arabe comme des adjectifs et pour rappel que l'adjectif suit en genre et en nombre le nom qu'il qualifie. Si le nom qualifié est un masculin, l'adjectif sera au masculin. Dans le cas par exemple, si le nom qualifié est au cas nominatif, l'adjectif sera aussi au nominatif comme dans : "سيارة واحدة" *sayyāraton wāh:idaton* = une seule voiture. Dans cet exemple, le nom *sayyāraton* est au nominatif et l'adjectif numéral est au nominatif également. Ces nombres se déclinent selon leur position dans la phrase .

8.1.2. Pour les nombres cardinaux (tranche de 3 à 10)

Ils sont contraires au nom dénombré. Ces nombres prennent un "ة" (*tā' marboutha*) quand ils sont attribués à un nom masculin comme dans : "أربعة رجال" *'ārba3atou rijālin* = quatre hommes. *'ārba3atou* (quatre) est *annexant* et *rijālin* (hommes) est *annexé* et perdent ce ("tā" *marboutha*) quand ils sont attribués à un nom féminin comme dans : "أربع بنات" *ārba3ou banātin* (filles). *'ārba3aou* est *annexant* et *banātin* est *annexé*. Ces nombres se mettent au cas voulu et l'objet compté (dénombré) se met au pluriel au génitif.

8.1.3. Pour les nombres de 11 et 12

Ils ne subissent pas à la id:āfa. Dans ces deux nombres, le nombre premier et second du composé correspondent au nom dénombré, c'est-à-dire si le dénombré est au masculin, le

nombre est aussi au masculin et si le dénombré est au féminin, le nombre est aussi au féminin. Ils se déclinent selon leur position dans la phrase et le nom qui les suit est complément différenciatif qui sert à lever l'imprécision.

Exemple 1- Pour le masculin :

يصلُ أحدَ عشرَ مسافراً -

Mousāfiran 3acharā 'āh:adā yas:ilou

Passagers dix un arrivent

= Ils arrivent onze passagers (onze passagers arrivent)

Et la déclinaison est comme suit :

يصلُ yas:ilou (arrivent) : est un verbe à l'inaccompli au nominatif.

أحدَ عشرَ 'āh:adā 3acharā (onze) : c'est un nom composé inflexible sujet à l'accusatif mais sous-entendu au nominatif.

مسافراً mousāfiran = passagers : تمييز tamyiz = est complément différenciatif.

Exemple 2- Pour le féminin :

مجموعُ الرسائلِ إحدى عشرة رسالةً
risālatan 3acharata ih:da rasāil-al majmou3ou
message dix une messages-les total

→ majmou3ou al-rasāil ih:da 3acharat risālatan

= Le total des messages est au nombre de onze

مجموعُ majmou3ou = total : est un مبتدأ sujet au cas nominatif et il est en même temps *annexant*.

الرسائلِ al-rrasāilou = message : est *annexé*.

إحدى عشرة ih:dā 3acharta (onze) : c'est un nom composé inflexible prédicat à l'accusatif mais sous-entendu au nominatif.

رسالةً risālatan = message : تمييز tamyiz = est complément différenciatif.

Pour le nombre douze = اثنا عشر *ithnā 3achar* pour le masculin et اثنتا عشر *ithnāta 3achar* pour le féminin, ils s'écrivent اثنا *ithna* et اثنتا *ithnāta* et prennent le "ا" *alif* (ā) parce qu'ils sont au duel, et prennent " ي " (*ya*) à l'accusatif et au génitif.

8.1.4. Pour les nombres (tranche de 13 à 19)

Ces nombres ne subissent pas non plus la *id:āfa*. Le nombre premier du composé contredit le nom dénombré, et le second correspond.

Exemple :

- سبعة عشر كتاباً
kitāban 3achara sab3ata
 livre dix sept

→ *sab3ata 3achara kitāban*

= dix-sept livres

- سبعة عشرة ممحاة
mimh:ātan 3achara sab3ata
 Gomme dix sept

→ *sab3a 3acharata mimh:ātan*

= dix-sept gommes

8.1.5. Pour les nombres 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90

Ces nombres ne changent pas avec le nom dénombré en genre et comme les précédents ne subissent pas à la *id:āfa*.

Exemple :

- عشرون ثوراً
thawran 3ichrouna
 taureau vingt

→ *3ichrouna thawran*

= vingt taureaux

- عشرون بقرة
baqaratan 3ichrouna
vache vingt

= vingt vaches

Pour la déclinaison, ils prennent celle du pluriel externe masculin. Au cas sujet, la marque est le "و" wāo, au cas direct et indirect, la marque est le "ي".

Exemple :

1- وصلت ثلاثون سيارة
sayyāratan thalathouna was:alat
voiture trente sont arrivées

→ was:alat thalathouna sayyāratan

= trente voitures sont arrivées

- وصلت was:alat = sont arrivées. Ce mot est composé du verbe وصل was:ala = arriver à l'accompli (sont arrivé- es) et le "ت" "ta" al- tā'nit (t) ; marque du féminin. Il est inflexible à l'accusatif.

- ثلاثون thalathouna = trente est un فاعل fā3il = sujet au nominatif par la marque "و" wāo parce que c'est un inhérent du pluriel externe masculin.

- سيارة sayyārātān = voiture est un تمييز tamyiz = complément différenciatif.

2- رأيت ثلاثين عارضة أزياء
'āzyā' 3ārid:at thalathina tou rā'y
uniforme exposante trente j' ai vu

→ rā'y tou thalathina 3ārid:a 'āzyā'

= J'ai vu trente mannequins

- رأيت rā'y tou = J'ai vu. Ce mot est composé du verbe رأى rā'a = voir à l'accompli et le "ت" "ta" (moi) du locuteur. Il est au nominatif.

- ثلاثين thalathina = trente est un complément au cas indirect.

- عارضة أزياء 3ārid:at 'āzyā' = mannequins. 3ārid:at تمييز tamyiz = est complément différenciatif et en même temps *annexant* et 'āzyā' est *annexé*.

مررتُ بـ ثلاثين عارضةً أزياء -3
 'āzyā' 3ārid:at thalathina bi tou marar
 uniformes exposante trente par je suis passé
 → marartou bi thalathina 3ārid:at 'āzyā'
 = Je suis passé à coté de trente mannequins

Cette phrase se décline comme suit :

- مررتُ marartou verbe à l'accompli plus le "ت" "ta" du sujet.
- بثلاثين bithalathina = à coté de trente = groupe prépositionnel (préposition "ba" + nom). Il est au génitif mais occupe la place d'un complément.
- عارضةً أزياء 3ārid:at 'āzyā' (mannequins). 3ārid:at تمييز tamyiz = est complément différenciatif et en même temps annexant et 'āzyā' est annexé.

8.1.6. Pour les nombres (tranche de 21 à 99)

Le nombre premier se décline selon sa position dans la phrase et le second est coordonné (معطوف ma3t:ouf) au premier sans recours à une préposition.

Exemple :

في مكتب ي واحدٌ و عشرون - كتاباً 1-
 kitābān 3ichrouna wa wāh:idon i maktab fi
 livre vingt et un mon bureau dans

→ fi maktabi wāh:idon wa3ichrouna kitābān

= Dans mon bureau, il y a vingt et un livres

La déclinaison :

- في مكّتي fi maktabi = dans mon bureau. C'est un groupe prépositionnel composé de la particule-préposition "fi"(dans) qui génitivise le nom qui la suit et du mot "maktabi" qui est génitif par cette particule-préposition "fi". Ce groupe prépositionnel est un "khabar" prédicat anticipé.
- واحدٌ wāh:idon = un : est le sujet arriéré au nominatif.

- حرف عطف (et) "و" wāo = vingt et un. Ce mot est composé de la wa3ichrouna وعشرون - h:arf 3at:af ; conjonction de coordination.

عشرون 3ichroun (vingt) est coordonné au premier nombre du composé.

- كتاباً kitābān = livre : est un تمييز tamyiz = un complément différenciatif au cas indirect.

على السفينة إثنان وعشرون بحاراً -
bah:h:āran 3ichrouna wa ithnān safinati-al 3ala
marin vingt et deux bateau-le sur

= Il y a à bord du bateau un équipage de vingt-deux personnes (marins)

Cette phrase est identique à la précédente sauf إثنان ithnān (deux) se décline مبتدأ moubtadā' = sujet arriéré au nominatif et la marque de la déclinaison est "al-alif" = "ا" puisque c'est un duel.

8.1.7. Pour les nombres 100 et 1000 ainsi que leur multiple

Ces nombres ne changent pas avec le nom dénombré en genre. Ils se déclinent selon leur position dans la phrase et en même temps sont *annexant* et le nom qui les suit se décline *annexé*.

Exemple :

جاء مائة رجل -
rajoulin miātou jā'a
homme cent est venu

→ jā'a miātou rajoulin

= cent hommes sont venus

- جاء jā'a = est venu, est un verbe à l'accompli

- مائة miātou = cent, est un sujet et il est en même temps *annexant*.

- رجل rajoulin = hommes est un تمييز tamyiz = complément différenciatif et il est *annexé*.

Pour nous résumer, nous pouvons dire que dans la construction numérale d'id:āfa, nous pouvons trouver les positions suivantes :

(1)- N Nombre

- خمسة أطفال

'āt:fālin khamsatou
enfant cinq

→ khamsatou 'āt:fālin

= Cinq enfants

- سبع بنات

banātin sab3ou
fille sept

→ sab3ou banātin

= Sept filles

Ici les nombres cinq et sept sont *annexant*. Ils sont définis par l'annexé (enfants et filles).

(2)- N dét Nombre

خمسة ال أثواب

'āthwābi-al khamsatou
portes-les cinq

→ khamsatou al-'āthwābi

= Les cinq vêtements

Ici, ces deux éléments constituent une construction d'id:āfa.

Il y a aussi les nombres ordinaux invariables. Ils constituent le premier élément de la id:āfa suivi du deuxième élément de la id:āfa tel que :

- أول يوم

yawmin 'āwalou
jour premier

→ 'āwalou yawmin

= le premier jour

- ثاني فرصة

fors:atin thāni
chance deuxième

→ thāni fors:atin

= La deuxième chance

8.2. La id:āfa à un adverbe

Les adverbes sont aussi parmi les noms inhérents à la id:āfa tel que :

8.2.1. 3inda عند = chez, auprès de, en, pendant, lors de, au moment de, à.

Ce mot est considéré par les grammairiens de l'arabe comme un nom. Il indique la contiguïté soit dans l'espace, soit dans le temps. Il est toujours *annexant* et le nom ou le pronom qui le suit est *annexé*. Nous donnons des exemples :

- أم ي تسكن عند أخ ي -
i 'ākh 3inda taskon i 'om
mon frère chez habite ma mère

→ 'omi taskon 3inda 'ākhi

= Ma mère habite chez mon frère

- غادر طلب ال لجوء عند أقارب ه في فرنسا -
faransa fi hi 'āqāribi 3inda loujou'i-al t:alabi li ghādara
France en ses proches chez refuge-le demander pour (il) est parti

→ ghādara lit:alabi al-loujou'i 3inda 'āqāribihi fi faransa

= Il est parti se réfugier auprès de ses proches en France

- اتصل ب ي عند ال حاجة ! -
h:ājati-al 3inda i b itas:il
besoin-le ors moi par appelle

→ itas:il bi 3inda al-h:ājati

= Appelle-moi en cas de besoin !

- ال عملية بدأت عند ال ليل -
layl-al 3inda bada'āt 3amaliyatou-al
nuit-la lors a commencé opération-la

→ al-3amaliyatou bada'āt 3inda al-layl

= L'opération a commencé pendant la nuit

- أشعرُ بَ أَلْمِ عِنْدَ رَفْعِ دِرَاعِي الْإَيْمَنِ -
 'āymin-al i dirā3 raf3i 3inda 'ālamīn bi āch3ourou
 droit-le ma bras lever chez mal par (je) sens
 → āch3ourou bi 'ālamīn 3inda raf3i dirā3i al-'āymin
 = J'ai mal au moment de lever mon bras droit

- وَصَلْتُ مُنْتَصِفَ اللَّيْلِ عِنْدَ -
 layl-al montas:afi 3inda tou was:al
 nuit-la milieu chez (je) suis arrivé
 → was:altou 3inda montas:afi al-layl
 = Je suis arrivé à minuit

Il s'emploie aussi pour la possession. Cette idée (de la possession), correspondant au verbe avoir, est le plus souvent rendue en arabe par une phrase nominale. L'équivalent du verbe avoir conjugué est comme suit :

	1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
	(m) et (f)	(m) et (f)	(m) (f)
Sing.	عِنْدِي 3indi (J'ai)	عِنْدَكَ 3indaka عِنْدِكَ 3indaki (Tu as)	عِنْدَهُ 3indahou عِنْدَهَا 3indahā (Il a) (Elle a)
Plur.	عِنْدَنَا 3indanā (Nous avons)	عِنْدَكُمْ 3indakom عِنْدَكُنَّ 3indakonna (Vous avez)	عِنْدَهُنَّ 3indahonna (Elles ont) عِنْدَهُمْ 3indahom (Ils ont)

8.2.2. ma3a مع = avec.

Cette particule d'id:āfa est aussi complément de localisation. Il peut alterner avec عند 3inda (chez) mais avec une nuance précise : avoir sur soi. Il exprime la concomitance, la réunion, Il se décline *annexant* et le nom ou le pronom affixe se décline *annexé*.

Exemple :

- هَلْ مَعَكُمْ شَيْئًا تَصْرَحُ بِهِ أَمْ لَا؟
 h bi tous:arih: chay'ān ka ma3a hal
 lui par vous déclarez quelque chose vous avec est-ce que
 → hal ma3aka chay'ān tous:arih: bihi
 =Avez-vous quelque chose à déclarer ?

D'autres adverbess :

En arabe	En français	En arabe	En français
أمام 'āmāma	devant, face à	بعد ba3da	après
خلف khalfā	derrière	عوض 3iwad:a	au lieu de, en contre partie,
وراء warā'a		بدل badal	en compensation
يمين yamiyna	à droite de	بين bayna	entre
شمال chimāla	à gauche de	حول h:awla	autour de
فوق fawqa	sur	حين h:ina	lors, au moment de
تحت tah:ta	sous	رُبّ roubba	signifie l'approximation :
أسفل 'āsfala			souvent, la plupart
أعلى 'ā3la	plus haut	خارج khārija	à l'extérieur de
إزاء izā'a	en présence de	أثناء athnā'	au cours de, durant
		وقت waqta	
رغم raghma	malgré, en dépit	خلال khilāla	pendant
ضد d:ida	contre, opposé à	وفق wifqa	selon, d'après
مقابل 'mouqābila	VS (versus)	حسب h:asba	
طبق t:ibqa	conformément à	داخل dākhila	à l'intérieur de
عبر 3abra	à travers, pendant	نحو nah:wa	vers, comme
مثل mithla	comme	شبه chibha	comme, quasi, semblable à
قبالة qoubālata	en face de, vis- à-vis	تجاه tijāha	en face de, en direction de
قبل qabla	avant	وسط wasat:a	au milieu de, parmi

**CHAPITRE IX : AUTRES STRUCTURES DE LA
ID:ĀFA**

9.1. Introduction

Comme nous l'avons vu précédemment dans le premier chapitre, la id:āfa est un rapport entre deux noms juxtaposés, de façon telle que le second sert de complément de nom au premier. Les deux éléments du composé (l'annexant et l'annexé) = (N N) peuvent être au singulier, au duel ou au pluriel. Certains noms s'attachent ou dépendent toujours de la id:āfa, c'est ce que nous allons développer dans ce chapitre :

9.2. Noms inhérents à la id:āfa.

9.2.1. Id:āfa d'appartenance marquée par ذو "dhou"

ذو dhou qui fait partie de la liste des six noms, marque le cas par une voyelle longue, il se place toujours comme le premier terme d'une annexion. Il est au cas sujet (au nominatif), dhā ذا au cas direct (à l'accusatif), dhi ذي au cas indirect (au génitif) pour le masculin singulier. Le nom "dhou" est cité souvent par les grammairiens de l'arabe dans (l'expression imagée) ذو مالٍ dhou mālin = doté **de** richesse, possesseur **d'**argent, riche, qui a du bien. Nous pouvons le trouver aussi dans : ذو عقلٍ rajolon dhou 3aqlin = un homme **d'**esprit, ذو خبرةٍ rajolon dhou khibratin = un homme **d'**expérience, ذو صحةٍ rajolon dhou s:ah:atin = un homme **en** bonne santé, مودان ذو سوابقٍ moudān dhou sawābiq = condamné récidiviste, علمٌ ذو لونين alamon dhou lawnaynin = drapeau bicolore ou dans des rapports d'appartenances comme dans : المرأة ذات الفستان الأحمر al-mar'ātou dhātou al-fostāni al-'āh:mari = la femme à la robe rouge, رجلٌ ذو نظاراتٍ rajolon dhou naz:z:ārat = un homme portant des lunettes (aux lunettes) ou dans des expressions particulières comme : "من ذي قبل" min dhi qabl = auparavant, comme dans l'exemple :

رغم الأزمات، فإن العالم أكثر سعادة من ذي قبل -
qabl dhi min sa3ādatin 'āktharou 3ālam-al ina fa 'āzamāti-al raghma
auparavant de que bonheur plus monde-le certe alors crises-les malgré
→ raghma al-'āzamāti fa ina al-3ālam 'āktharou sa3ādatin min dhi qabl
= Malgré les crises, le monde est bien plus heureux qu'auparavant.

- بادي ذي بدء

bid'in dhi bādyin

→ bādyin dhi bid'in

= En tout premier lieu, pour débiter

Il y a également "أولو" oulou au cas sujet qui est le pluriel de "ذو dhou" et "أولي" ouli au cas direct et indirect, ainsi que "أولات" oulātou au cas sujet et "أولات" oulāti au cas direct et indirect pour le pluriel féminin. Ces mots, qui signifient souvent «ayant» ; «possesseur de» ; «dépend de» ; «doué de» ; «celui qui possède» ; «celui qui a» ; «être de» ; «en état de», ont une déclinaison normale lorsqu'ils sont indéterminés ou déterminés, c'est-à-dire, ils se déclinent et conservent leur flexion à trois cas (au nominatif, à l'accusatif, au génitif).

Selon leur position dans la phrase et lorsqu'ils sont complétés par un complément de nom ou par un pronom affixe, ils ont une déclinaison particulière, la marque du cas est alors allongée. Ils sont toujours "annexant" et doivent obligatoirement être suivis d'un "annexé" et ainsi que "أبو 'ābou" = «père de», "أخو 'ākhou" = «frère de» et trois autres noms moins courants, "هنو hanou" = «truc, chose de», "حمو h:amou" = «beau-père de», "فو fou" = «bouche de» s'emploient de même.

Il y a également quelques expressions figurées avec : "أبو 'ābou = père de", "أم 'om = mère de", "ابن Ibn" = fils de, "بنت bint" = fille de, "بنات banāt" = filles de qui se déclinent *annexant* et le nom qui les suit se décline *annexé*. Nous les récapitulons dans le tableau suivant en lisant de droite à gauche :

L'expression →	Le sens	L'expression →	Le sens
أبو الهول hol-al 'ābou	Le Sphinx (père de la terreur)	أم الدنيا donyā-al 'om	mère du monde (L'Egypte).
أبو كرش karch 'ābou	qui a un gros ventre	أم الخبائث khabāit-al 'om	mère des vices (L'alcool)
ابن أوى āwa ibnou	chacal	أم أربع و أربعين 'ārba3 wa 'ārba3in 'om	mille-pattes (mère de 44 pattes)
ابن البلد balad-al ibn	autochtone	بنت الجبل jabal-al bintou	fille de la montagne
ابن حرام h:arām ibn	bâtard, voyou	بنت الناس nās-al bintou	fille d'une famille de bonne extraction
أم القرى qora-al 'om	La Mecque.		

Revenons maintenant aux variantes de "dhou" pour le masculin singulier :

1. a. (ذو dhou). Il est au cas sujet (au nominatif) comme dans :

و الله ذو فضل عظيم
3ad:im fad:lin dhou Allahou wa
immense munificence possesseur de Allah et
→ wa Allahou dhou fad:lin 3ad:im
= « Et Allah possède une munificence immense ».
(Coran, sourate la famille 3imrān, verset 174).

Dans cette phrase Allah est un sujet et "dhou fad:lin" est "khabar" «prédicat» et "dhou" est *annexant* et "fad:lin" est *annexé*.

1. b. (ذَا dhā). Comme nous l'avons mentionné plus haut est une variante du mot "dhou" sauf quand celui-ci est au cas direct comme dans :

وَ أَنْتَ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقًّا هُ -
hou h:aqa qorba- al dhā 'āti wa
son droit proche le de Acquitte-toi et
= Acquitte-toi de ce qui est dû au proche
(Coran, sourate le voyage nocturne, verset 26)

Pour la déclinaison, nous disons que le " و " = wāo est une particule de reprise de parole que l'on ne peut pas traduire en français par la conjonction de coordination "et ", أَنْتَ " 'āti " est un verbe à l'impératif marqué par l'effacement de la dernière voyelle " i " pour un sujet caché (virtuel) qui est "vous". "ذَا dhā" est un complément au cas direct qui reçoit un (l) alif à la place de la (-) fatha. Et il est en même temps *annexant* et al- qorba est *annexé* au cas indirect et le signe du génitif est la "kasra" que sa présence est virtuelle sur le (l) alif en fin du mot.

وَ اذْكُرْ عَبْدًا نَا دَاوُودَ ذَا الْاَيْدِ إِنَّ هُ اَوَابٌ -
'āwāb hou ina 'āydi-al dhā dāouda nā 3abda adhkor wa
revient lui certe puissance-la doué de David notre serviteur rappelled-toi et
→ wa adhkor 3abdanā dāouda dhā al-'āydi, inahou 'āwāb

= Et rappelle-toi Notre serviteur David, doué de puissance, il est constant à revenir vers Nous. (Coran, sourate s:ād, verset 17).

Ce segment "dhā al-'āydi" est un attribut de dāoud. dhā est *annexant* et al-'āydi est *annexé*.

1. c. (ذِي dhi). Ce nom est aussi est une variante du mot "dhou". Il est au cas indirect.

وَ فَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ
3alim 3ilmin dhi kolli fawoqa wa

Omniscient science yant tout au-dessus et

→ wa fawoqa kolli dhi 3ilmin 3alim

= Au-dessus de tout homme de science, il y a un omniscient

(Coran, sourate Joseph, verset 76).

La déclinaison de ce verset est très intéressante. Tous ses composants font partie de l'annexion. Les voici : wa fawqa, la lettre و wao (et) est une particule de coordination. fawqa est un adverbe au cas indirect et en même temps *annexant*. Kol (tout) est *annexé* au cas indirect et en même temps *annexant*. dhi (de) est *annexé* au cas indirect et en même temps *annexant*. 3ilmin (science) est *annexé*. 3aliym (omniscient) est un sujet.

9.2.2. Id:āfa d'appartenance marquée par ذُوا dhawā

9.2.2.1. ذُوا dhawā.

Ce nom de duel concerne un ensemble de deux masculins au cas sujet. Le duel du nom ou de l'adjectif s'obtient en ajoutant au singulier la terminaison duale "آن" āni au nominatif ou "يْنِ yni" aux cas direct et indirect, car au duel ces deux cas sont identiques. Ce nom "ذُوا dhawā" se décline toujours *annexant* et le nom qui le suit se décline *annexé*. Nous donnons l'exemples suivant du Coran :

حِينَ الِ وَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ
kom min 3adlin dhawā ithnān was:yyati-al h:ina

vous de justice de deux testament-le lors

→ h:ina al-was:yyati ithnān dhawā 3adlin minkom

= Au moment du testament, deux personnes équitables, d'entre vous

(Coran, sourate al-Māida (la Table), verset 106)

9.2.2.2. ذَوِي dhawia

Ce nom de duel concerne un ensemble de deux masculins au cas direct et indirect comme dans le verset coranique suivant :

وَ أَشْهَدُوا ذَوِي عَدْلٍ مِّنْكُمْ
kom min 3adlin dhawia 'āshhidou wa
vous de justice de deux témoignez et
→ wa 'āshhidou dhawia 3adlin minkom

= Et faites témoigner deux personnes équitables parmi vous
(Coran, sourate la Répudiation, verset 2)

Dans cet exemple, le mot "3adlin" est un nom commun relatif à ce qui a de l'équité c'est-à-dire toute personne (homme ou femme) juste peut témoigner. Le nom "dhawi" est *annexant* suivi de *l'annexé* 3adlin.

9.2.3. Id:āfa d'appartenance marquée par ذَوُو dhaou

9.2.3.1. ذَوُو dhaou au cas sujet (au nominatif)

C'est un nom pour le masculin pluriel. Il est moins fréquent. Ce nom prolonge sa voyelle finale. Il reçoit la déclinaison du pluriel externe masculin appelé aussi nom masculin pluriel régulier. Nous donnons les exemples suivants :

هم ذو ومالٍ hom dhaou mālin = Ils sont possesseurs d'argent, Ils sont riches. Le nom "dhaou" est *annexant* et "mālin" est *annexé*. Nous ne pouvons pas traduire cette phrase par le verbe avoir en disant : ils ont de l'argent parce que la possession de cet argent n'est pas d'une façon temporaire mais d'une façon constante ce qui n'est pas le cas ici. Avec avoir, nous pouvons la traduire dans une proposition relative en disant : ce sont des gens qui ont de l'argent. Bien que ce même verbe conjugué au présent, exprime une action temporaire, son sens peut s'étendre à être d'une façon constante.

ذَوُو الْقَبَاعِ الزَّرْقَائِيَّةِ
zarqāi-al qobba3āti-al dhaou
bleus-les Casques-les de
dhaou al- qobba3āti al- zarqāi
= Les Casques bleus

9.2.3.2. ذوي dhawi au cas direct et indirect

Il est très fréquent, d'usage quotidien. Nous donnons les exemples suivants :

- خدمة ذوي الاحتياجات الخاصة -

khās:ati-al ih:tiyājāti-al dhawi khidmatou

spéciaux-les besoins-les de ceux service

→ khidmatou dhawi al-ih:tiyājāti al-khās:ati

= Services pour personnes ayant des besoins spéciaux, ou aux besoins spéciaux = (les personnes handicapées)

Dans cet exemple, le segment "ayant des besoins spéciaux" peut impliquer ou englober toutes les catégories sociales comme patients, enfants, délinquants, détenus, etc.

9.2.4. Id:āfa d'appartenance marquée par ذات dhātou

9.2.4.1. ذات dhātou.

Ce nom est pour le féminin singulier au cas sujet (nominatif).

- امرأة ذات مال -

mālin dhātou imra'ton

argent possesseuse de femme

→ imrā'ton dhātou mālin

= Femme ayant de l'argent ou riche. Dans cette phrase, imr'āton se décline moubtadā'

«inchoatif» pour un khabar «énonciatif» d'un adjectif démonstratif sous-entendu (virtuel) élidé qui est : cette = « hadhihi». dhātou est *annexant* et mālin est *annexé*.

9.2.4.2. ذات dhāta.

Ce nom est au cas direct. Il est *annexant* suivi d'annexé comme dans :

- حدائق ذات بهجة -

bahjatin dhāta h:adāiqa

bonheur de jardins

h:adāiqa dhāta bahjatin

= des jardins resplendissants

9.2.4.3. دَاتِ dhāti.

Ce nom est au cas indirect comme dans :

- وَالسَّمَاءِ دَاتِ الْبُرُوجِ
borouji-al dhāti samāi-al wa
constellations-les ayant ciel-le et
= Par le ciel aux constellations
→ wa al-samāi dhāti al- borouji
(Coran, sourate les Constellations, verset 60)

9.2.5. Id:āfa d'appartenance marquée par ذَوَاتَا dhawāta

9.2.5.1. ذَوَاتَا dhawāta

Ce nom est pour le féminin duel au cas sujet. Il est toujours annexant suivi d'un annexé.
comme dans :

- إِمْرَاتَانِ ذَوَاتَا جَمَالٍ
jamālin dhawātā imr'atān
beauté ayant de deux femmes
→ imr'atān dhawāta jamālin
= deux femmes de beauté
dhawāta est *annexant* et jamālin est *annexé*.

9.2.5.2. ذَوَاتِي dhawāti

Ce nom est pour le féminin duel au cas direct et indirect. Rappelons que dans ces deux cas, le duel reçoit la même désinence.

- ذَوَاتِيَّ كُلِّ خَمْطٍ وَ أَثْلٍ وَ شَيْءٍ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ
qalil sidrin min chayin wa 'āthlin wa khamt:in okolin dhawātiya
peu jujubiers de quelque chose et tamaris et amers nourriture toutes deux de
→ dhawātiya okolin khamt:in wa 'āthlin wa chayin min sidrin qalil
= Ayant comme fruits amers, des tamaris, et quelques jujubiers
(Coran, sourate Saba, verset 16).

9.2.6. Id:āfa d'appartenance marquée par ذوات dhawātou

9.2.6.1. ذوات dhawātou.

Ce nom est pour le féminin pluriel régulier. Dans cette phrase, nous avons la particule "و" wao = et qui coordonne deux groupes nominaux qui sont sur le même registre sémantique.

نسوة ذوات حسن و جمال حاضرات في ال حفل -
h:afli-al fi h:ād:iratin jamālin wa h:ousnin dhawātou niswaton
fête-la dans présentes charme et beauté ayant de femmes

→ niswaton dhawātou h:ousnin wa jamālin h:ād:iratin fi al-h:afli

= Des femmes douées de beauté et douées de charme sont présentes à la fête

Dans cet exemple, nous traduisons le nom de l'annexion dhawātou par la préposition "de".

9.2.6.2. ذوات dhawāti

Ce nom est au cas direct et indirect comme dans :

في ال مدن ذوات ال كثافة ال سكانية ال عالية -
3āliyati-al sokkaniyati-al kathāfati-al dhawāti moudoni-al fi
Elevée-la populaires-la densité-la de villes-les dans

→ fi al-moudoni dhawāti al-kathāfati al-sokkaniyati al-3āliyati

= Dans les villes de plus grande densité de population.

Dans cet exemple aussi, nous traduisons le nom de la id:āfa dhawātou par "de".

9.2.7. Id:āfa d'appartenance marquée par أولو oulou

9.2.7.1. أولو oulou.

Ce nom comme nous l'avons déjà mentionné est le pluriel de "ذو dhou", il reçoit la déclinaison du pluriel externe masculin qui se forme en ajoutant «ون oun» au cas sujet ou ين yin aux cas direct et indirect. Dans la id:āfa, la lettre "ن" est élidée. Ce nom est toujours annexant. Nous donnons l'exemple suivant :

كرم أولو ال علم -
3ilmi-al 'oulou korima

Science-la ayant de ont été honoré

→ Korima 'oulou al-3ilmi

= les gens doués de science ont été honorés

Cette phrase est au passif dont le sujet (ils) est latent (caché). 'oulou est *annexant* et al3ilmi est *annexé*.

9.2.7.2. أولي 'ouli

Ce nom est au cas direct et indirect comme dans :

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ -
albāb-al oli li 3ibratan him qas:as:i fi kāna laqad

entendement doués de pour leçon leurs récits dans il était certe

→ laqad kāna fi qas:as:ihim 3ibratan li oli al-albāb

= Il y avait sûrement dans leurs récits une leçon pour les doués d'entendement
(Coran, sourate Joseph, verset 111)

9.2.8. Id:āfa d'appartenance marquée par أولات 'oulātou

9.2.8.1. أولات 'oulātou

Ce nom est au cas sujet. Il reçoit la déclinaison du pluriel externe féminin qui est la marque al- d:ama = "ou" au cas sujet et al-kasra "i" aux cas direct et indirect comme dans :

جاءت أولات الأرض -
'ārdhi-al 'oulātou jā't

terre-la propriétaires-les sont venues

→ jā't 'oulātou al-'ārdhi

= Les propriétaires du terrain sont arrivées

9.2.8.2. أولات 'oulati

Ce nom est au cas direct et indirect. Pour ce nom d'id:āfa, nos exemples sont les suivants :

يرجى ال خير من أولات الخلق -
kholoqi-al 'oulati min khayrou-al yourja

moral-le ayant de bien-le Il est demandé

→ yourja al-khayrou min 'oulati al-kholoqi

Dans cette phrase, au niveau sémantique, la première interprétation directe ou superficielle soit elle est :

- Il est souhaitable de demander de l'aide à des femmes pieuses "raisonnables"

Soit sous entendue ce que nous interprétons dans la suivante.

- Il est souhaitable de se marier avec des femmes pieuses

Nous l'interprétons dans le sens du h:adith du Prophète "Mohammad" à propos du mariage quand il a dit : « On épouse une femme pour l'une des quatre qualités suivantes : richesse, noblesse, beauté, et piété. Choisis celle qui est pieuse. Puissent tes mains ne recueillir que poussière !».

C'est-à-dire la meilleure femme à épouser est celle avec qui on partage un amour physique et moral, avec qui on regarde l'avenir dans la même direction pour vivre en tranquillité, en affection, une vie de bonheur pour l'un et pour l'autre et avec qui on peut transmettre ses croyances et ses traditions aux enfants pour leur permettre d'acquérir une éducation solide et ouverte sur l'humanité.

- أَكْبَرُ أَوْلَاتِ الْمَسْئُولِيَّةِ

mas'oulyyati-al 'oulati okbirou

responsabilité-la celles de (j)'apprécie

→ okbirou 'oulati al-mas'oulyyati

= J'apprécie celles qui prennent des responsabilités

Nous récapitulons la déclinaison de ذُو "dhou" dans les tableaux suivants :

- Avec le singulier.

Singulier	Masculin	Féminin
Cas sujet	ذُو dhou	ذَاتُ dhātou
Cas direct	ذَا dhā	ذَاتُ dhāta
Cas indirect	ذِي dhi	ذَاتِ dhāti

- Avec le duel

Duel	Masculin	Féminin
Cas sujet	ذَوَا dhawā	ذَوَاتَا dhawātā
Cas direct et indirect	ذَوَيْ dhawiya	ذَوَاتِي dhawātiyā

-Avec le pluriel

Pluriel	Masculin	Féminin
Cas sujet	ذَوُو dhaou, أَوْلُو 'oulou	ذَوَاتُ dhawātou, أَوْلَاتُ 'oulātou
Cas direct et indirect	ذَوِي dhawi, أَوْلِي 'ouli	ذَوَاتِ dhawati, أَوْلَاتِ 'oulati

9.3. Id:āfa par les quantificateurs

Il s'agit des mots outils combinés avec d'autres noms ou des pronoms suffixes. Ces mots ont le rôle de prédéterminant comme dans : بعض الناس ba3d:ou al-nāsi = certaines personnes où بعض ba3d:ou = certaines est modificateur de الناس al-nās. Et ce prédéterminant, étant le premier élément de la id:āfa, est alors combiné avec "personnes" : «deuxième élément de la id:āfa», il aura une portée sémantique précise. Ces quantificateurs expriment la partie, la dualité ou la totalité. Ils sont souvent *annexé* à des noms ou à des pronoms suffixes. Parmi ces noms :

1- بعض ba3d:ou = certain

Ce nom exprime la partie et il est le premier élément de l'annexion et le nom qui le suit se décline annexé comme dans :

- تقولوا بعض الناس الحقيقة

h:aqiqa-al nāsi-al ba3d:ou taqoulou

vérité-la gens-les certains disent

→ taqoulou ba3d:ou al-nāsi al-h:aqiqa

= Certaines personnes disent la vérité

Il se décline selon sa position dans la phrase s'il se trouve isolé déterminé par l'article "al" comme dans :

- يفضل البعض الخروج في مظاهرات

mod:āharātin fi khorouja-al ba3d:ou-al youfad:ilou

manifestations en sortie-la certains-les préfèrent

→ youfad:ilou al-ba3d:ou al-khorouja fi mod:āharātin

= Certains préfèrent sortir en manifestation

Ou s'il exprime la réciprocité comme dans :

يقاتلوا بعضهم البعض

ba3d:-al hom ba3d:ou ou youqātil

certain-les d'entre eux certains ils combattent

→ youqātilou ba3d:ouhom al-ba3d:

= Ils se combattent les uns les autres

2- (كُلُّ kol) = tout, chaque, chacun, en totalité,

- كل الناس متساوون في الحقوق
h:ouqouq-al fi moutasāwoun nās-al kol
droits-les en sont égaux gens-les tous
→ kol al-nās moutasāwoun fi al-h:ouqouq
= Tous les gens sont égaux en droit

Ici kol (tous) est *annexant* et al-nās (les gens) est *annexé*.

- وَ إِلَيْهِ يَعُودُ الْمَوْضُوعُ كُلُّهُ
hou kola maod:ou3ou-al yarja3ou hi ilay wa
lui tout sujet-le revient lui à et
→ wa ilayhi yarja3ou al-maod:ou3ou kolahou
= Et à lui revient tout le sujet

Dans cette phrase, kol qui est *annexant* suivi du pronom (hou) qui est *annexé*, revient au sujet masculin singulier.

- أَكَلَ الْتَفَاحَةَ كُلَّهَا
ha kola thoffāh:ata-al 'ākala
elle toute pomme-la a mangé
→ 'ākala al-thoffāh:ata kolaha
= Il a mangé toute la pomme

La déclinaison de "kol" est *annexant*, il est suivi du pronom (ha) qui est *annexé* revient à un complément féminin singulier.

D'autres annexions avec les quantificateurs

Quantifi- cateur	Commentaire
جميع jami3 = tous (tout, toute, toutes)	Ce nom exprime la totalité. Il est le premier élément de la id:āfa traduit par « tous » suivi du deuxième élément de la id:āfa « les témoins » comme dans : أكد جميع الشهود معرفة المسؤول عن الحادث hādith-al 3ani mas'ouli-al ma3rifata <u>chohoudi-al jami3ou</u> 'ākkada accident-le de responsable-le connaissance <u>témoins-les tous</u> a affirmé → 'ākkada jami3ou al-chohoudi ma3rifata al-mas'ouli 3an al-hādith = Tous les témoins affirment connaître le responsable de l'accident
كافة kāfat = toutes (tout, toute, toutes)	Ce nom signifie aussi la totalité. Il est le premier élément de la id:āfa traduit par «tous» suivi du deuxième élément de la id:āfa « compagnie» et du troisième élément « les lignes » comme dans : كافة شركات خطوط تصادر ولاعات السجائر من المسافرين mosāfirin-al min saǰāiri-al wallā3āti tous:ādirou <u>khout:out:i-al charikāt kāfat</u> passagers-les de cigarettes-les briquets confisquent aériennes-les <u>compagnies toutes</u> → kāfat charikāt al-khout:out tous:ādirou wallā3āti al-saǰāiri min al-mosāfirin = Toutes les compagnie aériennes confisquent les briquets aux passagers
معظم mo3d:am= la-plupart	Ce mot est le premier élément de la id:āfa traduit par « la plupart » suivi du deuxième élément de la id:āfa « des pays » comme dans : معظم الدول تعاني من أزمة اقتصادية iqtis:ādiya 'āzmatin min tou3āni <u>douwal-al mo3d:am</u> économique crise de souffrent <u>pays-les la plupart</u> mo3d:am al-douwal tou3āni min 'āzmatin iqtis:ādiya = La plupart des pays souffrent d'une crise économique
سائر sā'ir = toute (tout, tous, toutes)	Nous traduisons ce mot par « toute ». Il est le premier élément de la id:āfa. Il est suivi du deuxième élément de la id:āfa qui est "des pays". Exemple : نفضل (..) الرسول على سائر البشر <u>bachar-al sā'iri</u> 3ala rousol-al (..) noufad:ilou <u>personnes-les</u> toute autre sur Prophètes-les on aime → noufad:ilou al-rousol 3ala sā'iri al-bachar = On préfère les Prophètes aux autres personnes. L'annexant est aussi au génitif que l'annexé parce qu'il est précédé par une particule-préposition.

<p>غالبية ghālibiyat = la majorité</p>	<p>Dans cette phrase, le seul équivalent complet qui remplit le sens sans ambiguïté est "la majorité". Notre exemple est :</p> <p>غالبية' الدول تمتنع على المهاجرين mouhājirin-al 3ala tamtani3ou <u>douwali-al ghālibiyatou</u> immigrants-les sur se ferment <u>pays-les majorité</u> → ghālibiyatou al-douwali tamtani3ou 3ala al-mouhājirin = La majorité des pays se ferment à l'immigration Ce mot "ghālibiyat" est le premier élément de la id:āfa suivi du mot "pays" qui est le deuxième élément de cette id:āfa.</p>
<p>جُلّ jolla = la plupart, le plus important</p>	<p>Selon le contexte, ce mot "jolla" peut se traduire aussi par "quasi-totalité". Exemple :</p> <p>استمع إلى جُلّ الآراء المطروحة mat:rouh:a-al <u>ārāi-al jolli</u> ila istama3a posés # <u>points de vue-les la plupart</u> à (il) a écouté → istama3a ila jolli al-ārāi al-mat:rouh:a = Il a écouté la plupart des points de vue exprimés L'annexant est aussi bien au génitif que l'annexé car il est précédé par une préposition. La construction la plus fréquente avec « جُلّ مافي الأمر », nous la traduisons par « le plus important dans l'affaire » se décline comme suit : jolla est مبتدأ moubtadā' = sujet et annexant. ما mā = "qui" est annexé. في fi = "dans" est une préposition. الأمر al-'āmri = affaire est au génitif.</p>
<p>شتى chatta = divers, différent, multiple.</p>	<p>Ce nom d'id:āfa peut aussi donner le sens de plusieurs. Dans notre exemple ici :</p> <p>العلماء المسلمون برعوا في شتى العلوم 3ouloum-al <u>chatta</u> fi bara3ou moslimoun-al 3olamā'ou-al <u>sciences-les différent</u> en ont excellé musulmans-les savants-les → al-3olamā'ou al-moslimoun bara3ou fi chatta al-3ouloum = Certains érudits (savants) musulmans ont excellé dans diverses sciences Nous sélectionnons le mot "diverses" parce que nous pensons qu'il convient le mieux parmi les équivalents proposés.</p>

9.4. Cas particuliers de : (kilā n.m, kiltā n.f) = (tous les deux)

Ces noms font partie des lexiques de l'accentuation (affirmation) sémantique de la totalité. Ils signifient les deux ou tous les deux et se construisent comme premier élément de la id:āfa. Ils s'accordent en genre. Ils sont "annexé" à un nom dual défini qui prend la déclinaison du génitif comme dans :

- جاء كلا الرجلين و كلتا المرأتين -
mar'ātayni-al kilta wa rajoulayni-al kilā jā'a
femmes-les les deux et hommes-les les deux (ils) sont venus
→ jā'a kilā al-rajoulayni wa kilta al-mar'ātayni
= Les deux hommes et les deux femmes sont venus

- رأيت كلا الرجلين و كلتا المرأتين -
mar'ātayni-al kilta wa rajoulayni-al kilā tou ra'āy
femmes-les les deux et hommes-les les deux j' ai vu
→ ra'āytou kilā al-rajoulayni wa kiltā al-mar'ātayni
= J'ai vu les deux hommes et les deux femmes

Ici kilā et kiltā sont *annexant* et al-rajoulayni et al-mar'ātayni sont *annexé* ou en apposition complétés par des pronoms suffixes. Ils prennent la déclinaison du duel qui s'obtient en ajoutant au singulier la terminaison duale "ان" āni au nominatif ou "ين" yni aux cas direct et indirect mais en id:āfa tel que celui-ci le "n" final chute comme dans :

- عاد كلاهما -
houmā kilā 3āda
eux les deux (ils) sont retournés
→ 3āda kilāhoumā
= Les deux sont retournés

- استقبلت كليهما -
yhimā kila tou istaqbal
eux les deux j' ai reçu
→ istaqbaltou kilahoumā
= J'ai reçu tous les deux

- سلمت على كليهما
 yhimā kila 3ala tou sallam
 eux les deux sur j' ai salué
 sallamtou 3ala kilayhimā
 = J'ai salué tous les deux

Ce nom "kilā" ou "kiltā" se décline annexant et le pronom qui suit (ou avec lequel il s'attache) se décline "annexé"

- جاءني كلاهما
 houmā kilā i jā'an
 eux les deux moi sont venus
 → jā'ani kilāhoumā
 = Ils sont venus à moi tous les deux

- جاءتني كلتا
 houmā kiltā i jā'atn
 elles les deux moi sont venues
 = Elles sont venues à moi toutes les deux

Ces noms se déclinent selon leur position dans la phrase s'ils sont annexé à un nom. Et pour des raisons phonétiques, les signes diacritiques ne se manifestent pas on postule alors leur présence virtuelle.

9.5. Cas particulier de : (نفس nafs) = ("âme, esprit", même)

C'est un nom de renforcement moral pour la relation. Il accentue le singulier, le duel et le pluriel. Ce nom est employé comme premier élément d'une annexion. Ce nom (au pluriel : أنفس 'ānfous). Nous le traduisons dans nos exemples par "même" et le trouvons dans des constructions telles que :

- قرأت نفساً قصة
 qis:s:ati-al nafsā tou qarā'
 histoire-la même j' ai lu
 → qarā'tou nafsā al-qis:s:ati
 = J'ai lu la même histoire

- هؤلاء هم نفسُ الأشخاصِ
 'āchkhās:i-al nafsou hom haoulā'i
 personnes-les mêmes eux ceux-ci
 → haoulā'i hom nafsou al-'āchkhās:i
 = Ceux-ci sont les mêmes personnes

Ce nom peut aussi être suivi de n'importe quel pronom affixe (masculin, féminin, singulier, duel, pluriel). Exemples :

- en apposition à un nom

- في الوقتِ نفسِ
 hi nafsī waqti-al fi
 son même temps le dans
 → fi al-waqti nafsīhi
 = En même temps (au même moment)

- en apposition à un pronom isolé

- هو نفسِ
 hou nafsou houwa
 son même lui
 → houwa nafsouhou
 = lui-même

ou enfin précédé de la préposition (بِ bi = par) et en même temps ce nom est suivi d'un pronom de renvoi et il est comme :

- جاء الرجلُ بِ نفسِ
 hi nafsī bi rajoulou-al jā'a
 son même par homme-le est venu
 → jā'a al-rajoulou binafsīhi
 = L'homme est venu lui-même

9.6. La id:āfa à d'autres mots

9.6.1. أيّ ayyou (nom masculin), أيّة ayyatou (nom féminin) = Quiconque.

C'est un nom variable vocaliquement déclinable (nominal ou pronominal). Il exprime la condition comme dans :

- أيّ شخصين يعصي الأوامر سدا يعاقب
you3āqib sa 'āwāmir-al ya3s:i chakhs:in 'āyyou
puni sera ordres-les désobéit personne toute
→ 'āyyou chakhs:in ya3s:i 'āwāmir-al sayou3āqib

= Toute personne désobéissant aux ordres, sera punie ou quiconque désobéit aux ordres, sera punie.

Ici, nous traduisons "āyyou "par" toute". Il est *annexant*.

Ce nom d'id:āfa sert à désigner et à distinguer. Il prend la marque "ة = t " c'est-à-dire qu'il s'accorde en genre mais pas en nombre avec le nom auquel il se rapporte.

- Et sert aussi comme un pronom interrogatif. Et à propos de cela, Blachère écrit :

« أيّ fém. أيّة est un nom au singulier qui se décline à trois cas et qui se construit normalement avec un substantif au singulier et au cas indirect, en rapport d'annexion : par attraction, il prend le genre de ce substantif. Il a le sens de quel, lequel, avec une idée de distinction, de choix :

أيّ رجلٍ؟ quel est l'homme? أيّة عين؟ quelle source? أيّ يبدو؟
le nom en أيّ - formé de la particule interrogative أ est-ce que?

أيّ شيء؟ s'est combiné anciennement avec شيء chose : أيّة شيء؟ quelle chose ,
quoi ? que ? Pour former une particule interrogative, courante dans
les parlers sous diverses ». (Blachère 1952: 204 §130)

Comme c'est mentionné ci-dessus, ce nom ne s'affixe qu'aux pronoms tel que : أيها 'āyyouhā avec "tu", أيهم āyyouhom avec "ils", أيهن āyyouhon avec "elles", أينا āyyounā avec nous, أيكم āyyoukom avec "vous" masculin, أيكن āyyoukon avec "vous" féminin.

9.6.2. وحده **wah:d** = "seul" ou "tout seul"

Ce nom est toujours au cas direct. Il peut être suivi de n'importe quel pronom affixe (masculin, féminin, singulier, duel, pluriel). Ce nom se décline "annexant" et le pronom qui le suit (ou avec lequel il s'attache se décline "annexé") comme dans : وحده **wah:dahou** = lui seul ou tout seul, وحدها **wah:dahā** = elle seule ou toute seule, وحدهما **wah:dahoumā** = eux seuls ou tout seuls avec : (tous les deux) pour le duel ou sans : (tous les deux) pour le masculin pluriel, وحدهن **wah:dahon** = elles seules ou toutes seules, وحدكم **wah:dakom** = vous seuls, وحدنا **wah:danā** = nous seuls (seules), وحدك **wah:daka** = toi seul, وحدي **wah:di** = moi seul.

أعتمد ' على الله وحده -
hou wah:da allahi 3ala ou 'ā3tamid
tout seul Dieu sur (je) compte
'ā3tamidou 3ala allahi wah:dahou
= Je compte sur Dieu et sur lui seul

9.6.3. سوى **siwa**, غير **ghayra** = autre que, à l'exception de, en dehors de

Ce sont des noms exclusifs.

حضر ال طلاب سوى طالب -
t:ālībin siwa t:ollābou-al h:ad:ara
étudiant à l'exception étudiants-les sont venus
h:ad:ara al-t:ollābou siwa t:ālībin
= Tous les étudiants sont venus à l'exception d'un étudiant.

Dans cette phrase, h:ad:ara (sont venus) est un verbe à l'accompli et al t:olābou (les étudiants) est un sujet au cas nominatif. Siwa est *annexant* et t:āibin est *annexé*.

أكل الجبن غير نصفه -
hi nis:fi ghayra jobna-al 'ākala
son moitié que fromage-le (il) a mangé
→ 'ākala al-jobna ghayra nis:fihi
= Il a mangé la moitié du fromage

Dans cette phrase, 'ākala (a mangé) est un verbe à l'accompli et le sujet (caché ou sous-entendu) renvoie à la troisième personne du singulier (il). al-jobna (le fromage) est un complément au cas direct. ghayra est une particule exceptive *annexant*. nis:fa = (moitié) est *annexé* et en même temps *annexant* et le (ha) qui est un adjectif possessif est *annexé* au génitif.

9.6.4. لدن ladoun = chez, auprès de

En arabe, ce nom est un circonstanciel de temps et de lieu. Il est à l'apocopé. Il se décline *annexant* tandis que l'affixe, se décline *annexé* comme dans :

- وَ عَلِمْنَا مِنْ هَؤُلَاءِ مَا كَانُوا يَعْلَمُونَ
 3ilmā ladounā min hou nā 3allam wa
 science nous de lui nous avons appris et
 → wa 3allamnāhou min ladounā 3ilmā
 = Nous lui apprenions, de notre science
 (Coran, sourate la Caverne, verset 65)

Dans ce mot لدنا ladouna, nous constatons qu'il est suivi de l'affixe "alif" = nous. Les deux accolés se déclinent *annexant* et *annexé*.

9.6.5. لدى lada = chez, auprès de, devant, par devers

Ce nom est circonstanciel de temps et de lieu. Il ne s'emploie qu'à la id:āfa. Il se peut qu'un affixe pronominal soit accolé à ce nom après avoir modifié la finale "a" en "ya" comme لديه ladayhi = chez lui, لديك ladayka = chez toi, لديكم ladaykom = chez vous etc.... Ce nom se décline *annexant* et l'affixe ou le nom qui le suit se décline *annexé*.

- اسْتَوْدَعَ أَبُوهُمْ وَصِيَّتَهُ لَدَى مَحْمُودٍ
 Maḥmūd lada hou was:iyata hom 'ābou istaouda3a
 Mahmoud auprès son testament leur père a confié
 → istaouda3a 'ābouhom was:iyatahou lada Mahmoud
 = Leur père a confié son testament à Mahmoud

Dans cet exemple, nous remarquons que cet adverbe "lada" est traduit en français par la préposition "à" est suivi d'un nom. Cet adverbe se décline *annexant* et Mahmoud est *annexé*.

- جميع ال متهمين سيكونون لادي نا محضرون
 moh:d:arouna nā laday sayakonouna motahamina-al jami3
 ramenés nous auprès seront accusés-les tous
 → Kollou al-motahamina sayakonouna ladaynā moh:d:arouna
 = Tous les accusés seront ramenés auprès de nous

Ici "lada" et suivi de l'affixe "nā" *annexé* de la première personne du pluriel appelé en arabe (pronom du sujet parlant (locuteur).

- كل ال عائلات بي ما لادي هن فرحون -
 farih:oun hin laday mā bi 3āilati-al kollou
 contentes elles auprès ce que par familles-les toutes
 → kollou al-3āilati bimā ladayhin farih:oun
 = Toutes les familles étaient contentes de ce qu'elles avaient

Ici "lada" et suivi du pronom *annexé* féminin de la troisième personne du pluriel appelé en arabe (pronom absent).

- كل ال معلون بي ما لادي هم فرحون -
 farih:oun him laday mā bi mou3alimoun-al kollou
 contentes eux chez ce que par enseignants-les tous
 → kollou al-mou3alimoun bimā ladayhim farih:oun
 = Tous les enseignants étaient contents de ce qu'ils avaient

Ici "lada" et suivi du pronom *annexé* masculin de la troisième personne du pluriel appelé en arabe (pronom absent).

9.6.6. قَصَارَى qous:āra = limite, dernière, maximum.

Ce nom se décline annexant et le nom qui le suit se décline annexé.

Exemple :

لَقَدْ بَدَّلَ قَصَارَى جَهْدِ هـ -
hi johdi qous:āra badhala laqad
ses efforts maximum (il) a prodigué certe
→ laqad badhala qous:āra johdihi
= Il a prodigué tous ses efforts

Nous remarquons que l'annexé aussi se décline annexant et l'affixe qui le suit se décline annexé. Mais ce mot, à part ce contexte, on l'utilise trop peu.

9.6.7. لَبَّيْكَ labbayka = à votre service, à vos ordres.

Il est invariable et s'emploie uniquement avec le pronom auditeur masculin (Allah)
Il est mas:dar (nom verbal). Il signifie la multiplication. Il est composé de لَبَّى laba (répondre) et كَ ka (vous) ; pronom de l'auditeur. Ce mot prend la déclinaison du complément absolu et celle de la id:āfa dont le premier élément لَبَّى laba (répondre) est *annexant* et l'affixe "ka" de l'auditeur est *annexé*. C'est un mot que les pèlerins musulmans disent à la Mecque pendant le pèlerinage. Voici le contexte du mot لَبَّيْكَ labbayka :
« je réponds à ton ordre, ô Allah, je réponds, tu n'as pas d'égal, je réponds. Certainement, la louange et le bienfait t'appartiennent ainsi que la souveraineté, tu n'as pas d'égal».

CONCLUSION GÉNÉRALE

L'objectif de notre étude était d'analyser en arabe la *id:āfa* (*l'annexion*) dans toutes ses formes, de porter un regard contrastif sur la construction nominale en français, et d'établir une comparaison entre le fonctionnement de l'attribution dans la langue arabe en question et le français. Notre analyse s'est inspirée du cadre du Lexique-Grammaire de Maurice Gross et de la théorie transformationnelle de Zellig Sabbetai Harris 1976. Nous reprenons rapidement les apports de chaque chapitre.

Dans le premier chapitre, nous avons rassemblé et confronté toutes les descriptions et définitions de la *id:āfa* en arabe littéraire par certains grammairiens de l'arabe avec une variation syntaxique de ses dialectes. Concernant la place de l'adjectif épithète lorsqu'il qualifie l'un des termes de la *id:āfa*, nous avons montré qu'il prend la fonction grammaticale (nominatif, accusatif ou génitif) du nom qu'il qualifie.

Dans le deuxième chapitre, nous avons entrepris une étude descriptive détaillée des deux types de la *id:āfa* : Il s'agit de la *id:āfa* qualificative et de la *id:āfa* sémantique que nous avons analysée plus particulièrement. L'étude établit que la *id:āfa* sémantique, dans sa structure profonde, correspond aux prépositions *de*, *à* et *en* respectivement exprimant d'une manière générale : l'appartenance, la destination et l'origine.

Dans le troisième chapitre, nous avons pris en considération la *id:āfa* des phrases selon deux grammairiens : Sibāwayh qui considère que toutes les phrases verbales suivant les noms de temps se déclinent *annexé*. - Ibn 3agil qui ajoute que toutes les phrases qu'elles soient verbales ou nominales suivant les particules : *حيث* h:aytou, *إذ* idh, *إذ* idhā se déclinent *annexé* à l'exception des phrases nominales qui suivent la particule *إذ* idhā ne peuvent pas être considérées comme *annexé*.

Dans le quatrième chapitre, nous avons réalisé un tour d'horizon de plusieurs conceptions de grammairiens et écoles du traitement de la *id:āfa* depuis Sibāwayh jusqu'à Al-Astrabadhi. Nous l'avons conclu par la synthèse d'Al-Andalossi, qui explique que la *id:āfa* peut avoir le sens de la qualification ou de la spécification (*al-ikhtis:ās*). Ce terme utilisé n'a pas le sens d'une préposition particulière et tous les sens proposés pour le sens de la *id:āfa* peuvent être englobés par lui.

Dans le cinquième chapitre, nous avons montré l'intérêt d'établir un état de l'art des travaux linguistiques consacrés aux prépositions en français, et nous avons essayé également de faire voir les variations de ces prépositions. Nous pouvons dire qu'en français, il y a deux familles de prépositions, l'une qui est caractérisée par sa particularité lexicale unique qui représente les prépositions, et l'autre, par la composition de plusieurs unités lexicales qui représente les locutions prépositives. Les prépositions en lien avec notre étude sont : "à", "de" et "en", et leur rôle dans la phrase peut créer des ambiguïtés qui influencent le sens. Nous avons pu regrouper plusieurs analyses de différents linguistes en français. En général nous pouvons affirmer que les linguistes s'accordent à dire que les prépositions expriment un lien, une relation entre deux mots ou qu'elles marquent des rapports que les choses ont les unes aux autres.

Dans le sixième chapitre, nous avons préalablement établi une liste d'exemples en français dont la structure est : N N, Dét N N, N N N ou Dét N N N.

Les composants de ces exemples sont liés les uns aux autres sans recours à une préposition. Cette structure est similaire et s'applique de la même façon au fonctionnement de la *id:āfa* en arabe, ce qui se rapproche de la représentation de la *id:āfa* sémantique. Celle-ci, dans sa structure profonde, correspond aux prépositions *de*, *à* et *en*, exprimant respectivement et d'une manière générale : l'appartenance, la destination et l'origine.

Quand aux structures de notre corpus, elles sont de type : N de N, Dét N de N, Dét N de N de N.

Les analyses effectuées nous ont amené à constater l'existence d'une variante syntaxique entre le corpus et la liste d'exemples.

Les résultats de cette étude comparative ont permis de repérer les convergences et les différences afin de faciliter la compréhension de ces mécanismes dans les deux langues.

Dans le septième chapitre, nous avons d'abord défini l'ellipse en arabe puis noté que la *id:āfa* repose sur la suppression de la préposition dans la construction nominale. Nous avons également donné des exemples montrant l'ellipse du premier et du deuxième élément. Dans un deuxième temps, nous avons essayé de montrer l'ellipse de la préposition en français puis l'ellipse du premier constituant de la construction nominale de cette langue.

Nous nous sommes référé également à Harris qui traite l'effacement en termes de transformation paraphrastique. Sur ce point, nous pensons que la transformation

d'effacement et en particulier les réductions à zéro de Harris s'inscrivent très clairement dans la question de l'ellipse.

Dans le huitième chapitre, nous avons traité de la id:āfa numérale, Nous avons montré que celle-ci ne présente pas de différence de règle par rapport aux autres id:āfa mais certaines variations d'usage.

Dans le neuvième chapitre, nous avons regroupé tous les noms inhérents à la id:āfa y compris les noms des quantificateurs. Ce regroupement permettra de repérer facilement des structure de la id:āfa.

En conséquence, nous pouvons affirmer que la structure nominale en français est proche de la id:āfa sémantique dans certains énoncés tels que «la pause déjeuner», ou «le Pôle Emploi ». En revanche les deux langues divergent dans des réalisations comme « la rue de la Préfecture ». Il apparaît, d'autre part, les prépositions *à* et *de* ne sont pas manifestes en arabe dans la structure de la id:āfa, mais qu'on peut les faire émerger par une simple question : « stylo Pierre » [C'est le stylo de Pierre] « à qui ceci le stylo » [A qui est le stylo ?]. Réponse : « à Pierre », ce qui montre que, dans ce cas, la divergence entre les deux langues n'est qu'apparente.

Ces deux structures, de surface et profonde, nous semblent intimement liées, et notre travail a contribué à mettre au jour les relations entre ces deux niveaux dans la langue arabe. Cet apport, certes modeste, est sans doute susceptible de contribuer au développement de la linguistique contrastive des deux langues. Il pourrait, selon nous aider également la réflexion dans différents domaines contigus à la linguistique. Nous pensons particulièrement à la traduction ou à l'enseignement et l'apprentissage de l'arabe et du français comme langues étrangères.

Au moment d'achever ce travail, c'est cette dernière dimension qui oriente nos perspectives. En tant qu'enseignant de français à l'Université de Tripoli, nous avons constaté à maintes reprises le manque d'un outil de remédiation destiné à aider les apprenants arabophones à maîtriser le double système d'attribution en français, en comparant les structures des deux langues afin de mieux en comprendre les logiques. C'est vers l'élaboration d'un tel outil, inexistant à notre connaissance, que nous comptons nous diriger à présent.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ABDELAZIZ, Zeinab, 2002, *Le Qur'ān*, 2^{ème} édition, Tripoli : Association Mondiale de l'Appel Islamique.

ABDELH:AMID, Moh:ammad, 2009, *charh: Ibn 3aqil 3ala Alfiyyat Ibn Mālik [L'explication d'Ibn 3aqil sur la-Alfiyya Ibn Mālik]*, 3vol, Le Caire : Maison d'Al-t:alāi3.

شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك لعبد الله بن عقيل, تأليف محمد محي الدين عبد الحميد, دار الطلائع, القاهرة, ج 3 / 2009م

AL-ANDALOSSI, Abouh:ayyan, 1987, *irtishāf Al-d:arb men lisān al-3arabe [La récolte du miel de la langue arabe]*, établie par Moust:afa Ahmed al-nmās, 1^{ère} édition, 2vol, le Caire : imprimerie al-mādani.

ارتشاف الضرب من لسان العرب لأبي حيان محمد بن يوسف الأندلسي, (ت 745 هـ), تج. مصطفى أحمد النحاس, مطبعة المدني, القاهرة, ج 2, ط 1 / 1987م

AL-ASTARABADI, Radi Yiddin, 1978, *charh: kāfiyyat Ibn Al-Hājib [L'explication de la complète d'Ibn Al-Hājib]*, établie par Youssef Hassan, 2vol, Benghazi : Université de Garyounis.

شرح الرضي على الكافية لرضي الدين محمد بن الحسن الاسترابادي, (ت 688 هـ), تج. يوسف حسن عمر, جامعة قاريونس / 1978م

AL-GHALAYINI, Mustafa (1994) *jami3 Al-dorous Al-3arabiyah [Toutes les leçons arabes]*, 28^{ème} édition, 3vol, Saïda-Beyrouth : la librairie moderne.

جميع الدروس العربية, مصطفى الغلياني, المكتبة العصرية صيدا - بيروت, ج 3, ط 28 / 1994م

AL-H:AYDARA, Ali, 1984, *kachf al-mochkal fi al-nah:o [La découverte du problème en grammaire]*, établie par Hadi Atia Matar Al-hilali, 1^{ère} édition, Bagdad : imprimerie Al-Erchad.

كشف المشكل في النحو لعلي بن سليمان الحيدره اليمني, (ت 599 هـ), تج. هادي عطيه مطر الهلالي, مطبعة الإرشاد, بغداد, ط 1 / 1984م

AL-JURJANI, Ali, 1969, *Kitāb al-ta3rifāt [le livre des définitions]*, établie par Ibrahim Al-lobnāni, 1^{ère} édition, Beyrouth : librairie Liban.

كتاب التعريفات لعلي الشريف الجرجاني, (ت 816 هـ), تج. إبراهيم اليازجي اللبناني, مكتبة لبنان, بيروت, ط 1 / 1969م

AL-SHAWKANI, Muhammad, 2000, *irshad al-Foh:oul li tah:qiq al-h:aq min 3ilm al-ous:oul* [Ce qui fait pencher la balance dans la jurisprudence, "les fondements du Fiqh"] établie par Abi h:afs: Al-Athari, Beyrouth : maison de la vertu, 1^{ère} édition, Riyad.

إرشاد الفحول إلى تحقيق الحق من علم الأصول لمحمد الشوكاني، تح. أبي حفص الأثري، دار الفضيلة، بيروت، ط1 / م 2000

ALTONGI, Moh:ammad, 1979, *mo3jam Al-'ādāwāt Al-nah:awiya* [Glossaire des outils grammaticaux, 6^{ème} édition, Damas : Maison de la Pensée.

معجم الأدوات النحوية، تأليف محمد التونجي، دار الفكر، دمشق، ط 6 / 1979م

AL-S:OYOOT:I, Jalal Al-din, 1979, *ham3 Al-hawāmi3 fi charh: jam3 Al-jawāmi3* [L'écoulement des larmes dans l'explication des aphorismes], établie par Abdel 3āl Salem Moukram et Abd Al-salam Haroun, Kuwait : maison des recherches scientifiques.

همع الهوامع في شرح جمع الجوامع لجلال الدين عبد الرحمن السيوطي، (ت 911 هـ)، تح. عبد العال سالم مكرم و عبد السلام هارون، دار البحوث العلمية الكويت / 1979م

Al-ZAJAJI, Abou-Alqāsim, 1959, *al-id:āh: fi 3ilal al-nah:o* [La clarification des problèmes de la Grammaire], établie par Mazen moubāarak, Le Caire : maison de l'Arabisme.

الإيضاح في علل النحو لأبي القاسم عبد الرحمن الزجاجي، (ت 340 هـ)، تح. مازن مبارك، دارالعروبه، القاهرة / 1959م

BEAUZEE, Nicolas, 1767, *Grammaire générale, ou Exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage : pour servir de fondement à l'étude de toutes les langues*, Paris : Barbou.

BLACHÈRE, R ; DEMOMBYNES, Gaudefroy, 1952, *Grammaire de l'arabe classique*, Paris: Maisonneuve et Larose.

BOER, (de) Cornelis, 1922, *Essai de syntaxe française*, Groningen (Pays-Bas) : P.Noordhoff.

BOER, (de) Cornelis, 1926, *Essai sur la syntaxe moderne de la préposition en français et en italien*, Paris : Librairie ancienne H. Champion.

BOHAS, Georges ; GUILLAUME, Jean-Patrick, 1984, *Étude des théories des grammairiens arabes*, 1vol, Damas : Institut français de Damas.

BRØNDAL, Viggo, 1943, *Essais de linguistique générale*, Copenhague : Ejnar Munksgaard.

- BRØNDAL, Viggo, 1950, *Théorie des prépositions*, Copenhague : Ejnar Munksgaard.
- BRUNOT, Ferdinand ; BRUNEAU, Charles, 1965, *Précis de grammaire historique de la langue française*, 4^{ème} édition, Paris : Masson.
- CADIOT, Pierre, 1997, *Les prépositions abstraites en français*, Paris : Armand Colin.
- CERVONI, Jean, 1981, « Méthodes en linguistique contrastive », in Schwarze Christoph (Ed), *Analyse des prépositions. IIIème colloque franco-allemand de linguistique théorique du 2 au 4 février 1981 à Constance*, Tübingen : Niemeyer.
- CHARAUDEAU, Patrick, 1992, *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris : Hachette.
- DO-HURINVILLE, Danh Thành, 2015, *Etude des temps verbaux dans la presse française contemporaine*, Hanoï : Editions Université nationale de Hanoï.
- DUBOIS, Jean ; MATHEE Giacomo ; GUESPIN Louis ; MARCELLESI Christiane ; MARCELLESI Jean-Baptiste ; MEVEL Jean-Pierre, 2001, *Dictionnaire de linguistique*, Paris : Larousse.
- DUROZOI, Gérard ; ROUSSEL, André, 1990, *Dictionnaire de philosophie*, 2^{ème} édition, Paris : Nathan.
- GOUGENHEIM, Georges, 1962, *Système grammatical de la langue française*, Paris : d'Artrey.
- GREVISSE, Maurice, 1969, *Le bon usage : grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, Paris : Hatier.
- GREVISSE, Maurice, 1984, *Le français correct. Guide pratique*, Paris : France Loisirs.
- GROSS, Gaston, 1989, *Les constructions converses du français*, Genève : Droz.
- GROSS, Gaston, 1990, Définition des noms composés dans un Lexique-Grammaire, in COURTOIS B. & SILBERZTEIN M. (Dir) *Dictionnaires électroniques du français* Langue Française 87, Paris : Larousse.
- GROSS, Gaston ; VIVÈS, Robert, (dir) 1986, *Syntaxe des noms*, Langue française 69, (84-90) Paris : Larousse.
- GROSS, Gaston, 1996, *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*, Paris : Ophrys.
- GROSS, Maurice, 1975, *Méthodes en syntaxe*, Paris : Hermann.
- GROSS, Maurice, 1986, *Grammaire transformationnelle du français : syntaxe du verbe*, Paris : Cantilène.

GROSS, Maurice, 1986, *Grammaire transformationnelle du français : syntaxe du nom*, Paris : Cantilène.

GUILLAUME, Gustave, 1984 [1919], *Problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Paris : Hachette.

HAMON, Albert, 1999, *Analyse grammaticale et logique*, Paris : Hachette.

HARRIS, Zelig, 1976, *Notes du cours de syntaxe*, Paris : Seuil.

HASSAN, Abbas, 1976, *Al-naḥw al-wāfī [La grammaire complète]*, 4vol, Le Caire : La maison des savoirs.

النحو الوافي لعباس حسن، دار المعارف، القاهرة، ج 3 / 1976م

IBRAHIM, Amr Helmy, *Étude comparée des systèmes verbaux de l'arabe égyptien, de l'arabe moderne et du français*, Doctorat d'État, Université Paris VII, 1979.

IBRAHIM, Amr Helmy, 2010, *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*, Paris : CRL.

IBRAHIM, Amr Helmy, 2015, *L'analyse matricielle définitoire : un modèle pour la description et la comparaison des langues*, Paris, CRL.

AL-ISHBILI, Ibn-3os:four, 1998, *sharh: journal Al-zajāji [Explication des phrases d'Al-zajaji]*, établie par S:āh:ib Abou jnāh:, 1^{ère} édition, 2vol, Riyad.

شرح جمل الزجاجة لابن عصفور الإشبيلي، (ت 669 هـ)، تح. صاحب أبوجناح، م2، ط1 / 1998م

IBN YA3ICH, 2001, *Explication du Détaillé d'Alzamaxhari*, établie par Emile Badi3 Ya3qoub, 1^{ère} édition, 2vol., Beyrouth : Maison des livres scientifiques.

شرح المفصل للشيخ يعيش بن علي بن يعيش موفق الدين الزمخشري، (ت 643 هـ)، تح. إميل بديع يعقوب دار الكتب العلمية، بيروت، ط1 / 2001م

IMBERT, Frédéric ; PINON, Catharina, 2014, *L'arabe dans tous ses états*, Paris : Ellipses.

JAEGGI, Adolphe, 1956, *Le rôle de la préposition et de la locution prépositive dans les rapports abstraits en français moderne*, France S. A. Berne.

KOULOUGHLI, Djamel, 2007, *Le résumé de la grammaire arabe par Zamaḳṣarī*, Lyon : ENS.

LE COMTE, Gérard, 1976, *Grammaire de l'arabe*, 2^{ème} édition, Paris : P.U.F.

LEEMAN, Danielle [dir.], 1990, *Sur les compléments circonstanciels*, Langue française 86, Paris : Larousse.

LITRE Emile, 1873, *Dictionnaire de la langue française*, Paris : Hachette.

REY, Alain [Dir.], 1977, *Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française*, Paris : Le Robert.

MEGRINI, Belgacem, 2014, *L'arabe langue vivante*, Tome II, Paris : Maison d'Ennour.

NYROP Kr, 1913, *Grammaire historique de la langue française*, 4vol, Copenhague : Nordisk Forlag

QABAWAH, Fakhr al-Dīn, 1981, *3ilm al-s:arf [La science de la morphologie]*, 1^{ère} édition, Casablanca : Imprimeries la maison du livre.

فخر الدين قباوة، علم الصرف، مطابع دار الكتاب، الدار البيضاء، الطبعة الأولى / 1981م

SCHAPIRA, Charlotte, 1999, *Les stéréotypes en français. Proverbes et autres formules*, Paris : Ophrys.

SHARIF, Moh:ammad, 1993, *al-nah:o al-jāmi3i [La grammaire universitaire]*, 5^{ème} édition, le Caire : Dar Al khlood Press.

النحو الجامعي، تأليف محمد أبو الفتوح شريف، دار الخلود للطباعة بالقاهرة، ط 5 / 1993م

SIBĀWAYH, 1992, *Kitāb Sibāwayh*, établie et expliqué par : Abd Al-salam Haroun, 1vol, 3vol, le Caire : La librairie al-khanji.

سبوييه، كتاب سبوييه، تح. عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ج1، ج 3 / 1992م

SPANG-HANSEN, Ebbe, 1963, *Les prépositions incolores du français moderne*, Copenhague : Uforandret optryk.

SACY, (De) Silvestre, 1904, *Grammaire arabe*. Revue par Louis Machuel, 3^{ème} édition, 2vol, Tunis : imprimerie rapide.

TOGEBY, Knud, 1965, *Structure immanente de la langue française*, 2^{ème} édition, Paris : Larousse.

WARTBURG (von) Walter ; ZUMTHOR, Paul, 1958, *Précis de syntaxe du français contemporain*, 2^{ème} édition, A. France AG. Verlag Berne.

WALTER, Henriette, 1997, *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris : Laffont.

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS.....	3
DÉDICACE.....	5
TRANSCRIPTION DES CARACTÈRES ARABES.....	7
SOMMAIRE.....	11
INTRODUCTION GÉNÉRALE.....	13
CHAPITRE I : DEFINITION DE LA ID:ĀFA (<i>ANNEXION</i>) DANS LA GRAMMAIRE ARABE.....	19
1.1. INTRODUCTION.....	21
1.2. LA ID:AFA DANS LA LANGUE,	21
1.3. LA ID:AFA DU POINT DE VUE CONVENTIONNEL SELON LES LOGICIENS,	22
1.4. LA ID:AFA EST L'UNE DES DIX CATEGORIES D'ARISTOTE.....	22
1.5. LA ID:AFA SELON LES GRAMMAIRIENS.....	23
1.5.1. Al-H:aydara.....	23
1.5.1.1. Id:āfa d'un indéfini (nakira) à un défini (ma3rifa).	25
1.5.1.2. Id:āfa de deux éléments indéfinis.....	27
1.5.2. Ibn Al-H:ājib	30
1.5.3. Al-Andalossi	32
1.5.4. Al-Shawkani.....	33
1.5.5. Blachère	34
1.6. LES PREPOSITIONS D'APPARTENANCE DANS LES DIALECTES ARABES	37
1.7. LES PRINCIPES OU LE CADRE GENERAL DE LA ID:AFA	41
1.8. CE QU'IL FAUT OMETTRE PAR SUITE DE LA ID:AFA.....	42
1.9. LA PLACE DE L'ADJECTIF EPITHETE QUALIFIANT L'UN DES TERMES DE LA ID:AFA	48
CHAPITRE II : DEUX TYPES PRINCIPAUX DE LA ID:ĀFA DANS LA GRAMMAIRE ARABE.....	53
2.1. INTRODUCTION.....	55
2.2. LA ID:AFA.....	55
2.2.1. La id:āfa qualificative	55
2.2.2. La id:āfa pure (sémantique)	60
2.3. LE COMPLEMENT DU NOM	71
2.3.1. La préposition "de"	72
2.3.2. La préposition "en"	76
2.3.3. La préposition "à".....	76
2.4. CONCLUSION	82
CHAPITRE III : LA ID:ĀFA DES PHRASES.....	83

3.1. INTRODUCTION.....	85
3.2. SIBAWAYH	86
3.3. IBN 3AQIL.....	87
CHAPITRE IV : TRAITEMENT DE LA ID:ĀFA PAR CERTAINS GRAMMAIRIENS DE L'ARABE.....	93
4.1. LE TRAITEMENT DE LA ID:AFA	95
4.2. SIBAWAYH	95
4.3. AL-H:AYDARA	99
4.4. IBN YA3ICH.....	100
4.5. IBN 3OS:FOUR.....	102
4.6. AL-ANDALOSI	102
4.7. AL-ASTRABADHI.....	106
4.8. CONCLUSION	108
CHAPITRE V : TRAITEMENT DES PRÉPOSITIONS PAR CERTAINS GRAMMAIRIENS DU FRANÇAIS.....	111
5.1. INTRODUCTION.....	113
5.2. LES PREPOSITIONS SELON GUSTAVE GUILLAUME.....	116
5.3. LES PREPOSITIONS SELON ÉMILE LITRE	119
5.4. LES PREPOSITIONS SELON C. DE BOER.....	119
5.5. LES PREPOSITIONS SELON JAEGGI.....	122
5.6. LES PREPOSITIONS SELON BRØNDAL	124
5.7. LES PREPOSITIONS SELON EBBE SPANG – HANSSEN	128
5.8. LES PREPOSITIONS SELON MAURICE GREVISSE	132
5.9. LES PREPOSITIONS SELON DUBOIS.....	136
5.10. LES PREPOSITIONS EN ARABES.....	138
CHAPITRE VI : CONSTITUTION ET ANALYSE DU CORPUS EN ARABE ET EN FRANÇAIS.....	139
6.1. INTRODUCTION.....	141
6.2. PRESENTATION ET ANALYSE DU CORPUS :	157
6.2.1. La résolution 1970, (2011) Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6491 ^e séance, le 26 février 2011.	158
6.2.2. La résolution 1973 (2011) Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6498 ^e séance, le 17 mars 2011 vis-à-vis de la Libye.	228
CHAPITRE VII : ELLIPSE EN ARABE ET EN FRANÇAIS.....	308
7.1. INTRODUCTION.....	310
7.2. L'ELLIPSE EN ARABE	310
7.2.1. L'ellipse de la préposition.....	310
7.2.2. L'ellipse du premier élément.....	310
7.2.3. L'ellipse du deuxième élément	313

7.3. L'ELLIPSE EN FRANÇAIS	315
7.3.1. L'ellipse de la préposition	315
7.3.2. L'ellipse du premier élément.....	317
7.2.3. L'effacement chez Harris	319
7.4. CONCLUSION	325
CHAPITRE VIII : ID:ĀFA NUMÉRALE ET ID:ĀFA	328
À UN ADVERBE	328
8.1. LA ID:AFA NUMERALE	330
8.1.1. Pour les nombres de 1 et 2	330
8.1.2. Pour les nombres cardinaux (tranche de 3 à 10).....	330
8.1.3. Pour les nombres de 11 et 12	330
8.1.4. Pour les nombres (tranche de 13 à 19)	332
8.1.5. Pour les nombres 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90	332
8.1.6. Pour les nombres (tranche de 21 à 99)	334
8.1.7. Pour les nombres 100 et 1000 ainsi que leur multiple.....	335
8.2. LA ID:AFA A UN ADVERBE	337
8.2.1. 3inda عند = chez, auprès de, en, pendant, lors de, au moment de, à	337
8.2.2. ma3a مع = avec.	338
CHAPITRE IX : AUTRES STRUCTURES DE LA ID:ĀFA	340
9.1. INTRODUCTION.....	342
9.2. NOMS INHERENTS A LA ID:AFA.	342
9.2.1. Id:āfa d'appartenance marquée par ذو "dhou".....	342
9.2.2. Id:āfa d'appartenance marquée par ذوا dhawā	345
9.2.3. Id:āfa d'appartenance marquée par ذُوو dhaou.....	346
9.2.4. Id:āfa d'appartenance marquée par ذات dhātou.....	347
9.2.5. Id:āfa d'appartenance marquée par ذواتا dhawāta	348
9.2.6. Id:āfa d'appartenance marquée par ذوات dhawātou.....	349
9.2.7. Id:āfa d'appartenance marquée par أولو oulou.....	349
9.2.8. Id:āfa d'appartenance marquée par أولات'oulātou	350
9.3. ID:AFA PAR LES QUANTIFICATEURS	353
9.4. CAS PARTICULIERS DE : (KILA N.M, KILTA N.F) = (TOUS LES DEUX)	357
9.5. CAS PARTICULIER DE : (نفس NAFS) = ("AME, ESPRIT", MEME).....	358
9.6. LA ID:AFA A D'AUTRES MOTS	360
9.6.1. أي ayyou (nom masculin), أية ayyatou (nom féminin) = Quiconque.	360
9.6.2. وحده wah:d = "seul" ou "tout seul"	361
9.6.3. سوى siwa, غير ghayra = autre que, à l'exception de, en dehors de.....	361
9.6.4. لدن ladoun = chez, auprès de	362
9.6.5. لدى lada = chez, auprès de, devant, par devers.....	362
9.6.6. قصارى qous:āra = limite, dernière, maximum.	364
9.6.7. لبيك labbayka = à votre service, à vos ordres.....	364

CONCLUSION GÉNÉRALE.....	366
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	370
TABLE DES MATIÈRES.....	375
ANNEXES.....	379
1: LA GRAMMAIRE DE LA LANGUE ARABE	379
1.1.PRESENTATION DE LA LANGUE ARABE	379
1.2. SYSTEME D'ECRITURE DE L'ARABE	381
1.3. ASPECT SYNTAXIQUE	385
1.3.1. La catégorie du verbe	386
1.3.2. La catégorie du nom.....	386
1.3.3. La catégorie de la particule	386
1.4. ASPECT MORPHOLOGIQUE	387
1.5. LA FLEXION.....	389
1.6. LA PHRASE	389
1.6.1. La phrase nominale	389
1.6.2. La phrase verbale	392
2 : RESOLUTION 1970 (2011) ADOPTEE PAR LE CONSEIL DE SECURITE A SA 1 ^E SEANCE, LE 26 FEVRIER 2011	394
3 : RESOLUTION 1973 (2011) ADOPTEE PAR LE CONSEIL DE SECURITE A SA 6498 ^E SEANCE, LE 17MARS 2011	418

ANNEXES

1: La grammaire de la langue arabe

1.1.Présentation de la langue arabe

La langue arabe appartient à la famille des langues sémitiques qui sont constituées de : l'akkadien qui s'est ramifiée en babylonien et en assyrien, du cananéen qui regroupe le phénicien, l'ougaritique et l'hébreu, de l'araméen, de l'arabe et enfin du sud arabe, dont l'éthiopien. Etymologiquement, Le terme sémitique provient du mot "Sem", fils de Noé, l'ancêtre du peuple parlant ce même groupe de langues. L'arabe est la langue officielle de vingt-deux pays arabes. On distingue aujourd'hui à peu près quatre sortes d'arabe dans ce qu'un locuteur arabe appelle :

a- L'arabe de la poésie qui a préexisté à l'Islam et celui des époques omeyyade (661 à 750) et abbasside (750 à 1258). Cet arabe est très métaphorique et souvent très difficile à comprendre par les non-spécialisés.

b- L'arabe classique dont les textes de références sont les textes saints de l'Islam le Coran et le Hadith (les conversations du prophète Mohamed). Ce type d'arabe avec l'arabe standard moderne constituent ensemble l'arabe littéral.

c- L'arabe standard moderne est né au début du XIX^e (1822) après l'ouverture de l'imprimerie "*bolāq*" au Caire en Egypte. Cette imprimerie a commencé à fonctionner avec une équipe de typographes égyptiens assistés de quelques étrangers européens. Elle a fourni des livres pendant des décennies à tous les pays arabes. Et avec la création d'autres imprimeries, le Caire est devenu la capitale du livre arabe. Aujourd'hui, cet arabe est le même dans tout le monde arabe, par exemple le quotidien Al-Qabas qui paraît au Koweït au nord de la péninsule arabique se lit couramment à Nouakchott en Mauritanie à l'extrémité de l'Afrique du Nord. Il est utilisé comme la seule langue de communication écrite officielle par les locuteurs et les organismes de tous les pays arabes. Du côté du lexique, cet arabe est très clair et très compréhensible. Du côté de la grammaire, il a abandonné l'utilisation de quelques formes compliquées de l'ancienne grammaire. C'est la langue de l'administration, de la presse, de l'enseignement de la littérature contemporaine et de toute

forme de communication entre deux arabes venant de pays arabes différents ayant suivi une scolarité minimale.

d- L'arabe dialectal ou maternel (vulgaire, vernaculaire) qui est représenté par la multitude des parlers qui sont utilisés dans les pays arabes. Cet arabe varie parfois d'une région à l'autre à l'intérieur d'un même pays. Il est rarement écrit mais constitue la première langue maternelle. Si nous parlons de la situation de cet arabe dialectal des pays du Maghreb arabe à l'exception de la Libye qui était colonisée par l'Italie, nous pouvons dire que cette situation se caractérise par un mélange de langues où l'arabe littéraire, français et parfois berbère coexistent, et forment ces dialectes. Le côté structural par rapport à l'arabe standard moderne est souvent respecté. Dans d'autres pays, certains dialectes ont subi un changement phonétique et parfois structural comme celui d'Égypte où le phonème (ق, q) est prononcé (a), et au Soudan, au Yémen, où il est prononcé (ga). Un autre exemple pour le dialecte égyptien, le pronom interrogatif est presque toujours à la fin de la phrase.

L'arabe est aussi l'une des langues officielles des Nations Unies, et la culture arabe est universellement reconnue, elle est enseignée dans de nombreuses universités.

Henriette Walter (1997) cite dans son livre intitulé *L'Aventure des mots français venus d'ailleurs* :

« Ce n'est plus le domaine religieux mais celui de l'ensemble des connaissances scientifiques au Moyen Âge qu'il faut faire revivre lorsque l'on aborde les apports de l'arabe à la langue française [...] Dans l'Espagne occupée par les Arabes, la ville de Cordoue avait alors une bibliothèque de 600 000 volumes, et la ville de Tolède avait créé un grand centre de traduction qui recevait beaucoup d'étrangers. [...] Trois siècles après la mort du Prophète, la langue arabe était ainsi devenue le véhicule de la science. Les Arabes étaient en particulier passés maître dans l'art de la médecine ».

Et elle ajoute :

« Egalement nourris de culture indienne, les Arabes avaient bénéficié des connaissances des peuples qu'ils avaient asservis et ils étaient devenus experts en mathématiques : on leur doit l'introduction du zéro dans la numération et celle du système décimal, et il n'est pas exagéré de dire que sans les Arabes l'histoire des chiffres en Occident

aurait certainement été différente, car c'est grâce à eux qu'à partir du XIIIe siècle l'ensemble de l'Europe a pu prendre connaissance des méthodes de calcul qu'ils avaient apprises des Indiens ».

(Henriette Walter 1997: 120, 121)

1.2. Système d'écriture de l'arabe

L'alphabet arabe se compose essentiellement de 28 lettres auxquelles il convient d'ajouter le hamza (ء). En arabe, il existe ce qu'on appelle «des lettres solaires» et «des lettres lunaires». Lorsque le mot auquel l'article **al** est attaché commence par une des consonnes solaires suivantes, on ne prononce pas le **l** de **al** et on insiste seulement sur la consonne suivante qui est redoublée.

Lettres solaires :

noun	lām	z:ā	t:ā'	d:ād	s:ād	chin	sin	zā'	rā'	dhā'	dāl	thā	tā'
	ن	ل	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ز	ر	ذ	د	ت

Lettres lunaires :

hamza	alif	bā'	jim	h:ā'	khā'	3ayn	ghayn	fā'	qāf	kāf	mim	hā'	w	yā'
ء	ا	ب	ج	ح	خ	ع	غ	ف	ق	ك	م	ه	و	ي

Cette langue n'a pas de majuscule et s'écrit horizontalement de droite à gauche. Dans un livre arabe, l'ordre des pages est donc l'inverse de celui d'un livre français. Les lettres, pour la plupart d'entre elles changent plus ou moins de forme suivant la place qu'elles occupent dans le mot : isolées, en début, au milieu et en fin de mot.

Généralement, l'écriture arabe note essentiellement les consonnes, mais elle note également les voyelles longues "ا" = ā, "ي" = i et "و" = ou, et les voyelles brèves qui ne sont pas essentielles à l'écriture. Ce sont des sons qui accompagnent les lettres mais qui ne s'écrivent pas, elles sont marquées par des signes diacritiques qui servent à vocaliser les mots. Ces signes sont optionnels dans l'écriture hormis pour le Coran servant à faciliter la lecture. Ils s'écrivent comme suit : َ ou ِ ou ُ

Exemple : بابْ (bābou), بابَ (bāba), بابِ (bābi)

Voyelles simples	Avec consonne	Nom	Trans.	Valeur
ـَ	دَ	fath:a	a	[a]
ـِ	دِ	kasra	i	[i]
ـُ	دُ	d:amma	O ou ou	[ou]

- **la fath:a :** (ـَ) un trait que l'on met au dessus de la lettre, signe de l'accusatif, elle permet de programmer la prononciation de la voyelle brève [a].

- **la kasra :** (ـِ) un trait que l'on met au dessous de la lettre, signe du génitif, elle permet de programmer la prononciation et correspond à la voyelle brève [i].

- **la d:amma :** (ـُ) signe du nominatif, elle s'écrit comme un petit "9" au dessus de la lettre également, elle permet de programmer la prononciation et correspond à la voyelle brève [O ou ou].

Il existe de plus d'autres signes diacritiques qui sont :

- **le hamza :** L'alif (ا ā) est un support du hamza. Selon sa place dans le mot, le *hamza* (ء) peut s'écrire :

Au début d'un mot :

a- s'il a pour voyelle un kasra[i], il s'écrit sous l'alif comme dans : **إِنْسَانٌ** insān = un homme, **إِبِلٌ** ibel = chameaux.

b- il s'écrit sur l'alif s'il a pour voyelle un d:ama ' (**o ou ou**) comme dans : **أُمٌّ** om = mère, **أُسْرَةٌ** ousra = famille **ou fatha (a)** comme dans: **أَمْرٌ** āmr = un ordre, **أَرْضٌ** ārd: = terre, **أَسَدٌ** āsad= lion

Au milieu d'un mot:

a- s'il a pour voyelle un kasra[i], il s'écrit comme suit dans : **أَسْمَائِهِمْ** āsmāihim = leur noms, **مَلَائِكَةٌ** malāika = anges, **أُولَئِكَ** oulaika = ceux-là.

b- s'il a pour voyelle un un d:ama ' (**o ou ou**), il s'écrit sur un و w = o comme dans : **مَسْؤُولٌ** mas'oul = responsable, **شُؤُونٌ** chou'oun = des affaires, **كُؤُوسٌ** kou'ous = des verres.

c- s'il a pour voyelle un fatha ـَ = a brève, il s'écrit comme suit dans: **مِئَةٌ** mi'a = cent

d- s'il a pour voyelle un sokoun (°), il s'écrit comme suit dans : **بُئْرٌ** bi'r = puits.

e- si la consonne qui précède le hamza a pour un voyelle long, il s'écrit sans support comme dans : قراءة qirā'a = lecture, أبناءكم 'abnā'okom = vos enfants, عباءة 3abā'a = jlabab ou toge (habit que porte souvent une femme musulmane) .

A la fin du mot :

a- il s'écrit seul sans support sur la ligne s'il est précédé d'une syllabe longue comme dans : هدوء hodou' = (le) calme, سماء samā' = ciel, براءة barā'ton = innocence, بلاء bala' = affliction

b- il s'écrit sur un alif s'il est précédé d'une consonne ayant un a bref comme dans : بدأ badā'a = commencer, توضأ tawad:ā'a = faire l'ablution.

c- il s'écrit sur un ي ya s'il est précédé d'une consonne ayant un i bref comme dans : شيء شاي = quelque chose.

d- il s'écrit sur un و wao = o s'il est précédé d'une consonne ayant un o bref comme dans كفو kofo' = égal, لؤلؤ lou'lou = perle, تكافؤ takāfo' = parité, تنبؤ tanabo' = prédiction ou prévision.

- **le sokoun** : petit cercle (°) ou rond que l'on met au dessus de la lettre pour marquer que la consonne n'est pas vocalisée ou dont l'indication est l'absence de voyelle après un graphème, c'est-à-dire de ne prononcer que le son de la lettre, c'est exactement la même chose comme en français lorsque l'on prononce les consonnes (F,L, M, N, R, S) chaque une à part. Voici les exemples suivants auxquels nous soulignons aussi bien en arabes qu'en français les lettres non vocalisées : وردة warda = rose, اهدنا ihdinā = guidez-nous, مستقيم moṣṭaqim = droit.

- **le chadda** : (ˆ) est une manière de simplification de l'écriture, il sert à faire l'économie de deux consonnes identiques qui se suivent ou que la consonne est gémignée, c'est-à-dire doublée. Ce signe se met au-dessus de la consonne comme dans :

تفاحة toffah:a = une pomme, سلم sallama = livrer ou remettre.

- **Le maddā** : (~) (allongement) est aussi un signe diacritique que l'on met au-dessus de alif pour indiquer qu'il faut le prononcer comme la voyelle (ā) long. Ce madda peut s'écrire au début du mot (̄) comme dans : آمن āmana = croire ou au milieu du mot comme dans : امرأة mir'ā = miroir. Ce signe vient des deux lettres contractées qui sont le hamza (ء) et l'alif (ا) (̄ = ا + ء) et son emploi permet de ne pas les écrire successivement.

Il est d'ailleurs possible que l'alif (ا) précède le hamza (ء) comme dans : قراءة qirā'a = lecture, هواء hawā' et ainsi de suite.

- **Le was:la** : (أ) (= liaison) est un signe utilisé principalement dans les éditions du Coran. Il se place au-dessus de l'alif (ا) au début d'un mot quand celui-ci ne doit pas être prononcé. Il note la présence d'une hamza instable élidée. Nous pouvons le trouver dans les cas suivants :

1- avec l'article déterminatif. Nous donnons les exemples suivants :

a- الكرة على السرير al-koratou 3ala ssariri = le ballon est sur le lit.

b- أكل الطالب التفاحة 'ākala at:ālibou atoufāh:ati = l'étudiant a mangé la pomme.

2- dans les dix noms suivants :

ism = nom, ابن Ibn = fils, ابنة Ibnaton = fille, اثنان ithnān = deux (pour le masculin), اثنتان ithnatān = deux (pour le féminin), امرؤ imrou = homme, امرأة imr'āton = femme, أيم āym = célibataire (homme ou femme ou veuf ou veuve) , أيمن āyman = nom propre dérivé du nom bénédiction, است ist = vieillesse ou anus.

3- dans le mot الله Allah, (Dieu)

- **Le tā marbota** ة = t (ou tā lié) est en général la marque du féminin. Il se trouve à la fin du mot singulier comme dans : تَفَاحَةٌ toffah:aton = une pomme ou dans : وَرْدَةٌ wardaton = rose.

- **l'alif maqsoura** ي = i comme dans le nom propre féminin سهى (Souha). Sachons que le tā marbota ة = t, et ce alif maqsoura "ى" = "i", ne sont que des variantes du "ه" "hā", "ا" "ā", et de ce "ي" "yā" avec deux points dessous.

- **Le tanwīn** : التّوين (marque de l'indéfini).

D'une façon générale, l'indéterminé est signalé par une désinence en tanwīn, autrement dit quand le nom est indéfini, le tanwīn final apparaît. Le tanwīn se met uniquement sur les noms singuliers (et ceux au pluriel interne), qu'ils soient masculins ou féminins.

Lecomte (1976) écrit :

« Tanwīn : le redoublement du signe d'une voyelle à la fin des noms indique que la voyelle finale est affectée du son – n : - un ' - an =l ;

-in // .Le Tanwīn -an est accompagné par convention orthographique d'un alif qui ne se prononce pas. Cet alif n'apparaît pas lorsque le tanwīn affecte le tā' marbūṭa ou le groupe -ā: كلباً kalban, mais سنة سنة sanatan, سماً samā'an ». (Gérard Lecomte 1976: 18)

- Spécificité de cette langue (les points) :

De nombreuses lettres sont similaires et ne se distinguent que par des points utilisés au-dessus ou au-dessous de la ligne d'écriture (ب ت ث ن ي). Elles sont au nombre de 18 lettres (sur 28 au total). Jadis, les Arabes ne trouvaient pas de difficulté pour les lire. Il est raconté que c'est le premier grammairien 'ābou Al-'āswad Al-doua'li qui a attribué les points aux graphèmes à fin d'enlever toute ambiguïté sur la compréhension du vocabulaire pour les étrangers utilisant cette langue.

Un autre récit dit que lors de la désignation d'Al-h:ajjāj ben Youssef Al-thaqafi (661:714) comme gouverneur de l'Irak par le calif Ommeyyade de Damas (Syrie) Abd al-Malik ben Marwan. Marwan a écrit dans sa lettre de nomination :

هذا أميري فا قبلوه hadhā 'āmiri fāqbilouh (Voilà mon émir, alors acceptez-le !)

Alors que cette phrase, sans les points, peut avoir d'autres configuration et d'autres interprétation comme :

هذا أميري فا قتلوه hadhā 'āmiri fāqilouh (Voilà mon émir, alors éliminez-le !)

هذا أميري فا قتلوه hadhā 'āmiri fā qtoulouh (Voilà mon émir, alors tuez-le !)

Connu pour ses talents d'orateur, d'administrateur, de commandant, Al-h:ajjāj a craint que les Irakiens aussi connus de leur opposition et de leur résistance qu'ils détournent la phrase de son contexte, donc, il a réuni les grammairiens pour résoudre ce problème. Mais Al-h:ajjāj a justifié sa décision par dire que ce travail vise à faciliter aux fidèles la lecture du Coran. Et ce n'est qu'à partir de cette époque que les graphèmes arabes sont pointillés.

1.3. Aspect syntaxique

Nous commençons ici par mentionner l'initiateur de la grammaire arabe qui est 'ābou Al-'āswad Al-doua'li (605-688), qui a commencé à catégoriser le vocabulaire arabe en nom, verbe et particule. Ses efforts ont continué jusqu'à l'arrivée du fameux maître Al-khalil Ibn Ahmad Al-Farahidi (718-791) qui a mis au jour son fameux ouvrage : كتاب العين kitāb al-

3ayn = *le (livre) dictionnaire de la lettre 3ayn* puis de son disciple Sibāwayh (760-796), d'origine perse, très célèbre, connu de son grand ouvrage intitulé *le livre (Al-kitāb)* consacré à la grammaire arabe, ouvrage de référence pour tout grammairien de cette langue. Ces trois grammairiens sont les fondateurs de la première grammaire arabe.

La grammaire arabe s'intéresse à la classe des morphèmes et des mots qui constituent les parties du discours, elle ne connaît que trois sortes de catégories constituant la langue arabe. Elles sont comme suit : le verbe (al-fiʿl الفعل), le nom (al-ism الاسم) et la particule (al-h:arf الحرف).

1.3.1. La catégorie du verbe

Le verbe est une unité exprimant un sens dépendant du temps. La majorité des verbes arabes se construit à partir d'une racine formée de trois consonnes appelée (schème trilitère) ou de quatre consonnes appelée (schème quadrilitère).

1.3.2. La catégorie du nom

Elle comprend les noms simples, les phrases et les modalités. Le nom se classe dans les catégories suivantes : (le mas:dar ou nom d'action, les participes (actif ou passif), l'adjectif, le comparatif, les pronoms (sujet ou complément) ou les pronoms démonstratif, relatif, interrogatif, les nombres cardinaux et ordinaux.

1.3.3. La catégorie de la particule

La particule regroupe tout mot qui n'est ni verbe ni nom telle que : les prépositions, les éléments de la négation, les coordinations, la particule interrogative هل *hal* = *est-ce que*, les particules hypothétiques introduisant une condition, إن *in*, لو *lao*, إِنْ *idhā* et ainsi de suite. Les marqueurs du futur proche س *sa* et سوف *sawfa* pour tout autre verbe au futur simple, le يا *ya* = « ô » vocatif, إِنَّ وَأَخْوَاتِهَا *innaet ses homologues* et enfin les particules du subjonctif comme أَنْ *anna*.

1.4. Aspect morphologique

Revenons maintenant au verbe et regardons par exemple la racine formée de trois consonnes (ك = k, ت = t, ب = b) qui signifie : (écrire) ou plus exactement : (il a écrit) pourrait donner plusieurs notions.

(مكتوب) (*kitâba*) = (écriture), (كتاب) (*kitâb*) = (livre), (كاتب) (*kâtib*) = (écrivain), (مكتوب) (*maktoub*) = (écrit "e"), (مكتب) (*maktab*) = (bureau), (كتيب) (*koutayib*) = (livret), (مكتبة) (*maktaba*) = (bibliothèque / librairie).

Prenons un autre exemple. La racine trilitère arabe (جمع) (*jama3a*) rassembler, réunir ou regrouper et voyons quelles en sont les dérivations possibles. Nous obtenons, à peu près, ce qui suit :

Nom en arabe	Transcription phonétique	sens	Nom en arabe	Transcription phonétique	sens
اجتماع	ijtimā3	réunion	تجمع	tajamou3	atroupement
(جمع)	jam3	rassemblement foule	تجميع	tajmi3	assemblage
جمع	jama3a	rassembler, réunir	جموع	joumou3	foule- groupe de gens rassemblement
جماعة	jamā3a	collectivité	مجتمع	moujtama3	société
جميع	jami3	tous	اجتمع	ijtama3a	se réunir
اجماعي	ijmā3i	unanime	جمعة	joumou3a	vendredi
اجمع على	ajma3a 3ala	être unanime sur	جامعة	jāmi3a	université
اجماع	ijmā3	unanimité	جامع	jāmi3	mosquée - universel
جماعي	jamā3i	collectif	مجمع	majma3	conseil, concile
اجتماعي	ijtimā3i	social-sociable	مجموع	majmou3	total
جمعية	jam3iya	assemblée, association			

Très importante sera la découverte du « dénominateur commun » sémantique entre tous ces mots.

Exemple :

(جمعة) (joumou3ah) = Vendredi, car c'est le jour de réunion des croyants.

(جامع) (jāmi3) = Mosquée, car c'est le lieu de réunion des fidèles.

(جامعة) (jāmi3ah) = Université, car elle regroupe toutes les facultés.

On pourrait, ainsi, trouver des dizaines d'exemples.

Apropos de la conjugaison, Blachère écrit :

« La conjugaison du verbe arabe est pauvre, si on la compare, par exemple, à celle du verbe dans les langues indo- européennes. Il convient de remarquer tout d'abord que la notion du temps n'y a point une position solide. Ce que les grammairiens européens appellent tantôt prétérit et aoriste, tantôt passé et présent-future, tantôt parfait et imparfait, ce ne sont points des temps, mais des aspects du verbe. L'un exprime que l'action est achevée, c'est l'accompli; et l'autre que l'action est en train de se réaliser, sans être accomplie, c'est l'inaccompli; rien n'indique si l'action a lieu dans le passé, le présent ou l'avenir ». (Blachère 1952: 36 §15)

La conjugaison des verbes dépend de plusieurs facteurs :

- 1- Il peut se mettre à l'aspect accompli, inaccompli.
- 2- Le nombre du sujet peut être singulier, duel, pluriel.
- 3- Le genre du sujet peut être masculin, féminin.
- 4- La personne est première, deuxième et troisième du singulier et du pluriel
- 5- Le mode actif, passif.

L'arabe dispose de deux notions qui indiquent le temps.

- 1- L'accompli correspond au passé.
- 2- L'inaccompli correspond au présent : présente l'action en cours d'accomplissement.

Ces deux aspects se distinguent par des préfixes et suffixes ajoutés au verbe.

Outre l'aspect, ces préfixes et suffixes apportent des informations sur le genre (masculin ou féminin) et le nombre (singulier, duel ou pluriel) des trois personnes distinguées.

1.5. LA FLEXION

L'arabe est une langue flexionnelle dont la syntaxe suit l'ordre : verbe-sujet-complément. Les marques flexionnelles sont ajoutées à chaque élément afin de déterminer sa fonction grammaticale dans la phrase. Nous pouvons distinguer les cas suivants :

- A. Le nominatif (المرفوع) al-marfou3. Il est marqué par la voyelle brève [d:amma].
- B. L'accusatif (المنصوب) al-mans:oub. Il est marqué par la voyelle brève [fath:a].
- C. Le génitif (المجرور) al-majrour. Il est marqué par la voyelle brève [kasra]. Le génitif sert à désigner المضاف إليه moud:āf ilayhi = l'annexé (le complément du nom quand il s'agit des noms juxtaposés).

1.6. La phrase

Les grammairiens de l'arabe distinguent deux types de phrases :

1.6.1. La phrase nominale

La phrase nominale est constituée par un sujet + attribut (prédicat).

Elle est appelée nominale car son premier terme est un nom. Mais c'est une phrase qui ne peut pas exprimer le temps parce qu'elle est dépourvue de verbe. Elle est au nominatif. Elle a la fonction d'exprimer une qualité, une attitude ou un état appartenant à quelqu'un ou quelque chose et elle est formée de deux éléments :

A- Le terme de départ appelé مبتدأ moubtadā' = sujet, thème. Il représente ce dont on veut parler et sur lequel on attire l'attention. Il est en principe défini. Il est peut être :

1- اسم ظاهر ism z:āhir = un nom apparent défini. C'est une phrase d'identification, là où l'on emploie un attribut comme dans :

- السماء زرقاء al-samāou zarqā'ou = Le ciel (est) bleu. Le ciel ici est le sujet et bleu est le prédicat.

- 'زيد قائم' Zayd qāim = Zayd (est) debout. Zayd est le sujet et qāim est le prédicat, mais il peut être indéfini :

- 'يومك و يوم عليك' yaom laka wa yom 3alayk = un jour avec (de la chance), un jour sans (chance). Yaom est un sujet indéfini.

2- ضمير d:amir = un pronom personnel sujet comme dans :

- 'نحن' nah:nou ā'briyā' = Nous (sommes) innocents. Nous est le sujet et innocents est prédicat.

3- مصدر مؤول mas:dar mou'awal = Nom verbal sous-entendu, c'est-à-dire phrase (complétive) commençant par la particule أن ā'n toujours suivi d'un verbe à l'inaccompli au cas direct (à l'accusatif). Et à propos de ceci, Blachère écrit :

« *Quand la principale énonce un désir, un ordre, une défense, une capacité, une crainte, elle est suivie d'une subordonnée à l'accompli ou au subjonctif. Avec 'ā أن n نسلمه 'ārdnā 'ān nosallimahou = nous voulûmes le livrer* ». (Blachère 1985: §279)

أن تصوموا خير لكم 'ān tas:oumou khayron lakom = Mais que vous jeûniez, c'est meilleur pour vous.

Dans ce verset, la particule أن 'ān et le verbe تصوموا tas:oumou = jeûniez occupent la place du sujet. et le (mas:dar mou'awal) = le nom verbal sous-entendu est : votre jeûne. Le prédicat ou le khabar est خبر khayr = meilleur.

B- Le deuxième élément est appelé خبر khabar = attribut, Prédicat ou " propos ". Il représente ce que l'on dit du thème. Il comporte l'information que l'on donne sur le thème. Il peut être de deux sortes :

1- Nom isolé (singulier) comme dans :

- 'التعليم متطور' al-ta3limou moutat:awir = L'éducation (est) développée. al-ta3limou est un moubtadā' et moutat:awir est un khabar. Les deux éléments sont au nominatif.

2- Phrase, laquelle peut être de deux types :

a- verbale comme dans :

- 'التعليم يتطور' al-ta3limou yatat:awarou = L'éducation évolue. al-ta3limou est un sujet (moubtadā') et yatat:awarou est un prédicat (khabar). Les deux éléments sont au nominatif.

b- nominale comme dans :

- التعليم 'مناهجه' متطورةً al-ta3limou manāhijahou moutat:awirah = L'éducation, ses programmes sont développés. al-ta3limou est un sujet (moubtadā') et manāhijahou moutat:awirah est un prédicat (khabar).

3- شبه الجملة chibhou al-joumlati = La phrase pseudo-nominale (groupe prépositionnel) dite aussi simili-phrase. Un syntagme apparenté à une phrase, mais non considéré comme une phrase. C'est une phrase de localisation qui commence par une préposition ou par un adverbe de temps ou de lieu. Elle est de deux types :

a- (Nom+ adverbe) comme dans :

- زيد 'أمامك' Zaydon 'āmāmaka = Zayd est devant vous . Zaydon est le sujet (moubtadā') et 'āmāmaka est le prédicat (khabar).

- العصفور فوق الشجرة al-3ous:fourou fawqa al-chajarati = l'oiseau est au-dessus de l'arbre. L'oiseau est le sujet (moubtadā') et au-dessus de l'arbre est le prédicat (khabar).

b- (Nom + préposition + nom) comme dans :

- المدير في المكتب al-moudirou fi al-maktabi = Le directeur est dans le bureau. Dans cette phrase le sujet(moubtadā') est al-moudirou (le directeur), il est au nominatif, et le khabar est dans le bureau fi al-maktabi est au génitif.

- بومة على الشجرة boumaton 3ala al-chajarati = Une chouette sur l'arbre. Cette phrase est semblable à la précédente.

1.6.2. La phrase verbale

La phrase verbale est constituée d'un verbe, d'un sujet et d'un complément d'objet (direct ou indirect) éventuellement. En principe, c'est une phrase qui commence par un verbe et qui a au moins deux éléments : un verbe et un sujet, et ce sujet peut être un nom ou un pronom compris ou sous-entendu dans le verbe. Mais il est possible de trouver le COD précédé ou suivi par le sujet. Dans la phrase verbale, le verbe précède son sujet et s'accorde avec lui en genre mais reste toujours au singulier quel que soit le nombre du sujet. Ce dernier est au nominatif. Les compléments directs qui ne sont pas précédés d'une préposition, se mettent à l'accusatif et les compléments introduits par une préposition se mettent au génitif. Ce type de phrase a pour fonction de présenter un événement ou un état de choses.

Exemple : جلس التلميذُ jalasa al-tilmidhou = S'est assis l'élève = L'élève s'est assis.

Dans cet exemple, nous voyons bien que la phrase se compose d'un verbe à l'accompli (s'est assis) et d'un sujet qui est (L'élève) et que c'est le verbe qui est en tête de la phrase. C'est pour cette raison elle est appelée une phrase verbale.

Nous concluons cette brève description morphosyntaxique de l'arabe pour en retenir les points suivants :

1- Contrairement au français, la déclinaison du nombre en arabe est : le singulier, le duel et le pluriel. Sachant que le duel ne prend pas la marque du pluriel mais il a son propre mécanisme.

2- La langue arabe répartit les phrases en deux types : la phrase nominale et la phrase verbale. La première est composée de deux parties : le thème et le Prédicat. La deuxième est composée d'au moins deux éléments : Prédicat et thème. L'ordre syntaxique des constituants des phrases n'est pas figé et ce changement n'altère pas le sens.

3- Etant donné que l'arabe ne possède que deux notions pour indiquer l'aspect, il utilise de nombreux mots ou particules ou auxiliaires pour exprimer les temps comme on fait en français. Voici les exemples qui illustrent notre justification

1- une phrase avec le passé récent :

En français : Je viens de manger.

En arabe : أكلتُ للتو 'ākaltou liltao.

Ici, il s'agit du verbe manger à l'accompli suivi du mot (للتو liltao) qui signifie (*depuis très peu de temps*)

2- une phrase avec le passé composé.

En français : J'ai mangé tout à l'heure.

En arabe : أكلتُ منذ قليل 'ākaltou mondhou qalil

Ici, il s'agit du verbe manger à l'accompli suivi de deux mots (منذ قليل mondhou qalil), l'un (mondhou) qui a le sens de (*depuis*) et l'autre (qalil) qui a le sens de (*peu*)

3- une phrase au plus que parfait :

En français : J'avais mangé.

En arabe : كنتُ قد أكلتُ kontou qad 'ākaltou.

Ici, il s'agit du verbe manger à l'accompli précédé de (*l'auxiliaire être*) à l'accompli et de la (*particule قد qad = déjà*).

Remarque :

La particule (قد qad) à l'accompli signifie "déjà". Elle sert à renforcer un verbe à l'accompli, c'est-à-dire que l'action qui est exprimée par le verbe est achevée tout entière ou cent pour cent.

La particule (قد qad) à l'inaccompli, à l'inverse de la précédente, elle exprime un état d'incertitude. Elle signifie "parfois", "il se peut que...", "il arrive que..."

2 : Résolution 1970 (2011) adoptée par le Conseil de sécurité à sa 1^e séance, le 26 février 2011

Nations Unies

S/RES/1970 (2011)****



Conseil de sécurité

Distr. générale
26 février 2011

Résolution 1970 (2011)

**Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6491^e séance,
le 26 février 2011**

Le Conseil de sécurité,

Se déclarant gravement préoccupé par la situation en Jamahiriya arabe libyenne, et condamnant la violence et l'usage de la force contre des civils,

Regrettant vivement les violations flagrantes et systématiques des droits de l'homme, notamment la répression exercée contre des manifestants pacifiques, exprimant la profonde préoccupation que lui inspire la mort de civils et *dénonçant* sans équivoque l'incitation à l'hostilité et à la violence émanant du plus haut niveau du Gouvernement libyen et dirigée contre la population civile,

Accueillant avec satisfaction la condamnation, par la Ligue arabe, l'Union africaine et le Secrétaire général de l'Organisation de la Conférence islamique, des violations graves des droits de l'homme et du droit international humanitaire qui sont commises en Jamahiriya arabe libyenne,

Prenant note de la lettre datée du 26 février 2011 adressée à son Président par le Représentant permanent de la Jamahiriya arabe libyenne auprès de l'Organisation des Nations Unies,

Accueillant avec satisfaction la résolution A/HRC/RES/S-15/1 du Conseil des droits de l'homme en date du 25 février 2011, notamment la décision d'envoyer d'urgence une commission internationale indépendante pour enquêter sur toutes les violations présumées du droit international des droits de l'homme commises en Jamahiriya arabe libyenne établir les faits et les circonstances de ces violations ainsi que des crimes perpétrés et, dans la mesure du possible, en identifier les responsables,

Considérant que les attaques systématiques et généralisées actuellement commises en Jamahiriya arabe libyenne contre la population civile pourraient constituer des crimes contre l'humanité,

Se déclarant préoccupé par le sort tragique des réfugiés forcés de fuir la violence en Jamahiriya arabe libyenne,

*** Troisième nouveau tirage pour raisons techniques (30 août 2011).

11-24559**** (F)



Merci de recycler 

Se déclarant préoccupé également par les informations faisant état de pénuries de fournitures médicales pour soigner les blessés,

Rappelant que les autorités libyennes ont la responsabilité de protéger le peuple libyen,

Soulignant la nécessité de respecter la liberté de réunion pacifique et la liberté d'expression, y compris la liberté de la presse,

Soulignant également que les auteurs des attaques perpétrées contre des civils, y compris les attaques menées par des forces placées sous leur contrôle, doivent être amenés à répondre de leurs actes,

Rappelant l'article 16 du Statut de Rome, selon lequel aucune enquête ni aucune poursuite ne peuvent être engagées ni menées par la Cour pénale internationale pendant les 12 mois qui suivent la date à laquelle le Conseil de sécurité a fait une demande en ce sens,

Se déclarant inquiet pour la sécurité des étrangers et leurs droits en Jamahiriya arabe libyenne,

Réaffirmant son ferme attachement à la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité territoriale et l'unité nationale de la Jamahiriya arabe libyenne,

Conscient de la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales qui lui est assignée par la Charte des Nations Unies,

Agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies et prenant des mesures au titre de son article 41,

1. *Exige* qu'il soit immédiatement mis fin à la violence et demande que des mesures soient prises pour satisfaire les revendications légitimes de la population;

2. *Exhorte* les autorités libyennes :

a) À faire preuve de la plus grande retenue, à respecter les droits de l'homme et le droit international humanitaire, et à donner aux observateurs internationaux des droits de l'homme un accès immédiat au pays;

b) À garantir la sécurité de tous les étrangers et de leurs biens et à faciliter le départ de ceux qui souhaitent quitter le pays;

c) À veiller à ce que les fournitures médicales et humanitaires et les organismes et travailleurs humanitaires puissent entrer dans le pays en toute sécurité; et

d) À lever immédiatement les restrictions imposées aux médias de tous types;

3. *Prie* tous les États Membres, dans la mesure du possible, de coopérer à l'évacuation des étrangers qui souhaitent quitter le pays;

Saisine de la Cour pénale internationale

4. *Décide* de saisir le Procureur de la Cour pénale internationale de la situation qui règne en Jamahiriya arabe libyenne depuis le 15 février 2011;

5. *Décide* que les autorités libyennes doivent coopérer pleinement avec la Cour et le Procureur et leur apporter toute l'assistance voulue, en application de la

présente résolution et, tout en reconnaissant que le Statut de Rome n'impose aucune obligation aux États qui n'y sont pas parties, demande instamment à tous les États et à toutes les organisations régionales et internationales concernées de coopérer pleinement avec la Cour et le Procureur;

6. *Décide* que les ressortissants, responsables ou personnels en activité ou anciens responsables ou personnels, d'un État autre que la Jamahiriya arabe libyenne qui n'est pas partie au Statut de Rome de la Cour pénale internationale sont soumis à la compétence exclusive dudit État pour toute allégation d'actes ou d'omissions découlant des opérations en Jamahiriya arabe libyenne établies ou autorisées par le Conseil ou s'y rattachant, à moins d'une dérogation formelle de l'État;

7. *Invite* le Procureur à l'informer, dans les deux mois suivant la date de l'adoption de la présente résolution, puis tous les six mois, de la suite donnée à celle-ci;

8. *Convient* qu'aucun des coûts afférents à la saisine de la Cour, y compris ceux occasionnés par les enquêtes et poursuites menées comme suite à cette saisine, ne sera pris en charge par l'Organisation des Nations Unies et que ces coûts seront supportés par les Parties au Statut de Rome et les États qui voudraient contribuer à leur financement à titre facultatif;

Embargo sur les armes

9. *Décide* que tous les États Membres doivent prendre immédiatement les mesures nécessaires pour empêcher la fourniture, la vente ou le transfert directs ou indirects à la Jamahiriya arabe libyenne, à partir de leur territoire ou à travers leur territoire ou par leurs nationaux, ou au moyen de navires ou d'aéronefs battant leur pavillon, d'armements et de matériel connexe de tous types – armes et munitions, véhicules et matériels militaires, équipements paramilitaires et pièces détachées correspondantes –, ainsi que toute assistance technique ou formation, et toute aide financière ou autre en rapport avec les activités militaires ou la fourniture, l'entretien ou l'utilisation de tous armements et matériel connexe, y compris la mise à disposition de mercenaires armés venant ou non de leur territoire, et décide également que cette mesure ne s'appliquera pas :

a) Aux fournitures de matériel militaire non létal destiné exclusivement à un usage humanitaire ou de protection et à l'assistance technique ou la formation connexes qui auront été approuvées à l'avance par le Comité créé en application du paragraphe 24 ci-après;

b) Aux vêtements de protection, dont les gilets pare-balles et les casques militaires, temporairement exportés en Jamahiriya arabe libyenne, pour leur usage personnel uniquement, par des personnels des Nations Unies, des représentants des médias et des agents humanitaires et du développement ou des personnels connexes;

c) Aux autres ventes ou fournitures d'armements et de matériel connexe, ou à la fourniture d'une assistance ou de personnel, qui auront été approuvées à l'avance par le Comité;

10. *Décide* que la Jamahiriya arabe libyenne doit cesser d'exporter tous armements et matériel connexe et que tous les États Membres devront interdire l'acquisition de ces articles auprès de la Jamahiriya arabe libyenne par leurs

ressortissants, ou au moyen de navires ou d'aéronefs battant leur pavillon, que ces articles aient ou non leur origine dans le territoire libyen;

11. *Demande* à tous les États, en particulier aux États voisins de la Jamahiriya arabe libyenne, en accord avec leurs autorités nationales et conformément à leur législation nationale, dans le respect du droit international, en particulier le droit de la mer et les accords pertinents sur l'aviation civile internationale, de faire inspecter sur leur territoire, y compris dans leurs ports maritimes et aéroports, tous les chargements à destination et en provenance de la Jamahiriya arabe libyenne, si l'État concerné dispose d'informations donnant des motifs raisonnables de penser que tel chargement contient des articles dont la fourniture, la vente, le transfert ou l'exportation sont interdits par les paragraphes 9 ou 10 de la présente résolution afin de garantir une stricte application de ces dispositions;

12. *Décide* d'autoriser tous les États Membres qui découvrent des articles dont la fourniture, la vente, le transfert ou l'exportation sont interdits par les paragraphes 9 ou 10 de la présente résolution, à les saisir et à les neutraliser (en les détruisant, en les mettant hors d'usage, en les entreposant ou en les transférant à un État autre que le pays d'origine ou de destination aux fins d'élimination), et décide également que tous les États sont tenus de coopérer à cet égard;

13. *Demande* à tout État Membre effectuant une inspection en application du paragraphe 11 ci-dessus de présenter au Comité, par écrit et sans délai, un rapport initial exposant en particulier les motifs de l'inspection et les résultats de celle-ci et faisant savoir s'il y a eu coopération ou non, et, si des articles dont le transfert est interdit ont été découverts, demande également audit État Membre de présenter par écrit au Comité, à une étape ultérieure, un rapport écrit donnant des précisions sur l'inspection, la saisie et la neutralisation, ainsi que des précisions sur le transfert, notamment une description des articles en question, leur origine et leur destination prévue, si ces informations ne figurent pas dans le rapport initial;

14. *Engage* les États Membres à prendre des mesures en vue de dissuader fermement leurs nationaux de se rendre en Jamahiriya arabe libyenne pour participer, pour le compte des autorités libyennes, à des activités susceptibles de contribuer à la violation des droits de l'homme;

Interdiction de voyager

15. *Décide* que tous les États Membres doivent prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'entrée ou le passage en transit sur leur territoire des individus désignés dans l'annexe I à la présente résolution ou désignés par le Comité créé en application du paragraphe 24 ci-après, étant entendu qu'aucune des dispositions du présent paragraphe n'oblige un État à refuser à ses propres nationaux l'entrée sur son territoire;

16. *Décide* que les mesures imposées en vertu du paragraphe 15 ci-dessus ne s'appliquent pas dans les cas suivants :

a) Lorsque le Comité établit, au cas par cas, que le voyage se justifie par des raisons humanitaires, y compris un devoir religieux;

b) Lorsque l'entrée ou le passage en transit sont nécessaires aux fins d'une procédure judiciaire;

c) Lorsque le Comité établit, au cas par cas, qu'une dérogation favoriserait la réalisation des objectifs de paix et de réconciliation nationale en Jamahiriya arabe libyenne et de stabilité dans la région;

d) Lorsqu'un État détermine au cas par cas que l'entrée ou le passage en transit sont indispensables à la promotion de la paix et de la stabilité en Jamahiriya arabe libyenne et qu'il en avise en conséquence le Comité dans un délai de quarante-huit heures après avoir établi un tel constat;

Gel des avoirs

17. *Décide* que tous les États Membres doivent geler immédiatement tous les fonds, autres avoirs financiers et ressources économiques se trouvant sur leur territoire qui sont en la possession ou sous le contrôle direct ou indirect des individus ou entités désignés dans l'annexe II à la présente résolution ou désignés par le Comité créé en application du paragraphe 24 ci-après, ou de tout individu ou entité agissant pour le compte ou sur les ordres de ceux-ci, ou de toute entité en leur possession ou sous leur contrôle, et *décide en outre* que tous les États Membres doivent veiller à empêcher que leurs nationaux ou aucune personne ou entité se trouvant sur leur territoire ne mettent à la disposition des individus ou entités désignés dans l'annexe II à la présente résolution ou aux individus désignés par le Comité aucuns fonds, avoirs financiers ou ressources économiques;

18. *Fait part* de son intention de veiller à ce que les avoirs gelés en application du paragraphe 17 soient à un stade ultérieur mis à disposition pour le peuple libyen et dans son intérêt;

19. *Décide* que les mesures prévues au paragraphe 17 ci-dessus ne s'appliquent pas aux fonds, autres avoirs financiers ou ressources économiques dont les États Membres concernés auront déterminé :

a) Qu'ils sont nécessaires pour régler des dépenses ordinaires, notamment pour payer des vivres, loyers ou mensualités de prêts hypothécaires, médicaments et soins médicaux, impôts, primes d'assurance, factures de services collectifs de distribution, ou exclusivement pour le règlement d'honoraires d'un montant raisonnable et le remboursement de dépenses engagées dans le cadre de services juridiques, conformément à la législation nationale, ou des frais ou commissions liés, conformément à la législation nationale, au maintien en dépôt de fonds, autres avoirs financiers ou ressources économiques gelés, après que lesdits États Membres ont informé le Comité de leur intention d'autoriser, dans les cas où cela serait justifié, l'accès auxdits fonds, autres avoirs financiers ou ressources économiques, et en l'absence de décision contraire du Comité dans les cinq jours ouvrables suivant cette notification;

b) Qu'ils sont nécessaires pour régler des dépenses extraordinaires, à condition que l'État ou les États Membres concernés en aient avisé le Comité et que celui-ci ait donné son accord;

c) Qu'ils font l'objet d'un privilège ou d'une décision judiciaire, administrative ou arbitrale, auquel cas les fonds, autres avoirs financiers ou ressources économiques peuvent être utilisés à cette fin, à condition que le privilège ou la décision soient antérieurs à la date de la présente résolution, que le créancier privilégié ou le bénéficiaire de la décision judiciaire, administrative ou arbitrale ne soit pas un individu ou une entité désigné par le Comité conformément au

paragraphe 17 ci-dessus et que le privilège ou la décision judiciaire, administrative ou arbitrale aient été portés à la connaissance du Comité par l'État ou les États Membres concernés;

20. *Décide* que les États Membres pourront autoriser le versement aux comptes gelés en vertu des dispositions du paragraphe 17 ci-dessus des intérêts et autres rémunérations acquis par ces comptes ou des paiements effectués au titre de marchés, d'accords ou d'obligations souscrits avant la date à laquelle ces comptes ont été assujettis aux dispositions de la présente résolution, étant entendu que ces intérêts, rémunérations et paiements resteront assujettis auxdites dispositions et resteront gelés;

21. *Décide* que les mesures prévues au paragraphe 17 ci-dessus n'interdisent pas à toute personne ou entité désignée d'effectuer des paiements au titre d'un contrat passé avant l'inscription de cette personne ou entité sur la liste, dès lors que les États concernés se sont assurés que le paiement n'est pas reçu directement ou indirectement par une personne ou entité visée au paragraphe 17 ci-dessus, et que ces États ont signifié au Comité leur intention d'effectuer ou de recevoir de tels paiements ou d'autoriser, selon qu'il conviendrait, le déblocage à cette fin de fonds, avoirs financiers et ressources économiques, dix jours ouvrables avant cette autorisation;

Critères de désignation

22. *Décide* que les mesures prévues aux paragraphes 15 et 17 s'appliquent aux individus et entités désignés par le Comité, conformément aux alinéas b) et c) du paragraphe 24, respectivement :

a) Qui ordonnent, contrôlent ou dirigent de toute autre manière la commission de violations graves des droits de l'homme contre des personnes se trouvant en Jamahiriya arabe libyenne ou sont complices en la matière, y compris en préparant, commandant, ordonnant ou conduisant des attaques, en violation du droit international, notamment des bombardements aériens, contre des populations ou des installations civiles, ou en étant complices en la matière;

b) Qui agissent pour des individus ou entités identifiés à l'alinéa a) ou en leur nom ou sur leurs instructions;

23. *Encourage vivement* les États Membres à communiquer au Comité les noms des individus qui répondent aux critères énoncés au paragraphe 22 ci-dessus;

Nouveau comité des sanctions

24. *Décide* de créer, conformément à l'article 28 de son règlement intérieur provisoire, un comité du Conseil de sécurité composé de tous ses membres (ci-après « le Comité »), qui s'acquittera des tâches ci-après :

a) Suivre l'application des mesures prévues aux paragraphes 9, 10, 15 et 17 ci-dessus;

b) Désigner les personnes passibles des mesures prévues au paragraphe 15 et examiner les demandes de dérogation prévues au paragraphe 16 ci-dessus;

- c) Désigner les personnes passibles des mesures prévues au paragraphe 17 ci-dessus et examiner les demandes de dérogation prévues aux paragraphes 19 et 20 ci-dessus;
- d) Arrêter les directives qui pourraient être nécessaires pour faciliter la mise en œuvre des mesures imposées ci-dessus;
- e) Adresser au Conseil dans un délai de trente jours un premier rapport sur ses travaux et faire ensuite rapport au Conseil lorsque le Comité l'estimera nécessaire;
- f) Entretenir un dialogue avec les États Membres intéressés, en particulier ceux de la région, notamment en invitant leurs représentants à le rencontrer afin d'examiner la question de l'application des mesures;
- g) Solliciter de tous les États toutes informations qu'il jugerait utiles concernant les actions que ceux-ci ont engagées pour appliquer les mesures de façon effective;
- h) Examiner les informations faisant état de violations ou du non-respect des mesures imposées par la présente résolution et y donner la suite qui convient;

25. *Demande* à tous les États Membres de faire rapport au Comité dans les cent vingt jours suivant l'adoption de la présente résolution sur les mesures qu'ils auront prises pour donner effet aux paragraphes 9, 10, 15 et 17 ci-dessus;

Assistance humanitaire

26. *Demande* à tous les États Membres, agissant de concert et en coopération avec le Secrétaire général, de faciliter et d'appuyer le retour des agences humanitaires et de rendre accessible en Jamahiriya arabe libyenne une aide humanitaire et une aide connexe, prie les États concernés de le tenir régulièrement informé des progrès accomplis quant aux mesures prises en application du présent paragraphe et se déclare prêt à envisager de prendre d'autres mesures pertinentes, si nécessaire, pour y parvenir;

Volonté d'examiner la situation

27. *Affirme* qu'il suivra en permanence la conduite des autorités libyennes et se tiendra prêt à examiner l'opportunité des mesures énoncées dans la présente résolution, y compris de leur renforcement, de leur modification, de leur suspension ou de leur levée, selon ce que dicterait la manière dont les autorités libyennes se conforment aux dispositions pertinentes de la présente résolution;

28. *Décide* de rester activement saisi de la question.

Annexe I

Interdiction de voyager

1. **AL-BAGHDADI, Abdulqader Mohammed**

Numéro de passeport : B010574. Date de naissance : 1^{er} juillet 1950.
Chef du Bureau de liaison des comités révolutionnaires. Les Comités révolutionnaires sont impliqués dans la violence contre les manifestants.

2. **DIBRI, Abdulqader Yusef**

Date de naissance : 1946. Lieu de naissance : Houn (Libye).
Chef de la sécurité personnelle de Muammar QADHAFI. Responsable de la sécurité du régime. A, par le passé, orchestré la violence contre les dissidents.

3. **DORDA, Abu Zayd Umar**

Directeur de l'Organisation de la sécurité extérieure. Fidèle du régime. Chef de l'organisme de renseignement extérieur.

4. **JABIR, général de division Abu Bakr Yunis**

Date de naissance : 1952. Lieu de naissance : Jalo (Libye).
Ministre de la défense. Responsable de l'ensemble des actions des forces armées.

5. **MATUQ, Matuq Mohammed**

Date de naissance : 1956. Lieu de naissance : Khoms.
Secrétaire chargé des services publics. Membre influent du régime. Impliqué dans les Comités révolutionnaires. A, par le passé, été chargé de mettre fin à la dissidence et à la violence.

6. **QADHAF AL-DAM, Sayyid Mohammed**

Date de naissance : 1948. Lieu de naissance : Syrte (Libye).
Cousin de Muammar QADHAFI. Dans les années 80, Sayyid a été impliqué dans une campagne d'assassinats de dissidents et aurait été responsable de plusieurs morts en Europe. On pense qu'il aurait été impliqué aussi dans l'achat d'armements.

7. **QADHAFI, Aisha Muammar**

Date de naissance : 1978. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Fille de Muammar QADHAFI. Association étroite avec le régime.

8. **QADHAFI, Hannibal Muammar**

Numéro de passeport : B/002210. Date de naissance : 20 septembre 1975. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Fils de Muammar QADHAFI. Association étroite avec le régime.

9. **QADHAFI, Khamis Muammar**
Date de naissance : 1978. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Fils de Muammar QADHAFI. Association étroite avec le régime.
Commandement d'unités militaires impliquées dans la répression des manifestations.
10. **QADHAFI, Mohammed Muammar**
Date de naissance : 1970. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Fils de Muammar QADHAFI. Association étroite avec le régime.
11. **QADHAFI, Muammar Mohammed Abu Minyar**
Date de naissance : 1942. Lieu de naissance : Syrte (Libye).
Guide de la Révolution, Commandant suprême des forces armées. Responsable d'avoir ordonné la répression des manifestations, violations des droits de l'homme.
12. **QADHAFI, Mutassim**
Date de naissance : 1976. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Conseiller pour la sécurité nationale. Fils de Muammar QADHAFI.
Association étroite avec le régime.
13. **QADHAFI, Saadi**
Numéro de passeport : 014797. Date de naissance : 25 mai 1973. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Commandant des Forces spéciales. Fils de Muammar QADHAFI. Association étroite avec le régime. Commandement d'unités militaires impliquées dans la répression des manifestations.
14. **QADHAFI, Saif al-Arab**
Date de naissance : 1982. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Fils de Muammar QADHAFI. Association étroite avec le régime.
15. **QADHAFI, Saif al-Islam**
Numéro de passeport : B014995. Date de naissance : 25 juin 1972. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Directeur de la Fondation Qadhafi. Fils de Muammar QADHAFI. Association étroite avec le régime. Déclarations publiques incendiaires incitant à la violence envers les manifestants.
16. **AL-SENUSSI, Colonel Abdullah**
Date de naissance : 1949. Lieu de naissance : Soudan.
Directeur du renseignement militaire. Participation du renseignement militaire à la répression des manifestations. Soupçonné d'avoir, dans le passé, participé au massacre de la prison d'Abou Salim. Condamné par contumace pour le bombardement du vol UTA. Beau-frère de Muammar QADHAFI.

Annexe II

Gel des avoires

1. **QADHAFI, Aisha Muammar**
Date de naissance : 1978. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Fille de Muammar QADHAFI. Association étroite avec le régime.
2. **QADHAFI, Hannibal Muammar**
Numéro de passeport : B/002210. Date de naissance : 20 septembre 1975. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Fils de Muammar QADHAFI. Association étroite avec le régime.
3. **QADHAFI, Khamis Muammar**
Date de naissance : 1978. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Fils de Muammar QADHAFI. Association étroite avec le régime.
Commandement d'unités militaires impliquées dans la répression des manifestations.
4. **QADHAFI, Muammar Mohammed Abu Minyar**
Date de naissance : 1942. Lieu de naissance : Syrte (Libye).
Guide de la Révolution, Commandant suprême des forces armées. Responsable d'avoir ordonné la répression des manifestations, violations des droits de l'homme.
5. **QADHAFI, Mutassim**
Date de naissance : 1976. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Conseiller pour la sécurité nationale. Fils de Muammar QADHAFI.
Association étroite avec le régime.
6. **QADHAFI, Saif al-Islam**
Numéro de passeport : B014995. Date de naissance : 25 juin 1972. Lieu de naissance : Tripoli (Libye).
Directeur de la Fondation Qadhafi. Fils de Muammar QADHAFI. Association étroite avec le régime. Déclarations publiques incendiaires incitant à la violence envers les manifestants.

قائد الثورة والقائد الأعلى للقوات المسلحة،
المسؤولية عن إعطاء الأوامر بقمع التظاهرات و بانتهاكات لحقوق الإنسان.

٥ - **القذافي، المعتصم**

تاريخ الميلاد: ١٩٧٦

مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا

مستشار الأمن القومي، ابن معمر القذافي
ارتباط قرابة مع النظام.

٦ - **القذافي، سيف الإسلام**

مدير مؤسسة القذافي

رقم جواز السفر: B014995

تاريخ الميلاد: ٢٥ حزيران/يونيه ١٩٧٢

مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا

ابن معمر القذافي

ارتباط قرابة مع النظام. إذاعة بيانات تحرض على العنف ضد المتظاهرين.

المرفق الثاني

تجميد الأصول

- ١ - **القذافي، عائشة معمر**
تاريخ الميلاد: ١٩٧٨
مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا
ابنة معمر القذافي
ارتباط قرابة مع النظام.
- ٢ - **القذافي، هانيبال معمر**
رقم جواز السفر: B/002210
تاريخ الميلاد: ٢٠ أيلول/سبتمبر ١٩٧٥
مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا
ابن معمر القذافي
ارتباط قرابة مع النظام.
- ٣ - **القذافي، خميس معمر**
تاريخ الميلاد: ١٩٧٨
مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا
ابن معمر القذافي
ارتباط قرابة مع النظام
قيادة وحدات عسكرية متورطة في قمع التظاهرات.
- ٤ - **القذافي، معمر محمد أبو منيار**
تاريخ الميلاد: ١٩٤٢
مكان الميلاد: سرت، ليبيا

١٣ - القذافي، السعدي

رقم الجواز: 014797. تاريخ الميلاد: ٢٥ أيار/مايو ١٩٧٣. مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا.

قائد القوات الخاصة. ابن معمر القذافي. ارتباط قرابة مع النظام. قيادة وحدات عسكرية متورطة في قمع التظاهرات.

١٤ - القذافي، سيف العرب

تاريخ الميلاد: ١٩٨٢. مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا.

ابن معمر القذافي. ارتباط قرابة مع النظام.

١٥ - القذافي، سيف الإسلام

رقم الجواز: BO14995. تاريخ الميلاد: ٢٥ حزيران/يونيه ١٩٧٢. مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا.

مدير مؤسسة القذافي. ابن معمر القذافي. ارتباط قرابة مع النظام. إذاعة بيانات تحرض على العنف ضد المتظاهرين.

١٦ - السنوسي، العقيد عبد الله

تاريخ الميلاد: ١٩٤٩. مكان الميلاد: السودان.

مدير المخابرات العسكرية. تورط المخابرات العسكرية في قمع التظاهرات. له سجل ماض يشمل التورط المشتبه في مجزرة سجن أبو سليم. أدين غيابيا بتهمة تفجير طائرة شركة الطيران الفرنسية UTA. شقيق زوجة معمر القذافي.

ابن عم معمر القذافي. في الثمانينيات، تورط سيد في حملة اغتيال المنشقين ويُزعم أنه كان مسؤولاً عن العديد من عمليات القتل في أوروبا. ويعتقد أنه ضالع أيضاً في شراء الأسلحة.

٧ - القذافي، عائشة معمر

تاريخ الميلاد: ١٩٧٨. مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا. ابنة معمر القذافي. ارتباط قرابة مع النظام.

٨ - القذافي، هانيال معمر

رقم الجواز: B/002210. تاريخ الميلاد: ٢٠ أيلول/سبتمبر ١٩٧٥. مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا. ابن معمر القذافي. ارتباط قرابة مع النظام.

٩ - القذافي، خميس معمر

تاريخ الميلاد: ١٩٧٨. مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا. ابن معمر القذافي. ارتباط قرابة مع النظام. قيادة وحدات عسكرية متورطة في قمع التظاهرات.

١٠ - القذافي، محمد معمر

تاريخ الميلاد: ١٩٧٠. مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا. ابن معمر القذافي. ارتباط قرابة مع النظام.

١١ - القذافي، معمر محمد أبو منيار

تاريخ الميلاد: ١٩٤٢. مكان الميلاد: سرت، ليبيا. قائد الثورة، القائد الأعلى للقوات المسلحة. المسؤولية عن إعطاء الأمر بقمع التظاهرات وعن انتهاكات حقوق الإنسان.

١٢ - القذافي، المعتصم

تاريخ الميلاد: ١٩٧٦. مكان الميلاد: طرابلس، ليبيا. مستشار الأمن القومي. ابن معمر القذافي. ارتباط قرابة مع النظام.

المرفق الأول

حظر السفر

- ١ - البغدادي، د. عبد القادر محمد
رقم الجواز B010574. تاريخ الميلاد ١ تموز/يوليه ١٩٥٠.
رئيس مكتب الاتصال التابع للجان الثورية.
تورط اللجان الثورية في العنف ضد المتظاهرين.
- ٢ - الدبري، عبد القادر يوسف
تاريخ الميلاد: ١٩٤٦. مكان الميلاد: هون، ليبيا.
رئيس الأمن الشخصي لمعمر القذافي. المسؤولية عن أمن النظام. له سجل في الأمر
بارتكاب العنف ضد المنشقين.
- ٣ - دودة، أبو زيد عمر
مدير جهاز الأمن الخارجي. من الأوفياء للنظام. رئيس جهاز الاستخبارات
الخارجية.
- ٤ - جابر، اللواء أبو بكر يونس
تاريخ الميلاد: ١٩٥٢. مكان الميلاد: جالو، ليبيا.
وزير الدفاع. المسؤولية العامة عن أعمال القوات المسلحة.
- ٥ - معتوق، معتوق محمد
تاريخ الميلاد: ١٩٥٦. مكان الميلاد: الخمس.
أمين المرافق. عضو سام في النظام. يعمل مع اللجان الثورية. له سجل سابق في
التورط في قمع المنشقين وارتكاب العنف.
- ٦ - قذافي الدم، سيد محمد
تاريخ الميلاد: ١٩٤٨. مكان الميلاد: سرت، ليبيا.

(ز) التماس أي معلومات تعتبرها مفيدة، من جميع الدول، بشأن الإجراءات التي اتخذتها لتنفيذ التدابير المفروضة أعلاه بصورة فعالة؛

(ح) فحص المعلومات المتعلقة بما يُزعم ارتكابه من انتهاكات أو عدم الامتثال للتدابير الواردة في هذا القرار، واتخاذ الإجراءات الملائمة بشأنها؛

٢٥ - يدعو جميع الدول الأعضاء إلى أن تقدم إلى اللجنة في غضون ١٢٠ يوما من اتخاذ هذا القرار تقارير عن الخطوات التي اتخذتها بغية تنفيذ الفقرات ٩ و ١٠ و ١٥ و ١٧ الواردة أعلاه تنفيذا فعالا؛

المساعدة الإنسانية

٢٦ - يدعو جميع الدول الأعضاء إلى أن تقوم، بالتنسيق فيما بينها وبالتعاون مع الأمين العام، بتيسير ودعم عودة الوكالات الإنسانية إلى الجماهيرية العربية الليبية وتزويد هذه بالمساعدة الإنسانية وما يتصل بها من أشكال العون الأخرى، ويطلب إلى الدول المهتمة بالأمر أن تطلع مجلس الأمن بانتظام على التقدم المحرز في الأعمال المضطلع بها عملا بأحكام هذه الفقرة، ويعرب عن استعداده للنظر في اتخاذ تدابير مناسبة أخرى، حسب الاقتضاء، تحقيقا لهذه الغاية؛

الالتزام بالاستعراض

٢٧ - يؤكد أنه سيواصل استعراض الأعمال التي تقوم بها السلطات الليبية وأنه سيظل على استعداد لاستعراض مدى ملاءمة التدابير الواردة في هذا القرار، بما في ذلك تعزيز تلك التدابير أو تعديلها أو تعليقها أو رفعها، حسبما وأيان تقتضي الضرورة على ضوء امتثال السلطات الليبية للأحكام ذات الصلة من هذا القرار؛

٢٨ - يقرر أن يبقى المسألة قيد نظره الفعلي.

٢٢ - **يقرر** أن التدابير الواردة في الفقرتين ١٥ و ١٧ تنطبق على الكيانات أو الأفراد الذين تخدهم اللجنة عملاً بالفقرة ٢٤ (ب) و (ج)، على التوالي:

(أ) الذين يشاركون أو يتواطون في الأمر بارتكاب انتهاكات خطيرة لحقوق الإنسان ضد أشخاص في الجماهيرية العربية الليبية أو التحكم في ارتكاب تلك الانتهاكات أو توجيهها بطريقة أخرى، ويشمل ذلك التخطيط للقيام بهجمات ضد السكان المدنيين والمرافق المدنية أو قيادة تلك الهجمات أو الأمر بارتكابها، بما ينتهك أحكام القانون الدولي، بما في ذلك عمليات القصف الجوي؛

(ب) الذين يعملون باسم الكيانات أو الأفراد المحددين في الفقرة الفرعية (أ)، أو ينوبون عنهم أو يأتمرون بأمرهم.

٢٣ - **يشجع بقوة** الدول الأعضاء على أن توافي اللجنة بأسماء الأفراد الذين يستوفون المعايير المبينة في الفقرة ٢٢ أعلاه؛

إنشاء لجنة جديدة للجزاءات

٢٤ - **يقرر** أن ينشئ، وفقاً للمادة ٢٨ من نظامه الداخلي المؤقت، لجنة تابعة لمجلس الأمن تضم جميع أعضاء المجلس (يشار إليها أدناه "باللجنة")، لتضطلع بالمهام التالية:

(أ) رصد تنفيذ التدابير المفروضة في الفقرات ٩ و ١٠ و ١٥ و ١٧؛

(ب) تحديد الأفراد الخاضعين للتدابير المفروضة بموجب الفقرة ١٥، والنظر في طلبات الإعفاء وفقاً للفقرة ١٦ أعلاه؛

(ج) تحديد الأفراد الخاضعين للتدابير المفروضة بموجب الفقرة ١٧ أعلاه، والنظر في طلبات الإعفاء وفقاً للفقرتين ١٩ و ٢٠ أعلاه؛

(د) وضع مبادئ توجيهية، حسب الاقتضاء، لتسهيل تنفيذ التدابير المفروضة أعلاه؛

(هـ) تقبلت تقرير أول عن أعمالها إلى مجلس الأمن في غضون ثلاثين يوماً، وموافاته لاحقاً بتقارير حسبما تراه اللجنة ضرورياً؛

(و) تشجيع إجراء حوار بين اللجنة والدول الأعضاء المهتمة، ولا سيما دول المنطقة، بوسائل تشمل دعوة ممثلي هذه الدول إلى الاجتماع باللجنة لمناقشة تنفيذ التدابير؛

التأمين، ورسوم المرافق العامة، أو المبالغ المتصورة على دفع أتعاب مهنية معقولة ورد مبالغ النفقات المترتبة على تقديم الخدمات القانونية وفقا للقوانين الوطنية، أو القيام بأداء رسوم أو تكاليف الخدمات اللازمة، وفقا للقوانين الوطنية، للعمليات الاعتيادية المتعلقة بحفظ أو تعهد الأموال والأصول المالية والموارد الاقتصادية الأخرى المجتمعة، بعد قيام الدولة المعنية بإخطار اللجنة بنيتها الإذن، عند الاقتضاء، باستخدام هذه الأموال أو الأصول المالية أو الموارد الاقتصادية الأخرى، ما لم تتخذ اللجنة قرارا بخلاف ذلك في غضون خمسة أيام عمل من تاريخ ذلك الإخطار؛

(ب) أو ضرورة لتغطية النفقات الاستثنائية، شريطة أن تكون الدولة أو الدول الأعضاء المعنية قد أخطرت اللجنة بذلك، وأن تكون اللجنة قد وافقت عليه؛

(ج) أو خاضعة لرهن أو حكم قضائي، أو إداري، أو تحكيمي، ويمكن في هذه الحالة استخدام الأموال، والأصول المالية والموارد الاقتصادية الأخرى، لسداد ما يتعلق بذلك الرهن أو الحكم، شريطة أن يكون الرهن أو الحكم قد وقع في وقت سابق لتاريخ هذا القرار؛ وألا يكون لفائدة أي شخص أو كيان محدد بموجب الفقرة ١٧ الواردة أعلاه، وأن تكون الدولة أو الدول الأعضاء المعنية قد أخطرت اللجنة بذلك؛

٢٠ - يقرر أنه يجوز للدول الأعضاء السماح بأن تضاف إلى الحسابات المجتمعة وفقا لأحكام الفقرة ١٧ أعلاه الفوائد أو الأرباح الأخرى المستحقة على تلك الحسابات أو المبالغ المستحقة بموجب عقود أو اتفاقات أو التزامات نشأت في وقت سابق للتاريخ الذي أصبحت فيه تلك الحسابات خاضعة لأحكام هذا القرار، شريطة أن تظل تلك الفوائد والأرباح والمبالغ الأخرى خاضعة لهذه الأحكام ومجمدة؛

٢١ - يقرر أن التدابير المذكورة في الفقرة ١٧ أعلاه لا تمنع شخصا أو كيانا محمدا من دفع مبلغ مستحق بموجب عقد أبرم قبل إدراج ذلك الشخص أو الكيان في القائمة، شريطة أن تكون الدول المعنية قد قررت أن المبلغ لم يُستلم بصفة مباشرة أو غير مباشرة من جانب شخص أو كيان محدد وفقا للفقرة ١٧ أعلاه، وذلك بعد أن تحظر الدول المعنية اللجنة بنيتها دفع أو استلام تلك المبالغ، أو الإذن، عند الاقتضاء، بوقف تجميد الأموال أو الأصول المالية أو الموارد الاقتصادية الأخرى لهذا الغرض، قبل عشرة أيام عمل من تاريخ ذلك الإذن؛

معايير تحديد الأسماء

١٦ - **يقدر** عدم سريان التدابير المفروضة بموجب الفقرة ١٥ الواردة أعلاه على الحالات التالية:

- (أ) عندما تقرر اللجنة، على أساس كل حالة على حدة، أن هذا السفر تبرره الضرورة الإنسانية، بما في ذلك أداء الواجب الديني؛
- (ب) أو عندما يكون الدخول أو العبور ضروريا للقيام بإجراءات قضائية؛
- (ج) أو عندما تقرر اللجنة، على أساس كل حالة على حدة، أن الاستثناء من الخطر من شأنه أن يخدم أهداف إحلال السلام وتحقيق المصالحة الوطنية في الجماهيرية العربية الليبية والاستقرار في المنطقة؛
- (د) أو عندما تقرر دولة، على أساس كل حالة على حدة، أن ذلك الدخول أو العبور لازم لتعزيز فرص إحلال السلام والاستقرار في الجماهيرية العربية الليبية وتقوم الدول لاحقا بإخطار اللجنة في غضون ثمان وأربعين ساعة من بعد اتخاذ ذلك القرار؛

تجميد الأصول

١٧ - **يقدر** أن تقوم جميع الدول الأعضاء دون إبطاء بتجميد جميع الأموال والأصول المالية والموارد الاقتصادية الأخرى الموجودة في أراضيها والتي يملكها أو يتحكم فيها، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، الكيانات أو الأفراد المذكورين في المرفق الثاني لهذا القرار أو الذين تحددهم اللجنة المنشأة عملا بالفقرة ٢٤ الواردة أدناه، أو الكيانات أو الأفراد الذين يعملون باسمهم أو بتوجيه منهم، أو الكيانات التي يملكونها أو يتحكمون فيها، ويقرر كذلك أن تكفل جميع الدول الأعضاء عدم إتاحة أي أموال أو أصول مالية أو موارد اقتصادية، بواسطة رعاياها أو بواسطة أي كيانات أو أشخاص موجودين في أراضيها، للكيانات أو الأشخاص المذكورين في المرفق الثاني لهذا القرار أو الأفراد الذين تحددهم اللجنة، أو لفائدتهم؛

١٨ - **يعرب** عن اعتزامه كفاءة أن تتاح لشعب الجماهيرية العربية الليبية في مرحلة لاحقة الأصول التي يجري تجميدها عملا بأحكام الفقرة ١٧، بما يعود بالنفع عليه؛

١٩ - **يقدر** عدم سريان التدابير المفروضة بموجب الفقرة ١٧ أعلاه على الأموال أو الأصول المالية أو الموارد الاقتصادية الأخرى التي تقرر الدول الأعضاء المعنية أنها:

- (أ) ضرورية لتغطية النفقات الأساسية، بما في ذلك سداد المبالغ المتعلقة بالمواد الغذائية، أو الإيجار أو الرهون العقارية، أو الأدوية والعلاج الطبي، أو الضرائب، أو أقساط

١١ - **يطلب** إلى جميع الدول، ولا سيما الدول المجاورة للجمهورية العربية الليبية، أن تتولى، بما يتفق وسلطانها وتشريعها الوطنية ويتسق والقانون الدولي، وبخاصة قانون البحار واتفاقات الطيران المدني الدولي ذات الصلة، القيام داخل أراضيها، بما في ذلك في الموانئ والمطارات، بتفتيش جميع البضائع المتجهة إلى الجمهورية العربية الليبية أو القادمة منها، إذا كان لدى الدولة المعنية معلومات توفر أساسا معقولاً للاعتقاد بأن تلك البضائع تحتوي على أصناف محظور توريدها أو بيعها أو نقلها أو تصديرها بموجب الفقرة ٩ أو ١٠ من هذا القرار، وذلك بغرض كفالة التنفيذ الصارم لتلك الأحكام؛

١٢ - **يقرر** أن يأذن لجميع الدول الأعضاء، وأن تقوم الدول الأعضاء كافة، بمصادرة الأصناف التي يتم اكتشافها مما يُحظرُ توريده أو بيعه أو نقله أو تصديره بموجب الفقرة ٩ أو ١٠ من هذا القرار، وأن يجري التخلص منها (بوسائل منها تدمير تلك الأصناف أو إبطال مفعولها أو تخزينها أو نقلها إلى دولة غير دولة المنشأ أو دولة المقصد لغرض التخلص منها)، **ويقرر كذلك** أن تتعاون جميع الدول الأعضاء تعاوناً كاملاً في تلك الجهود؛

١٣ - **يقتضي** من أي دولة عضو أجزت تفتيشاً عملاً بأحكام الفقرة ١١ أعلاه، أن تعجل بتقديم تقرير خطي أولي للجنة، يتضمن، على وجه الخصوص، شرحاً لأسباب التفتيش ونتائجه، وما إذا كانت لقيت تعاوناً أم لا، وما إذا تم العثور على أصناف من التي يحظر نقلها، ويقتضي كذلك من الدول الأعضاء أن تقدم إلى اللجنة، في مرحلة لاحقة، تقريراً خطياً تالياً يتضمن معلومات مفصلة عن تفتيش الأصناف ومصادرتها وإجراءات التخلص منها وتفاصيل نقلها، ويشمل ذلك إياد وصف لتلك الأصناف ومنشئها ووجهتها المقصودة، إذا لم تكن هذه المعلومات مضمنة في التقرير الأولي؛

١٤ - **يشجع** الدول الأعضاء على اتخاذ خطوات تحت من خلالها رعاياها بقوة على الإحجام عن السفر إلى الجمهورية العربية الليبية للمشاركة في أية أنشطة لصالح السلطات الليبية يمكن أن تسهم بشكل معقول في انتهاك حقوق الإنسان؛

حظر السفر

١٥ - **يقرر** أن تتخذ جميع الدول الأعضاء التدابير اللازمة لمنع الأفراد المدرجة أسماؤهم في المرفق الأول لهذا القرار أو الذين تحدد أسماؤهم اللجنة المنشأة عملاً بالفقرة ٢٤ أدناه من دخول أراضيها أو عبورها، على أنه ليس في هذه الفقرة ما يلزم أي دولة بأن تمنع رعاياها من دخول أراضيها؛

٨ - **يسلم** بأن الأمم المتحدة لن تتحمل أي نفقات تنجم عن إجراء الإحالة، بما في ذلك ما يتصل بها من نفقات تتعلق بالتحقيقات أو الملاحقات القضائية، وأن تتحمل تلك التكاليف أطراف نظام روما الأساسي والدول التي ترغب في الإسهام فيها طواعية؛

حظر الأسلحة

٩ - **يقدر** أن تتخذ جميع الدول الأعضاء على الفور ما يلزم من تدابير لمنع توريد جميع أنواع الأسلحة وما يتصل بها من أعتدة إلى الجماهيرية العربية الليبية أو بيعها لها أو نقلها إليها بشكل مباشر أو غير مباشر، ويشمل ذلك الأسلحة والذخيرة والمركبات والمعدات العسكرية والمعدات شبه العسكرية وقطع غيار ما تقدم ذكره، انطلاقاً من أراضيها أو عبرها أو على أيدي رعاياها أو باستخدام السفن أو الطائرات التي ترفع أعلامها، ومنع توفير المساعدة التقنية والتدريب والمساعدة المالية وغيرها من أشكال المساعدة، فيما يتصل بالأنشطة العسكرية أو توفير أي أسلحة أو ما يتصل بها من أعتدة أو صيانتها أو استخدامها، بما في ذلك توفير أفراد المرتزقة المسلحين سواء كان مصدرهم أراضيها أم لا، ويقرر كذلك ألا يسري هذا الإجراء على ما يلي:

(أ) لوازم المعدات العسكرية غير الفتاكة المقصود استخدامها حصراً في الأغراض الإنسانية والوقائية، وما يتصل بذلك من مساعدة أو تدريب تقنيين، على نحو ما توافق عليه سلفاً اللجنة المنشأة عملاً بالفقرة ٢٤ أدناه؛

(ب) أو الملابس الواقية، بما في ذلك السترات الواقية والحدود العسكرية، التي يقوم بتصديرها مؤقتاً إلى الجماهيرية العربية الليبية أفراد الأمم المتحدة وممثلو وسائل الإعلام والعاملون في مجالي المساعدة الإنسانية والتنمية ومن يرتبطون بهم من أفراد، وذلك لاستعمالها للأغراض الشخصية فحسب؛

(ج) أو المبيعات الأخرى للأسلحة والأعتدة ذات الصلة أو توريدها، أو توفير المساعدة أو الأفراد، على نحو ما توافق عليه اللجنة سلفاً؛

١٠ - **يقدر** أن تكف الجماهيرية العربية الليبية عن تصدير جميع الأسلحة وما يتصل بها من أعتدة، وأن تحظر جميع الدول الأعضاء شراء تلك الأصناف من الجماهيرية العربية الليبية من قبل رعاياها أو باستخدام السفن أو الطائرات التي تحمل علمها، سواء كان مصدرها أراضي الجماهيرية العربية الليبية أم لا؛

- (أ) التحلي بأقصى درجات ضبط النفس، واحترام حقوق الإنسان والقانون الإنساني الدولي، والسماح بدخول مراقبي حقوق الإنسان الدوليين البلاد فوراً؛
- (ب) ضمان سلامة جميع الرعايا الأجانب وأموالهم وتسهيل رحيل من يرغبون منهم في مغادرة البلاد؛
- (ج) ضمان مرور الإمدادات الإنسانية والطبية ووكالات الإغاثة الإنسانية وعملها، مروراً آمناً إلى داخل البلد؛
- (د) القيام فوراً برفع القيود المفروضة على وسائل الإعلام بجميع أشكالها؛
- ٣ - يطلب إلى جميع الدول الأعضاء التعاون، قدر الإمكان، في إجلاء الرعايا الأجانب الراغبين في مغادرة البلد؛

إحالة الوضع إلى المحكمة الجنائية الدولية

- ٤ - يقرر إحالة الوضع القائم في الجماهيرية العربية الليبية منذ ١٥ شباط/فبراير ٢٠١١ إلى المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية؛
- ٥ - يقرر أن تتعاون السلطات الليبية تعاوناً كاملاً مع المحكمة ومع المدعي العام وتقدم لهما ما يلزمهما من مساعدة عملاً بمقتضيات هذا القرار، وإذ يسلم بأن الدول غير الأطراف في نظام روما الأساسي لا يقع عليها أي التزام بموجب ذلك النظام، يحث جميع الدول والمنظمات الإقليمية وسائر المنظمات الدولية المهتمة بالأمر على التعاون التام مع المحكمة والمدعي العام؛
- ٦ - يقرر أن الرعايا، أو المسؤولين الحاليين أو السابقين، أو الأفراد القادمين من دولة خارج الجماهيرية العربية الليبية وليست طرفاً في نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية، يخضعون للولاية القضائية الحصرية لتلك الدولة في جميع ما يُزعم وقوعه من تصرفات أو أعمال تقصير ناجمة عن العمليات التي ينشئها أو يأذن بها مجلس الأمن في الجماهيرية العربية الليبية أو تكون متصلة بها، ما لم تتنازل الدولة صراحة عن تلك الولاية القضائية الحصرية؛
- ٧ - يدعو المدعي العام إلى إفادة المجلس بالإجراءات المتخذة عملاً بهذا القرار في غضون شهرين من اتخاذه ومرة كل ستة أشهر بعد ذلك؛

- وإذ يعتبر أن المحجمات المنهجية الواسعة النطاق التي تُشن حالياً في الجماهيرية العربية الليبية ضد السكان المدنيين قد ترقى إلى مرتبة جرائم ضد الإنسانية،
- وإذ يعرب عن قلقه من معاناة اللاجئين الذين اضطروا للفرار من العنف الحاصل في الجماهيرية العربية الليبية،
- وإذ يعرب أيضاً عن قلقه من الأنباء التي تفيد بوجود نقص في الإمدادات الطبية اللازمة لعلاج الجرحى،
- وإذ يذكر بمسؤولية السلطات الليبية عن توفير الحماية لسكانها،
- وإذ يشدد على ضرورة احترام حريتي التجمع السلمي والتعبير، بما في ذلك حرية وسائل الإعلام،
- وإذ يؤكد على ضرورة محاسبة المسؤولين عن المحجمات الموجهة ضد المدنيين، ويشمل ذلك القوات الخاضعة لسيطرتهم،
- وإذ يشير إلى المادة ١٦ من نظام روما الأساسي التي تقتضي أنه لا يجوز للمحكمة الجنائية الدولية البدء أو المضي في تحقيق أو مقاضاة لمدة اثني عشر شهراً بناء على طلب يقدمه مجلس الأمن لهذه الغاية،
- وإذ يعرب عن قلقه على سلامة الرعايا الأجانب وحقوقهم في الجماهيرية العربية الليبية،
- وإذ يعيد تأكيد التزامه القوي بسيادة الجماهيرية العربية الليبية وسلامة أراضيها ووحدة الوطنية،
- وإذ يدرك مسؤوليته الرئيسية في مجال صون السلم والأمن الدوليين بموجب ميثاق الأمم المتحدة،
- وإذ يتصرف بموجب الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة، ويتخذ تدابير بموجب المادة ٤١ منه،
- ١ - يطالب بوقف العنف فوراً ويدعو إلى اتخاذ الخطوات الكفيلة بتلبية المطالب المشروعة للسكان؛
- ٢ - يهيب بالسلطات الليبية القيام بما يلي:

القرار ١٩٧٠ (٢٠١١)

الذي اتخذته مجلس الأمن في جلسته ٦٤٩١، المعقودة في ٢٦ شباط/فبراير ٢٠١١

إن مجلس الأمن،

إذ يعرب عن قلقه البالغ إزاء الوضع في الجماهيرية العربية الليبية وبتدين العنف واستخدام القوة ضد المدنيين،

وإذ يشجب الانتهاكات الجسيمة والمنهجة لحقوق الإنسان، بما في ذلك قمع المنظرين المسلمين، وإذ يعرب عن قلقه العميق لمقتل المدنيين ويرفض رفضاً قاطعاً التحريض من أعلى مستويات الحكومة الليبية على أعمال العدوان والعنف ضد المدنيين،

وإذ يرحب بإدانة الجامعة العربية والاتحاد الأفريقي والأمين العام لمنظمة المؤتمر الإسلامي الانتهاكات الخطيرة لحقوق الإنسان والقانون الدولي التي يجري ارتكابها في الجماهيرية العربية الليبية،

وإذ يحيط علماً بالرسالة التي وجهها الممثل الدائم للجماهيرية العربية الليبية لدى الأمم المتحدة إلى رئيس مجلس الأمن بتاريخ ٢٦ شباط/فبراير ٢٠١١،

وإذ يرحب أيضاً بقرار مجلس حقوق الإنسان A/HRC/RES/S-15/1 المؤرخ ٢٥ شباط/فبراير ٢٠١١، بما في ذلك قراره إيفاد لجنة دولية مستقلة على وجه الاستعجال للتحقيق في جميع انتهاكات القانون الدولي لحقوق الإنسان المرعوم ارتكابها في الجماهيرية العربية الليبية، وذلك للوقوف على حقائق وظروف وقوع تلك الانتهاكات والجرائم المرتكبة وتحديد هوية الضالعين فيها، حينما أمكن،

* أعيد إصدارها مرة أخرى لأسباب فنية (١٠ آذار/مارس ٢٠١١).

3 : Résolution 1973 (2011) adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6498^e séance, le 17 mars 2011

Nations Unies

S/RES/1973 (2011)*



Conseil de sécurité

Distr. générale
17 mars 2011

Résolution 1973 (2011)

**Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6498^e séance,
le 17 mars 2011**

Le Conseil de sécurité,

Rappelant sa résolution 1970 (2011) du 26 février 2011,

Déplorant que les autorités libyennes ne respectent pas la résolution 1970 (2011),

Se déclarant vivement préoccupé par la détérioration de la situation, l'escalade de la violence et les lourdes pertes civiles,

Rappelant la responsabilité qui incombe aux autorités libyennes de protéger la population libyenne et *réaffirmant* qu'il incombe au premier chef aux parties à tout conflit armé de prendre toutes les mesures voulues pour assurer la protection des civils,

Condamnant la violation flagrante et systématique des droits de l'homme, y compris les détentions arbitraires, disparitions forcées, tortures et exécutions sommaires,

Condamnant également les actes de violence et d'intimidation que les autorités libyennes commettent contre les journalistes, les professionnels des médias et le personnel associé et *engageant vivement* celles-ci à respecter les obligations mises à leur charge par le droit international humanitaire, comme indiqué dans la résolution 1738 (2006),

Considérant que les attaques généralisées et systématiques actuellement commises en Jamahiriya arabe libyenne contre la population civile peuvent constituer des crimes contre l'humanité,

Rappelant le paragraphe 26 de la résolution 1970 (2011) dans lequel il s'est déclaré prêt à envisager de prendre d'autres mesures pertinentes, si nécessaire, pour faciliter et appuyer le retour des organismes d'aide humanitaire et rendre accessible en Jamahiriya arabe libyenne une aide humanitaire et une aide connexe,

* Nouveau tirage pour raisons techniques (22 mars 2011).

11-26840* (F)



Merci de recycler 

Se déclarant résolu à assurer la protection des populations et zones civiles, et à assurer l'acheminement sans obstacle ni contretemps de l'aide humanitaire et la sécurité du personnel humanitaire,

Rappelant que la Ligue des États arabes, l'Union africaine et le Secrétaire général de l'Organisation de la Conférence islamique ont condamné les violations graves des droits de l'homme et du droit international humanitaire qui ont été et continuent d'être commises en Jamahiriya arabe libyenne,

Prenant note du communiqué final de l'Organisation de la Conférence islamique en date du 8 mars 2011 et du communiqué du Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine en date du 10 mars 2011 portant création d'un comité ad hoc de haut niveau sur la Libye,

Prenant note également de la décision du Conseil de la Ligue des États arabes, en date du 12 mars 2011, de demander l'imposition d'une zone d'exclusion aérienne contre l'armée de l'air libyenne et de créer des zones protégées dans les secteurs exposés aux bombardements à titre de précaution pour assurer la protection du peuple libyen et des étrangers résidant en Jamahiriya arabe libyenne,

Prenant note en outre de l'appel à un cessez-le-feu immédiat lancé par le Secrétaire général le 16 mars 2011,

Rappelant sa décision de saisir le Procureur de la Cour pénale internationale de la situation en Jamahiriya arabe libyenne depuis le 15 février 2011 et *soulignant* que les auteurs d'attaques, y compris aériennes et navales, dirigées contre la population civile, ou leurs complices doivent répondre de leurs actes,

Se déclarant à nouveau préoccupé par le sort tragique des réfugiés et des travailleurs étrangers forcés de fuir la violence en Jamahiriya arabe libyenne, *se félicitant* que les États voisins, en particulier la Tunisie et l'Égypte, aient répondu aux besoins de ces réfugiés et travailleurs étrangers, et *demandant* à la communauté internationale d'appuyer ces efforts,

Déplorant que les autorités libyennes continuent d'employer des mercenaires,

Considérant que l'interdiction de tous vols dans l'espace aérien de la Jamahiriya arabe libyenne est importante pour assurer la protection des civils et la sécurité des opérations d'assistance humanitaire et décisive pour faire cesser les hostilités en Jamahiriya arabe libyenne,

Inquiet également pour la sécurité des étrangers en Jamahiriya arabe libyenne et pour leurs droits,

Se félicitant que le Secrétaire général ait nommé M. Abdel-Elah Mohamed Al-Khatib Envoyé spécial en Libye et soutenant ses efforts pour apporter une solution durable et pacifique à la crise en Jamahiriya arabe libyenne,

Réaffirmant son ferme attachement à la souveraineté, à l'indépendance, à l'intégrité territoriale et à l'unité nationale de la Jamahiriya arabe libyenne,

Constatant que la situation en Jamahiriya arabe libyenne reste une menace pour la paix et la sécurité internationales,

Agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. *Exige* un cessez-le-feu immédiat et la cessation totale des violences et de toutes les attaques et exactions contre la population civile;

2. *Souligne* qu'il faut redoubler d'efforts pour apporter une solution à la crise, qui satisfasse les revendications légitimes du peuple libyen, et *note* que le Secrétaire général a demandé à son Envoyé spécial de se rendre en Jamahiriya arabe libyenne et que le Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine a décidé d'envoyer son Comité ad hoc de haut niveau sur la Libye sur place pour faciliter un dialogue qui débouche sur les réformes politiques nécessaires à un règlement pacifique et durable;

3. *Exige* des autorités libyennes qu'elles respectent les obligations qui leur incombent en vertu du droit international, y compris le droit international humanitaire, du droit des droits de l'homme et du droit des réfugiés, et prennent toutes les mesures pour protéger les civils et satisfaire leurs besoins élémentaires, et pour garantir l'acheminement sans obstacle ni contretemps de l'aide humanitaire;

Protection des civils

4. *Autorise* les États Membres qui ont adressé au Secrétaire général une notification à cet effet et agissent à titre national ou dans le cadre d'organismes ou d'accords régionaux et en coopération avec le Secrétaire général, à prendre toutes mesures nécessaires, nonobstant le paragraphe 9 de la résolution 1970 (2011), pour protéger les populations et zones civiles menacées d'attaque en Jamahiriya arabe libyenne, y compris Benghazi, tout en excluant le déploiement d'une force d'occupation étrangère sous quelque forme que ce soit et sur n'importe quelle partie du territoire libyen, et *prie* les États Membres concernés d'informer immédiatement le Secrétaire général des mesures qu'ils auront prises en vertu des pouvoirs qu'ils tirent du présent paragraphe et qui seront immédiatement portées à l'attention du Conseil de sécurité;

5. *Mesure* l'importance du rôle que joue la Ligue des États arabes dans le maintien de la paix et de la sécurité régionales et, gardant à l'esprit le Chapitre VIII de la Charte des Nations Unies, prie les États Membres qui appartiennent à la Ligue de coopérer avec les autres États Membres à l'application du paragraphe 4;

Zone d'exclusion aérienne

6. *Décide* d'interdire tous vols dans l'espace aérien de la Jamahiriya arabe libyenne afin d'aider à protéger les civils;

7. *Décide également* que l'interdiction imposée au paragraphe 6 ne s'appliquera pas aux vols dont le seul objectif est d'ordre humanitaire, comme l'acheminement d'une assistance, notamment de fournitures médicales, de denrées alimentaires, de travailleurs humanitaires et d'aide connexe, ou la facilitation de cet acheminement, ou encore l'évacuation d'étrangers de la Jamahiriya arabe libyenne, qu'elle ne s'appliquera pas non plus aux vols autorisés par les paragraphes 4 ci-dessus ou 8 ci-dessous ni à d'autres vols que les États agissant en vertu de l'autorisation accordée au paragraphe 8 estiment nécessaires dans l'intérêt du peuple libyen et que ces vols seront assurés en coordination avec tout mécanisme établi en application du paragraphe 8;

8. *Autorise* les États Membres qui ont adressé aux Secrétaires généraux de l'Organisation des Nations Unies et de la Ligue des États arabes une notification à

cet effet, agissant à titre national ou dans le cadre d'organismes ou d'accords régionaux, à prendre au besoin toutes mesures nécessaires pour faire respecter l'interdiction de vol imposée au paragraphe 6 ci-dessus et *demande* aux États concernés, en coopération avec la Ligue des États arabes, de procéder en étroite coordination avec le Secrétaire général s'agissant des mesures qu'ils prennent pour appliquer cette interdiction, notamment en créant un mécanisme approprié de mise en œuvre des dispositions des paragraphes 6 et 7 ci-dessus;

9. *Appelle* tous les États Membres agissant à titre national ou dans le cadre d'organismes ou d'accords régionaux à fournir une assistance, notamment pour toute autorisation de survol nécessaire, en vue de l'application des paragraphes 4, 6, 7 et 8 ci-dessus;

10. *Prie* les États Membres concernés de coordonner étroitement leur action entre eux et avec le Secrétaire général s'agissant des mesures qu'ils prennent pour mettre en œuvre les paragraphes 4, 6, 7 et 8 ci-dessus, notamment les mesures pratiques de suivi et d'approbation de vols humanitaires ou d'évacuation autorisés;

11. *Décide* que les États Membres concernés devront informer immédiatement le Secrétaire général et le Secrétaire général de la Ligue des États arabes des mesures prises en vertu des pouvoirs qu'ils tirent du paragraphe 8 ci-dessus et notamment soumettre un concept d'opérations;

12. *Prie* le Secrétaire général de l'informer immédiatement de toute mesure prise par les États Membres concernés en vertu des pouvoirs qu'ils tirent du paragraphe 8 ci-dessus et de lui faire rapport dans les sept jours et puis tous les mois sur la mise en œuvre de la présente résolution, notamment pour ce qui est de toute violation de l'interdiction de vol imposée au paragraphe 6 ci-dessus;

Application de l'embargo sur les armes

13. *Décide* que le paragraphe 11 de la résolution 1970 (2011) sera remplacé par le paragraphe suivant :

« *Demande* à tous les États Membres, en particulier aux États de la région, agissant à titre national ou dans le cadre d'organismes ou d'accords régionaux, afin de garantir la stricte application de l'embargo sur les armes établi par les paragraphes 9 et 10 de la résolution 1970 (2011), de faire inspecter sur leur territoire, y compris dans leurs ports maritimes et aéroports et en haute mer, les navires et aéronefs en provenance ou à destination de la Jamahiriya arabe libyenne, si l'État concerné dispose d'informations autorisant raisonnablement à penser qu'il y a à bord des articles dont la fourniture, la vente, le transfert ou l'exportation sont interdits par les paragraphes 9 ou 10 de la résolution 1970 (2011), telle que modifiée par la présente résolution, y compris des mercenaires armés, *prie* tous les États de pavillon ou d'immatriculation de ces navires et aéronefs de coopérer à toutes inspections et *autorise* les États Membres à prendre toutes mesures dictées par la situation existante pour procéder à ces inspections »;

14. *Prie* les États Membres qui prennent des mesures en haute mer par application du paragraphe 13 ci-dessus de coordonner étroitement leur action entre eux et avec le Secrétaire général et *prie également* les États concernés d'informer immédiatement le Secrétaire général et le Comité créé conformément au paragraphe

24 de la résolution 1970 (2011) (« le Comité ») des mesures prises en vertu des pouvoirs conférés par le paragraphe 13 ci-dessus;

15. *Demande* à tout État Membre qui procède à titre national ou dans le cadre d'organismes ou d'accords régionaux à une inspection, en application du paragraphe 13 ci-dessus, de présenter au Comité, par écrit et sans délai, un rapport initial exposant en particulier les motifs de l'inspection et les résultats de celle-ci et indiquant s'il y a eu coopération ou non et, si des articles dont le transfert est interdit ont été découverts, *demande également* audit État Membre de présenter par écrit au Comité, à une étape ultérieure, un rapport écrit donnant des précisions sur l'inspection, la saisie et la neutralisation, ainsi que des précisions sur le transfert, notamment une description des articles en question, leur origine et leur destination prévue, si ces informations ne figurent pas dans le rapport initial;

16. *Déplore* les flux continus de mercenaires qui arrivent en Jamahiriya arabe libyenne et appelle tous les États Membres à respecter strictement les obligations mises à leur charge par le paragraphe 9 de la résolution 1970 (2011) afin d'empêcher la fourniture de mercenaires armés à la Jamahiriya arabe libyenne;

Interdiction des vols

17. *Décide* que tous les États interdiront à tout aéronef enregistré en Jamahiriya arabe libyenne, appartenant à toute personne ou compagnie libyenne ou exploité par elle, de décoller de leur territoire, de le survoler ou d'y atterrir, à moins que le vol ait été approuvé par avance par le Comité ou en cas d'atterrissage d'urgence;

18. *Décide* que tous les États interdiront à tout aéronef de décoller de leur territoire, d'y atterrir ou de le survoler s'ils disposent d'informations autorisant raisonnablement à penser qu'il y a à bord des articles dont la fourniture, la vente, le transfert ou l'exportation sont interdits par les paragraphes 9 ou 10 de la résolution 1970 (2011), telle que modifiée par la présente résolution, y compris des mercenaires armés, sauf en cas d'atterrissage d'urgence;

Gel des avoirs

19. *Décide* que le gel des avoirs imposé aux paragraphes 17, 19, 20 et 21 de la résolution 1970 (2011) s'appliquera aux fonds, autres avoirs financiers ou ressources économiques se trouvant sur le territoire des États Membres, qui sont détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, par les autorités libyennes, désignées comme telles par le Comité, ou par des personnes ou entités agissant pour leur compte ou sous leurs ordres, ou par des entités détenues ou contrôlées par elles et désignées comme telles par le Comité, et *décide également* que tous les États devront veiller à empêcher leurs nationaux ou toute personne ou entité se trouvant sur leur territoire de mettre des fonds, autres avoirs financiers ou ressources économiques à la disposition des autorités libyennes, désignées comme telles par le Comité, des personnes ou entités agissant pour leur compte ou sous leurs ordres, ou des entités détenues ou contrôlées par elles et désignées comme telles par le Comité, ou d'en permettre l'utilisation à leur profit et *demande* au Comité de désigner ces autorités, personnes et entités dans un délai de 30 jours à dater de l'adoption de la présente résolution et ensuite selon qu'il y aura lieu;

20. *Se déclare résolu* à veiller à ce que les avoirs gelés en application du paragraphe 17 de la résolution 1970 (2011) soient à une étape ultérieure, dès que possible, mis à la disposition du peuple de la Jamahiriya arabe libyenne et utilisés à son profit;

21. *Décide* que tous les États exigeront de leurs nationaux, des personnes relevant de leur juridiction et des sociétés créées sur leur territoire ou relevant de leur juridiction de faire preuve de vigilance dans leurs échanges avec des entités créées en Jamahiriya arabe libyenne ou relevant de la juridiction de ce pays, ou avec toute personne ou entité agissant pour son compte ou sous ses ordres, et avec des entités détenues ou contrôlées par elle si ces États ont des raisons de penser que de tels échanges peuvent contribuer à la violence ou à l'emploi de la force contre les civils;

Désignation

22. *Décide* que les personnes désignées à l'annexe I tombent sous le coup de l'interdiction de voyager imposée aux paragraphes 15 et 16 de la résolution 1970 (2011) et *décide également* que les personnes et entités désignées à l'annexe II sont visées par le gel des avoirs imposé aux paragraphes 17, 19, 20 et 21 de la résolution 1970 (2011);

23. *Décide* que les mesures prévues aux paragraphes 15, 16, 17, 19, 20 et 21 de la résolution 1970 (2011) s'appliqueront aussi à toutes personnes et entités dont le Conseil ou le Comité ont établi qu'elles ont violé les dispositions de la résolution 1970 (2011), en particulier ses paragraphes 9 et 10, ou qu'elles ont aidé d'autres à les violer;

Groupe d'experts

24. *Prie* le Secrétaire général de créer, pour une période initiale d'un an, en consultation avec le Comité, un groupe de huit experts au maximum (le « Groupe d'experts ») qui sera placé sous la direction du Comité et s'acquittera des tâches suivantes :

a) Aider le Comité à s'acquitter de son mandat, tel que défini au paragraphe 24 de la résolution 1970 (2011) et de la présente résolution;

b) Réunir, examiner et analyser toutes informations provenant des États, d'organismes des Nations Unies compétents, d'organisations régionales et d'autres parties intéressées concernant l'application des mesures édictées dans la résolution 1970 (2011) et dans la présente résolution, en particulier les violations de leurs dispositions;

c) Faire des recommandations sur les décisions que le Conseil, le Comité ou les États pourraient envisager de prendre pour améliorer l'application des mesures pertinentes;

d) Remettre au Conseil un rapport d'activité au plus tard 90 jours après sa création, et lui remettre un rapport final comportant ses conclusions et recommandations au plus tard 30 jours avant la fin de son mandat;

25. *Engage instamment* tous les États, les organismes compétents des Nations Unies et les autres parties intéressées à coopérer pleinement avec le Comité et le Groupe d'experts, notamment en leur communiquant toutes informations qu'ils

détiendraient sur l'application des mesures édictées par la résolution 1970 (2011) et par la présente résolution, en particulier sur les violations de leurs dispositions;

26. *Décide* que le mandat du Comité, tel que défini au paragraphe 24 de la résolution 1970 (2011), s'étendra aux mesures prévues par la présente résolution;

27. *Décide* que tous les États, y compris la Jamahiriya arabe libyenne, prendront les mesures nécessaires pour s'assurer qu'aucune action ne soit introduite à l'initiative des autorités libyennes ou de toute personne ou entité de la Jamahiriya arabe libyenne ou de toute personne déclarant agir par leur intermédiaire ou pour leur compte en relation avec tout contrat ou autre transaction dont la réalisation aura été affectée par suite des mesures imposées par sa résolution 1970 (2011), par la présente résolution ou par des résolutions connexes;

28. *Réaffirme* qu'il entend continuer de suivre les agissements des autorités libyennes et souligne qu'il est disposé à revoir à tout moment les mesures imposées par la présente résolution et par la résolution 1970 (2011), y compris à les renforcer, les suspendre ou les lever, selon que les autorités libyennes respecteront les dispositions de la présente résolution et de la résolution 1970 (2011);

29. *Décide* de rester activement saisi de la question.

Jamahiriya arabe libyenne : désignations proposées par le Conseil de sécurité de l'ONU

Nom	Métier	Éléments d'identification
Annexe I : interdiction de voyager		
1	Quren Salih Quren Al Qadhafi	Ambassadeur libyen au Tchad. A quitté le Tchad pour Sabha. Participe directement au recrutement et à la coordination des mercenaires pour le régime.
2	Colonel Amid Husain Al Kuni	Gouverneur de Ghat (sud de la Libye). Participe directement au recrutement des mercenaires.
Annexe II : gel des avoirs		
1	Dorda, Abu Zayd Umar	Poste : Directeur de l'Organisation de la sécurité extérieure
2	Jabir, général de division Abu Bakr Yunis	Poste : Ministre de la défense
3	Matuq, Matuq Mohammed	Poste : Secrétaire chargé des services publics
4	Qadhafi, Mohammed Muammar	Fils de Mouammar Kadhafi. Association étroite avec le régime
5	Qadhafi, Saadi	Commandant des Forces spéciales. Fils de Mouammar Kadhafi. Association étroite avec le régime. Commandement d'unités militaires impliquées dans la répression des manifestations
6	Qadhafi, Saif al-Arab	Fils de Mouammar Kadhafi. Association étroite avec le régime
7	Al-Senussi, colonel Abdullah	Poste : Directeur du renseignement militaire
		Titre : Général de division Date de naissance : --/--/1952 Lieu de naissance : Jalo (Libye)
		Date de naissance : --/--/1956 Lieu de naissance : Khoms (Libye)
		Date de naissance : --/--/1970 Lieu de naissance : Tripoli (Libye)
		Date de naissance : 25/05/1973 Lieu de naissance : Tripoli (Libye)
		Date de naissance : --/--/1982 Lieu de naissance : Tripoli (Libye)
		Titre : Colonel Date de naissance : --/--/1949 Lieu de naissance : Soudan

	<i>Nom</i>	<i>Motifs</i>	<i>Éléments d'identification</i>
Entités			
1	Banque centrale de Libye	Sous le contrôle de Mouammar Kadhafi et de sa famille, et source potentielle de financement de son régime	
2	Libyan Investment Authority (Autorité libyenne d'investissement)	Sous le contrôle de Mouammar Kadhafi et de sa famille; constituerait une source de financement de son régime	Autre appellation : Libyan Arab Foreign Investment Company (LAFICO) Adresse : Tour Fateh, Tour 1, 22 ^e étage, bureau 99, rue Borgaida, Tripoli, 1103, Libye
3	Libyan Foreign Bank	Sous le contrôle de Mouammar Kadhafi et de sa famille; constituerait une source de financement de son régime	
4	Libyan African Investment Portfolio	Sous le contrôle de Mouammar Kadhafi et de sa famille; constituerait une source de financement de son régime	Adresse : Rue Jamahiriya, Bâtiment du LAP, B.P. 91330, Tripoli, Libye
5	Libyan National Oil Company (Compagnie pétrolière nationale libyenne)	Sous le contrôle de Mouammar Kadhafi et de sa famille; constituerait une source de financement de son régime	Adresse : Rue Bashir Saadwi, Tripoli, Tarabulus, Libye

٢	المؤسسة الليبية للاستثمار	تحت سيطرة معمر القذافي وأسرته، ومصدر تمويل محتمل لنظامه	وتعرف أيضا باسم الشركة الليبية للاستثمار العربي الخارجي (LAFICO) العنوان: ١ مكتب برج الفاتح، رقم ٩٩، الطابق ٢٢، شارع بورغيدا، طرابلس، ليبيا، ١١٠٣
٣	المصرف الليبي الخارجي	تحت سيطرة معمر القذافي وأسرته، ومصدر تمويل محتمل لنظامه	
٤	محفظة الاستثمار الأفريقية الليبية	تحت سيطرة معمر القذافي وأسرته، ومصدر تمويل محتمل لنظامه	العنوان: شارع الجماهيرية، بناية Lap، ص.ب. ٩١٣٣٠، طرابلس، ليبيا
٥	مؤسسة النفط الليبية	تحت سيطرة معمر القذافي وأسرته ومصدر تمويل محتمل لنظامه	العنوان: شارع بشير سعداوي، طرابلس، ليبيا

ليبيا: الأسماء المقترحة الصادرة من مجلس الأمن

الرقم الاسم	المسوغ	بيانات تحديد الهوية
المرفق ١: حظر السفر		
١	قرين صالح قرين القذافي	السفير الليبي لدى تشاد. غادر تشاد إلى سبها. شارك بشكل مباشر في تجنيد وتنسيق المرتزقة لصالح النظام
٢	الكولونيل عميد حسن الكوني	أمين اللجنة الشعبية لمنطقة غات (جنوب ليبيا). شارك مباشرة في تجنيد المرتزقة
المرفق ٢: تجميد الأصول		
١	دوردة، أبو زيد عمر	المنصب: مدير جهاز الأمن الخارجي
٢	جابر، اللواء أبو بكر يونس	المنصب: وزير الدفاع اللقب: لواء. تاريخ الميلاد: --/--. مكان الولادة: جالو، ليبيا ١٩٥٢.
٣	معتوق، محمد معتوق	المنصب: أمين اللجنة الشعبية العامة للقوى العاملة والتدريب والتشغيل
٤	القذافي، محمد معمر	ابن معمر القذافي. على ارتباط وثيق بالنظام
٥	القذافي، السعدي	قائد القوات الخاصة. ابن معمر القذافي. وثيق الارتباط بالنظام. قائد الوحدات العسكرية التي شاركت في قمع المظاهرات
٦	القذافي، سيف العرب	ابن معمر القذافي. وثيق الارتباط بالنظام
٧	السنوسي: العقيد عبد الله	المنصب: مدير الاستخبارات العسكرية. اللقب: عقيد. تاريخ الميلاد: --/--. مكان الولادة: السودان ١٩٤٩.
الكيانات		
١	مصرف ليبيا المركزي	تحت سيطرة معمر القذافي وأسرته، ومصدر تمويل محتمل لنظامه

(أ) مساعدة اللجنة في أداء ولايتها على النحو المحدد في الفقرة ٢٤ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) وفي هذا القرار؛

(ب) جمع وبحث وتحليل المعلومات التي ترد من الدول وهيئات الأمم المتحدة والمنظمات الإقليمية ذات الصلة والأطراف المهتمة الأخرى بشأن تنفيذ التدابير المنصوص عليها في القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) وفي هذا القرار، وبخاصة حالات عدم الامتثال؛

(ج) تقبل توصيات بالإجراءات التي قد ينظر المجلس أو اللجنة أو الدول في اتخاذها لتحسين تنفيذ التدابير ذات الصلة؛

(د) تقديم تقرير مرحلي عن أعماله إلى المجلس في موعد لا يتجاوز ٩٠ يوما من تاريخ تعيين الفريق، وتقرير ختامي باستنتاجاته وتوصياته إلى المجلس في موعد أقصاه ٣٠ يوما قبل انتهاء ولايته؛

٢٥ - يبحث جميع الدول وهيئات الأمم المتحدة ذات الصلة والأطراف المهتمة الأخرى على أن تتعاون بالكامل مع اللجنة وفريق الخبراء، وخاصة بتقديم أي معلومات تتوافر لديها عن تنفيذ التدابير المنصوص عليها في القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) وفي هذا القرار، ولا سيما عن حالات عدم الامتثال؛

٢٦ - يقرر أن تسري أيضا ولاية اللجنة المبينة في الفقرة ٢٤ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) على التدابير المنصوص عليها في هذا القرار؛

٢٧ - يقرر أن تتخذ جميع الدول، بما فيها الجماهيرية العربية الليبية، التدابير اللازمة لكفالة عدم تقديم أي مطالبة بناء على طلب من السلطات الليبية، أو أي شخص أو هيئة في الجماهيرية العربية الليبية، أو أي شخص يتقدم بمطالبة عن طريق ذلك الشخص أو الهيئة أو لفائدتهما، فيما يتصل بأي عقد أو معاملة أخرى يتأثر تنفيذها بالتدابير التي اتخذها مجلس الأمن في القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) وفي هذا القرار وما يتصل به من قرارات؛

٢٨ - يؤكد من جديد اعترامه إبقاء أعمال السلطات الليبية قيد الاستعراض المستمر ويؤكد استعداده للقيام في أي وقت باستعراض التدابير المفروضة بموجب هذا القرار والقرار ١٩٧٠ (٢٠١١)، بما في ذلك القيام بتعزيز تلك التدابير أو تعليقها أو رفعها، حسب الاقتضاء، على أساس مدى امتثال السلطات الليبية لأحكام هذا القرار والقرار ١٩٧٠ (٢٠١١)؛

٢٩ - يقرر أن يبقى المسألة قيد نظره الفعلي.

بواسطة رعاياها أو بواسطة أي أفراد أو كيانات داخل أراضيها، للسلطات الليبية أو لفئاتها، حسبما تحددها اللجنة، أو للكيانات أو الأفراد الذين يعملون باسم تلك السلطات أو بتوجيه منها، أو الكيانات التي تملكها أو تسيطر عليها، حسبما تحددها اللجنة، ويوعز إلى اللجنة بأن تحدد تلك السلطات الليبية أو الأفراد أو الكيانات في غضون ٣٠ يوماً من تاريخ اتخاذ هذا القرار وحسبما تراه مناسباً بعد ذلك؛

٢٠ - يؤكد تصميمه على كفالة إتاحة الأصول التي يتم تجميدها عملاً بالفقرة ١٧ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) لشعب الجماهيرية العربية الليبية ولصالحه، في مرحلة لاحقة، وفي أسرع وقت ممكن؛

٢١ - يقرر أن تطالب جميع الدول مواطنيها والأشخاص الخاضعين لولايتها والشركات المنشأة على أراضيها أو الخاضعة لولايتها بممارسة اليقظة عند إجرائها معاملات مع الكيانات المنشأة في الجماهيرية العربية الليبية أو الخاضعة لولايتها، وأي أفراد أو كيانات تعمل باسمها أو بتوجيه منها، والكيانات التي تملكها أو تسيطر عليها إذا كان لدى الدول معلومات توفر أساساً معقولاً للاعتقاد بأن تلك المعاملات يمكن أن تسهم في أعمال عنف وفي استخدام القوة ضد المدنيين؛

تحديد الأسماء

٢٢ - يقرر أن يخضع الأفراد المدرجة أسماؤهم في المرفق الأول للقيود المفروضة على السفر في الفقرتين ١٥ و ١٦ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) ويقرر كذلك أن يخضع الأفراد والكيانات المدرجة أسماؤهم في المرفق الثاني لتجميد الأصول المفروض في الفقرات ١٧ و ١٩ و ٢٠ و ٢١ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١)؛

٢٣ - يقرر أن تنطبق أيضاً التدابير المحددة في الفقرات ١٥ و ١٦ و ١٧ و ١٩ و ٢٠ و ٢١ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) على الكيانات والأفراد الذين يحدد المجلس أو اللجنة أنهم انتهكوا أحكام القرار ١٩٧٠ (٢٠١١)، وبخاصة الفقرتان ٩ و ١٠ منه، أو أنهم ساعدوا آخرين على القيام بذلك؛

فريق الخبراء

٢٤ - يطلب إلى الأمين العام أن ينشئ لفترة أولية مدتها سنة واحدة، بالتشاور مع اللجنة، فريقاً من ثمانية خبراء ("فريق الخبراء")، تحت إشراف اللجنة، للاضطلاع بالمهام التالية:

١٥ - **يطالب** أي دولة عضو، سواء كانت تتصرف على الصعيد الوطني أو عن طريق منظمات أو ترتيبات إقليمية، بأن تقدم على الفور، عند إجراء تفتيش طبقاً للفقرة ١٣ أعلاه، تقريراً خطياً أولياً إلى اللجنة يتضمن، على وجه الخصوص، شرحاً لأسباب التفتيش، ونتائجه، وما إذا كانت لقيت تعاوناً أم لا، وما إذا تم العثور على أصناف يحظر نقلها، **ويطالب كذلك** الدول الأعضاء بأن تقدم إلى اللجنة، في مرحلة لاحقة، تقريراً خطياً تالياً يتضمن معلومات مفصلة عن تفتيش الأصناف وحجزها والتصرف فيها وتفصيل نقلها، بما في ذلك إيراد وصف لتلك الأصناف ومنشئها ووجهتها المقصودة، إذا لم تكن هذه المعلومات مدرجة في التقرير الأولي؛

١٦ - **يعرب عن استيائه** لاستمرار تدفق المرتزقة إلى الجماهيرية العربية الليبية **ويطلب** إلى جميع الدول الأعضاء أن تفي بدقة بالتزاماتها بموجب الفقرة ٩ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) لمنع توفير أفراد المرتزقة المسلحين للجماهيرية العربية الليبية؛

حظر الرحلات الجوية

١٧ - **يقرر** أن ترفض جميع الدول السماح لأي طائرة مسجلة في الجماهيرية العربية الليبية أو يملكها أو يشغلها رعايا ليبيا أو شركات ليبية بالإقلاع من أراضيها أو الهبوط فيها أو عبورها ما لم تكن اللجنة قد وافقت مسبقاً على تلك الرحلة المعنية، أو ما عدا حالات الهبوط الاضطراري؛

١٨ - **يقرر** أن ترفض جميع الدول السماح لأي طائرة بأن تغلق من أراضيها أو تقبض فيها أو تعبرها إذا كانت لديها معلومات توفر أساساً معقولاً للاعتقاد بأن الطائرة تحتوي على أصناف محظور توريدها أو بيعها أو نقلها أو تصديرها بموجب الفقرتين ٩ و ١٠ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) بصيغته المعدلة بموجب هذا القرار، بما في ذلك توفير أفراد المرتزقة المسلحين، إلا في حالات الهبوط الاضطراري؛

تجميد الأصول

١٩ - **يقرر** أن ينطبق تجميد الأصول المفروض بموجب الفقرات ١٧ و ١٩ و ٢٠ و ٢١ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) على جميع الأموال والأصول المالية والموارد الاقتصادية الأخرى الموجودة في أراضيها والتي يملكها أو تسيطر عليها، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، السلطات الليبية، حسبما تحددها اللجنة، أو الكيانات أو الأفراد الذين يعملون باسم تلك السلطات أو بتوجيه منها، أو الكيانات التي يملكها أو تسيطر عليها، حسبما تحددها اللجنة، **ويقرر كذلك** أن تكفل جميع الدول عدم إتاحة أي أموال أو أصول مالية أو موارد اقتصادية،

١٠ - **يطلب** إلى الدول الأعضاء المعنية بالتنسيق الوثيق مع بعضها البعض ومع الأمين العام بشأن التدابير التي تتخذها من أجل تنفيذ الفقرات ٤ و ٦ و ٧ و ٨ أعلاه، بما في ذلك التدابير العملية لرصد الرحلات الجوية المأذون بها لأغراض إنسانية أو لأغراض الإجلاء وللموافقة عليها؛

١١ - **يقرر** أن تبلغ الدول الأعضاء المعنية الأمين العام والأمين العام لجامعة الدول العربية فوراً بالتدابير المتخذة ممارسة للسلطة المخولة بموجب الفقرة ٨ أعلاه بما في ذلك تقديم مفهوم للعمليات؛

١٢ - **يطلب** إلى الأمين العام أن يبلغ المجلس فوراً بأي إجراءات تتخذها الدول الأعضاء المعنية ممارسة للسلطة المخولة بموجب الفقرة ٨ أعلاه وأن يقدم، في غضون ٧ أيام وكل شهر بعد ذلك، تقريراً عن تنفيذ هذا القرار، يشمل معلومات عن أي انتهاكات لخطر الطيران المفروض بموجب الفقرة ٦ أعلاه؛

إنفاذ حظر الأسلحة

١٣ - **يقرر** أن يستعاض عن الفقرة ١١ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) بالفقرة التالية: **”يطلب** إلى جميع الدول الأعضاء، ولا سيما دول المنطقة، وهي تنصرف على الصعيد الوطني أو عن طريق منظمات أو ترتيبات إقليمية، من أجل ضمان التنفيذ الصارم لحظر توريد الأسلحة المفروض بموجب الفقرتين ٩ و ١٠ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١)، أن تقوم داخل أراضيها، بما في ذلك في الموانئ والمطارات، وفي أعالي البحار، بتفتيش السفن والطائرات المتجهة إلى الجماهيرية العربية الليبية أو القادمة منها، إذا كان لدى الدولة المعنية معلومات توفر أساساً معقولاً للاعتقاد بأن الحمولة تحتوي على أصناف محظور توريدها أو بيعها أو نقلها أو تصديرها بموجب الفقرة ٩ أو الفقرة ١٠ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) بصيغته المعدلة بموجب هذا القرار، بما في ذلك توفير أفراد المرتقة المسلحين، **ويطلب** إلى جميع الدول التي ترفع تلك السفن والطائرات إعلانها أن تتعاون مع عمليات التفتيش تلك **ويأذن** للدول الأعضاء بأن تتخذ جميع التدابير المتناسبة مع الظروف المحددة للقيام بعمليات التفتيش تلك“؛

١٤ - **يطلب** إلى الدول الأعضاء التي تتخذ إجراءات بموجب الفقرة ١٣ أعلاه في أعالي البحار أن تنسق عن كثب مع بعضها البعض ومع الأمين العام **ويطلب كذلك** إلى الدول المعنية أن تبلغ فوراً الأمين العام واللجنة المنشأة عملاً بالفقرة ٢٤ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) (“اللجنة”) بالتدابير التي تتخذها ممارسة للسلطة المخولة بموجب الفقرة ١٣ أعلاه؛

التدابير اللازمة، رغم أحكام الفقرة ٩ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١)، لحماية المدنيين والمناطق الأهلة بالسكان المدنيين المعرضين لخطر الهجمات في الجماهيرية العربية الليبية بما فيها بنغازي، مع استبعاد أي قوة احتلال أجنبية أيا كان شكلها وعلى أي جزء من الأراضي الليبية، ويطلب إلى الدول الأعضاء المعنية أن تبلغ الأمين العام فوراً بالتدابير التي تتخذها عملاً بالإذن المخول بموجب هذه الفقرة والتي ينبغي إخطار مجلس الأمن بها فوراً؛

٥ - يقر بالدور المهم الذي تؤديه جامعة الدول العربية في المسائل المتصلة بصون السلم والأمن الدوليين في المنطقة، ويطلب إلى الدول الأعضاء في جامعة الدول العربية أن تتعاون مع الدول الأعضاء الأخرى في تنفيذ الفقرة ٤، واضعاً في اعتباره الفصل الثامن من ميثاق الأمم المتحدة؛

منطقة حظر الطيران

٦ - يقرر فرض حظر على جميع الرحلات الجوية في المجال الجوي للجماهيرية العربية الليبية من أجل المساعدة على حماية المدنيين؛

٧ - يقرر كذلك ألا ينطبق الحظر المفروض بموجب الفقرة ٦ على الرحلات الجوية التي يكون غرضها الوحيد غرضاً إنسانياً، من قبيل إيصال المساعدة أو تيسير إيصالها، بما فيها الإمدادات الطبية والأغذية والعاملين في المجال الإنساني وما يتصل بذلك من مساعدة، أو إجلاء الرعايا الأجنبيات من الجماهيرية العربية الليبية، كما لا ينطبق على الرحلات الجوية المأذون بها بموجب الفقرة ٤ أو الفقرة ٨، ولا على الرحلات الجوية الأخرى التي ترى الدول التي تتصرف بموجب الإذن المخول في الفقرة ٨ أنها لفائدة الشعب الليبي؛ وأن تنسق هذه الرحلات الجوية مع أي آلية يجري إنشاؤها بموجب الفقرة ٨؛

٨ - يأذن للدول الأعضاء التي أخطرت الأمين العام والأمين العام لجامعة الدول العربية، وهي تتصرف على الصعيد الوطني أو عن طريق منظمات أو ترتيبات إقليمية، باتخاذ جميع التدابير اللازمة لإنفاذ الامتثال للحظر المفروض على الرحلات الجوية بموجب الفقرة ٦ أعلاه، حسب الاقتضاء، ويطلب إلى الدول المعنية أن تقوم، بالتعاون مع جامعة الدول العربية، بالتنسيق الوثيق مع الأمين العام بشأن التدابير التي تتخذها من أجل تنفيذ هذا الحظر، بما في ذلك إنشاء آلية مناسبة لتنفيذ أحكام الفقرتين ٦ و ٧ أعلاه؛

٩ - يدعو جميع الدول الأعضاء، المتصرفة على الصعيد الوطني أو عن طريق منظمات أو ترتيبات إقليمية، إلى تقديم المساعدة، بما في ذلك الموافقة على أي عبور جوي ضروري، لأغراض تنفيذ الفقرات ٤ و ٦ و ٧ و ٨ أعلاه؛

وإذ يرى أن فرض حظر على جميع الرحلات الجوية في المجال الجوي للجماهيرية العربية الليبية يشكّل عنصراً هاماً في حماية المدنيين وسلامة إيصال المساعدة الإنسانية وخطوة حاسمة في سبيل وقف الأعمال العدائية في ليبيا،

وإذ يعرب عن قلقه أيضاً على سلامة الرعايا الأجانب وحقوقهم في الجماهيرية العربية الليبية،

وإذ يرحب بتعيين الأمين العام للسيد عبد الإله محمد الخطيب مبعوثاً خاصاً له إلى ليبيا، وإذ يدعم الجهود التي يبذلها من أجل إيجاد حل دائم وسلمي للأزمة في الجماهيرية العربية الليبية،

وإذ يعيد تأكيد التزامه القوي بسيادة الجماهيرية العربية الليبية واستقلالها وسلامة أراضيها ووحدةها الوطنية،

وإذ يقرر أن الحالة في الجماهيرية العربية الليبية ما زالت تشكل تهديداً للسلم والأمن الدوليين،

وإذ يتصرف بموجب الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة،

١ - يطالب بالإرساء الفوري لوقف إطلاق النار والإفهاء التام للعنف لجميع الهجمات على المدنيين وللاعتدات المرتكبة في حقهم؛

٢ - يشدد على الحاجة إلى تكثيف الجهود من أجل إيجاد حل للأزمة يستجيب للمطالب المشروعة للشعب الليبي ويحيط علماً بقرار الأمين العام إرسال مبعوثه الخاص إلى ليبيا وبقرار مجلس السلام والأمن التابع للاتحاد الأفريقي إرسال لجنته المختصة الرفيعة المستوى إلى ليبيا بهدف تيسير إجراء حوار يقضي إلى الإصلاحات السياسية اللازمة لإيجاد حل سلمي دائم؛

٣ - يطالب السلطات الليبية بالوفاء بالترامات بموجب القانون الدولي، بما في ذلك القانون الإنساني الدولي، والقانون الدولي لحقوق الإنسان والقانون الدولي للاجئين، وبتخاذ جميع التدابير اللازمة لحماية المدنيين وتلبية احتياجاتهم الأساسية، وضمان مرور إمدادات المساعدة الإنسانية بسرعة وبدون عراقيل؛

حماية المدنيين

٤ - يأذن للدول الأعضاء التي أخطرت الأمين العام، وهي تنصرف على الصعيد الوطني أو عن طريق منظمات أو ترتيبات إقليمية، وبالتعاون مع الأمين العام، باتخاذ جميع

الوكالات الإنسانية إلى الجماهيرية العربية الليبية وتزويد هذه الأخيرة بالمساعدة الإنسانية وما يتصل بها من أشكال العون الأخرى،

وإذ يعرب عن تصميمه على كفالة حماية المدنيين والمناطق الآهلة بالسكان المدنيين وضمان مرور إمدادات الإغاثة الإنسانية بسرعة وبدون عوائق وتأمين سلامة العاملين في المجال الإنساني،

وإذ يشير إلى إدانة جامعة الدول العربية والاتحاد الأفريقي والأمين العام لمنظمة المؤتمر الإسلامي لانتهاكات الخطيرة لحقوق الإنسان والقانون الإنساني الدولي التي ارتكبت ولا تزال ترتكب في الجماهيرية العربية الليبية،

وإذ يحيط علماً بالبيان الختامي لمنظمة المؤتمر الإسلامي المؤرخ ٨ آذار/مارس ٢٠١١، وبيان مجلس السلام والأمن التابع للاتحاد الأفريقي المؤرخ ١٠ آذار/مارس ٢٠١١ الذي أنشئت بموجبه لجنة مخصصة رفيعة المستوى معنية بليبيا،

وإذ يحيط علماً أيضاً بقرار مجلس جامعة الدول العربية الصادر في ١٢ آذار/مارس ٢٠١١ الدعوة إلى فرض منطقة حظر الطيران على الطائرات العسكرية الليبية وإنشاء مناطق آمنة في الأماكن المعرضة للقصف وذلك كإجراء وقائي يتيح حماية الشعب الليبي والرعايا الأجنبي المقيمين في الجماهيرية العربية الليبية،

وإذ يحيط علماً كذلك بالنداء الذي وجهه الأمين العام في ١٦ آذار/مارس ٢٠١١ من أجل وقف فوري لإطلاق النار،

وإذ يشير إلى قراره إحالة الوضع القائم في الجماهيرية العربية الليبية منذ ١٥ شباط/فبراير ٢٠١١ إلى المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية، وإذ يشدد على ضرورة محاسبة المسؤولين عن الهجمات التي تستهدف السكان المدنيين، بما فيها الهجمات الجوية والبحرية، أو المشاركين فيها،

وإذ يكرر تأكيد قلقه إزاء معاناة اللاجئين والعمال الأجانب الذين اضطروا للفرار من العنف الحاصل في الجماهيرية العربية الليبية، وإذ يرحب باستجابة الدول المجاورة، وبالمخصوص تونس ومصر، لتلبية احتياجات أولئك اللاجئين والعمال الأجانب، وإذ يدعو المجتمع الدولي إلى دعم تلك الجهود،

وإذ يعرب عن استيائه لاستمرار السلطات الليبية في استخدام المرتزقة،

القرار ١٩٧٣ (٢٠١١)

الذي اتخذه مجلس الأمن في جلسته ٦٤٩٨، المعقودة في ١٧ آذار/مارس ٢٠١١

إن مجلس الأمن،

إذ يشير إلى قراره ١٩٧٠ (٢٠١١) المؤرخ ٢٦ شباط/فبراير ٢٠١١،

وإذ يعرب عن استيائه لعدم امتثال السلطات الليبية للقرار ١٩٧٠ (٢٠١١)،

وإذ يعرب عن القلق البالغ إزاء تدهور الوضع وتصاعد العنف والخسائر الفادحة في

صفوف المدنيين،

وإذ يكرر تأكيد مسؤولية السلطات الليبية عن حماية السكان الليبيين وإذ يؤكد من

جديد أن أطراف النزاعات المسلحة تتحمل المسؤولية الأساسية عن اتخاذ جميع الخطوات

الممكنة لكفالة حماية المدنيين،

وإذ يدين الانتهاكات الجسيمة والمنهجة لحقوق الإنسان، بما في ذلك الاحتجاز

التعسفي، والاختفاء القسري والتعذيب، والإعدام بإجراءات موجزة،

وإذ يدين كذلك أعمال العنف والتخويف التي ترتكبها السلطات الليبية

ضد الصحافيين والعاملين في وسائل الإعلام والأفراد المرتبطين بهم وإذ يحث هذه السلطات

على الوفاء بالتزاماتها بموجب القانون الإنساني الدولي على النحو المبين في القرار

١٧٣٨ (٢٠٠٦)،

وإذ يورى أن الهجمات المنهجة الواسعة النطاق التي تُشن حالياً في الجماهيرية العربية

الليبية على السكان المدنيين قد ترقى إلى مرتبة جرائم ضد الإنسانية،

وإذ يشير إلى الفقرة ٢٦ من القرار ١٩٧٠ (٢٠١١) التي أعرب فيها المجلس عن

استعداده للنظر في اتخاذ تدابير مناسبة أخرى، حسب الاقتضاء، لتيسير ودعم عودة

Titre : Constructions nominales en arabe : le cas de la id:āfa « l'annexion ». Regards croisés avec le français

Mots clés : id:āfa, annexion, annexant, annexé, Lexique-Grammaire.

Résumé : Cette thèse située dans le domaine de la linguistique a pour objectif d'étudier la structure grammaticale de la id:āfa (l'annexion) en arabe littéraire et la structure nominale en français. Il s'agit de la structure N N dans les deux langues.

Notre problématique est la suivante : Etant donné que la structure standard du français est sujet + verbe + complément, nous nous demandons si cette structure nominale en français est similaire au fonctionnement de la id:āfa en arabe et s'actualise de la même façon? Cette construction est-elle due au résultat du passage de la forme (structure de surface) au fond (structure sous-jacente) ?

Pour répondre à ces questions, nous avons constitué un corpus de textes politiques réunissant deux textes, rédigés en arabe et en français au siège des Nations-Unies à New-York par des diplomates et des traducteurs. Il s'agit de :

A-la résolution 1970, (2011) adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6491e séance, le 26 février 2011, et de :

B- la résolution 1973 (2011) adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6498e séance, le 17 mars 2011 vis-à-vis de la Libye.

Nous nous sommes appuyé également sur une liste d'exemples de (N N) en français que nous avons relevée dans la langue courante, tels que : Rue Mégevand, Pôle emploi, congé maternité, congé paternité. Pour ce faire, notre analyse s'inspire du cadre du Lexique-Grammaire de Maurice Gross et de la théorie transformationnelle de Zellig Sabbetai Harris (1976). Nous avons analysé la id:āfa dans toutes ses formes pour comprendre le système d'attribution en arabe, puis nous avons étudié en particulier la id:āfa sémantique qui traite de la construction nominale (N N). Nous avons déterminé toutes ses spécificités syntaxiques et sémantiques pour la comparer avec la construction nominale (N N) en français.

Les analyses effectuées nous ont amené à constater qu'il existe une variante syntaxique entre le corpus dont la structure est en général : Dét N de N ou Dét N de Dét N, et la liste d'exemples dont la structure est : N N, Dét N N, N N N ou Dét N N N.

Les résultats de cette étude comparative permettront de repérer les convergences et les différences afin de faciliter la compréhension de ces mécanismes dans les deux langues.

Title : Nominal constructions in Arabic: the case of id: āfa "annexion". Perspectives crossed with French

Keywords : id:āfa, annexion, annexant, annexé, Lexique-Grammaire.

Abstract: This thesis is in the field of linguistics and aims at studying the grammatical structure of the id:āfa (annexion) in literary Arabic and the nominal structure in French. It is about the N N structure in both languages. Our problem statement was: Given that the standard structure in French is subject + verb + complement, we ask ourselves: Is this nominal structure in French similar and applies in the same way to the functioning of the id:āfa in Arabic? Is this construction due to the result of the passage from form (surface structure) to content (underlying structure)? To answer these questions, we relied on a corpus of political texts that brings together two texts, written in Arabic and French by diplomats and translators at the United Nations Headquarters in New York. They are: A- Resolution 1970 (2011) adopted by the Security Council at its 6491st meeting on 26 February 2011, B- Resolution 1973 (2011) adopted by the Security Council at its 6498th meeting, on 17 March 2011 vis-à-vis Libya..

We also relied on a list of examples of the N N in French that we took from the everyday language such as: Rue Mégevand, Pôle emploi, congé maternité, congé paternité. Our analysis draws on the framework of Maurice Gross's Lexique-Grammaire and Zellig Sabbetai Harris' 1976 Transformational Theory. We examined the id:āfa in all its forms to understand the system of attribution in Arabic, and then we studied in particular the semantic id:āfa which deals with the nominal construction (N N). We determined all its syntactic and semantic specificities to compare it with the nominal construction (N N) in French. The analyses carried out led us to note that there is a syntactic variant between the corpus whose structure is in general: Dét N de N or Dét N de Dét N, and the list of examples whose structure is: N N, Dét N N, N N N or Dét N N N. The results of this comparative study will make it possible to identify convergences and differences in order to facilitate the understanding of these mechanisms in both languages.